叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一个奇异的故事——第二卷(a Strange Story — Volume 02) 000001

2. 一个奇异的故事——第二卷(a Strange Story — Volume 02) 000002

3. 一个奇异的故事——第二卷(a Strange Story — Volume 02) 000003

4. 一个奇异的故事——第二卷(a Strange Story — Volume 02) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个奇异的故事——第二卷(A Strange Story — Volume 02)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['ændruː] [hiːθ]
This eBook was produced by Andrew Heath
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['peɪʃnts] ,
The next day I had just dismissed the last of my visiting patients ,
这 下一个 天 我 有 只是 解雇 这 最后的 的 我的 访问 患者 ,

第二天，我刚刚送走了最后一位来访的病人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [maɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [kə'mens] [maɪ] [raʊnd] ,
and was about to enter my carriage and commence my round ,
和 曾是 关于 到 进入 我的 运输 和 开始 我的 圆形的 ,

正要登上马车开始我的巡视之旅时，

[wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [noʊt] [kən'teɪnɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːrdz] : —
when I received a twisted note containing but these words : —
什么时候 我 已收到 一个 扭曲 笔记 包含 但 这些 字 : —

当我收到一张扭曲的纸条时，上面只有这样几个字：——

[kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Call on me to - day , as soon as you can .
称呼 在 我 到 - 天 , 作为 很快 作为 你 能 .

今天尽快给我打电话。

[em] . [pɔɪnts] .
M . Poyntz .
M . 波因茨 .

M. Poyntz。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['mɪsɪz] . - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
A few minutes afterwards I was in Mrs . Poyntz's drawing - room .
一个 很少 分钟 然后 我 曾是 在 太太 . - 绘画 - 房间 .

几分钟后，我就到了波因茨太太的客厅。

" [wel] , ['ælən] ['fenik, 'fenwik] " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][duː][nɑːt] [sɜːrv] [frendz] [baɪ] [hævz] .
" Well , Allen Fenwick " said she , " I do not serve friends by halves .
" 出色地 , 艾伦 芬威克 " 说 她 , " 我 做 不是 服务 朋友们 经过 一半 .

“嗯，艾伦·芬威克，”她说，“我不会对朋友敷衍了事。”

[noʊ] [θæŋks] !
No thanks !
不 谢谢 !

不，谢谢！

[aɪ][bʌt; bət] [əd'hɪr] [tu:; tə][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][aɪ][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .

I	but	adhere	to	a	principle	I	have	laid	down	for	myself	.
我	但	粘着	到	一个	原则	我	有	铺设	向下	为了	我	.

但我坚持我自己制定的原则。

[aɪ] [spent] [læst] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

I	spent	last	evening	with	the	Ashleighs	.
我	花费	最后的	晚上	和	这	-	.

我昨晚和阿什利一家一起度过的。

['lɪliən] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [mʌtʃ] ['ɔ:ltərd] , — ['veri] [wi:k] , [aɪ] [fɪr] ['veri] [ɪl] ,

Lilian	is	certainly	much	altered	,	—	very	weak	,	I	fear	very	ill	,
莉莲	是	当然	很多	已修改	,	—	非常	虚弱的	,	我	害怕	非常	患病的	,

莉莲确实变化很大——非常虚弱，恐怕病得很重。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] ['veri] - ['tri:tɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒəʊnz] .

and	I	believe	very	unskilfuly	treated	by	Dr	.	Jones	.
和	我	相信	非常	-	治疗	经过	博士	.	琼斯	.

我认为琼斯医生对我的治疗非常不专业。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti][tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

I	felt	that	it	was	my	duty	to	insist	on	a	change	of	physician	;
我	毛毡	那	它	曾是	我的	责任	到	坚持	在	一个	改变	的	医生	;

我觉得我有责任坚持更换医生；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'saɪdɪŋ] [hu:] [ðæt] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

but	there	was	something	else	to	consider	before	deciding	who	that	physician
但	那里	曾是	某物	别的	到	考虑	前	决定	WHO	那	医生

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

should	be	.
应该	是	.

但在决定由谁来担任这位医生之前，还有其他因素需要考虑。

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] , [æz; əz][jʊr; jər][ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt] , [tu:; tə] [kən'sʌlt] [jʊr; jər]

I	was	bound	,	as	your	confidante	,	to	consult	your
我	曾是	边界	,	作为	你的	知己	,	到	咨询	你的

[oʊn] ['skru:pəlz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

own	scruples	of	honour	.
自己的	顾虑	的	荣誉	.

作为你的知己，我必须顾及你的荣誉感。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [pɔɪnt] - [blæŋk][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['æʃli] , - ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

Of	course	I	could	not	say	point	-	blank	to	Mrs	.	Ashleigh	,	'	Dr	.
的	课程	我	可以	不是	说	观点	-	空白的	到	太太	.	阿什利	,	-	博士	.

['fenik, 'fenwik] [ədˈmaiəz] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] ,

Fenwick	admires	your	daughter	,
芬威克	钦佩	你的	女儿	,

我当然不能直接对阿什利太太说："芬威克医生很欣赏你的女儿"，

[wʊd] [ju:; jʊ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ? -

would	you	object	to	him	as	a	son	-	in	-	law	?	'
会	你	目的	到	他	作为	一个	儿子	-	在	-	法律	?	-

你会反对他做你的女婿吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʌtʃ] [æt; ət][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði]['si:krət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɪn'trʌst] [ˌem 'i:]

Of	course	I	could	not	touch	at	all	on	the	secret	with	which	you	intrusted	me
的	课程	我	可以	不是	触碰	在	全部	在	这	秘密	和	哪个	你	受托人	我

;

;

;

我当然不能透露你托付给我的秘密；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [les] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] , [ɪn] [əˈgriːmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ]

but	I	have	not	the	less	arrived	at	a	conclusion	,	in	agreement	with	my
但	我	有	不是	这	较少的	到达的	在	一个	结论	,	在	协议	和	我的

['priːviəs] [bɪ'liːf] ,

previous	belief	,
以前的	信仰	,

但我最终还是得出了一个结论，这与我之前的想法一致。

[ðæt] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

that	not	being	a	woman	of	the	world	,
那	不是	存在	一个	女士	的	这	世界	,

因为她不是一个见多识广的女人，

['æni] ['æʃli] [hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd]

Annie	Ashleigh	has	none	of	the	ambition	which	women	of	the	world	would
安妮	阿什利	有	没有任何	的	这	志向	哪个	女性	的	这	世界	会

[kənˈsiːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['bjuːti] ;

conceive	for	a	daughter	who	has	a	good	fortune	and	considerable	beauty	;
构想	为了	一个	女儿	WHO	有	一个	好的	财富	和	大量	美丽	;

安妮·阿什利没有世间女性为拥有丰厚财富和绝世美貌的女儿所设想的那种野心；

[ðæt] [hɜːr; hər] [prɪ'dɑːmɪnənt] [æŋ'zaɪəti][ɪz] [fɔrhɝ] ['tʃaɪldz] ['hæpinəs] ,

that	her	predominant	anxiety	is	forher	child's	happiness	,
那	她	主要的	焦虑	是	为了她	孩子的	幸福	,

她最主要的焦虑是担心孩子的幸福。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [prɪ'dɑːmɪnənt] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wɪl] [daɪ] .

and	her	predominant	fear	is	that	her	child	will	die	.
和	她	主要的	害怕	是	那	她	孩子	将要	死	.

她最害怕的是她的孩子会死。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'poʊz] ['eni] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] ['lɪliən] [maɪt] [fɔːrm] ;

She	would	never	oppose	any	attachment	which	Lilian	might	form	;
她	会	绝不	反对	任何	依恋	哪个	莉莲	可能	形式	;

她绝不会反对莉莲可能产生的任何感情；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ə'tætʃmənt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz]

and	if	that	attachment	were	for	one	who	had	preserved	her	daughter's
和	如果	那	依恋	是	为了	一	WHO	有	保存完好	她	女儿的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

如果这份依恋是针对那个救了她女儿性命的人，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wʊd] ['greɪtfəli] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] .

I	believe	her	own	heart	would	gratefully	go	with	her	daughter's	.
我	相信	她	自己的	心	会	感激不尽	去	和	她	女儿的	.

我相信她自己也会心甘情愿地与女儿同行。

[soʊ][fɑːr] , [ðen] , [æz; əz] ['ɑːnər] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [ɔːl] ['skruːpəlz] ['vænɪʃ] .

So	far	,	then	,	as	honour	is	concerned	,	all	scruples	vanish	.
所以	远的	,	然后	,	作为	荣誉	是	担心的	,	全部	顾虑	消失	.

所以，就荣誉而言，一切顾虑都消失了。

" [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	I	sprang	from	my	seat	,	radiant	with	joy	.
"	我	弹簧	从	我的	座位	,	辐射状	和	喜悦	.

我欣喜若狂地从座位上跳了起来。

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ['draɪli] [kənˈtɪnjuːd] : " [juː; jʊ]['væljuː] [jɔːrˈself] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːmən] - [sens] ,

Mrs	.	Poyntz	dryly	continued	:	"	You	value	yourself	on	your	common	-	sense	,
太太	.	波因茨	干巴巴地	持续	:	"	你	价值	你自己	在	你的	常见的	-	感觉	,

波因茨太太冷冷地继续说道："你很看重自己的常识，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [ə'dres] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['welkəm]

and	to	that	I	address	a	few	words	of	counsel	which	may	not	be	welcome
和	到	那	我	地址	一个	很少	字	的	法律顾问	哪个	可能	不是	是	欢迎

[tuː; tə][jʊr; jər]['roʊmæns] .

to	your	romance	.
到	你的	浪漫	.

对此，我有一些忠告，但这些忠告可能对你们的恋情并不受欢迎。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɪlɪən] [wʊd] [suːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ;

I	said	that	I	did	not	think	you	and	Lilian	would	suit	each	other	in	the	long	run	;
我	说	那	我	做过	不是	思考	你	和	莉莲	会	套装	每个	其他	在	这	长的	跑步	;

我说过，我认为你和莉莲从长远来看并不合适；

[rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'fəːmz] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

reflection	confirms	me	in	that	supposition	.
反射	确认	我	在	那	假设	.

反思证实了我的假设。

[duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] [ɪn'kredʒələsli] [ænd; ənd][soʊ] ['sædli] .

Do	not	look	at	me	so	incredulously	and	so	sadly	.
做	不是	看	在	我	所以	难以置信地	和	所以	令人遗憾的是	.

请不要用那种难以置信又悲伤的眼神看着我。

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [teɪk] [hiːd] .

Listen	,	and	take	heed	.
听	,	和	拿	注意	.

听着，并注意。

[æsk] [jɔːr'self] [wʌt] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [deɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [prə'feʃ(ə)n]

Ask	yourself	what	,	as	a	man	whose	days	are	devoted	to	a	laborious	profession
问	你自己	什么	,	作为	一个	男人	谁	天	是	奉献	到	一个	费力的	职业

,

,

,

扪心自问，作为一个终日从事繁重职业的人，你会怎么想?

[huːz] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] [in'twain] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sək'ses] , [huːz] [maɪnd][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ɪts] [pə'sjuːts] ,

whose	ambition	is	entwined	with	its	success	,	whose	mind	must	be	absorbed	in	its	pursuits	,
谁	志向	是	交织	和	它是	成功	,	谁	头脑	必须	是	吸收	在	它是	追求	,

其雄心壮志与成功紧密相连，其心思必须全然投入到追求之中。

— [æsk] [jɔːr'self] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [wɪn] ;

—	ask	yourself	what	kind	of	a	wife	you	would	have	sought	to	win	;
—	问	你自己	什么	种类	的	一个	妻子	你	会	有	寻求	到	赢	;

—问问自己，你想要娶的是什么样的妻子；

[hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [rʌʃt] ['oʊvər][jʊr; jər] ['betər] ['riːz(ə)n] ,

had	not	this	sudden	fancy	for	a	charming	face	rushed	over	your	better	reason	,
有	不是	这	突然	想要	为了	一个	迷人	脸	匆忙	超过	你的	更好的	原因	,

如果不是这突如其来的对迷人容颜的迷恋冲昏了头脑，让你忽略了更重要的事，

[ænd; ənd] [ə'blitəreitid] [ɔːl] ['priːviəs] [plænz][ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

and	obliterated	all	previous	plans	and	resolutions	.
和	彻底摧毁	全部	以前的	计划	和	决议	.

并彻底摧毁了之前的所有计划和决议。

['ʃʊrli] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][æt; ət][rest] ;

Surely	some	one	with	whom	your	heart	would	have	been	quite	at	rest	;
一定	一些	一	和	谁	你的	心	会	有	到过	相当	在	休息	;

当然，你肯定会找到一个让你心安的人；

[baɪ] [huːm] [jʊr; jər] [θɔːts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌndis'træktid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænlz] ['ɪntuː]
by whom your thoughts would have been undistracted from the channels into
经过 谁 你的 想法 会 有 到过 不受干扰 从 这 频道 进入
[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːns(ə)ntreɪt][ðer; ðər] [floʊ] ;
which your calling should concentrate their flow ;
哪个 你的 呼叫 应该 集中 他们的 流动 ;

否则，你的思绪就会不受干扰，专注于你使命应该集中精力去完成的事情；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [sə'riːn] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌstfl] [hoʊm] !
in short , a serene companion in the quiet holiday of a trustful home !
在 短的 , 一个 安详 伴侣 在 这 安静的 假期 的 一个 值得信赖的 家 !

简而言之，它是您在宁静祥和的家中度过假期时的宁静伴侣！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗?

" [juː; jʊ] [ɪn'tɜːrprət] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['mærɪdʒ] .
" You interpret my own thoughts when they have turned towards marriage .
" 你 解释 我的 自己的 想法 什么时候 他们 有 转向 向 婚姻 .

“你解读了我关于婚姻的想法。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['lɪliən] ['æʃli] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][mɑːr][ðə; ði] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] ?
But what is there in Lilian Ashleigh that should mar the picture you have drawn ?
但 什么 是 那里 在 莉莲 阿什利 那 应该 马尔 这 图片 你 有 绘制 ?
"
"
"

但莉莲·阿什利身上究竟有什么特质会破坏你所描绘的形象呢?

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['lɪliən] ['æʃli] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'kɔːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] ?
" What is there in Lilian Ashleigh which in the least accords with the picture ?
" 什么 是 那里 在 莉莲 阿什利 哪个 在 这 至少 协议 和 这 图片 ?

“莉莲·阿什利身上有哪一点与这幅画作相符呢？”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl]
In the first place , the wife of a young physician should not be his perpetual
在 这 第一的 地方 , 这 妻子 的 一个 年轻的 医生 应该 不是 是 他的 永久
['peɪʃ(ə)nt] .
patient .
病人 .

首先，年轻医生的妻子不应该成为他的长期病人。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [lʌv] ,
The more he loves her , and the more worthy she may be of love ,
这 更多的 他 爱 她 , 和 这 更多的 值得 她 可能 是 的 爱 ,

他越爱她，她就越值得被爱。

[ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] [keɪs] [wɪl] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi][goʊz] .
the more her case will haunt him wherever he goes .
这 更多的 她 案件 将要 出没 他 无论 他 去 .

她的案子会让他无论走到哪里都感到不安。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ; [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hiː; hi][moʊst] ['kɛrz]
When he returns home , it is not to a holiday ; the patient he most cares
什么时候 他 返回 家 , 它 是 不是 到 一个 假期 ; 这 病人 他 最多 关心
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

他回家并非为了度假；他最关心的病人，

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [moʊst] [nɔ:z] [hɪm; ɪm] , [ə'weɪts] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "

the	anxiety	that	most	gnaws	him	,	awaits	him	there	.	"
这	焦虑	那	最多	啃咬	他	,	等待	他	那里	.	"

最令他焦虑不安的，就在那里等着他。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] !

"	But	,	good	heavens	!
"	但	,	好的	天	!

“但是，我的天哪！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪliən] ['æʃli] [bi:; bi][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['peɪʃ(ə)nt] ?

why	should	Lilian	Ashleigh	be	a	perpetual	patient	?
为什么	应该	莉莲	阿什利	是	一个	永久	病人	?

莉莲·阿什利为什么必须一直做病人?

[ðə; ði] ['sænəteri] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɑ:r; ər] [ɪn'kælkjələbl] .

The	sanitary	resources	of	youth	are	incalculable	.
这	卫生	资源	的	青年	是	不可估量	.

青少年的卫生资源是无法估量的。

[ænd; ənd] — "

And	—	"
和	—	"

和-”

" [let] [ˌem 'i:][stɑ:p][ju:; jʊ] ; [aɪ] ['kænɑ:t] ['ɑ:rgju:] [ə'genst] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [lʌv] !

"	Let	me	stop	you	;	I	cannot	argue	against	a	physician	in	love	!
"	让	我	停止	你	;	我	不能	争论	反对	一个	医生	在	爱	!

“让我打断一下；我无法与一位坠入爱河的医生争辩！”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'spju:t] ,

I	will	give	up	that	point	in	dispute	,
我	将要	给	向上	那	观点	在	争议	,

我放弃在这一点上的争议。

[rɪ'meɪnɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['lɪliənz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [pər'pleks] ,

remaining	convinced	that	there	is	something	in	Lilian's	constitution	which	will	perplex	,
其余的	确信	那	那里	是	某物	在	莉莲的	宪法	哪个	将要	困扰	,

['tɔ:rment] , [ænd; ənd]['bæf(ə)l][ju:; jʊ] .

torment	,	and	baffle	you	.
折磨	,	和	挡板	你	.

始终坚信莉莲的体质中蕴藏着某种东西，它会让你感到困惑、痛苦和不解。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zemblz] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['kærəktər] .

It	was	so	with	her	father	,	whom	she	resembles	in	face	and	in	character	.
它	曾是	所以	和	她	父亲	,	谁	她	类似	在	脸	和	在	特点	.

她的父亲也是如此，她的容貌和性格都与父亲相似。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [noʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['eni] [greɪv] ['mælədi] .

He	showed	no	symptoms	of	any	grave	malady	.
他	显示	不	症状	的	任何	严重	弊病	.

他没有表现出任何严重疾病的症状。

[hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [fɔ:rm][wʌz; wəz] , [laɪk] ['lɪliənz] , [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] ['sɪmətri] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt]

His	outward	form	was	,	like	Lilian's	,	a	model	of	symmetry	,	except	in	this	,	that
他的	向外	形式	曾是	,	喜欢	莉莲的	,	一个	模型	的	对称	,	除了	在	这	,	那

, [laɪk] [hɜ:rz] ,

,	like	hers	,
,	喜欢	她的	,

他的外表和莉莲一样，都是对称的典范，只是在这一点上，这一点，和她一样，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈskwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] ; [bʌt; bət] [wen] ['siːmɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

it	was	too	exquisitely	delicate	;	but	when	seemingly	in	the	midst	of
它	曾是	也	精美绝伦	精美的	;	但	什么时候	似乎	在	这	中间	的

['pɜːrfɪkt] [helθ] ,

perfect	health	,
完美的	健康	,

它太过精致脆弱；但当它看似处于完美健康状态时，

[æt; ət] ['eni] [slaɪt] [dʒɑːr][ɑːn][ðə; ði] [nəːvs] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'lɑːrmɪŋli] [ɪl] .

at	any	slight	jar	on	the	nerves	he	would	become	alarmingly	ill	.
在	任何	轻微	罐	在	这	神经	他	会	变得	令人担忧地	患病的	.

神经稍有刺激就会让他感到非常不舒服。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] . "

I	was	sure	that	he	would	die	young	,	and	he	did	so	.	"
我	曾是	当然	那	他	会	死	年轻的	,	和	他	做过	所以	.	"

我确信他会英年早逝，而他也确实如此。

" [eɪ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['æʃli] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [breɪn] - ['fiːvər] , [brɔːt]

"	Ay	,	but	Mrs	.	Ashleigh	said	that	his	death	was	from	brain	-	fever	,	brought
"	哎	,	但	太太	.	阿什利	说	那	他的	死亡	曾是	从	脑	-	发烧	,	带来

[ɑːn][baɪ]['oʊvər] - ['stʌdi] .

on	by	over	-	study	.
在	经过	超过	-	学习	.

“是啊，但是阿什利太太说他的死因是脑热，是过度学习引起的。”

['rerli] , [ɪn'diːd] , [duː] ['wɪmɪn] [soʊ] [fə'tiːg] [ðə; ði] [breɪn] .

Rarely	,	indeed	,	do	women	so	fatigue	the	brain	.
很少	,	的确	,	做	女性	所以	疲劳	这	脑	.

事实上，女性很少会如此消耗大脑精力。

[noʊ] ['fiːmeɪl] ['peɪʃ(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ] ['præktɪs] , ['evər] [daɪd][ʌv; əv] ['pjʊrli] ['ment(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn]

No	female	patient	,	in	the	range	of	my	practice	,	ever	died	of	purely	mental	exertion
不	女性	病人	,	在	这	范围	的	我的	实践	,	曾经	死亡	的	纯粹	精神的	用力

. "

:	"
.	"

在我行医的范围内，没有一位女病人是纯粹因脑力劳动而死亡的。

" [ʌv; əv] ['pjʊrli] ['ment(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] , [noʊ] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['meni] ['fiːmeɪl] ['peɪʃnts] ,

"	Of	purely	mental	exertion	,	no	;	but	of	heart	emotion	,	many	female	patients	,
"	的	纯粹	精神的	用力	,	不	;	但	的	心	情感	,	许多	女性	患者	,

[pər'hæps] ?

perhaps	?
也许	?

“纯粹是脑力劳动，不；但情感上的，或许很多女病人会这样？”

[oʊ] , [juː; jʊ] [oʊn] [ðæt] !

Oh	,	you	own	that	!
哦	,	你	自己的	那	!

哦，那是你的！

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [nəːvs] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ,

I	know	nothing	about	nerves	;	but	I	suppose	that	,
我	知道	没有什么	关于	神经	;	但	我	认为	那	,

我对神经系统一窍不通；但我认为，

['weðər] [ðeɪ] [ækt][ɑːn][ðə; ði] [breɪn] [ɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] ,

whether	they	act	on	the	brain	or	the	heart	,
无论	他们	行为	在	这	脑	或者	这	心	,

无论它们作用于大脑还是心脏，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][laɪf][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ðə; ði] [nəːvs] [biː; bi] [tuː] ['faɪnli] [strʌŋ] [fɔːr; fər] ['laɪfs]

the	result	to	life	is	much	the	same	if	the	nerves	be	too	finely	strung	for	life's
这	结果	到	生活	是	很多	这	相同的	如果	这	神经	是	也	精细地	串	为了	生活的

['deɪli] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] .

daily	wear	and	tear	.
日常的	穿	和	撕	.

如果神经过于敏感，无法承受日常生活的磨损，那么对生活的影响也大致相同。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [wen] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɪliən] [wɪl] [nɑːt][suːt] .

And	this	is	what	I	mean	,	when	I	say	you	and	Lilian	will	not	suit	.
和	这	是	什么	我	意思是	,	什么时候	我	说	你	和	莉莲	将要	不是	套装	.

这就是我的意思，我说你和莉莲不合适。

[æz; əz] [jet] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ; [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ˌʌndɪ'veləpt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz]

As	yet	,	she	is	a	mere	child	;	her	nature	undeveloped	,	and	her	affections
作为	然而	,	她	是	一个	仅仅	孩子	;	她	自然	未开发的	,	和	她	情感

['ðerfɔːr] [ˌʌn'traɪd] .

therefore	untried	.
所以	未经尝试	.

她目前还只是个孩子；她的天性尚未成熟，因此她的情感也未经考验。

[juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

You	might	suppose	that	you	had	won	her	heart	;
你	可能	认为	那	你	有	韩元	她	心	;

你或许会认为你已经赢得了她的芳心；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][bəuθ][biː; bi] [di'siːvd] .

she	might	believe	that	she	gave	it	to	you	,	and	both	be	deceived	.
她	可能	相信	那	她	给予	它	到	你	,	和	两个都	是	受骗	.

她可能以为是她给你的，两人都被骗了。

[ɪf] ['fɛəriz] ['naʊədeɪz] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

If	fairies	nowadays	condescended	to	exchange	their	offspring	with	those	of
如果	仙女	如今	居高临下的	到	交换	他们的	后代	和	那些	的

['mɔːtəlz] ,

mortals	,
凡人	,

如果如今的仙女们纡尊降贵，愿意与凡人交换后代，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [trə'dɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['feri] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ʌgli]

and	if	the	popular	tradition	did	not	represent	a	fairy	changeling	as	an	ugly
和	如果	这	受欢迎的	传统	做过	不是	代表	一个	仙女	换子	作为	一个	丑陋的

['piːvɪʃ] ['kriːtʃər] ,

peevish	creature	,
易怒的	生物	,

如果民间传说并没有把仙女换子描绘成丑陋易怒的生物，

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['perənts] ,

with	none	of	the	grace	of	its	parents	,
和	没有任何	的	这	优雅	的	它是	父母	,

没有继承父母的优雅，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['lɪliən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['elfɪn] ['piːp(ə)l] .

I	should	be	half	inclined	to	suspect	that	Lilian	was	one	of	the	elfin	people	.
我	应该	是	一半	倾斜	到	怀疑	那	莉莲	曾是	一	的	这	精灵	人们	.

我几乎可以肯定莉莉安是精灵族的一员。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmz] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [ɜːrθ] ;

She	never	seems	at	home	on	earth	;
她	绝不	似乎	在	家	在	地球	;

她似乎永远无法融入这个世界；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk] ['ɜːrθli] [lɑːt] .

and	I	do	not	think	she	will	ever	be	contented	with	a	prosaic	earthly	lot	.
和	我	做	不是	思考	她	将要	曾经	是	满足	和	一个	平淡无奇	尘世的	很多	.

我不认为她会满足于平凡的尘世生活。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] .

Now	I	have	told	you	why	I	do	not	think	she	will	suit	you	.
现在	我	有	讲述	你	为什么	我	做	不是	思考	她	将要	套装	你	.

现在我已经告诉你为什么我认为她不适合你了。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] [tuː; tə][kən'dʒektʃər] [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ] [wʊd] [suːt][hɜːr; hər] .

I	must	leave	it	to	yourself	to	conjecture	how	far	you	would	suit	her	.
我	必须	离开	它	到	你自己	到	推测	如何	远的	你	会	套装	她	.

至于你和她有多般配，就留给你自己去猜测吧。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] , [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [set][ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ɪmpʌls] ;

I	say	this	in	due	season	,	while	you	may	set	a	guard	upon	your	impulse	;
我	说	这	在	到期的	季节	,	尽管	你	可能	放	一个	警卫	之上	你的	冲动	;

我之所以说这番话，是趁你还能克制住冲动的时候；

[waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [weɪ] , [ænd; ənd] ['medɪteɪt] ;

while	you	may	yet	watch	,	and	weigh	,	and	meditate	;
尽管	你	可能	然而	手表	,	和	称重	,	和	幽思	;

你或许还会继续观察、权衡和思考；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt][aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

and	from	this	moment	on	that	subject	I	say	no	more	.
和	从	这	片刻	在	那	主题	我	说	不	更多的	.

从现在起，我不再谈论这个话题。

[aɪ] [lend] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

I	lend	advice	,	but	I	never	throw	it	away	.
我	借	建议	,	但	我	绝不	扔	它	离开	.

我会给出建议，但我从不轻易放弃。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [pɔːz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd]

"	She	came	here	to	a	dead	pause	,	and	began	putting	on	her	bonnet	and
"	她	来了	这里	到	一个	死的	暂停	,	和	开始	推杆	在	她	引擎盖	和

[skɑːrf] ,

scarf	,
围巾	,

她走到这里，顿时鸦雀无声，开始戴上帽子和围巾。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

which	lay	on	the	table	beside	her	.
哪个	躺	在	这	桌子	旁	她	.

就放在她旁边的桌子上。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪld] [baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [blʌnt] , [ʃruːd] ,

I	was	a	little	chilled	by	her	words	,	and	yet	more	by	the	blunt	,	shrewd	,
我	曾是	一个	小的	冷藏	经过	她	字	,	和	然而	更多的	经过	这	钝	,	精明	,

她的话语让我有些不寒而栗，而她直率、精明的言辞更让我感到不寒而栗。

[hɑːrd] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'lɪvəri] ;

hard	look	and	manner	which	aided	the	effect	of	their	delivery	;
难的	看	和	方式	哪个	协助	这	影响	的	他们的	送货	;

他们严肃的眼神和举止增强了演讲效果；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪl] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tɜːrnd]

but	the	chill	melted	away	in	the	sudden	glow	of	my	heart	when	she	again	turned
但	这	寒意	融化	离开	在	这	突然	辉光	的	我的	心	什么时候	她	再次	转向

[tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , —

towards	me	and	said	,	—
向	我	和	说	,	—

但当她再次转向我，说道——时，我心中的寒意瞬间消散，取而代之的是一阵暖流。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ges] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪneri] ['kɔːʃənz] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː]

"	Of	course	you	guess	,	from	these	preliminary	cautions	,	that	you	are	going	into
"	的	课程	你	猜测	,	从	这些	初步的	警告	,	那	你	是	去	进入

['deɪndʒər] ?

danger	?
危险	?

“当然，从这些初步警告中，你会猜到自己正走向危险？”

['mɪsɪz] . ['æʃli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['lɪliən] , [ænd; ənd][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]

Mrs	.	Ashleigh	wishes	to	consult	you	about	Lilian	,	and	I	propose	to	take	you
太太	.	阿什利	愿望	到	咨询	你	关于	莉莲	,	和	我	提出	到	拿	你

[tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] . "

to	her	house	.	"
到	她	房子	.	"

阿什利太太想就莉莲的事情咨询您，我打算带您去她家。

" [oʊ] , [maɪ] [frend] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	my	friend	,	my	dear	friend	,	how	can	I	ever	repay	you	?
"	哦	,	我的	朋友	,	我的	亲爱的	朋友	,	如何	能	我	曾经	偿还	你	?

“哦，我的朋友，我亲爱的朋友，我该如何报答你呢？”

" [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði] [waɪt] [fɜːrm][hænd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] .

"	I	caught	her	hand	,	the	white	firm	hand	,	and	lifted	it	to	my	lips	.
"	我	捕捉	她	手	,	这	白色的	公司	手	,	和	抬起	它	到	我的	嘴唇	.

我握住她的手，那只白皙而有力的手，把它举到我的嘴唇边。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [sed] ,

She	drew	it	somewhat	hastily	away	,	and	laying	it	gently	on	my	shoulder	,	said	,
她	画	它	有些	草草	离开	,	和	躺下	它	轻轻地	在	我的	肩膀	,	说	,

她有些匆忙地把它抽了回来，轻轻地放在我的肩膀上，说道：

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] , " [pʊr] ['ælən] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

in	a	soft	voice	,	"	Poor	Allen	,	how	little	the	world	knows	either	of	us	!
在	一个	柔软的	嗓音	,	"	贫穷的	艾伦	,	如何	小的	这	世界	知道	任何一个	的	我们	!

他轻声说道：“可怜的艾伦，世人对我们俩了解甚少！”

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l][pər'hæps][wiː; wi] [noʊ] [ɑːr'selvz] !

But	how	little	perhaps	we	know	ourselves	!
但	如何	小的	也许	我们	知道	我们自己	!

但我们对自己又是多么的了解不足啊！

[kʌm] , [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ɪz] [hɪr] ?

Come	,	your	carriage	is	here	?
来	,	你的	运输	是	这里	?

您的马车到了吗?

[ðæt] [ɪz] [raɪt] ; [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] [daʊn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

That	is	right	;	we	must	put	down	Dr	.	Jones	publicly	and	in	all	our
那	是	正确的	;	我们	必须	放	向下	博士	.	琼斯	公开	和	在	全部	我们的

[steɪt] .

state	.
状态	.

没错；我们必须在全州范围内公开谴责琼斯博士。

" [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]

"	In	the	carriage	Mrs	.	Poyntz	told	me	the	purport	of	that	conversation	with	Mrs
"	在	这	运输	太太	.	波因茨	讲述	我	这	旨趣	的	那	对话	和	太太

. ['æʃli] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊd] [maɪ][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['æbəts] - [haʊs] .

.	Ashleigh	to	which	I	owed	my	re	-	introduction	to	Abbots	'	House	.
.	阿什利	到	哪个	我	欠款	我的	关于	-	介绍	到	修道院长	-	房子	.

“在马车上，波因茨太太告诉我她与阿什利太太的那次谈话的内容，正是那次谈话让我重新回到了修道院。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['mɪstər] . ['vɪgər] [hæd; həd] [kɔːld] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] !

It	seems	that	Mr	.	Vigors	had	called	early	the	morning	after	my	first	visit	!
它	似乎	那	先生	.	活力	有	称为	早期的	这	早晨	后	我的	第一的	访问	!

看来维格斯先生在我第一次拜访后的第二天清晨就给我打过电话！

[hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [mʌtʃ] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] !

had	evinced	much	discomposure	on	hearing	that	I	had	been	summoned	!
有	表现出	很多	不安	在	听力	那	我	有	到过	被召唤	!

听到我被传唤的消息，他显得非常慌乱！

[dwelt] [mʌtʃ] [ɑːn][maɪ] [ɪn'dʒʊriəs] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] , [huːm] , [æz; əz] ['dɪstəntli]

dwelt	much	on	my	injurious	treatment	of	Dr	.	Lloyd	,	whom	,	as	distantly
居住	很多	在	我的	有害的	治疗	的	博士	.	劳埃德	,	谁	,	作为	遥远地

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

related	to	himself	,
有关的	到	他自己	,

他着重讲述了我对劳埃德医生的恶劣对待，而劳埃德医生与他本人有远亲关系。

[ænd; ənd][hiː; hi] (['mɪstər] . ['vɪgər]) ['biːɪŋ] ['dɪstəntli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['gɪlbərt] ['æʃli] ,

and	he	(	Mr	.	Vigors	)	being	distantly	connected	with	the	late	Gilbert	Ashleigh	,
和	他	(	先生	.	活力	)	存在	遥远地	连接	和	这	晚的	吉尔伯特	阿什利	,

而他（维格斯先生）与已故的吉尔伯特·阿什利有远亲关系，

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['fæsn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fæməli] ,

he	endeavoured	to	fasten	upon	his	listener	as	one	of	her	husband's	family	,
他	努力	到	系	之上	他的	听众	作为	一	的	她	丈夫的	家庭	,

他努力让听众相信他是她丈夫的家人。

[huːz] ['kwɑːrəl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] .

whose	quarrel	she	was	bound	in	honour	to	take	up	.
谁	争吵	她	曾是	边界	在	荣誉	到	拿	向上	.

她有义务出于荣誉感去解决这场纠纷。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['ɪnfɪdəl¦'ɪnfɪdel] " ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] ['dɒktrɪnz] ,

He	spoke	of	me	as	an	infidel	"	tainted	with	French	doctrines	,
他	辐	的	我	作为	一个	异教徒	"	受污染的	和	法语	教义	,

他称我为“沾染了法国教条的异教徒”，

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] [ræʃ] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] ;

"	and	as	a	practitioner	rash	and	presumptuous	;
"	和	作为	一个	实践者	皮疹	和	放肆	;

“作为一名从业者，他鲁莽且狂妄；

['pruːviŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ræʃnəs] [baɪ] ['flætli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt]

proving	his	own	freedom	from	presumption	and	rashness	by	flatly	deciding	that
证明	他的	自己的	自由	从	假定	和	鲁莽	经过	断然	决定	那

[maɪ] [ə'pɪnjən] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] .

my	opinion	must	be	wrong	.
我的	观点	必须	是	错误的	.

他断然认定我的观点一定是错误的，以此证明自己没有自负和鲁莽。

['priːviəsli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃliz] [maɪ'greɪʃ(ə)n][tuː; tə][el] — — ,

Previously	to	Mrs	.	Ashleigh's	migration	to	L	—	—	,
之前	到	太太	.	阿什利的	迁移	到	L	—	—	,

在阿什利夫人移居L——之前，

['mɪstər] . ['vɪgər] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv]['mezmərɪzəm] .

Mr	**.**	**Vigors**	**had**	**interested**	**her**	**in**	**the**	**pretended**	**phenomena**	**of**	**mesmerism**	**.**
先生	.	活力	有	感兴趣的	她	在	这	假装	现象	的	催眠术	.

维格斯先生让她对催眠术这种虚构的现象产生了兴趣。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [klɛə´vɒiənt] , [mʌtʃ] [ɪ'sti:md] [baɪ] [pʊr] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [lɔɪd] ,

He	**had**	**consulted**	**a**	**clairvoyante**	**,**	**much**	**esteemed**	**by**	**poor**	**Dr**	**.**	**Lloyd**	**,**
他	有	咨询	一个	预言家	,	很多	尊敬的	经过	贫穷的	博士	.	劳埃德	,

[æz; əz][tu:; tə] ['lɪliənz] [helθ] ,

as	**to**	**Lilian's**	**health**	**,**
作为	到	莉莲的	健康	,

他曾向一位颇受可怜的劳埃德医生尊敬的通灵者咨询莉莲的健康状况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɛə´vɒiənt] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] [ˌpri:di'spəuzd]

and	**the**	**clairvoyante**	**had**	**declared**	**her**	**to**	**be**	**constitutionally**	**predisposed**
和	这	预言家	有	声明	她	到	是	合宪地	易感

[tu:; tə] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

to	**consumption**	**.**
到	消耗	.

那位预言家宣称她天生易患肺结核。

['mɪstər] . ['vɪgər] [pə'sweidid] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [si:]

Mr	**.**	**Vigors**	**persuaded**	**Mrs**	**.**	**Ashleigh**	**to**	**come**	**at**	**once**	**with**	**him**	**and**	**see**
先生	.	活力	被说服	太太	.	阿什利	到	来	在	一次	和	他	和	看

[ðɪs] [klɛə´vɒiənt] [hɜ:r'self] ,

this	**clairvoyante**	**herself**	**,**
这	预言家	她自己	,

维格斯先生说服阿什利太太立刻跟他一起去见这位通灵者本人。

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] ['lɪliənz] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glʌv] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn] ,

armed	**with**	**a**	**lock**	**of**	**Lilian's**	**hair**	**and**	**a**	**glove**	**she**	**had**	**worn**	**,**
武装	和	一个	锁	的	莉莲的	头发	和	一个	手套	她	有	磨损	,

她带着莉莲的一缕头发和她戴过的手套，

[æz; əz][ðə; ði]['mi:diə][ʌv; əv] [mɛz'mɛrɪkəl] [rə'pɔ:r] .

as	**the**	**media**	**of**	**mesmerical**	**rapport**	**.**
作为	这	媒体	的	催眠的	关系	.

作为催眠般亲近感的媒介。

[ðə; ði] [klɛə´vɒiənt] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] ['pʌblɪkli] [di'naunst] [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] ,

The	**clairvoyante**	**,**	**one**	**of**	**those**	**I**	**had**	**publicly**	**denounced**	**as**	**an**	**impostor**	**,**
这	预言家	,	一	的	那些	我	有	公开	谴责	作为	一个	骗子	,

那位自称是预言家的人，是我曾公开谴责为骗子的人之一，

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [di'naunst] [ˌem 'i:][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

naturally	**enough**	**denounced**	**me**	**in**	**return**	**.**
自然	足够的	谴责	我	在	返回	.

不出所料，他也反过来谴责了我。

[ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [æskt] ['sɑ:ləmli] [baɪ]['mɪstər] . ['vɪgər] " [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fenik, 'fenwik]

On	**being**	**asked**	**solemnly**	**by**	**Mr**	**.**	**Vigors**	**"**	**to**	**look**	**at**	**Dr**	**.**	**Fenwick**
在	存在	问	庄严地	经过	先生	.	活力	"	到	看	在	博士	.	芬威克

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʊd] [bi:; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	**see**	**if**	**his**	**influence**	**would**	**be**	**beneficial**	**to**	**the**	**subject**	**,**
和	看	如果	他的	影响	会	是	有利	到	这	主题	,

维格斯先生郑重地要求我"考察一下芬威克博士，看看他的影响是否对该课题有益"，

" [ðə; ði]['sɪb(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['vaɪələntli]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] , " [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

"	the	sibyl	had	become	violently	agitated	,	and	said	that	,	"	when	she	looked
"	这	西比尔	有	变得	暴力	激动	,	和	说	那	,	"	什么时候	她	看起来

[æt; ət][juː 'es] [tə'geðər] ,

at	us	together	,
在	我们	一起	,

“女先知变得异常激动，说道：‘当她看着我们在一起时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] ; [ðæt] [ðɪs] [pɔː'tendid] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər]

we	were	enveloped	in	a	black	cloud	;	that	this	portended	affliction	and	sinister
我们	是	被包裹	在	一个	黑色的	云	;	那	这	预示	痛苦	和	险恶

['kɑːnsɪkwensɪz] ;

consequences	;
结果	;

我们被一片黑云笼罩；这预示着灾难和不祥的后果；

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rə'pɔːr] [wʌz; wəz][ænˌtægə'nɪstɪk] .

that	our	rapport	was	antagonistic	.
那	我们的	关系	曾是	敌对的	.

我们之间的关系是敌对的。

" ['mɪstər] . ['vɪgər] [ðen] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd]['kɑːndʒər] [ʌp] [ðæt] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Vigors	then	told	her	to	dismiss	my	image	,	and	conjure	up	that	of
"	先生	.	活力	然后	讲述	她	到	解雇	我的	图像	,	和	变戏法	向上	那	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] .

Dr	.	Jones	.
博士	.	琼斯	.

“维格斯先生随后告诉她，不要再想我的形象，而是想象琼斯博士的形象。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] [səm'næmbjʊl] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [sed] :

Therewith	the	somnambule	became	more	tranquil	,	and	said	:
由此	这	梦游者	成为	更多的	宁静	,	和	说	:

于是梦游者平静下来，说道：

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] [wʊd] [duː] [wel] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['haɪər] [laɪts] [ðæn; ðən]

"	Dr	.	Jones	would	do	well	if	he	would	be	guided	by	higher	lights	than
"	博士	.	琼斯	会	做	出色地如果		他	会	是	引导	经过	更高	灯	比

[hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] ,

his	own	skill	,
他的	自己的	技能	,

“如果琼斯博士能以比自身技能更高的目标为指引，他会取得更大的成就。”

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [hɜːr'self] ['deɪli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] ['remədiz] .

and	consult	herself	daily	as	to	the	proper	remedies	.
和	咨询	她自己	日常的	作为	到	这	恰当的	补救措施	.

她每天都会向自己请教合适的补救措施。

[ðə; ði] [best] ['remədi] [ʌv; əv][ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['mezmərɪzəm] .

The	best	remedy	of	all	would	be	mesmerism	.
这	最好的	补救	的	全部	会	是	催眠术	.

最好的疗法莫过于催眠术。

[bʌt; bət] [sɪns] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔidz] [deθ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesmərɪst] ,

But	since	Dr	.	Lloyd's	death	,	she	did	not	know	of	a	mesmerist	,
但	自从	博士	.	劳埃德保险公司	死亡	,	她	做过	不是	知道	的	一个	催眠师	,

[sə'fɪʃntli] ['gɪftɪd] ,

sufficiently	gifted	,
足够	天才	,

但自从劳埃德博士去世后，她就再也没有认识过足够有天赋的催眠师了。

[ɪn] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

in	affinity	with	the	patient	.
在	亲和力	和	这	病人	.

与患者有亲和力。

" [ɪn] [faɪn] , [ʃi:; ʃi] [ɪm'prest] [ænd; ənd] [ɔ:d] ['mɪsɪz] . ['æʃli] , [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [heɪst] , ['sʌmənd]

"	In	fine	,	she	impressed	and	awed	Mrs	.	Ashleigh	,	who	returned	in	haste	,	summoned
"	在	美好的	,	她	印象深刻	和	敬畏	太太	.	阿什利	,	WHO	返回	在	匆忙	,	被召唤

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒəʊnz] ,

Dr	.	Jones	,
博士	.	琼斯	,

总之，她给阿什利太太留下了深刻的印象，令她惊叹不已。阿什利太太匆匆赶回，召来了琼斯医生。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [maɪ'self] .

and	dismissed	myself	.
和	解雇	我	.

然后我就离开了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kən'si:vd] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['ʌtərli] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən]

"	I	could	not	have	conceived	Mrs	.	Ashleigh	to	be	so	utterly	wanting	in	common
"	我	可以	不是	有	构思	太太	.	阿什利	到	是	所以	完全地	想要	在	常见的

- [sens] ,

-	sense	,
-	感觉	,

“我简直无法想象阿什利太太竟然如此缺乏常识。”

" [sed] [aɪ] . " [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ['ræʃnəli] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] . "

"	said	I	.	"	She	talked	rationally	enough	when	I	saw	her	.	"
"	说	我	.	"	她	谈话	理性地	足够的	什么时候	我	锯	她	.	"

“我说。我见到她的时候，她说话还算理性。”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['kɑ:mən] - [sens] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [moʊst] ['kɑ:mən] ,

"	She	has	common	-	sense	in	general	,	and	plenty	of	the	sense	most	common	,
"	她	有	常见的	-	感觉	在	一般的	,	和	很多	的	这	感觉	最多	常见的	,

" ['ænsər] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ;

"	answered	Mrs	.	Poyntz	;
"	回答	太太	.	波因茨	;

“她总体上很有常识，而且具备最常见的常识，”波因茨太太回答说；

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['i:zəli] [led][ænd; ənd] ['i:zəli] ['fraɪt(ə)nd] [wer'evər] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] [ɑ:r; ər]

"	but	she	is	easily	led	and	easily	frightened	wherever	her	affections	are
"	但	她	是	容易地	引领	和	容易地	害怕	无论	她	情感	是

[kən'sɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ,

concerned	,	and	therefore	,
担心的	,	和	所以	,

但是，只要涉及到她的感情，她就很容易被牵着鼻子走，也很容易被吓到，因此，

[dʒʌst][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [baɪ]['mɪstər] . ['vɪgər] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ]

just	as	easily	as	she	had	been	persuaded	by	Mr	.	Vigors	and	terrified	by
只是	作为	容易地	作为	她	有	到过	被说服	经过	先生	.	活力	和	恐惧	经过

[ðə; ði] [səm'næmbjʊl] ,

the	somnambule	,
这	梦游者	,

她就像当初轻易地被维格斯先生说服，又像当初被梦游者吓坏一样，

[aɪ] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	persuaded	her	against	the	one	,	and	terrified	her	against	the	other	.
我	被说服	她	反对	这	一	,	和	恐惧	她	反对	这	其他	.

我劝她不要做那件事，用恐吓的方式让她不要做另一件事。

[aɪ][hæd; həd] ['pɑːzətɪv] [ɪk'spɪrɪəns] [ɑːn][maɪ][saɪd] ,

I	had	positive	experience	on	my	side	,
我	有	积极的	经验	在	我的	边	,

我方面有过积极的体验，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['lɪlɪən] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] ['ræpɪdli] [wɜːrs] ['ʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

since	it	was	clear	that	Lilian	had	been	getting	rapidly	worse	under	Dr	.
自从	它	曾是	清除	那	莉莲	有	到过	获得	快速	更糟	在下面	博士	.

['dʒoʊnzɪz] [ker] .

Jones's	care	.
琼斯	关心	.

因为很明显，莉莲在琼斯医生的治疗下病情迅速恶化。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɑːbstək(ə)lz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ɪn'djʊs] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [tuː; tə] [kən'sʌlt]

The	main	obstacles	I	had	to	encounter	in	inducing	Mrs	.	Ashleigh	to	consult
这	主要的	障碍	我	有	到	遇到	在	诱导	太太	.	阿什利	到	咨询

[juː; jʊ] [ə'gen] [wɜːr; wər] ,

you	again	were	,
你	再次	是	,

我劝说阿什利夫人再次向您咨询的主要障碍是：

[fɜːrst] , [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ]['mɪstər] . ['vɪgər] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n]

first	,	her	reluctance	to	disoblige	Mr	.	Vigors	,	as	a	friend	and	connection
第一的	,	她	不情愿	到	不情愿	先生	.	活力	,	作为	一个	朋友	和	联系

[ʌv; əv] ['lɪlɪənz] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

of	Lilian's	father	;	and	,	secondly	,
的	莉莲的	父亲	;	和	,	第二	,

首先，她不愿得罪维格斯先生，因为他是莉莲父亲的朋友和亲戚；其次，

[hɜːr; hər] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'vaɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ['æftər] ['hævɪŋ] ['triːtɪd] [juː; jʊ]

her	sentiment	of	shame	in	re	-	inviting	your	opinion	after	having	treated	you
她	情绪	的	耻辱	在	关于	-	邀请	你的	观点	后	拥有	治疗	你

[wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] .

with	so	little	respect	.
和	所以	小的	尊重	.

她因为之前如此轻视你而感到羞愧，现在又来征求你的意见。

[bəuθ] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [aɪ] [tʊk] [ɑːn][maɪ'self] .

Both	these	difficulties	I	took	on	myself	.
两个都	这些	困难	我	采取	在	我	.

这两个难题都是我自己克服的。

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][tuː; tə]['mɪstər]

I	bring	you	to	her	house	,	and	,	on	leaving	you	,	I	shall	go	on	to	Mr
我	带来	你	到	她	房子	,	和	,	在	离开	你	,	我	将	去	在	到	先生

. ['vɪgər] ,

.	Vigors	,
.	活力	,

我带你到她家，离开你之后，我将继续去见维戈斯先生。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪz][maɪ] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

and	tell	him	what	is	done	is	my	doing	,	and	not	to	be	undone	by	him	;
和	告诉	他	什么	是	完毕	是	我的	正在做	,	和	不是	到	是	未完成	经过	他	;

并告诉他，这一切都是我做的，他不能推翻它；

[soʊ] [ðæt] ['mætər] [ɪz] ['setld] .

so	that	matter	is	settled	.
所以	那	事情	是	定居	.

事情就此解决。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
Indeed , if you were out of the question ,
的确 , 如果 你 是 出去 的 这 问题 ,

事实上，如果你根本不在考虑范围内，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['sʌfər] ['mɪstər] . ['vɪgər] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ˌɪntrə'du:s] [ɔ:l] [ði:z] ['mʌməriz] [ʌv; əv]
I should not suffer Mr . Vigors to re - introduce all these mummeries of
我 应该 不是 遭受 先生 . 活力 到 关于 - 介绍 全部 这些 哑剧 的
[kler'vɔɪəns] [ænd; ənd] ['mezmərɪzəm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
clairvoyance and mesmerism into the precincts of the Hill .
千里眼 和 催眠术 进入 这 辖区 的 这 爬坡道 .

我绝不会允许维戈斯先生把所有这些故弄玄虚和催眠术的把戏重新引入山丘地区。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'mɑ:lɪʃ] [ə; eɪ][mæn][aɪ] ['ri:əli] [laɪkt] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [lɔɪd] ,
I did not demolish a man I really liked in Dr . Lloyd ,
我 做过 不是 拆除 一个 男人 我 真的 喜欢 在 博士 . 劳埃德 ,

我没有毁掉我非常喜欢的劳埃德医生这个人。

[tu:; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒəʊnz] , [hu:m] [aɪ] [dɪ'spaɪz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] .
to set up a Dr . Jones , whom I despise , in his stead .
到 放 向上 一个 博士 . 琼斯 , 谁 我 鄙视 , 在 他的 坚定 .

安排一个我鄙视的琼斯博士来代替他。

[kler'vɔɪəns] [ɑ:n] ['æbi] [hɪl] , [ɪn'di:d] !
Clairvoyance on Abbey Hill , indeed !
千里眼 在 修道院 爬坡道 , 的确 !

修道院山上竟然有预知未来的能力！

[aɪ] [sɔ:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] . "
I saw enough of it before . "
我 锯 足够的 的 它 前 . "

我以前已经见识过很多次了。

" [tru:] ; [jʊr; jər] [strɔ:ŋ] ['ɪntəlekt] [dɪ'tektɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pri:tens] ,
" True ; your strong intellect detected at once the absurdity of the whole pretence ,
" 真的 ; 你的 强的 智力 检测到 在 一次 这 荒谬 的 这 所有的 虚伪 ,
— [ðə; ði]['fɔ:lsəti][ʌv; əv]['mezmərɪzəm] ,
— the falsity of mesmerism ,
— 这 虚假 的 催眠术 ,

“没错；你敏锐的头脑立刻就识破了整个骗局的荒谬之处——催眠术的虚假性，

[ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlәti] [ʌv; əv] [kler'vɔɪəns] . "
the impossibility of clairvoyance . "
这 不可能 的 千里眼 . "

预知未来的不可能。

" [noʊ] , [maɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪntəlekt] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" No , my strong intellect did nothing of the kind .
" 不 , 我的 强的 智力 做过 没有什么 的 这 种类 .

“不，我强大的智力并没有做出那种事。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] ['mezmərɪzəm][bi:; bi] [fɔ:ls] [ɔ:r] [kler'vɔɪəns] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt]
I do not know whether mesmerism be false or clairvoyance impossible ; and I don't
我 做 不是 知道 无论 催眠术 是 错误的 或者 千里眼 不可能的 ; 和 我 不
[wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] .
wish to know .
希望 到 知道 .

我不知道催眠术是假的还是透视术不可能的；我也不想知道。

[ɔ:l] [aɪ][du:] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] ,
All I do know is , that I saw the Hill in great danger ,
全部 我 做 知道 是 , 那 我 锯 这 爬坡道 在 伟大的 危险 ,

我只知道，我当时看到山丘处于极大的危险之中。

— [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə'laʊɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [sliːp] [baɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

— **young** **ladies** **allowing** **themselves** **to** **be** **put** **to** **sleep** **by** **gentlemen** **,**

— 年轻的 女士们 允许 他们自己 到 是 放 到 睡觉 经过 先生们 ,

——年轻女子任由绅士催眠入睡，

[ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'genst] [sʌtʃ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] !

and **pretending** **they** **had** **no** **will** **of** **their** **own** **against** **such** **fascination** **!**

和 假装 他们 有 不 将要 的 他们的 自己的 反对 这样的 魅力 !

假装自己对这种迷恋毫无抵抗力！

[ɪm'prɑːpər][ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] !

Improper **and** **shocking** **!**

不当 和 令人震惊 !

不恰当且令人震惊！

[ænd; ənd] [mɪs] ['bræb.ə.zən] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] ,

And **Miss** **Brabazon** **beginning** **to** **prophesy** **,**

和 错过 布拉巴宗 开始 到 预言 ,

布拉巴宗小姐开始预言，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['liːəpəjld] ['smaɪð] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər][meɪd] ([huːm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] [dɪ'klerd]

and **Mrs** **.** **Leopold** **Smythe** **questioning** **her** **maid** **(** **whom** **Dr** **.** **Lloyd** **declared**

和 太太 . 利奥波德 史密斯 提问 她 女佣 (谁 博士 . 劳埃德 声明

[tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] ['gɪftɪd]) [æz; əz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

to **be** **highly** **gifted** **)** **as** **to** **all** **the** **secrets** **of** **her** **friends** **.**

到 是 高度 天才) 作为 到 全部 这 秘密 的 她 朋友们 .

利奥波德·史密斯夫人正在询问她的女仆（劳埃德医生称她非常有天赋），了解她朋友们的所有秘密。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] , [aɪ] [sed] , - [ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] ; [ðə; ði] [hɪl] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self]

When **I** **saw** **this** **,** **I** **said** **,** **'** **The** **Hill** **is** **becoming** **demoralized** **;** **the** **Hill** **is** **making** **itself**

什么时候 我 锯 这 , 我 说 , - 这 爬坡道 是 成为 士气低落 ; 这 爬坡道 是 制作 本身

[rɪ'dɪkjələs] ;

ridiculous **;**

荒谬的 ;

我看到这一幕，说道：“国会山士气低落；国会山正在让自己变得可笑；

[ðə; ði] [hɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] ! -

the **Hill** **must** **be** **saved** **!** **'**

这 爬坡道 必须 是 已保存 ! -

必须保住这座山！

[aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ɑːbdərət] .

I **remonstrated** **with** **Dr** **.** **Lloyd** **as** **a** **friend** **;** **he** **remained** **obdurate** **.**

我 抗议 和 博士 . 劳埃德 作为 一个 朋友 ; 他 剩余 顽固的 .

我以朋友的身份劝诫了劳埃德医生；但他依然固执己见。

[aɪ] [ə'naɪəleɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .

I **annihilated** **him** **as** **an** **enemy** **,** **not** **to** **me** **but** **to** **the** **State** **.**

我 彻底消灭 他 作为 一个 敌人 , 不是 到 我 但 到 这 状态 .

我将他彻底消灭，因为他是国家的敌人，而不是我个人的敌人。

[aɪ] [sluː] [maɪ][best] ['lʌvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [roʊm] .

I **slew** **my** **best** **lover** **for** **the** **good** **of** **Rome** **.**

我 一万 我的 最好的 情人 为了 这 好的 的 罗马 .

为了罗马的利益，我杀死了我最好的爱人。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər][pɑːrt] , — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['eni] [ə'pɪnjən] ,

Now **you** **know** **why** **I** **took** **your** **part** **,** **—** **not** **because** **I** **have** **any** **opinion** **,**

现在 你 知道 为什么 我 采取 你的 部分 , — 不是 因为 我 有 任何 观点 ,

现在你知道我为什么支持你了吧——并不是因为我有什么看法。

[wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [lɔɪd]

one	way	or	the	other	,	as	to	the	truth	or	falsehood	of	what	Dr	.	Lloyd
一	方式	或者	这	其他	,	作为	到	这	真相	或者	谬误	的	什么	博士	.	劳埃德

[ə'sɜːrtɪd] ;

asserted	;
断言	;

无论劳埃德博士所言是真是假；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'pɪnjən] [ðæt] , ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] [truː] [ɔːr] [fɔːls] ,

but	I	have	a	strong	opinion	that	,	whether	they	be	true	or	false	,
但	我	有	一个	强的	观点	那	,	无论	他们	是	真的	或者	错误的	,

但我强烈认为，无论这些说法是真是假，

[hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

his	notions	were	those	which	are	not	to	be	allowed	on	the	Hill	.
他的	概念	是	那些	哪个	是	不是	到	是	允许	在	这	爬坡道	.

他的想法是国会山不容许的。

[ænd; ənd][soʊ] , ['ælən]['fenik, 'fenwik] , [ðæt] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] .

And	so	,	Allen	Fenwick	,	that	matter	was	settled	.
和	所以	,	艾伦	芬威克	,	那	事情	曾是	定居	.

就这样，艾伦·芬威克，这件事就此解决了。

" [pər'hæps][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][felt][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt]

"	Perhaps	at	another	time	I	might	have	felt	some	little	humiliation	to	learn	that
"	也许	在	其他	时间	我	可能	有	毛毡	一些	小的	屈辱	到	学习	那

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['poʊt(ə)nteɪt][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]

I	had	been	honoured	with	the	influence	of	this	great	potentate	not	as	a
我	有	到过	荣幸	和	这	影响	的	这	伟大的	强势	不是	作为	一个

['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [truːθ] ,

champion	of	truth	,
冠军	的	真相	,

“或许换个场合，我得知自己之所以能得到这位伟大君主的赏识，并非因为我是真理的捍卫者，我可能会感到些许羞辱。”

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['pɑːləsi] ;

but	as	an	instrument	of	policy	;
但	作为	一个	乐器	的	政策	;

但作为一项政策工具；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [oʊnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd]

and	I	might	have	owned	to	some	twinge	of	conscience	in	having	assisted
和	我	可能	有	拥有	到	一些	轻微疼痛	的	良心	在	拥有	协助

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['siːkər] ['æftər] ['saɪəns] — [ˌmɪs'led] ,

to	sacrifice	a	fellow	-	seeker	after	science	—	misled	,
到	牺牲	一个	同伴	-	寻求者	后	科学	—	被误导	,

我或许会因为帮助牺牲一位被误导的科学探索者而感到一丝良心不安。

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

无疑，

[bʌt; bət] [priˈfəːiŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [bɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] ['ɪntrəst] — [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs]

but	preferring	his	independent	belief	to	his	worldly	interest	—	and	sacrifice
但	偏好	他的	独立的	信仰	到	他的	世俗	兴趣	—	和	牺牲

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðoʊz] ['diːɪtiːz] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['saɪəns] [ɪz]['evər][æt; ət][wɔːr] ,

him	to	those	deities	with	whom	science	is	ever	at	war	,
他	到	那些	神灵	和	谁	科学	是	曾经	在	战争	,

但他更看重自己的独立信仰而非世俗利益——并将他献祭给那些与科学永远处于战争状态的神灵。

— [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːk] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]['ɪntuː][ðə; ði][prə'praiətiz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

—	the	Prejudices	of	a	Clique	sanctified	into	the	Proprieties	of	the	World
—	这	偏见	的	一个	集团	圣化	进入	这	礼仪	的	这	世界

.

:

.

——小圈子的偏见被奉为世俗礼仪。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] [meɪd] [noʊ][pər'septəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ]

But	at	that	moment	the	words	I	heard	made	no	perceptible	impression	on	my
但	在	那	片刻	这	字	我	听到	制成	不	可感知的	印象	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但当时我听到的那些话并没有在我心中留下任何印象。

[ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv] ['æbəts] - [haʊs] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['evəgriːnz] [ænd; ənd]

The	gables	of	Abbots	'	House	were	visible	above	the	evergreens	and
这	山墙	的	修道院长	-	房子	是	可见的	多于	这	常绿植物	和

['laɪˌlæks; 'laɪləks] ; [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,

lilacs	;	another	moment	,
丁香	;	其他	片刻	,

从常青树和丁香树丛中可以看到修道院院长住所的山墙；又过了一会儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	carriage	stopped	at	the	door	.
和	这	运输	停止	在	这	门	.

马车在门口停了下来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['mɪsɪz] . ['æʃli] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

Mrs	.	Ashleigh	received	us	in	the	dining	-	room	.
太太	.	阿什利	已收到	我们	在	这	用餐	-	房间	.

阿什利夫人在餐厅接待了我们。

[hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət][fɜːrst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] .

Her	manner	to	me	,	at	first	,	was	a	little	confused	and	shy	.
她	方式	到	我	,	在	第一的	,	曾是	一个	小的	使困惑	和	害羞的	.

起初，她对我的态度有些困惑和害羞。

[bʌt; bət][maɪ] [kəm'pænjən] [suːn] [kə'mjuːnikeitid] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpi] [iːz] [tuː; tə]

But	my	companion	soon	communicated	something	of	her	own	happy	ease	to
但	我的	伴侣	很快	沟通	某物	的	她	自己的	快乐的	舒适	到

[hɜːr; hər]['dʒentlər] [frend] .

her	gentler	friend	.
她	更温和	朋友	.

但我的同伴很快就把自己的快乐和轻松传递给了她性格比较温和的朋友。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [went] [tuː; tə] ['lɪliən] ,

After	a	short	conversation	we	all	three	went	to	Lilian	,
后	一个	短的	对话	我们	全部	三	去	到	莉莲	,

简短交谈后，我们三人一起去找莉莲。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , ['fɪtɪd] [ʌp][æz; əz][hɜːr; hər] ['stʌdi] .

who	was	in	a	little	room	on	the	ground	-	floor	,	fitted	up	as	her	study	.
WHO	曾是	在	一个	小的	房间	在	这	地面	-	地面	,	适配	向上	作为	她	学习	.

她住在底楼一间布置成书房的小房间里。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [maɪ] ['ɪntərdɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn]

I	was	glad	to	perceive	that	my	interdict	of	the	deathchamber	had	been
我	曾是	高兴的	到	感知	那	我的	禁令	的	这	-	有	到过

[rɪ'spektɪd] .

respected	.
受人尊敬	.

我很高兴地看到，我关于死刑室的禁令得到了尊重。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['dʒeləsli] [kloʊzd] ;

She	reclined	on	a	sofa	near	the	window	,	which	was	,	however	,	jealously	closed	;
她	斜倚	在	一个	沙发	靠近	这	窗户	,	哪个	曾是	,	然而	,	嫉妒	关闭	;

她斜倚在窗边的沙发上，但窗户却紧紧地关着；

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [meɪ] - [deɪ] [əb'skjuəd][baɪ][blaɪndz][ænd; ənd] ['kɜːtənz] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər]

the	light	of	the	bright	May	-	day	obscured	by	blinds	and	curtains	;	a	large	fire
这	光	的	这	明亮的	可能	-	天	模糊不清	经过	百叶窗	和	窗帘	;	一个	大的	火

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ;

on	the	hearth	;
在	这	炉	;

五月明媚的阳光被百叶窗和窗帘遮蔽；壁炉里燃着熊熊大火；

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] - [haʊs] , — [ðə; ði] ['ɪgnərənt] , ['sensləs] ,

the	air	of	the	room	that	of	a	hot	-	house	,	—	the	ignorant	,	senseless	,
这	空气	的	这	房间	那	的	一个	热的	-	房子	,	—	这	无知	,	无意义的	,

房间里的空气如同温室一般闷热——无知、愚昧……

[ɪk'sploʊdɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] ['ɪntuː] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kən'faɪnd] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n]

exploded	system	of	nursing	into	consumption	those	who	are	confined	on	suspicion
爆炸了	系统	的	护理	进入	消耗	那些	WHO	是	受限	在	怀疑

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

of	it	!
的	它	!

将护理系统彻底摧毁，使那些因怀疑患有此病而被隔离的人陷入困境！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] ['nɔɪzləsli] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [druːpt]

She	did	not	heed	us	as	we	entered	noiselessly	;	her	eyes	were	drooped
她	做过	不是	注意	我们	作为	我们	进入	无声	;	她	眼睛	是	下垂

['læŋgwɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

languidly	on	the	floor	,
懒洋洋地	在	这	地面	,

我们悄无声息地走进去，她没有理会我们；她的双眼无精打采地垂在地板上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [sə'prest] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][maɪ][lɪps][ɑːn] ['siːɪŋ]

and	with	difficulty	I	suppressed	the	exclamation	that	rose	to	my	lips	on	seeing
和	和	困难	我	被抑制	这	感叹	那	玫瑰	到	我的	嘴唇	在	看到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

看到她时，我费了好大劲才抑制住想要脱口而出的惊叹声。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [soʊ] [tʃeɪndʒd] ,

She	seemed	within	the	last	few	days	so	changed	,
她	似乎	之内	这	最后的	很少	天	所以	已更改	,

她最近几天似乎变化很大，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] ['melənkɑːli]

and	on	the	aspect	of	the	countenance	there	was	so	profound	a	melancholy
和	在	这	方面	的	这	面容	那里	曾是	所以	深刻的	一个	忧郁

!

!
!

脸上却带着深深的忧郁！

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['futsteps] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

But	as	she	slowly	turned	at	the	sound	of	our	footsteps	,	and	her
但	作为	她	缓慢地	转向	在	这	声音	的	我们的	脚步声	,	和	她

[aɪz] [met] [maɪn] ,

eyes	met	mine	,
眼睛	遇见	矿	,

但当她听到我们的脚步声缓缓转过身，目光与我的相遇时，

[ə; eɪ] [kwɪk] [blʌʃ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɑ:n] [tʃi:k] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hæf] [roʊz] ,

a	quick	blush	came	into	the	wan	cheek	,	and	she	half	rose	,
一个	快的	脸红	来了	进入	这	万	脸颊	,	和	她	一半	玫瑰	,

她苍白的脸颊上迅速泛起一丝红晕，她半起身来。

[bʌt; bət][sæŋk] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['efərt] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɜ:r; hər] .

but	sank	back	as	if	the	effort	exhausted	her	.
但	沉没	后退	作为	如果	这	努力	筋疲力尽的	她	.

但她却像筋疲力尽似那样瘫倒在地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['hɑ:loʊ] [kɔ:f] .

There	was	a	struggle	for	breath	,	and	a	low	hollow	cough	.
那里	曾是	一个	斗争	为了	气息	,	和	一个	低的	空洞的	咳嗽	.

他呼吸困难，发出低沉空洞的咳嗽声。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd]

Was	it	possible	that	I	had	been	mistaken	,	and
曾是	它	可能的	那	我	有	到过	错误	,	和

难道是我弄错了?

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [kɔ:f] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [nel] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sɪdiəs] ['enəmi] [tu:; tə]

that	in	that	cough	was	heard	the	warning	knell	of	the	most	insidious	enemy	to
那	在	那	咳嗽	曾是	听到	这	警告	丧钟	的	这	最多	阴险	敌人	到

['ju:θfl] [laɪf] ?

youthful	life	?
青春	生活	?

那声咳嗽中是否预示着青春生命最阴险的敌人即将降临?

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ; [aɪ] ['lʊrd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] ,

I	sat	down	by	her	side	;	I	lured	her	on	to	talk	of	indifferent	subjects	,
我	卫星	向下	经过	她	边	;	我	诱饵	她	在	到	讲话	的	冷漠	主题	,

我坐在她身边，引诱她聊一些无关紧要的话题。

— [ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði] ['gɑ:dnz] , [ðə; ði][bɜ:rd][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði]

—	the	weather	,	the	gardens	,	the	bird	in	the	cage	,	which	was	placed	on	the
—	这	天气	,	这	花园	,	这	鸟	在	这	笼	,	哪个	曾是	放置	在	这

['teɪbl] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

table	near	her	.
桌子	靠近	她	.

——天气、花园、笼子里的鸟，那只鸟就放在她旁边的桌子上。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [æt; ət][fɜ:rst] [loʊ] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)l] , [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [strɔ:ŋgər] ,

Her	voice	,	at	first	low	and	feeble	,	became	gradually	stronger	,
她	嗓音	,	在	第一的	低的	和	微弱	,	成为	逐步地	更强	,

她的声音起初低沉微弱，后来逐渐变得洪亮起来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['ɪnəs(ə)nt] , ['pleɪf(ə)l] [smaɪl] .

and	her	face	lighted	up	with	a	child's	innocent	,	playful	smile	.
和	她	脸	照明	向上	和	一个	孩子的	清白的	,	顽皮的	微笑	.

她脸上绽放出孩子般天真烂漫的笑容。

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mɪ'steɪkən] !

No	,	I	had	not	been	mistaken	!
不	,	我	有	不是	到过	错误	!

不，我没有弄错!

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɪm'fætɪk] , ['nɜ:rvləs] ['temprəmənt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ['fɑ:sənz] [æz; əz]

That	was	no	lymphatic	,	nerveless	temperament	,	on	which	consumption	fastens	as
那	曾是	不	淋巴管	,	无神经	气质	,	在	哪个	消耗	扣	作为

[ɪts] ['lɔ:fl] [preɪ] ;

its	lawful	prey	;
它是	合法的	猎物	;

那不是那种淋巴系统脆弱、神经麻木的性格，肺结核正是以这种性格为猎物；

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hektɪk] [pʌls] , [noʊ] ['hɜ:rid] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fleɪm] .

here	there	was	no	hectic	pulse	,	no	hurried	waste	of	the	vital	flame	.
这里	那里	曾是	不	忙碌的	脉冲	,	不	慌忙	浪费	的	这	必不可少的	火焰	.

这里没有急促的脉搏，没有匆忙地浪费生命之火。

['kwaɪətli] [ænd; ənd]['dʒentli][aɪ] [meɪd] [maɪ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] , [ə'drest] [maɪ] ['kwestʃənz] , [ə'plaɪd] [maɪ]

Quietly	and	gently	I	made	my	observations	,	addressed	my	questions	,	applied	my
悄悄	和	轻轻地	我	制成	我的	观察	,	已解决	我的	问题	,	应用	我的

['steθəskoʊp] ;

stethoscope	;
听诊器	;

我轻声细语地进行观察，提出问题，戴上听诊器；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['æŋkʃəs] , ['i:gər] [aɪz] , [ðæt] [feɪs]

and	when	I	turned	my	face	towards	her	mother's	anxious	,	eager	eyes	,	that	face
和	什么时候	我	转向	我的	脸	向	她	母亲的	焦虑的	,	渴望的	眼睛	,	那	脸

[toʊld][maɪ] [ə'pɪnjən] ;

told	my	opinion	;
讲述	我的	观点	;

当我转过脸去看她母亲焦虑、渴望的眼神时，那表情说明了我的看法；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , [klɑ:spt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [θru:] [hɜ:r; hər]

for	her	mother	sprang	forward	,	clasped	my	hand	,	and	said	,	through	her
为了	她	母亲	弹簧	向前	,	紧握	我的	手	,	和	说	,	通过	她

['strʌglɪŋ] [terz] , —

struggling	tears	,	—
挣扎	眼泪	,	—

她母亲猛地扑上前去，紧紧抓住我的手，哽咽着说：

" [ju:; jʊ] [smaɪl] !

"	You	smile	!
"	你	微笑	!

你笑了！

[ju:; jʊ] [si:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] ? "

You	see	nothing	to	fear	?	"
你	看	没有什么	到	害怕	?	"

你觉得没什么好怕的吗?

" [fɪr] !

"	Fear	!
"	害怕	!

“害怕!

[noʊ] , [ɪn'di:d] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此！

[ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ə'gen] [jɔ:r'self] , [mɪs] ['æʃli] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] ? "

You	will	soon	be	again	yourself	,	Miss	Ashleigh	,	will	you	not	?	"
你	将要	很快	是	再次	你自己	,	错过	阿什利	,	将要	你	不是	?	"

阿什利小姐，你很快就会恢复如初的，对吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [læf] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [naʊ] ['veri] [suːn] .

"	Yes	,	"	she	said	,	with	her	sweet	laugh	,	"	I	shall	be	well	now	very	soon	.
"	是的	,	"	她	说	,	和	她	甜的	笑	,	"	我	将	是	出色地	现在	非常	很快	.

“是的，”她笑着说，“我很快就会好起来的。”

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ; [meɪ] [aɪ][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

But	may	I	not	have	the	window	open	;	may	I	not	go	into	the	garden	?
但	可能	我	不是	有	这	窗户	打开	;	可能	我	不是	去	进入	这	花园	?

但我可以开窗吗？我可以去花园吗？

[aɪ][soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [freʃ] [er] . "

I	so	long	for	fresh	air	.	"
我	所以	长的	为了	新鲜的	空气	.	"

我多么渴望新鲜空气啊。

" [noʊ] , [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['æʃli] , " [nɑːt] [waɪl] [ðə; ði] [iːst] ['waɪndz][læst] .

"	No	,	no	,	darling	,	"	exclaimed	Mrs	.	Ashleigh	,	"	not	while	the	east	winds	last	.
"	不	,	不	,	亲爱的	,	"	惊呼	太太	.	阿什利	,	"	不是	尽管	这	东方	风	最后的	.

“不，不，亲爱的，”阿什利太太喊道，“只要东风还在，就绝对不行。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] [sed] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] .

Dr	.	Jones	said	on	no	account	.
博士	.	琼斯	说	在	不	帐户	.

琼斯博士说，绝对没有。

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [eɪ] ? "

On	no	account	,	Dr	.	Fenwick	,	eh	?	"
在	不	帐户	,	博士	.	芬威克	,	嗯	?	"

绝对不可能，芬威克博士，是吗?

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , [mɪs] ['æʃli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ?

"	Will	you	take	my	arm	,	Miss	Ashleigh	,	for	a	few	turns	up	and	down	the	room	?
"	将要	你	拿	我的	手臂	,	错过	阿什利	,	为了	一个	很少	转弯	向上	和	向下	这	房间	?

“阿什利小姐，你愿意挽着我的胳膊在房间里走几圈吗？”

" [sed] [aɪ] . " [wiː; wi] [wɪl] [ðen] [siː] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi] [meɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] .

"	said	I	.	"	We	will	then	see	how	far	we	may	rebel	against	Dr	.	Jones	.
"	说	我	.	"	我们	将要	然后	看	如何	远的	我们	可能	反叛	反对	博士	.	琼斯	.

“我说。“到时候我们就会看看我们能反抗琼斯博士到什么程度了。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['efərt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːf] .

"	She	rose	with	some	little	effort	,	but	there	was	no	cough	.
"	她	玫瑰	和	一些	小的	努力	,	但	那里	曾是	不	咳嗽	.

她起身时稍稍费了些力气，但没有咳嗽。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz]['læŋgwɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'læstɪk] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

At	first	her	step	was	languid	;	it	became	lighter	and	more	elastic	after	a	few	moments	.
在	第一的	她	步	曾是	慵懒的	;	它	成为	打火机	和	更多的	松紧带	后	一个	很少	时刻	.

起初她的步伐有些迟缓；过了一会儿，步伐变得轻盈而富有弹性。

" [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] , " [sed] [aɪ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃli] .

"	Let	her	come	out	,	"	said	I	to	Mrs	.	Ashleigh	.
"	让	她	来	出去	,	"	说	我	到	太太	.	阿什利	.

“让她出来吧，”我对阿什利太太说。

" [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] , [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [aʊt] ,

"	The	wind	is	not	in	the	east	,	and	,	while	we	are	out	,
"	这	风	是	不是	在	这	东方	,	和	,	尽管	我们	是	出去	,

“风不是从东边吹来的，而且，当我们外出时，

[preɪ] [bɪd] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ['loʊər] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [bɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ðæt] ['faɪər] ,

pray	bid	your	servant	lower	to	the	last	bar	in	the	grate	that	fire	,
祈祷	出价	你的	仆人	降低	到	这	最后的	酒吧	在	这	格特	那	火	,

请吩咐仆人将炉膛里的火调调至最后一根横杆。

— ['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] . "

—	only	fit	for	Christmas	.	"
—	仅有的	合身	为了	圣诞节	.	"

——只适合圣诞节。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [ɑː] , [noʊ] [bʌts] !

"	Ah	,	no	buts	!
"	啊	,	不	但是	!

“啊，没有但是了！”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] ['dɑːktər] [huː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [stɜːrn] ['despɑːt] .

He	is	a	poor	doctor	who	is	not	a	stern	despot	.
他	是	一个	贫穷的	医生	WHO	是	不是	一个	船尾	暴君	.

他医术平庸，但并非专横跋扈之人。

" [soʊ] [ðə; ði] [strɔː] [hæt] [ænd; ənd] ['mænt(ə)l] [wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər] .

"	So	the	straw	hat	and	mantle	were	sent	for	.
"	所以	这	稻草	帽子	和	地幔	是	发送	为了	.

于是，草帽和斗篷就被送去取来了。

['lɪliən] [wʌz; wəz] [ræpt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [ker] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Lilian	was	wrapped	with	unnecessary	care	,	and	we	all	went	forth	into	the
莉莲	曾是	包装	和	不必要	关心	,	和	我们	全部	去	前进	进入	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

莉莲被过度呵护，我们都走进了花园。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌŋks] [wel] ,

Involuntarily	we	took	the	way	to	the	Monk's	Well	,
不由自主	我们	采取	这	方式	到	这	僧侣的	出色地	,

我们不知不觉地走上了通往僧侣之井的路。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] [step] ['lɪliən] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er] [ænd; ənd]

and	at	every	step	Lilian	seemed	to	revive	under	the	bracing	air	and
和	在	每一个	步	莉莲	似乎	到	复活	在下面	这	支撑	空气	和

['tempərət] [sʌn] .

temperate	sun	.
温带	太阳	.

每走一步，莉莲似乎都在清爽的空气和温暖的阳光下焕发活力。

[wiː; wi] [pɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [wel] .

We	paused	by	the	well	.
我们	暂停	经过	这	出色地	.

我们在井边停了下来。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [fə'tiːgd] , [mɪs] ['æʃli] ? "
" You do not feel fatigued , Miss Ashleigh ? "
" 你 做 不是 感觉 疲劳 , 错过 阿什利 ? "

“阿什莉小姐，您不觉得疲倦吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪs] [siːmz] [tʃeɪndʒd] .
" But your face seems changed .
" 但 你的 脸 似乎 已更改 .

但你的脸色好像变了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [groʊn] ['sædɚ] . "
It is grown sadder . "
它 是 生长 更悲伤 . "

越来越令人难过了。

" [nɑːt] ['sædɚ] . "
" Not sadder . "
" 不是 更悲伤 . "

“并不更悲伤。”

" ['sædɚ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , — [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [hɪr] !
" Sadder than when I first saw it , — saw it when you were seated here !
" 更悲伤 比 什么时候 我 第一的 锯 它 , — 锯 它 什么时候 你 是 坐着 这里 !

“比我第一次看到它时更令人难过——当时你就坐在这里！”

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" I said this in a whisper .
" 我 说 这 在 一个 耳语 .

我低声说道。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər][hænd]['tremb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
I felt her hand tremble as it lay on my arm .
我 毛毡 她 手 颤抖 作为 它 躺 在 我的 手臂 .

我感觉到她放在我手臂上的手在颤抖。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['siːtɪd] [hɪr] ! "
" You saw me seated here ! "
" 你 锯 我 坐着 这里 ! "

“你看到我坐在这里了！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [sʌm; səm] [deɪ] .
I will tell you how some day .
我 将要 告诉 你 如何 一些 天 .

总有一天我会告诉你方法。

" ['lɪliən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] ,
" Lilian lifted her eyes to mine ,
" 莉莲 抬起 她 眼睛 到 矿 ,

莉莲抬起头，目光与我的目光相遇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [seɪm] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn][maɪ][fɜːrst]

and	there	was	in	them	that	same	surprise	which	I	had	noticed	on	my	first
和	那里	曾是	在	他们	那	相同的	惊喜	哪个	我	有	注意到	在	我的	第一的

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

他们身上也有着我第一次来时就注意到的那种惊讶。

— [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [pər'plekst] [ˌem 'iː] , ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪs'pleʒər] , [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ]

—	a	surprise	that	perplexed	me	,	blended	with	no	displeasure	,	but	yet	with
—	一个	惊喜	那	困惑	我	,	混合	和	不	不满	,	但	然而	和

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [veɪg] [ə'lɑːrm] .

a	something	of	vague	alarm	.
一个	某物	的	模糊的	警报	.

——这让我感到困惑，没有丝毫不快，却又夹杂着一丝模糊的担忧。

[wiː; wi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] .

We	soon	returned	to	the	house	.
我们	很快	返回	到	这	房子	.

我们很快回到了房子里。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['liːvɪŋ]

Mrs	.	Ashleigh	made	me	a	sign	to	follow	her	into	the	drawing	-	room	,	leaving
太太	.	阿什利	制成	我	一个	符号	到	跟随	她	进入	这	绘画	-	房间	,	离开

阿什利太太做了个手势，示意我跟着她进客厅，然后离开了。

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] ['lɪliən] .

Mrs	.	Poyntz	with	Lilian	.
太太	.	波因茨	和	莉莲	.

波因茨夫人和莉莲。

" [wel] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˊtrebliŋli] .

"	Well	?	"	said	she	,	tremblingly	.
"	出色地	?	"	说	她	,	颤抖地	.

“怎么样？”她颤抖着问道。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒoʊnzɪz] [prə'skrɪpʃənz] .

"	Permit	me	to	see	Dr	.	Jones's	prescriptions	.
"	允许	我	到	看	博士	.	琼斯	处方	.

请允许我看一下琼斯医生的处方。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[eɪ] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

Ay	,	I	thought	so	.
哎	,	我	想法	所以	.

哎，我就知道。

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ðə; ðiː] [mis'teik] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [dɪ'presɪŋ] ['neɪtʃər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

My	dear	madam	,	the	mistake	here	has	been	in	depressing	nature	instead	of
我的	亲爱的	女士	,	这	错误	这里	有	到过	在	沉闷	自然	反而	的

['streŋθəniŋ] ;

strengthening	;
强化	;

亲爱的女士，这里的错误在于使人沮丧而不是使人坚强；

[ɪn][nɑːr'kɑːtɪks] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['stimjulənts] .

in	narcotics	instead	of	stimulants	.
在	毒品	反而	的	兴奋剂	.

用麻醉剂代替兴奋剂。

[ðə; ði] [meɪn] ['stimjulənts] [wɪtʃ] [liːv] [noʊ] [riˈækʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [er] [ænd; ənd] [laɪt] .

The	main	stimulants	which	leave	no	reaction	are	air	and	light	.
这	主要的	兴奋剂	哪个	离开	不	反应	是	空气	和	光	.

空气和光是主要刺激物，但不会引起任何反应。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

Promise	me	that	I	may	have	my	own	way	for	a	week	,
承诺	我	那	我	可能	有	我的	自己的	方式	为了	一个	星期	,

答应我，让我随心所欲地过一周。

— [ðæt] [ɔːl][aɪ] [ˌrekəˈmend] [wɪl] [biː; bi] [ɪmˈplɪsɪtli] [hiːdid] ? "

—	that	all	I	recommend	will	be	implicitly	heeded	?	"
—	那	全部	我	推荐	将要	是	隐式地	听从了	?	"

——我提出的所有建议都会被无条件采纳吗?

" [aɪ] ['prɑːmɪs] .

"	I	promise	.
"	我	承诺	.

“我保证。

[bʌt; bət] [ðæt] [kɔːf] , — [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ? "

But	that	cough	,	—	you	noticed	it	?	"
但	那	咳嗽	,	—	你	注意到	它	?	"

但是你注意到那声咳嗽了吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ɪz] ['terəbli] ['loʊɝd] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ɪgˈzɔːstʃən] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪmˈpɑːstər] ;

The	nervous	system	is	terribly	lowered	,	and	nervous	exhaustion	is	a	strange	impostor	;
这	紧张的	系统	是	可怕	降低	,	和	紧张的	疲惫	是	一个	奇怪的	骗子	;

神经系统严重受损，神经衰弱是一种奇怪的伪装;

[ˌaɪ 'tiː] ['imiteits] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] .

it	imitates	all	manner	of	complaints	with	which	it	has	no	connection	.
它	模仿	全部	方式	的	投诉	和	哪个	它	有	不	联系	.

它模仿各种与自己毫无关联的抱怨。

[ðə; ði] [kɔːf] [wɪl] [suːn] [ˌdɪsəˈpɪr] !

The	cough	will	soon	disappear	!
这	咳嗽	将要	很快	消失	!

咳嗽很快就会消失!

[bʌt; bət]['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['kwestʃən] .

But	pardon	my	question	.
但	赦免	我的	问题	.

请原谅我问这个问题。

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [klɛə'vɔiənts] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .

Mrs	.	Poyntz	tells	me	that	you	consulted	a	clairvoyants	about	your	daughter	.
太太	.	波因茨	讲述	我	那	你	咨询	一个	通灵者	关于	你的	女儿	.

波因茨太太告诉我，你曾就你女儿的事情咨询过一位通灵者。

[dʌz] [mɪs] ['æʃli] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][soʊ] ? "

Does	Miss	Ashleigh	know	that	you	did	so	?	"
做	错过	阿什利	知道	那	你	做过	所以	?	"

阿什利小姐知道你这么做了吗?

" [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] . "

"	No	;	I	did	not	tell	her	.	"
"	不	;	我	做过	不是	告诉	她	.	"

“不，我没告诉她。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	am	glad	of	that	.
"	我	是	高兴的	的	那	.

我对此感到高兴。

[ænd; ənd] [preɪ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [gɑːrd] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [set] [hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ]

And	pray	,	for	Heaven's	sake	,	guard	her	against	all	that	may	set	her	thinking
和	祈祷	,	为了	天	清酒	,	警卫	她	反对	全部	那	可能	放	她	思维

[ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] .

on	such	subjects	.
在	这样的	主题	.

看在上帝的份上，请保佑她远离一切可能让她思考这类事情的事物。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [gɑːrd] [hɜːr; hər] [ə'genst] [kɑːn'sentər; kən'sentər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] ['eni] ['mælədi] [ðæt] [jʊr; jər]

Above	all	,	guard	her	against	concentring	attention	on	any	malady	that	your
多于	全部	,	警卫	她	反对	集中注意力	注意力	在	任何	弊病	那	你的

[fɪrz] [ɪ'roʊniəsli] [ə'skraɪb] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

fears	erroneously	ascribe	to	her	.
恐惧	错误地	归咎于	到	她	.

最重要的是，要让她不要把注意力集中在你恐惧中错误地归咎于她的任何疾病上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['kloʊsli] ['rɪvɪt]

It	is	amongst	the	phenomena	of	our	organization	that	you	cannot	closely	rivet
它	是	在	这	现象	的	我们的	组织	那	你	不能	密切	铆钉

[jʊr; jər] ['kɑːnʃəsnəs] [ɑːn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ,

your	consciousness	on	any	part	of	the	frame	,
你的	意识	在	任何	部分	的	这	框架	,

在我们组织的现象中，你无法将注意力完全集中在框架的任何部分。

[haʊ'evər] ['helθi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['mɔːrbɪd] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

however	healthy	,	but	it	will	soon	begin	to	exhibit	morbid	sensibility	.
然而	健康	,	但	它	将要	很快	开始	到	展览	病态的	感性	.

然而，即便身体健康，它也会很快表现出病态的敏感性。

[traɪ][tuː; tə] [fɪks] [ɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

Try	to	fix	all	your	attention	on	your	little	finger	for	half	an	hour	,
尝试	到	使固定全部		你的	注意力	在	你的	小的	手指	为了	一半	一个	小时	,

试着将你的注意力集中在你的小指上半个小时。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hæf] ['aʊər] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'iːzi] , ['prɑːbəbli] ['iːv(ə)n]

and	before	the	half	hour	is	over	the	little	finger	will	be	uneasy	,	probably	even
和	前	这	一半	小时	是	超过	这	小的	手指	将要	是	不安	,	大概	甚至

['peɪnf(ə)l] .

painful	.
痛苦	.

不到半小时，小指就会感到不适，甚至可能疼痛。

[haʊ] ['sɪriəs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

How	serious	,	then	,	is	the	danger	to	a	young	girl	,
如何	严肃的	,	然后	,	是	这	危险	到	一个	年轻的	女孩	,

那么，对于一个年轻女孩来说，这种危险究竟有多严重？

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][moʊst] ['æktɪv] , [moʊst] [ɪn'tens] ,

at	the	age	in	which	imagination	is	most	active	,	most	intense	,
在	这	年龄	在	哪个	想像力	是	最多	积极的	,	最多	激烈的	,

在想象力最为活跃、最为丰富的年龄段，

[ɪf] [juː; jʊ] [fɔːrs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [dɪˈziːz] !

if	you	force	upon	her	a	belief	that	she	is	in	danger	of	a	mortal	disease	!
如果	你	力量	之上	她	一个	信仰	那	她	是	在	危险	的	一个	凡人	疾病	!

如果你强迫她相信她正面临罹患致命疾病的危险!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [deθ] [mʌtʃ]

It	is	a	peculiarity	of	youth	to	brood	over	the	thought	of	early	death	much
它	是	一个	特点	的	青年	到	幼虫	超过	这	想法	的	早期的	死亡	很多

[mɔːr] [rɪˈzaɪnɪdli] ,

more	resignedly	,
更多的	无奈地	,

年轻人往往会更平静地思考早逝这件事，这是一种特有的现象。

[mʌtʃ] [mɔːr] [kəmˈpleɪsntli] , [ðæn; ðən][wiː; wi][duː][ɪn][məˈtjuərə] ['jɪrz] .

much	more	complacently	,	than	we	do	in	maturer	years	.
很多	更多的	自满地	,	比	我们	做	在	成熟	年	.

比我们年长时更加自满。

[ɪmˈpres] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [gɜːrl] , [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] ['pʌlməneri] ['tendənsiz] [æz; əz]

Impress	on	a	young	imaginative	girl	,	as	free	from	pulmonary	tendencies	as
令人印象深刻	在	一个	年轻的	富有想象力的	女孩	,	作为	自由的	从	肺部	倾向	作为

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ,

you	and	I	are	,
你	和	我	是	,

给一位年轻、富有想象力的女孩留下深刻印象，她像你我一样没有肺部疾病的倾向。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪd] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,

the	conviction	that	she	must	fade	away	into	the	grave	,
这	定罪	那	她	必须	褪色	离开	进入	这	严重	,

她坚信自己终将消逝于坟墓之中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] ['æktʃuəli] [daɪ][ʌv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɪnˈstɪl] [sloʊ] ['pɔɪzn] ['ɪntuː]

and	though	she	may	not	actually	die	of	consumption	,	you	instil	slow	poison	into
和	尽管	她	可能	不是	实际上	死	的	消耗	,	你	灌输	慢的	毒	进入

[hɜːr; hər] ['sɪstəm] .

her	system	.
她	系统	.

即使她最终没有死于肺痨，你也等于给她体内注入了慢性毒药。

[hoʊp] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['æləmənt][ʌv; əv] [juːθ] .

Hope	is	the	natural	aliment	of	youth	.
希望	是	这	自然的	食物	的	青年	.

希望是青春的天然养分。

[juː; jʊ] [ɪmˈpɑːvərɪʃ] ['nɜːrɪʃmənt] [wer] [juː; jʊ] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [hoʊp] .

You	impoverish	nourishment	where	you	discourage	hope	.
你	贫困	营养	在哪里	你	阻碍	希望	.

你扼杀希望的地方，你也缺乏营养。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] ['tempəreri] ['ɪlnəs] [ɪz]['oʊvər] ,

As	soon	as	this	temporary	illness	is	over	,
作为	很快	作为	这	暂时的	疾病	是	超过	,

一旦这种暂时的疾病结束，

[rɪˈdʒekt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ker] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd]

reject	for	your	daughter	the	melancholy	care	which	seems	to	her	own	mind
拒绝	为了	你的	女儿	这	忧郁	关心	哪个	似乎	到	她	自己的	头脑

[tuː; tə][mɑːrk][hɜːr; hər] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

to	mark	her	out	from	others	of	her	age	.
到	标记	她	出去	从	其他的	的	她	年龄	.

不要让你的女儿陷入那种让她觉得自己与同龄人格格不入的忧郁情绪中。

[rɪr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kaɪndɪst][laɪf] - ['gɪvər] ; [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ]['oʊpən]

Rear	her	for	the	air	,	which	is	the	kindest	life	-	giver	;	to	sleep	with	open
后部	她	为了	这	空气	,	哪个	是	这	最善良的	生活	-	赠予者	;	到	睡觉	和	打开

['wɪndoʊz] :

windows	:
视窗	:

让她呼吸新鲜空气，空气是最仁慈的生命之源；让她开着窗户睡觉：

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

to	be	out	at	sunrise	.
到	是	出去	在	日出	.

日出时分外出。

['neɪtʃər] [wɪl] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [drʌgz] [kæn; kən][duː] .

Nature	will	do	more	for	her	than	all	our	drugs	can	do	.
自然	将要	做	更多的	为了	她	比	全部	我们的	药物	能	做	.

大自然能给予她的远胜过我们所有的药物。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [fiərɪŋ] ['neɪtʃər] ; [naʊ] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

You	have	been	hitherto	fearing	Nature	;	now	trust	to	her	.
你	有	到过	迄今为止	害怕	自然	;	现在	相信	到	她	.

你以前一直畏惧大自然；现在，请信任她。

" [hɪr] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ,

"	Here	Mrs	.	Poyntz	joined	us	,	and	having	,	while	I	had	been	speaking	,
"	这里	太太	.	波因茨	加入	我们	,	和	拥有	,	尽管	我	有	到过	请讲	,

“这时波因茨夫人加入了我们，在我讲话的时候，

['rɪt(ə)n] [maɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,

written	my	prescription	and	some	general	injunctions	,
书面	我的	处方	和	一些	一般的	禁令	,

我开了处方和一些一般性禁令，

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [əd'vaɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] [prə'tektrɪs] .

I	closed	my	advice	with	an	appeal	to	that	powerful	protectress	.
我	关闭	我的	建议	和	一个	上诉	到	那	强大的	保护者	.

我最后向那位强大的保护者发出了呼吁。

" [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər][eɪd] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] .

"	This	,	my	dear	madam	,	is	a	case	in	which	I	need	your	aid	,	and	I	ask	it	.
"	这	,	我的	亲爱的	女士	,	是	一个	案件	在	哪个	我	需要	你的	援助	,	和	我	问	它	.

“亲爱的夫人，这件事我需要您的帮助，我恳请您伸出援手。”

[mɪs] ['æʃli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Miss	Ashleigh	should	not	be	left	with	no	other	companion	than	her	mother	.
错过	阿什利	应该	不是	是	左边	和	不	其他	伴侣	比	她	母亲	.

阿什利小姐不应该只有母亲陪伴。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [ɪz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['sæljətəri] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

A	change	of	faces	is	often	as	salutary	as	a	change	of	air	.
一个	改变	的	面孔	是	经常	作为	有益的	作为	一个	改变	的	空气	.

换换面孔往往和换换空气一样有益。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['æʃli] ,

If	you	could	devote	an	hour	or	two	this	very	evening	to	sit	with	Miss	Ashleigh	,
如果	你	可以	奉献	一个	小时	或者	二	这	非常	晚上	到	坐	和	错过	阿什利	,

如果您今晚能抽出一个小时或两个小时陪伴阿什利小姐，

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['juːʒuəl] ['tʃɪrflnəs] , [ænd; ənd] — "

to	talk	to	her	with	your	usual	cheerfulness	,	and	—	"
到	讲话	到	她	和	你的	通常	愉悦	,	和	—	"

用你平常的愉快语气和她说话，然后——”

" ['æni] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , " [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət]

"	Annie	,	"	interrupted	Mrs	.	Poyntz	,	"	I	will	come	and	drink	tea	with	you	at
"	安妮	,	"	中断	太太	.	波因茨	,	"	我	将要	来	和	喝	茶	和	你	在

[hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ,

half	-	past	seven	,
一半	-	过去的	七	,

“安妮，”波因茨太太打断道，“我七点半会来和你一起喝茶。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] ['nɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik]

and	bring	my	knitting	;	and	perhaps	,	if	you	ask	him	,	Dr	.	Fenwick
和	带来	我的	针织	;	和	也许	,	如果	你	问	他	,	博士	.	芬威克

[wɪl] [kʌm] [tuː] !

will	come	too	!
将要	来	也	!

带上我的毛线；也许，如果你问他，芬威克博士也会来！

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['tɑːlərəbli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	can	be	tolerably	entertaining	when	he	likes	it	.	"
他	能	是	勉强可以接受	娱乐	什么时候	他	点赞	它	.	"

他要是乐意的话，还是挺有娱乐性的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][tæks][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃli] .

"	It	is	too	great	a	tax	on	his	kindness	,	I	fear	,	"	said	Mrs	.	Ashleigh	.
"	它	是	也	伟大的	一个	税	在	他的	仁慈	,	我	害怕	,	"	说	太太	.	阿什利	.

“恐怕这对他的善良来说负担太重了，”阿什利太太说。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kɔːrdʒəli] ,

"	But	,	"	she	added	cordially	,
"	但	,	"	她	额外	诚挚地	,

“但是，”她热情地补充道，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sper] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

"	I	should	be	grateful	indeed	if	he	would	spare	us	an	hour	of	his	time	.
"	我	应该	是	感激的	的确	如果	他	会	空闲的	我们	一个	小时	的	他的	时间	.

“如果他能抽出一个小时的时间给我们，我将感激不尽。”

" [aɪ] ['mɝːmɝd] [æn; ən] [ə'sent] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [nɑːt] [tuː] ['dʒɔɪəs] .

"	I	murmured	an	assent	which	I	endeavoured	to	make	not	too	joyous	.
"	我	低声说道	一个	同意	哪个	我	努力	到	制作	不是	也	欢乐	.

我低声表示同意，并努力让自己的同意听起来不那么高兴。

" [soʊ] [ðæt] ['mætər] [ɪz] ['setld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] .

"	So	that	matter	is	settled	,	"	said	Mrs	.	Poyntz	;	"	and	now	I	shall	go	to	Mr	.
"	所以	那	事情	是	定居	,	"	说	太太	.	波因茨	;	"	和	现在	我	将	去	到	先生	.

“那么这件事就解决了，”波因茨太太说；“现在我要去见先生了。”

['vɪgər] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [ˌɪntər'fɪrəns] . "

Vigors	and	prevent	his	further	interference	.	"
活力	和	防止	他的	更远	干涉	.	"

加强警戒，阻止他进一步干预。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , ['mɑːrgrət] , [preɪ] [dəunt] [ə'fend] [hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [dɪr]

"	Oh	,	but	,	Margaret	,	pray	don't	offend	him	,	—	a	connection	of	my	poor	dear
"	哦	,	但	,	玛格丽特	,	祈祷	不	得罪	他	,	—	一个	联系	的	我的	贫穷的	亲爱的

['gɪlbɝts] .

Gilbert's	.
吉尔伯特的	.

“哦，但是，玛格丽特，请千万不要冒犯他——我可怜的吉尔伯特的亲戚。”

[ænd; ənd][soʊ] ['tetʃi] !

And	so	tetchy	!
和	所以	易怒的	!

真是太暴躁了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [juːl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] — "

I	am	sure	I	do	not	know	how	you'll	manage	to	—	"
我	是	当然	我	做	不是	知道	如何	你会	管理	到	—	"

我不知道你会如何做到——

" [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

"	To	get	rid	of	him	?
"	到	得到	摆脱	的	他	?

“除掉他？”

['nevər] [fɪr] .

Never	fear	.
绝不	害怕	.

别担心。

[æz; əz][aɪ] ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , ['blʌntli] .

As	I	manage	everything	and	everybody	,	"	said	Mrs	.	Poyntz	,	bluntly	.
作为	我	管理	一切	和	大家	,	"	说	太太	.	波因茨	,	直截了当地	.

“我负责管理一切人和事，”波因茨太太直言不讳地说。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] [frend] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [nɑːd] , [ænd; ənd] ,

So	she	kissed	her	friend	on	the	forehead	,	gave	me	a	gracious	nod	,	and	,
所以	她	亲吻	她	朋友	在	这	前额	,	给予	我	一个	亲切	点头	,	和	,

于是她亲吻了朋友的额头，优雅地向我点了点头，然后……

[dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][maɪ] ['kærɪdʒ] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [brɪsk] ,

declining	the	offer	of	my	carriage	,	walked	with	her	usual	brisk	,
下降	这	提供	的	我的	运输	,	步行	和	她	通常	轻快	,

她婉拒了我的马车提议，迈着一贯轻快的步伐走了出去。

[dɪ'saɪdɪd] [tred] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [pæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .

decided	tread	down	the	short	path	towards	the	town	.
决定	踏	向下	这	短的	小路	向	这	镇	.

决定沿着通往镇上的小路走。

['mɪsɪz] . ['æʃli] ['tɪmɪdli] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [hænd] ['bæʃfəli]

Mrs	.	Ashleigh	timidly	approached	me	,	and	again	the	furtive	hand	bashfully
太太	.	阿什利	胆怯地	接近	我	,	和	再次	这	鬼鬼祟祟	手	害羞地

[ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][ðə; ði] ['heɪtfl] [fiː] .

insinuated	the	hateful	fee	.
暗示	这	可恶	费用	.

阿什利太太怯生生地走近我，那只偷偷摸摸的手再次羞涩地暗示着那令人憎恶的费用。

" [steɪ] , " [sed] [aɪ] ; " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [niːdz] [ðə; ði][moʊst]['kɑːnstənt] ['wɑtʃɪŋ] .

"	Stay	,	"	said	I	;	"	this	is	a	case	which	needs	the	most	constant	watching	.
"	停留	,	"	说	我	;	"	这	是	一个	案件	哪个	需求	这	最多	持续的	观看	.

“留下来，”我说；“这是个需要持续密切关注的案子。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːl] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ðə; ði][moʊst] ['griːdi] [ʌv; əv] ['dɑːktɝz] [ɪf] [maɪ]

I	wish	to	call	so	often	that	I	should	seem	the	most	greedy	of	doctors	if	my
我	希望	到	称呼	所以	经常	那	我	应该	似乎	这	最多	贪婪的	的	医生	如果	我的

['vɪzɪts][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][kəm'pjuːtɪd][æt; ət] ['gɪnɪ] .

visits	were	to	be	computed	at	guineas	.
访问	是	到	是	计算	在	几内亚	.

我希望经常打电话，如果按几尼计算我的就诊次数，那我简直就是最贪婪的医生了。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][æt; ət] [iːz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [maɪ] [kjʊr] ; [maɪ] [praɪd] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	be	at	ease	to	effect	my	cure	;	my	pride	of	science	is	involved	in	it	.
让	我	是	在	舒适	到	影响	我的	治愈	;	我的	自豪	的	科学	是	涉及	在	它	.

让我安心施行我的治疗吧；这关系到我对科学的自豪感。

[ænd; ənd] [wen] [ə'mʌŋst] [ɔ:l][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pɔɪnt] [tu:; tə] [nʌn]

And	when	amongst	all	the	young	ladies	of	the	Hill	you	can	point	to	none
和	什么时候	在	全部	这	年轻的	女士们	的	这	爬坡道	你	能	观点	到	没有任何

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃər] [blu:m] ,

with	a	fresher	bloom	,
和	一个	更清新	盛开	,

在山上所有年轻女士中，你找不到比她更容光焕发的了。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['fɛrɜ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['helθf(ə)l] [laɪf] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ju:; jʊ] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][maɪ] [ker] ,

or	a	fairer	promise	of	healthful	life	,	than	the	patient	you	intrust	to	my	care	,
或者	一个	更公平	承诺	的	健康的	生活	,	比	这	病人	你	托付	到	我的	关心	,

或者说，比你托付给我照顾的病人更能保证健康的生活。

[waɪ] , [ðen] [ðə; ði] [fi:] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] .

why	,	then	the	fee	and	the	dismissal	.
为什么	,	然后	这	费用	和	这	解雇	.

为什么？费用和解雇。

[neɪ] , [neɪ] ; [aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜ:r][ju:; jʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [frend] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] .

Nay	,	nay	;	I	must	refer	you	to	our	friend	Mrs	.	Poyntz	.
不	,	不	;	我	必须	参考	你	到	我们的	朋友	太太	.	波因茨	.

不，不；我必须把你介绍给我们的朋友波因茨夫人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['setld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] [tu:; tə] [dɪs'pleɪs]

It	was	so	settled	with	her	before	she	brought	me	here	to	displace
它	曾是	所以	定居	和	她	前	她	带来	我	这里	到	位移

['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [dʒəʊnz] .

Dr	.	Jones	.
博士	.	琼斯	.

在她把我带到这里取代琼斯博士之前，她和这件事就已经商量好了。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][aɪ] [ɪ'skeɪpt] .

"	Therewith	I	escaped	.
"	由此	我	逃脱	.

于是我逃脱了。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ['lɪliən] [wʌz; wəz] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ;

In	less	than	a	week	Lilian	was	convalescent	;
在	较少的	比	一个	星期	莉莲	曾是	康复期	;

不到一周，莉莲就康复了；

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ʃi:; ʃi] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [helθ] , — [neɪ] ,

in	less	than	a	fortnight	she	regained	her	usual	health	,	—	nay	,
在	较少的	比	一个	两星期	她	恢复	她	通常	健康	,	—	不	,

不到两周，她就恢复了往日的健康，——不，

['mɪsɪz] . ['æʃli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ə'pɪr] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l]

Mrs	.	Ashleigh	declared	that	she	had	never	known	her	daughter	appear	so	cheerful
太太	.	阿什利	声明	那	她	有	绝不	已知	她	女儿	出现	所以	快乐

[ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] [wel] .

and	look	so	well	.
和	看	所以	出色地	.

阿什利太太说，她从未见过女儿如此快乐、气色如此好。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ɪntɪməsi] [æt; ət] ['æbəts] - [haʊs] ; [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['i:vnɪŋz]

I	had	established	a	familiar	intimacy	at	Abbots	'	House	;	most	of	my	evenings
我	有	已确立的	一个	熟悉的	亲密关系	在	修道院长	-	房子	;	最多	的	我的	晚上

[wɜ:r; wər] [spent] [ðer; ðər] .

were	spent	there	.
是	花费	那里	.

我在修道院院长府邸与那里建立了亲密的联系；我的大部分晚上都在那里度过。

[æz; əz] [hɔ:rs] ['eksərsaɪz] [fɔ:rmd] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [əd'vaɪs] ,

As	horse	exercise	formed	an	important	part	of	my	advice	,
作为	马	锻炼	形成	一个	重要的	部分	的	我的	建议	,

由于马匹训练是我建议的重要组成部分，

['mɪsɪz] . ['æʃli] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd]['kwaɪət] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ;

Mrs	.	Ashleigh	had	purchased	a	pretty	and	quiet	horse	for	her	daughter	;
太太	.	阿什利	有	购买	一个	漂亮的	和	安静的	马	为了	她	女儿	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

阿什利太太给女儿买了一匹漂亮又温顺的马；

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'feɪvərəbl] , ['lɪliən] [naʊ] [roʊd] ['deɪli] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rn(ə)l] [pɔɪnts]

except	the	weather	was	very	unfavourable	,	Lilian	now	rode	daily	with	Colonel	Poyntz
除了	这	天气	曾是	非常	不利	,	莉莲	现在	骑	日常的	和	上校	波因茨

,

,
,

除了天气非常恶劣之外，莉莲现在每天都和波因茨上校一起骑马。

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ɪ'kwestriən] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [mɪs] [dʒeɪn] [pɔɪnts] ,

who	was	a	notable	equestrian	,	and	often	accompanied	by	Miss	Jane	Poyntz	,
WHO	曾是	一个	值得注意的	马术	,	和	经常	伴随	经过	错过	简	波因茨	,

他是一位著名的马术运动员，经常与简·波因茨小姐同行。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

and	other	young	ladies	of	the	Hill	.
和	其他	年轻的	女士们	的	这	爬坡道	.

以及山上的其他年轻女士。

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][maɪ] ['du:tiz] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi]

I	was	generally	relieved	from	my	duties	in	time	to	join	her	as	she
我	曾是	一般来说	松了口气	从	我的	职责	在	时间	到	加入	她	作为	她

[rɪ'tɜ:rnd] ['hoʊmwərdz] .

returned	homewards	.
返回	回家	.

我通常会及时卸下工作，与她一起踏上回家的路。

[ðʌs] [wi:; wi] [meɪd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'pɔintmənts] , ['oʊpənli] , ['fræŋkli] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] ,

Thus	we	made	innocent	appointments	,	openly	,	frankly	,	in	her	mother's	presence	,
因此	我们	制成	清白的	预约	,	公然	,	坦率地说	,	在	她	母亲的	在场	,

于是，我们在她母亲的面前，公开坦诚地进行了这些无伤大雅的约会。

[ʃi:; ʃi] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:rhænd] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [iks'kə:ʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [wɪð; wɪθ]

she	telling	me	beforehand	in	what	direction	excursions	had	been	planned	with
她	讲述	我	预先	在	什么	方向	短途旅行	有	到过	计划	和

['kɜ:rn(ə)l] [pɔɪnts] ,

Colonel	Poyntz	,
上校	波因茨	,

她事先告诉我波因茨上校计划的远足方向，

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] — [ɪf] [maɪ] [ˌævə'keɪʃənz] [wʊd] [pər'mɪt] .

and	I	promising	to	fall	in	with	the	party	—	if	my	avocations	would	permit	.
和	我	有前途	到	落下	在	和	这	派对	—	如果	我的	业余爱好	会	允许	.

我承诺会加入这个派对——如果我的业余爱好允许的话。

[æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

At	my	suggestion	,
在	我的	建议	,

按照我的建议，

['mɪsɪz] . ['æʃli] [naʊ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [haʊs] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	.	Ashleigh	now	opened	her	house	almost	every	evening	to	some	of	the
太太	.	阿什利	现在	打开	她	房子	几乎	每一个	晚上	到	一些	的	这

['neɪbərɪŋ] ['fæməliz] ;

neighbouring	families	;
邻接	家庭	;

阿什利太太现在几乎每天晚上都敞开家门，接待一些邻居家的客人；

['lɪliən] [wʌz; wəz] [ðʌs] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

Lilian	was	thus	habituated	to	the	intercourse	of	young	persons	of	her	own
莉莲	曾是	因此	习惯性的	到	这	交往	的	年轻的	人	的	她	自己的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

莉莲因此习惯了与同龄年轻人交往。

['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [geɪmz] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [geɪ] .

Music	and	dancing	and	childlike	games	made	the	old	house	gay	.
音乐	和	跳舞	和	孩子气	游戏	制成	这	老的	房子	同性恋	.

音乐、舞蹈和童趣的游戏让这栋老房子充满了欢乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] ['greɪtfəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , " [ðæt] [ðə; ði] -

And	the	Hill	gratefully	acknowledged	to	Mrs	.	Poyntz	,	"	that	the	Ashleighs
和	这	爬坡道	感激不尽	已确认	到	太太	.	波因茨	,	"	那	这	-

[wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

were	indeed	a	great	acquisition	.
是	的确	一个	伟大的	获得	.

希尔一家欣然向波因茨夫人表示：“阿什利一家确实是一笔非常棒的买卖。”

" [bʌt; bət][maɪ] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'tʃɛkərd] .

"	But	my	happiness	was	not	uncheckered	.
"	但	我的	幸福	曾是	不是	未经审查的	.

但我的幸福并非一帆风顺。

[ɪn] [ðʌs] [ʌn'selfɪʃli] [sə'raʊndɪŋ] ['lɪliən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

In	thus	unselfishly	surrounding	Lilian	with	others	,
在	因此	无私地	周围	莉莲	和	其他的	,

这样一来，莉莲便无私地被其他人围绕着。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz]

I	felt	the	anguish	of	that	jealousy	which	is	inseparable	from	those	earlier	stages
我	毛毡	这	痛苦	的	那	妒忌	哪个	是	形影不离	从	那些	早些时候	阶段

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

我感受到了那种嫉妒带来的痛苦，这种痛苦与恋爱初期阶段的感受密不可分。

[wen] [ðə; ði] ['lʌvər] [æz; əz] [jet] [hæz; həz] [wʌn] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ðæt] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [kæn; kən]

when	the	lover	as	yet	has	won	no	right	to	that	self	-	confidence	which	can
什么时候	这	情人	作为	然而	有	韩元	不	正确的	到	那	自己	-	信心	哪个	能

['oʊnli] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [lʌvd] .

only	spring	from	the	assurance	that	he	is	loved	.
仅有的	春天	从	这	保证	那	他	是	喜爱	.

当恋爱中的一方还没有资格拥有那种只能源于被爱的确信的自信时。

[ɪn] [ði:z] ['soʊʃ(ə)l][ˌri:'ju:niənz][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] ['lɪliən] .

In	these	social	reunions	I	remained	aloof	from	Lilian	.
在	这些	社会的	重聚	我	剩余	超然	从	莉莲	.

在这些社交聚会中，我始终与莉莲保持距离。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [kɔ:tid] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [əd'maɪərəz] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

I	saw	her	courted	by	the	gay	young	admirers	whom	her	beauty	and	her
我	锯	她	求爱	经过	这	同性恋	年轻的	仰慕者	谁	她	美丽	和	她

['fɔ:rtʃən] [dru:] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

fortune	drew	around	her	,
财富	画	大约	她	,

我看到她被一群年轻的男同性恋追求者簇拥着，她的美貌和财富吸引了他们围绕在她身边。

— [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,

—	her	soft	face	brightening	in	the	exercise	of	the	dance	,
—	她	柔软的	脸	提亮	在	这	锻炼	的	这	舞蹈	,

——随着舞蹈的进行，她柔和的脸上绽放出光彩。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ] ['jɪrz] [fər'bæd,fər'beɪd][tu:; tə][dʒɔɪn] ;

which	the	gravity	of	my	profession	rather	than	my	years	forbade	to	join	;
哪个	这	重力	的	我的	职业	相当	比	我的	年	禁止	到	加入	;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [læf] ,

and	her	laugh	,
和	她	笑	,

但我的职业重担而非年龄使我无法加入；还有她的笑声，

[soʊ] ['mju:zɪkli] [səb'du:d] ,

so	musically	subdued	,
所以	音乐上	低沉的	,

音乐风格如此低调，

['rævɪʃɪŋ] [maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læf] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [ɑ:n]

ravishing	my	ear	and	fretting	my	heart	as	if	the	laugh	were	a	mockery	on
迷人的	我的	耳朵	和	烦躁	我的	心	作为	如果	这	笑	是	一个	嘲讽	在

[maɪ]['sɑ:mbər][self][ænd; ənd][maɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [dri:mz] .

my	sombre	self	and	my	presumptuous	dreams	.
我的	阴沉	自己	和	我的	放肆	梦境	.

那笑声仿佛在嘲弄我忧郁的内心和狂妄的梦想，令我心烦意乱。

[bʌt; bət][noʊ] , ['sʌd(ə)nli] , ['ʃaɪli] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʊd] [sti:l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

But	no	,	suddenly	,	shyly	,	her	eyes	would	steal	away	from	those	about	her	,
但	不	,	突然	,	害羞地	,	她	眼睛	会	偷	离开	从	那些	关于	她	,

但是，突然间，她羞涩地将目光从周围的人身上移开。

[sti:l] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mɪst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ,

steal	to	the	corner	in	which	I	sat	,	as	if	they	missed	me	,	and	,
偷	到	这	角落	在	哪个	我	卫星	,	作为	如果	他们	错过	我	,	和	,

他们悄悄走到我坐着的角落，好像很想念我似的，然后，

['mi:tɪŋ] [maɪ] [oʊn] [geɪz] , [ðer; ðər] [laɪt] ['sɔfənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ;

meeting	my	own	gaze	,	their	light	softened	before	they	turned	away	;
会议	我的	自己的	目光	,	他们的	光	软化	前	他们	转向	离开	;

与我的目光相遇，他们的目光变得柔和，然后他们转过身去；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʊd] ['diːpən] ,

and	the	colour	on	her	cheek	would	deepen	,
和	这	颜色	在	她	脸颊	会	深化	,

她脸颊上的颜色会加深，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪp][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	to	her	lip	there	came	a	smile	different	from	the	smile	that	it
和	到	她	唇	那里	来了	一个	微笑	不同的	从	这	微笑	那	它

[ʃed] [ɑːn] ['ʌðər] .

shed	on	others	.
棚	在	其他的	.

她的嘴角浮现出一丝微笑，与她给予别人的微笑截然不同。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [ɔːl] ['dʒeləsi] , [ɔːl] ['sædnəs] ['vænɪʃt] ,

And	then	—	and	then	—	all	jealousy	,	all	sadness	vanished	,
和	然后	—	和	然后	—	全部	妒忌	,	全部	悲伤	消失了	,

然后——然后——所有的嫉妒，所有的悲伤都消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['glɔːri] [wɪtʃ] [blendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [bɪ'liːf] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [lʌvd] .

and	I	felt	the	glory	which	blends	with	the	growing	belief	that	we	are	loved	.
和	我	毛毡	这	荣耀	哪个	混合物	和	这	生长	信仰	那	我们	是	喜爱	.

我感受到了荣耀，这种荣耀与日益增长的"我们是被爱的"信念交织在一起。

[ɪn] [ðæt] [də'vaɪnər] ['epək] [ʌv; əv]['mænz] [mɪ'stɪriəs] ['pæʃ(ə)n] , [wen] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

In	that	diviner	epoch	of	man's	mysterious	passion	,	when	ideas	of	perfection	and
在	那	占卜师	时代	的	男人的	神秘	热情	,	什么时候	想法	的	完美	和

['pjʊrəti] ,

purity	,
纯度	,

在人类神秘激情的那个更神圣的时代，当完美和纯洁的观念……

[veɪg] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] [bɪ'fɔːr] , [stɑːrt] [fɔːrθ] [ænd; ənd][kɑːn'sentər; kən'sentər] [ðəm'selvz] [raʊnd] [wʌn]

vague	and	fugitive	before	,	start	forth	and	concentre	themselves	round	one
模糊的	和	逃犯	前	,	开始	前进	和	集中	他们自己	圆形的	一

['vɜːrdʒɪn] [ʃeɪp] ,

virgin	shape	,
处女	形状	,

之前模糊不清、难以捉摸，现在开始前进，并集中精力在一个纯洁的形状周围。

— [ðæt] ['raɪzɪz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd]

—	that	rises	out	from	the	sea	of	creation	,	welcomed	by	the	Hours	and
—	那	上升	出去	从	这	海	的	创建	,	欢迎	经过	这	小时	和

[ə'dɔrnd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪsɪz] ,

adorned	by	the	Graces	,
装饰	经过	这	恩典	,

——它从造物之海中升起，受到时辰的迎接，并被美惠女神所装点，

— [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːrkitaɪp] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['siŋgles] [hɪm'self]

—	how	the	thought	that	this	archetype	of	sweetness	and	beauty	singles	himself
—	如何	这	想法	那	这	原型	的	甜味	和	美丽	单打	他自己

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪljənz] ,

from	the	millions	,
从	这	百万	,

——这种甜美与美丽的化身如何从千万人中脱颖而出，这种想法真是令人难以置信。

['siŋgles] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , [i'nəublz] [ænd; ənd] [lɪfts] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] !

singles	himself	for	her	choice	,	ennobles	and	lifts	up	his	being	!
单打	他自己	为了	她	选择	,	使贵族化	和	电梯	向上	他的	存在	!

他因她的选择而变得独立，这使他的人格得到升华和提升！

[ðoʊ] ['æftər] - [ɪk'spɪriəns] [meɪ] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] ['mɔːrtəlz] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

Though	after	-	experience	may	rebuke	the	mortal's	illusion	,
尽管	后	-	经验	可能	训斥	这	凡人的	错觉	,

虽然事后的经历可能会打破凡人的幻想，

[ðæt] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [kleɪ] [laɪk] [hɪm'self] ,

that	mistook	for	a	daughter	of	Heaven	a	creature	of	clay	like	himself	,
那	误	为了	一个	女儿	的	天堂	一个	生物	的	黏土	喜欢	他自己	,

他把一个和他一样由泥土造物组成的生物误认为是天上的女儿。

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][hæz; həz] ['grændʒər] .

yet	for	a	while	the	illusion	has	grandeur	.
然而	为了	一个	尽管	这	错觉	有	宏伟	.

然而，这种幻象在一段时间内确实显得宏伟壮观。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sensɪz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['leɪtər] [ə'pres] [ænd; ənd] [prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Though	it	comes	from	the	senses	which	shall	later	oppress	and	profane	it	,
尽管	它	来	从	这	感官	哪个	将	之后	压迫	和	亵渎	它	,

虽然它源于感官，而感官之后会压制和亵渎它，

[ðə; ði] ['sensɪz] [æt; ət][fɜːrst] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː] [ʃeɪd] , [ɔːd] [ænd; ənd] [hʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðæt]

the	senses	at	first	shrink	into	shade	,	awed	and	hushed	by	the	presence	that
这	感官	在	第一的	收缩	进入	阴影	,	敬畏	和	静静地	经过	这	在场	那

[tʃɑːrmz] [ðem; ðəm] .

charms	them	.
魅力	他们	.

起初，感官都退缩到阴影中，被那令人着迷的存在所震撼和安静。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['braɪtəst] [ænd; ənd] [best] [ɪn][ðə; ði][mæn][hæz; həz] [sɔːd] [ʌp] [laɪk] [lɔːŋ] - ['dɔːrmənt]

All	that	is	brightest	and	best	in	the	man	has	soared	up	like	long	-	dormant
全部	那	是	最亮的	和	最好的	在	这	男人	有	飙升	向上	喜欢	长的	-	休眠

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

instincts	of	Heaven	,
本能	的	天堂	,

这个人身上所有最美好、最闪耀的品质，都像沉睡已久的来自天堂的本能一样迸发出来。

[tuː; tə] [griːt] [ænd; ənd][tuː; tə] ['hæloʊ] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmz] ['laɪfs] ['fɛrɪst] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	greet	and	to	hallow	what	to	him	seems	life's	fairest	dream	of	the
到	迎接	和	到	神圣的	什么	到	他	似乎	生活的	最公平	梦	的	这

['hev(ə)nli] !

heavenly	!
天上	!

迎接并神圣化在他看来是生命中最美好的天堂之梦！

[teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm]

Take	the	wings	from	the	image	of	Love	,	and	the	god	disappears	from
拿	这	翅膀	从	这	图像	的	爱	,	和	这	上帝	消失	从

[ðə; ði][fɔːrm] !

the	form	!
这	形式	!

从爱的形象中去掉翅膀，神性便从形体中消失了！

[ðʌs] , [ɪf] [æt; ət]['moʊmənts] ['dʒeləs] [daʊt] [meɪd] [maɪ] ['tɔːrtʃər] ,

Thus	,	if	at	moments	jealous	doubt	made	my	torture	,
因此	,	如果	在	时刻	嫉妒的	怀疑	制成	我的	酷刑	,

因此，如果嫉妒的怀疑有时让我备受煎熬，

[soʊ][ðə; ði] ['moʊmənts] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [sə'faist] [fɔːr; fər][maɪ] ['ræptʃər] .

so	the	moment's	relief	from	it	sufficed	for	my	rapture	.
所以	这	瞬间	宽慰	从	它	足够了	为了	我的	狂喜	.

所以，那一刻的解脱就足以让我欣喜若狂。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][dɪs'kwaɪət] [les] [ə'kjuːt][bʌt; bət] [les] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðæn; ðən]

But	I	had	a	cause	for	disquiet	less	acute	but	less	varying	than
但	我	有	一个	原因	为了	忧虑	较少的	急性	但	较少的	变化	比

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

但我还有一种令我不安的原因，虽然不如嫉妒那么强烈，但也同样难以捉摸。

[dɪ'spaɪt] ['lɪlɪənz] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli]

Despite	Lilian's	recovery	from	the	special	illness	which	had	more	immediately
尽管	莉莲的	恢复	从	这	特别的	疾病	哪个	有	更多的	立即地

[əb'zɔːrbd] [maɪ] [ker] ,

absorbed	my	care	,
吸收	我的	关心	,

尽管莉莲已经从那场让我疲于奔命的特殊疾病中康复了，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [pər'plekst] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [kɔːz] [ænd; ənd] [truː] ['neɪtʃər] .

I	remained	perplexed	as	to	its	cause	and	true	nature	.
我	剩余	困惑	作为	到	它是	原因	和	真的	自然	.

我仍然对它的原因和真正性质感到困惑。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kən'viːniənt] ['epɪθet] [ʌv; əv] " ['nɜːrvəs] ;

To	her	mother	I	gave	it	the	convenient	epithet	of	"	nervous	;
到	她	母亲	我	给予	它	这	方便的	别名	的	"	紧张的	;

我给她的母亲起了个方便的绰号："神经质的"；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['epɪθet] [dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ'self][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [aɪ] ['klæsɪfaɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	the	epithet	did	not	explain	to	myself	all	the	symptoms	I	classified	by	it	.
"	但	这	别名	做过	不是	解释	到	我	全部	这	症状	我	分类	经过	它	.

但是，这个绰号并不能解释我根据它归类的所有症状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] , [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [noʊ] [kɔːz] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɔːr] [kən'dʒektʃərəbl] ,

There	was	still	,	at	times	,	when	no	cause	was	apparent	or	conjecturable	,
那里	曾是	仍然	,	在	时代	,	什么时候	不	原因	曾是	明显	或者	可推测的	,

然而，有时，即使没有明显或可以推测的原因，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ɪn][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

a	sudden	change	in	the	expression	of	her	countenance	,	in	the	beat	of	her
一个	突然	改变	在	这	表达	的	她	面容	,	在	这	打	的	她

[pʌls] ;

pulse	;
脉冲	;

她面容的表情和脉搏的跳动突然发生了变化；

[ðə; ði] [aɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [fɪkst] , [ðə; ði] [bluːm] [wʊd] ['vænɪʃ] ,

the	eye	would	become	fixed	,	the	bloom	would	vanish	,
这	眼睛	会	变得	固定的	,	这	盛开	会	消失	,

目光会变得凝固，光芒会消失。

[ðə; ði] [pʌls] [wʊd] [sɪŋk] ['fiːblə(r)] [ænd; ənd] ['fiːblə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['skersli] [felt] ;

the	pulse	would	sink	feebler	and	feebler	till	it	could	be	scarcely	felt	;
这	脉冲	会	下沉	虚弱者	和	虚弱者	直到	它	可以	是	几乎	毛毡	;

脉搏会越来越弱，直到几乎感觉不到为止；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] ,

yet	there	was	no	indication	of	heart	disease	,
然而	那里	曾是	不	指示	的	心	疾病	,

然而，没有任何心脏病的迹象。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	which	such	sudden	lowering	of	life	is	in	itself	sometimes	a	warning	indication	.
的	哪个	这样的	突然	降低	的	生活	是	在	本身	有时	一个	警告	指示	.

生命突然下降本身有时就是一种警告信号。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs]

The	change	would	pass	away	after	a	few	minutes	,	during	which	she	seemed	unconscious
这	改变	会	经过	离开	后	一个	很少	分钟	,	期间	哪个	她	似乎	无意识

, [ɔːr] ,

,	or	,
,	或者	,

这种变化会在几分钟后消失，在此期间她似乎处于昏迷状态，或者，

[æt; ət] [liːst] , ['nevər] [spoʊk] — ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hiːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

at	least	,	never	spoke	—	never	appeared	to	heed	what	was	said	to	her	.
在	至少	,	绝不	辐	—	绝不	出现	到	注意	什么	曾是	说	到	她	.

至少，她从未开口说话——似乎也从未听过别人对她说的话。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kærəktər] [ʌv; əv]

But	in	the	expression	of	her	countenance	there	was	no	character	of
但	在	这	表达	的	她	面容	那里	曾是	不	特点	的

['sʌfərɪŋ] [ɔːr] [dɪ'stres] ;

suffering	or	distress	;
痛苦	或者	痛苦	;

但她脸上却没有丝毫痛苦或悲伤的神色；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [sə'renəti] , [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [mɔːr] ['bjuːtiəs] ,

on	the	contrary	,	a	wondrous	serenity	,	that	made	her	beauty	more	beauteous	,
在	这	相反	,	一个	奇妙的	宁静	,	那	制成	她	美丽	更多的	美丽的	,

[hɜːr; hər] ['veri] ['juːθflnəs] ['jʌŋgər] ;

her	very	youthfulness	younger	;
她	非常	青春	年轻	;

相反，她身上散发着一种奇妙的宁静，使她的美貌更加动人，使她的青春更加年轻；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['spjʊriəs] [ɔːr]['pɑːrʃ(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪŋkəpi] [pæst] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [æt; ət][wʌns]

and	when	this	spurious	or	partial	kind	of	syncope	passed	,	she	recovered	at	once
和	什么时候	这	虚假的	或者	部分的	种类	的	昏厥	通过了	,	她	恢复	在	一次

[wɪ'ðaʊt] ['efərt] ,

without	effort	,
没有	努力	,

当这种虚假或不完全的晕厥过去后，她立刻毫不费力地恢复了过来。

[wɪ'ðaʊt] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [feɪnt] [ɔːr] [ʌn'wel] , [bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

without	acknowledging	that	she	had	felt	faint	or	unwell	,	but	rather	with	a
没有	承认	那	她	有	毛毡	头晕的	或者	不适	,	但	相当	和	一个

[sens] [ʌv; əv] [rɪ'kruːtɪd] [vaɪ'tæləti] ,

sense	of	recruited	vitality	,
感觉	的	招募	活力	,

她没有表现出任何头晕或不适，反而感觉精力充沛。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪri] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sliːp] .

as	the	weary	obtain	from	a	sleep	.
作为	这	厌倦	获得	从	一个	睡觉	.

如同疲惫之人从睡眠中醒来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][hɜːr; hər]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [laɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ðæn; ðən][aɪ]

For	the	rest	her	spirits	were	more	generally	light	and	joyous	than	I
为了	这	休息	她	烈酒	是	更多的	一般来说	光	和	欢乐	比	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['premɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['priːviəs] [dɪ'skrɪpʃn] .

should	have	premised	from	her	mother's	previous	description	.
应该	有	前提	从	她	母亲的	以前的	描述	.

至于其他方面，她的精神状态总体上比我从她母亲之前的描述中预想的要轻松愉快得多。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['entər] ['məːθfuli] ['ɪntuː][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [raʊnd] [hɜːr; hər] :

She	would	enter	mirthfully	into	the	mirth	of	young	companions	round	her	:
她	会	进入	兴高采烈地	进入	这	欢笑	的	年轻的	同伴	圆形的	她	:

她会兴高采烈地融入周围年轻伙伴们的欢声笑语中：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [saɪdz][ʌv; əv][laɪf] ; [æn; ən] ['ɪnfənˌtaɪn]

she	had	evidently	quick	perception	of	the	sunny	sides	of	life	;	an	infantine
她	有	显然	快的	洞察力	的	这	阳光明媚	侧面	的	生活	;	一个	婴儿

['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] ;

gratitude	for	kindness	;
感激	为了	仁慈	;

她显然对生活中美好的一面有着敏锐的感知；对善意怀有孩童般的感激之情；

[æn; ən] ['ɪnfənˌtaɪn] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['traɪfəlz] [ðæt] [ə'mjuːz]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] [teɪsts] [pjʊr]

an	infantine	joy	in	the	trifles	that	amuse	only	those	who	delight	in	tastes	pure
一个	婴儿	喜悦	在	这	琐事	那	娱乐	仅有的	那些	WHO	喜	在	口味	纯的

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

and	simple	.
和	简单的	.

孩童般的快乐，源于那些只有懂得欣赏纯粹简单乐趣的人才能体会的琐碎之事。

[bʌt; bət] [wen] [tɔːk] [roʊz]['ɪntuː]['greɪvər][ænd; ənd] [mɔːr] [kən'templətɪv] ['tɑːpɪks] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]

But	when	talk	rose	into	graver	and	more	contemplative	topics	,	her	attention
但	什么时候	讲话	玫瑰	进入	刻刀	和	更多的	沉思的	主题	,	她	注意力

[bɪ'keɪm] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ;

became	earnest	and	absorbed	;
成为	认真	和	吸收	;

但当谈话转向更严肃、更具思考性的话题时，她的注意力就变得认真而专注；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['eləkwəns] ,

and	sometimes	a	rich	eloquence	,
和	有时	一个	富有的	口才	,

有时还展现出雄辩的口才，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [nɔːr] [sɪns] [hɜːrd] [frʌm; frəm][lɪps][soʊ] [jʌŋ] ,

such	as	I	have	never	before	nor	since	heard	from	lips	so	young	,
这样的	作为	我	有	绝不	前	也不	自从	听到	从	嘴唇	所以	年轻的	,

如此年轻的嘴唇，我从未听过，也再未听过如此美妙的歌声。

[wʊd] ['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː][fɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ]

would	startle	me	first	into	a	wondering	silence	,	and	soon	into	a	disapproving
会	惊吓	我	第一的	进入	一个	好奇	沉默	,	和	很快	进入	一个	不赞同

[ə'lɑːrm] :

alarm	:
警报	:

起初会让我惊愕不已，陷入沉思，随后转为不赞同的警觉：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [ðen] ['ʌtəd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] [fæn'tæstɪk] , [tuː] ['vɪʒəneri] ,

for	the	thoughts	she	then	uttered	seemed	to	me	too	fantastic	,	too	visionary	,
为了	这	想法	她	然后	说出	似乎	到	我	也	极好的	,	也	有远见的	,

因为她当时说出的那些想法，在我看来太过奇幻，太过富有远见。

[tuː] [mʌtʃ] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [ðoʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

too	much	akin	to	the	vagaries	of	a	wild	though	beautiful	imagination	.
也	很多	类似的	到	这	反复无常	的	一个	荒野	尽管	美丽的	想像力	.

太像天马行空、美妙绝伦的想象力了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [tʃek] , [tuː; tə]['soʊbər] ,

And	then	I	would	seek	to	check	,	to	sober	,
和	然后	我	会	寻找	到	查看	,	到	清醒	,

然后我会想办法确认，让自己清醒过来。

[tuː; tə][dɪ'strækt]['fænsis][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['riːz(ə)n] [hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] ,

to	distract	fancies	with	which	my	reason	had	no	sympathy	,
到	转移	幻想	和	哪个	我的	原因	有	不	同情	,

去分散那些我的理智无法认同的幻想的注意力，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ɪn'dʒʊrɪəs] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['fʌŋkʃnz]
and **the** **indulgence** **of** **which** **I** **regarded** **as** **injurious** **to** **the** **normal** **functions**
和 这 放纵 的 哪个 我 认为 作为 有害的 到 这 普通的 函数
[ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .
of **the** **brain** **.**
的 这 脑 .

我认为放纵这种行为会损害大脑的正常功能。

[wen] [ðʌs] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['sentəns] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] -
When **thus** **,** **sometimes** **with** **a** **chilling** **sentence** **,** **sometimes** **with** **a** **half** **-**
什么时候 因此 , 有时 和 一个 令人不寒而栗 句子 , 有时 和 一个 一半 -
[sɑːr'kæstɪk] [læf] ,
sarcastic **laugh** **,**
讽刺的 笑 ,

如此一来，有时伴随着令人不寒而栗的话语，有时伴随着半讽刺的笑声，

[aɪ] [wʊd] [rɪ'pres] ['autpɔːrɪŋz] [fræŋk][ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst] -
I **would** **repress** **outpourings** **frank** **and** **musical** **as** **the** **songs** **of** **a** **forest** **-**
我 会 抑 倾诉 坦率 和 音乐 作为 这 歌曲 的 一个 森林 -
[bɜːrd] ,
bird **,**
鸟 ,

我会压抑住那些坦率而富有音乐性的情感流露，就像森林鸟儿的歌声一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['sɑːroʊ] ,
she **would** **look** **at** **me** **with** **a** **kind** **of** **plaintive** **sorrow** **,**
她 会 看 在 我 和 一个 种类 的 哀怨 悲哀 ,

她会用一种哀怨的眼神看着我，

— ['ɔːf(ə)n] [saɪ] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
— **often** **sigh** **and** **shiver** **as** **she** **turned** **away** **.**
— 经常 叹 和 颤抖 作为 她 转向 离开 .

—她转身离开时，常常叹息着，浑身颤抖。

['oʊnli][ɪn] [ðoʊz] [moʊdz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [dɪs'pleʒər] ; ['ʌðərwaɪz] ['evər] [swiːt] [ænd; ənd]['dɑːs(ə)l] ,
Only **in** **those** **modes** **did** **she** **show** **displeasure** **;** **otherwise** **ever** **sweet** **and** **docile** **,**
仅有的 在 那些 模式 做过 她 展示 不满 ; 否则 曾经 甜的 和 温顺 ,
[ænd; ənd]['evər] ,
and **ever** **,**
和 曾经 ,

只有在那种情况下她才会表现出不满；否则她总是温柔顺从，而且总是……

[ɪf] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [peɪnd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [æskt] [fər'gɪvnəs] , ['hʌmbliŋ] [hɜːr'self] ['ræðər]
if **,** **seeing** **that** **I** **had** **pained** **her** **,** **I** **asked** **forgiveness** **,** **humbling** **herself** **rather**
如果 , 看到 那 我 有 痛苦 她 , 我 问 饶恕 , 令人谦卑 她自己 相当
[tuː; tə][æsk] [maɪn] ,
to **ask** **mine** **,**
到 问 矿 ,

如果她看到我伤害了她，便请求她的原谅，而她自己却谦卑地请求我的原谅，

[ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪndʒl] [smaɪl] .
and **brightening** **our** **reconciliation** **with** **her** **angel** **smile** **.**
和 提亮 我们的 和解 和 她 天使 微笑 .

她天使般的笑容，让我们的和解更加美好。

[æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] ;
As **yet** **I** **had** **not** **dared** **to** **speak** **of** **love** **;**
作为 然而 我 有 不是 敢于 到 说话 的 爱 ;

我当时还不敢谈论爱情；

[æz; əz] [jet] [aɪ] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪv] [geiziz] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][staːrz]

as	yet	I	gazed	on	her	as	the	captive	gazes	on	the	flowers	and	the	stars
作为	然而	我	凝视	在	她	作为	这	俘虏	凝视	在	这	花朵	和	这	明星

[θruː] [ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,

through	the	gratings	of	his	cell	,
通过	这	格栅	的	他的	细胞	,

我凝视着她，就像囚犯透过牢房的铁栅栏凝视花儿和星星一样。

['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [wen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [dɔːz] [ʌn'kloʊz] ?

murmuring	to	himself	,	"	When	shall	the	doors	unclose	?
淙淙	到	他自己	,	"	什么时候	将	这	门	解开	?

他喃喃自语道："大门何时才能打开？"

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

"第十六章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræθ] [sə'prest] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [æm'bæsədres] ,

It	was	with	a	wrath	suppressed	in	the	presence	of	the	fair	ambassadress	,
它	曾是	和	一个	愤怒	被抑制	在	这	在场	的	这	公平的	大使	,

他强忍着怒火，在美丽的使节面前，压抑住了怒气。

[ðæt] ['mɪstər] . ['vɪgər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [aɪ]

that	Mr	.	Vigors	had	received	from	Mrs	.	Poyntz	the	intelligence	that	I
那	先生	.	活力	有	已收到	从	太太	.	波因茨	这	智力	那	我

[hæd; həd] [rɪ'pleɪst] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz][æt; ət] ['æbəts] - [haʊs] [nɑːt] [les] [ə'brʌptli] [ðæn; ðən]

had	replaced	Dr	.	Jones	at	Abbots	'	House	not	less	abruptly	than
有	替换	博士	.	琼斯	在	修道院长	-	房子	不是	较少的	突然	比

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz][hæd; həd] ['priːviəsli] [sə'plæntid] [ˌem 'iː] .

Dr	.	Jones	had	previously	supplanted	me	.
博士	.	琼斯	有	之前	取代	我	.

维格斯先生从波因茨太太那里得知，我取代了琼斯博士在阿博茨之家的职位，其突然程度丝毫不亚于琼斯博士之前取代我。

[æz; əz]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [tʊk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði] [hoʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,

As	Mrs	.	Poyntz	took	upon	herself	the	whole	responsibility	of	this	change	,
作为	太太	.	波因茨	采取	之上	她自己	这	所有的	责任	的	这	改变	,

波因茨夫人独自承担了这一改变的全部责任，

['mɪstər] . ['vɪgər] [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ;

Mr	.	Vigors	did	not	venture	to	condemn	it	to	her	face	;
先生	.	活力	做过	不是	风险投资	到	谴责	它	到	她	脸	;

维格斯先生不敢当面谴责她；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈmɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv] [lɔːz] [wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [noʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəkræt]

for	the	Administrator	of	Laws	was	at	heart	no	little	in	awe	of	the	Autocrat
为了	这	行政人员	的	法律	曾是	在	心	不	小的	在	敬畏	的	这	独裁者

[ʌv; əv] [prə'praiətiz] ;

of	Proprieties	;
的	礼仪	;

因为法律的管理者内心深处对礼仪的独裁者抱有相当的敬畏之情；

[æz; əz] [ə'θɔːrəti] , [ˌhausəu'evə] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɪz][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ˌhausəu'evə] [kə'prɪʃəs] .

as	Authority	,	howsoever	established	,	is	in	awe	of	Opinion	,	howsoever	capricious	.
作为	权威	,	然而	已确立的	,	是	在	敬畏	的	观点	,	然而	任性	.

权威，无论多么根深蒂固，都会敬畏舆论，无论舆论多么反复无常。

[tuː; tə][ðə; ði][maɪld]['mɪsɪz] . ['æʃli] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] ['æŋgər][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] ['mænɪfestɪd] .

To	the	mild	Mrs	.	Ashleigh	the	magistrate's	anger	was	more	decidedly	manifested	.
到	这	温和的	太太	.	阿什利	这	地方法官的	愤怒	曾是	更多的	绝对地	表现出来	.

对于性情温和的阿什利夫人，法官的愤怒表现得更为明显。

[hiː; hi] ['siːst] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ;

He	ceased	his	visits	;
他	停止	他的	访问	;

他停止了探访；

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['deprɪkətɔːri] ['letər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'devər]

and	in	answer	to	a	long	and	deprecatory	letter	with	which	she	endeavoured
和	在	回答	到	一个	长的	和	贬义的	信	和	哪个	她	努力

[tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	soften	his	resentment	and	win	him	back	to	the	house	,
到	软化	他的	怨恨	和	赢	他	后退	到	这	房子	,

她写了一封冗长而贬低的信，试图缓和他的怨恨，让他回到家中。作为回应，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɑːməli][ænd; ənd]['sætaɪər] .

he	replied	by	an	elaborate	combination	of	homily	and	satire	.
他	回复	经过	一个	精心制作的	组合	的	讲道	和	讽刺	.

他以一番精心编排的说教和讽刺相结合的方式作出了回应。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ][ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪnvi'teɪʃənz] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

He	began	by	excusing	himself	from	accepting	her	invitations	,	on	the	ground
他	开始	经过	借口	他自己	从	接受	她	邀请函	,	在	这	地面

[ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l] ,

that	his	time	was	valuable	,
那	他的	时间	曾是	有价值的	,

他一开始以时间宝贵为由，婉拒了她的邀请。

[hɪz; ɪz]['hæbɪts] [də'mestɪk] ;

his	habits	domestic	;
他的	习惯	国内的	;

他的生活习惯很习惯；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['evər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd]['hæbɪts] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [gʊd] ,

and	though	ever	willing	to	sacrifice	both	time	and	habits	where	he	could	do	good	,
和	尽管	曾经	愿意的	到	牺牲	两个都	时间	和	习惯	在哪里	他	可以	做	好的	,

尽管他总是愿意牺牲时间和习惯去做有益的事情，

[hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə][mæn'kaɪnd][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['niːðər] [wer] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [kən'temd] .

he	owed	it	to	himself	and	to	mankind	to	sacrifice	neither	where	his	advice	was	rejected	and	his	opinion	contemned	.
他	欠款	它	到	他自己	和	到	人类	到	牺牲	两者都不	在哪里	他的	建议	曾是	拒绝	和	他的	观点	蔑视	.

他有义务为自己和人类做出牺牲，即使他的建议被拒绝，他的意见被轻视。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['briːfli] , [bʌt; bət][nɑːt]['heɪstɪli] ,

He	glanced	briefly	,	but	not	hastily	,
他	瞥了一眼	简要地	,	但	不是	草草	,

他瞥了一眼，但并不匆忙。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

at	the	respect	with	which	her	late	husband	had	deferred	to	his	judgment
在	这	尊重	和	哪个	她	晚的	丈夫	有	延期	到	他的	判断

,

,

她已故的丈夫生前非常尊重他的判断。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðæt] ['defərəns] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

and	the	benefits	which	that	deference	had	enabled	him	to	bestow	.
和	这	好处	哪个	那	尊重	有	已启用	他	到	赐给	.

以及这种尊重使他能够给予他人的好处。

[hiː; hi] ['kɔntræstid] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] ['defərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kɑːntuːm(ə)li] ,

He	contrasted	the	husband's	deference	with	the	widow's	contumely	,
他	对比	这	丈夫的	尊重	和	这	寡妇的	傲慢	,

他将丈夫的恭敬与寡妇的蔑视进行了对比。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði]['iːvəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːntuːm(ə)li] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm]

and	hinted	at	the	evils	which	the	contumely	would	not	permit	him
和	暗示	在	这	罪恶	哪个	这	傲慢	会	不是	允许	他

[tuː; tə] [prɪ'vent] .

to	prevent	.
到	防止	.

并暗示了那种蔑视让他无法阻止的罪恶。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [θɪŋk] [duː] [tuː; tə]

He	could	not	presume	to	say	what	women	of	the	world	might	think	due	to
他	可以	不是	怙	到	说	什么	女性	的	这	世界	可能	思考	到期的	到

[dɪ'siːst] ['hʌzbəndz] ,

deceased	husbands	,
死者	丈夫们	,

他不敢妄自揣测世上那些因丈夫去世而心存芥蒂的女性会怎么想。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

but	even	women	of	the	world	generally	allowed	the	claims	of	living	children	,
但	甚至	女性	的	这	世界	一般来说	允许	这	索赔	的	活的	孩子们	,

但即使是世界上的妇女，通常也会承认有在世子女。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ækt][wɪð; wɪθ] ['levəti] [wer] [ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

and	did	not	act	with	levity	where	their	interests	were	concerned	,
和	做过	不是	行为	和	轻浮	在哪里	他们的	兴趣	是	担心的	,

在涉及自身利益的问题上，他们毫不轻率行事。

[stɪl] [les] [wer] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] .

still	less	where	their	lives	were	at	stake	.
仍然	较少的	在哪里	他们的	生活	是	在	赌注	.

更何况是在生命受到威胁的情况下。

[æz; əz][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒəʊnz] , [hiː; hi] , ['mɪstər] . ['vɪgər] , [hæd; həd][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

As	to	Dr	.	Jones	,	he	,	Mr	.	Vigors	,	had	the	fullest	confidence	in
作为	到	博士	.	琼斯	,	他	,	先生	.	活力	,	有	这	最	信心	在

[hɪz; ɪz] [skɪl] .

his	skill	.
他的	技能	.

至于琼斯博士，维格斯先生对他的医术充满信心。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ['weðər] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd]

Mrs	.	Ashleigh	must	judge	for	herself	whether	Mrs	.	Poyntz	was	as	good
太太	.	阿什利	必须	法官	为了	她自己	无论	太太	.	波因茨	曾是	作为	好的

[æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn]['medɪk(ə)l] ['saɪəns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn]

an	authority	upon	medical	science	as	he	had	no	doubt	she	was	upon
一个	权威	之上	医疗的	科学	作为	他	有	不	怀疑	她	曾是	之上

[ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] .

shawls	and	ribbons	.
披肩	和	丝带	.

阿什利夫人必须自己判断波因茨夫人是否像他毫不怀疑的那样精通医学，就像他对披肩和丝带的了解一样透彻。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɑ:dəsti] ;

Dr	.	Jones	was	a	man	of	caution	and	modesty	;
博士	.	琼斯	曾是	一个	男人	的	警告	和	谦逊	;

琼斯博士是一位谨慎谦逊的人；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [boʊsts] [baɪ] [wɪtʃ] ['ʃɑ:lətənz] [dɪ'kɔɪ] [ðer; ðər] ['du:ps] ;

he	did	not	indulge	in	the	hollow	boasts	by	which	charlatans	decoy	their	dupes	;
他	做过	不是	放纵	在	这	空洞的	吹嘘	经过	哪个	江湖骗子	诱饵	他们的	重复	;

他没有像江湖骗子那样，用空洞的吹嘘来欺骗受害者；

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒəʊnz][hæd; həd] ['praɪvətli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]

but	Dr	.	Jones	had	privately	assured	him	that	though	the	case	was
但	博士	.	琼斯	有	私下	保证	他	那	尽管	这	案件	曾是

[wʌn] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [ræʃ] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

one	that	admitted	of	no	rash	experiments	,
一	那	承认	的	不	皮疹	实验	,

但琼斯医生私下向他保证，虽然这个病例不允许进行任何草率的实验，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pru:d(ə)nt] ['sɪstəm] [wɜ:r; wər] [ˌpə:si'viəd] [ɪn]

he	had	no	fear	of	the	result	if	his	own	prudent	system	were	persevered	in
他	有	不	害怕	的	这	结果	如果	他的	自己的	谨慎	系统	是	坚持不懈	在

.

:
.

他并不担心如果坚持执行自己谨慎的制度会有什么结果。

[wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['sɪstəm] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒəʊnz] [wʊd] [nɑ:t]

What	might	be	the	consequences	of	any	other	system	,	Dr	.	Jones	would	not
什么	可能	是	这	结果	的	任何	其他	系统	,	博士	.	琼斯	会	不是

[seɪ] ,

say	,
说	,

琼斯博士不愿透露其他系统可能带来的后果。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] - ['maɪndɪd][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [hu:]

because	he	was	too	high	-	minded	to	express	his	distrust	of	the	rival	who
因为	他	曾是	也	高的	-	有思想	到	表达	他的	怀疑	的	这	竞争对手	WHO

[hæd; həd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [ˌʌndər'hænd] [a:ts][tu:; tə] [sə'plænt] [hɪm; ɪm] .

had	made	use	of	underhand	arts	to	supplant	him	.
有	制成	使用	的	暗中	艺术	到	取代	他	.

因为他为人高尚，不愿表达对使用卑鄙手段取代他的竞争对手的不信任。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['vɪgər] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] (['mi:nɪŋ]

But	Mr	.	Vigors	was	convinced	,	from	other	sources	of	information	(	meaning
但	先生	.	活力	曾是	确信	,	从	其他	来源	的	信息	(	意义

, [aɪ] [prɪ'zu:m] ,

,	I	presume	,
,	我	怙	,

但维格斯先生确信，根据其他信息来源（我推测是指，

[ðə; ði][ə'rækjələr] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɛə'vɔiənts]) ,

the	oracular	prescience	of	his	clairvoyants	)	,
这	神谕	预知	的	他的	通灵者	)	,

（他的预言家们的神谕般的预知能力）

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [hɜ:r'self] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [dis'kɑ:dɪŋ]

that	the	time	would	come	when	the	poor	young	lady	would	herself	insist	on	discarding
那	这	时间	会	来	什么时候	这	贫穷的	年轻的	女士	会	她自己	坚持	在	丢弃

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fenik, 'fenwik] ,

Dr	.	Fenwick	,
博士	.	芬威克	,

总有一天，这位可怜的年轻女子会自己坚持要抛弃芬威克医生。

[ænd; ənd] [wen] " [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] " [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪt] [tuː; tə] ['meni] [huː]

and	when	"	that	person	"	would	appear	in	a	very	different	light	to	many	who
和	什么时候	"	那	人	"	会	出现	在	一个	非常	不同的	光	到	许多	WHO

[naʊ] [soʊ] ['fɑːndli] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [soʊ] [ˌrevə'renʃəli] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

now	so	fondly	admired	and	so	reverentially	trusted	him	.
现在	所以	深情地	钦佩	和	所以	虔诚地	可信	他	.

而对于许多现在如此喜爱他、如此敬畏他的人来说，“那个人”的形象却截然不同。

[wen] [ðæt] [taɪm] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] , ['mɪstər] . ['vɪgər] , [maɪt] [ə'gen] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] ; [bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] ,

When	that	time	arrived	,	he	,	Mr	.	Vigors	,	might	again	be	of	use	;	but	,	meanwhile	,
什么时候	那	时间	到达的	,	他	,	先生	.	活力	,	可能	再次	是	的	使用	;	但	,	同时	,

时机成熟时，维格斯先生或许能再次发挥作用；但与此同时，

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [æt; ət] ['æbəts] - [haʊs] ,

though	he	declined	to	renew	his	intimacy	at	Abbots	'	House	,
尽管	他	拒绝	到	更新	他的	亲密关系	在	修道院长	-	房子	,

尽管他拒绝在修道院院长府邸重续旧情，

[ɔːr][tuː; tə] [peɪ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [mɪr] ['serəmoʊni] ,

or	to	pay	unavailing	visits	of	mere	ceremony	,
或者	到	支付	徒劳无功	访问	的	仅仅	仪式	,

或者只是进行徒劳的、形式上的拜访，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] , [neɪ] , [wʌz; wəz]

his	interest	in	the	daughter	of	his	old	friend	remained	undiminished	,	nay	,	was
他的	兴趣	在	这	女儿	的	他的	老的	朋友	剩余	未减损	,	不	,	曾是

['ræðər] [ɪn'kriːst] [baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

rather	increased	by	compassion	;
相当	增加	经过	同情	;

他对老朋友女儿的兴趣丝毫未减，反而因同情而加深；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['saɪləntli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

that	he	should	silently	keep	his	eye	upon	her	;
那	他	应该	默默	保持	他的	眼睛	之上	她	;

他应该默默地注视着她；

[ænd; ənd] [wen'evər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	whenever	anything	to	her	advantage	suggested	itself	to	him	,
和	每当	任何事物	到	她	优势	建议	本身	到	他	,

每当他想到任何对她有利的事情时，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ] [ðə; ði] [slaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [hæd; həd] ['triːtɪd]

he	should	not	be	deterred	by	the	slight	with	which	Mrs	.	Ashleigh	had	treated
他	应该	不是	是	威慑	经过	这	轻微	和	哪个	太太	.	阿什利	有	治疗

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][frʌm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

his	judgment	from	calling	on	her	,
他的	判断	从	呼叫	在	她	,

他不应因阿什利太太轻视他的判断而放弃拜访她。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	placing	before	her	conscience	as	a	mother	his	ideas	for	her
和	放置	前	她	良心	作为	一个	母亲	他的	想法	为了	她

['tʃaɪldz] ['benɪfɪt] ,

child's	benefit	,
孩子的	益处	,

她作为母亲，将他为孩子好而提出的想法摆在自己面前。

['liːvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði][əd'vaɪs]

leaving	to	herself	then	,	as	now	,	the	entire	responsibility	of	rejecting	the	advice
离开	到	她自己	然后	,	作为	现在	,	这	全部的	责任	的	拒绝	这	建议

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] ,

which	he	might	say	,
哪个	他	可能	说	,

当时，就像现在一样，她将拒绝他可能提出的建议的全部责任都留给了自己。

[wɪ'ðaʊt] ['vænəti] ,

without	vanity	,
没有	虚荣	,

不虚荣，

[wʌz; wəz] [diːmd] [ʌv; əv][sʌm; səm]['væljuː][baɪ] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['stɜːrlɪŋ]

was	deemed	of	some	value	by	those	who	could	distinguish	between	sterling
曾是	被认为	的	一些	价值	经过	那些	WHO	可以	区分	之间	英镑

['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] ['spiːʃəs] ['priːˌtensiz] .

qualities	and	specious	pretences	.
品质	和	似是而非的	伪装	.

那些能够分辨真品和虚假伪装的人认为它具有一定的价值。

['mɪsɪz] . ['æʃliz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['θɜːrəli] ['wʊmənli] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [liːnz] [ə'pɑːn]

Mrs	.	Ashleigh's	was	that	thoroughly	womanly	nature	which	instinctively	leans	upon
太太	.	阿什利的	曾是	那	彻底	女性	自然	哪个	本能地	倾斜	之上

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

阿什利太太具有那种典型的女性特质，即本能地依赖他人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪfɪdənt] , ['trʌstfl] , [miːk] , [ə'fekʃənət] .

She	was	diffident	,	trustful	,	meek	,	affectionate	.
她	曾是	羞怯	,	值得信赖的	,	温顺	,	亲热	.

她性格腼腆、容易相信别人、温顺、温柔。

[nɑːt] [kwaɪt] ['dʒʌstli][hæd; həd]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][æz; əz] " ['kɑːmənpleɪs] [wiːk] ,

Not	quite	justly	had	Mrs	.	Poyntz	described	her	as	"	commonplace	weak	,
不是	相当	公正地	有	太太	.	波因茨	描述	她	作为	"	平凡	虚弱的	,

波因茨夫人称她为“平庸的弱者”，这并不完全恰当。

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [wiːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	for	though	she	might	be	called	weak	,	it	was	not	because	she	was
"	为了	尽管	她	可能	是	称为	虚弱的	,	它	曾是	不是	因为	她	曾是

['kɑːmənpleɪs] ;

commonplace	;
平凡	;

“虽然她可能被认为是软弱的，但这并不是因为她平庸；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

she	had	a	goodness	of	heart	,	a	sweetness	of	disposition	,
她	有	一个	善良	的	心	,	一个	甜味	的	处置	,

她心地善良，性情温和。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'plaɪ] .

to	which	that	disparaging	definition	could	not	apply	.
到	哪个	那	贬损	定义	可以	不是	申请	.

但这种贬义的定义并不适用于这种情况。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [kɔːld] ['kɑːmənpleɪs] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['deɪli] [ə'ferz]

She	could	only	be	called	commonplace	inasmuch	as	in	the	ordinary	daily	affairs
她	可以	仅有的	是	称为	平凡	因此	作为	在	这	普通的	日常的	事务

[ʌv; əv][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['deɪli] ['kɑːmənpleɪs] [gʊd] - [sens] .

of	life	she	had	a	great	deal	of	ordinary	daily	commonplace	good	-	sense	.
的	生活	她	有	一个	伟大的	交易	的	普通的	日常的	平凡	好的	-	感觉	.

她之所以能被称为平凡，仅仅是因为她在日常生活中拥有许多普通人特有的常识。

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [ruː'tiːn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [æd'hɪrd] [tuː; tə]

Give	her	a	routine	to	follow	,	and	no	routine	could	be	better	adhered	to
给	她	一个	常规	到	跟随	,	和	不	常规	可以	是	更好的	粘着	到

.

:

.

给她制定一个作息时间表，没有比这更好的作息时间表了。

[ɪn][ðə; ði] [əˈlɔtid] [sfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['duːtiz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːmd] [ɪn] [fɔːlt] .

In	the	allotted	sphere	of	a	woman's	duties	she	never	seemed	in	fault	.
在	这	分配	领域	的	一个	女性的	职责	她	绝不	似乎	在	过错	.

在女性职责的范围内，她似乎从未犯过错。

[noʊ] ['haʊshoʊld] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . - , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hæpɪli] ['mænɪdʒd] .

No	household	,	not	even	Mrs	.	Poyntz's	,	was	more	happily	managed	.
不	家庭	,	不是	甚至	太太	.	-	,	曾是	更多的	快乐地	管理	.

没有哪个家庭，甚至波因茨太太家，比他们家更幸福美满。

[ðə; ði][oʊld] ['æbəts] - [haʊs] [hæd; həd] ['mɝːdʒd] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [æn'tiːk] [gluːm] [ɪn][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]

The	old	Abbots	'	House	had	merged	its	original	antique	gloom	in	the	softer
这	老的	修道院长	-	房子	有	合并	它是	原来的	古董	愁云	在	这	更柔和

['kærəktər] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [rɪ'poʊz] .

character	of	pleasing	repose	.
特点	的	令人愉悦	休息	.

老修道院院长府邸已将其原有的古朴阴郁与令人愉悦的宁静氛围融为一体。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [ə'dɔrd] ['mɪsɪz] . ['æʃli] ; [ɔːl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər]

All	her	servants	adored	Mrs	.	Ashleigh	;	all	found	it	a	pleasure	to	please	her
全部	她	仆人	受人喜爱	太太	.	阿什利	;	全部	成立	它	一个	乐趣	到	请	她

;

;

;

阿什利太太的所有仆人都爱戴她；所有仆人都以取悦她为乐；

[hɜːr; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['klɑːkwɜːrk] ;

her	establishment	had	the	harmony	of	clockwork	;
她	建立	有	这	和谐	的	发条装置	;

她的机构运转得像钟表一样和谐；

['kʌmfərt] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] [raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] ['kwaɪət] ['sʌnʃaɪn] [raʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [spɑːt] .

comfort	diffused	itself	round	her	like	quiet	sunshine	round	a	sheltered	spot	.
舒适	扩散	本身	圆形的	她	喜欢	安静的	阳光	圆形的	一个	避难所	点	.

舒适感像静谧的阳光洒在避风处一样，在她周围弥漫开来。

[tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pliːzɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

To	gaze	on	her	pleasing	countenance	,
到	目光	在	她	令人愉悦	面容	,

凝视她那令人愉悦的容颜，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][tɔːk] [ðæt] [læpst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gaɪlləs] [lɪps] , [ɪn]['iːv(ə)n] ,

to	listen	to	the	simple	talk	that	lapsed	from	her	guileless	lips	,	in	even	,
到	听	到	这	简单的	讲话	那	失效	从	她	朴实	嘴唇	,	在	甚至	,

[sloʊ] ,

slow	,
慢的	,

聆听她纯真无邪的嘴唇间缓缓吐出的简单话语，语速均匀而缓慢，

[ænd; ənd] ['lʌlɪŋ] ['mɜːrmər] , [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm] " ['iːtɪŋ] ['kɛrz] .

and	lulling	murmur	,	was	in	itself	a	respite	from	"	eating	cares	.
和	催眠	低语	,	曾是	在	本身	一个	喘息	从	"	吃	关心	.

轻柔的低语声本身就是一种从“饮食烦恼”中解脱出来的慰藉。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [griːn] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

"	She	was	to	the	mind	what	the	colour	of	green	is	to	the	eye	.
"	她	曾是	到	这	头脑	什么	这	颜色	的	绿色的	是	到	这	眼睛	.

“她之于心灵，就像绿色之于眼睛。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , ['eksələnt] [sens] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

She	had	,	therefore	,	excellent	sense	in	all	that	relates	to	every	-	day	life	.
她	有	,	所以	,	出色的	感觉	在	全部	那	相关	到	每一个	-	天	生活	.

因此，她在日常生活中的一切事情上都具有极佳的洞察力。

[ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'nʌðər] ; [ðer; ðər] , [ðə; ði]['waɪzɪst] [maɪt] [hæv; həv]

There	,	she	needed	not	to	consult	another	;	there	,	the	wisest	might	have
那里	,	她	需要	不是	到	咨询	其他	;	那里	,	这	最明智的	可能	有

[kən'sʌltid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['prɑːfɪt] .

consulted	her	with	profit	.
咨询	她	和	利润	.

在那里，她无需咨询他人；在那里，最睿智的人或许会向她请教并从中获益。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər] ['trɪviəl] [ɪn] [ɪt'self] ,

But	the	moment	anything	,	however	trivial	in	itself	,
但	这	片刻	任何事物	,	然而	琐碎的	在	本身	,

但一旦任何事情发生，无论它本身多么微不足道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第二卷(A Strange Story — Volume 02)

['dʒɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [groʊn] ['wedɪd] ,
jarred 罐装 **on** 在 **the** 这 **routine** 常规 **to** 到 **which** 哪个 **her** 她 **mind** 头脑 **had** 有 **grown** 生长 **wedded** 已婚 **,** ,

她被自己早已习惯的日常生活所打破，

[ðə; ði]['moʊmənt][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [træk] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['deɪli]
the 这 **moment** 片刻 **an** 一个 **incident** 事件 **hurried** 慌忙 **her** 她 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **beaten** 被打败 **track** 追踪 **of** 的 **woman's** 女性的 **daily** 日常的
[laɪf] ,
life 生活 **,** ,

就在某个事件将她从女性日常生活的既定轨道上拉出来的那一刻，

[ðen] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt] , [æn; ən][əd'vaɪzər] ;
then 然后 **her** 她 **confidence** 信心 **forsook** 放弃 **her** 她 **;** ; **then** 然后 **she** 她 **needed** 需要 **a** 一个 **confidant** 知己 **,** , **an** 一个 **adviser** 顾问 **;** ;

然后她失去了自信；然后她需要一位知己，一位顾问；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['kɑːnfɪdænt][ɔːr][əd'vaɪzər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['kredjuləsli] ['lʊrd] [ɔːr] [səb'mɪsɪvli]
and 和 **by** 经过 **that** 那 **confidant** 知己 **or** 或者 **adviser** 顾问 **she** 她 **could** 可以 **be** 是 **credulously** 轻信地 **lured** 诱饵 **or** 或者 **submissively** 拱手
[kən'troʊld] .
controlled 受控 **.** .

她可能会被那位心腹或顾问轻信地引诱或顺从地控制。

['ðerfɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] , [ɪn]['mɪstər] . ['vɪgər] ,
Therefore 所以 **,** , **when** 什么时候 **she** 她 **lost** 丢失的 **,** , **in** 在 **Mr** 先生 **.** . **Vigors** 活力 **,** ,

因此，当她在维格斯先生那里输掉比赛时，

[ðə; ði] [gaɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['gaɪd(ə)ns] , [ʃiː; ʃi]
the 这 **guide** 指导 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **accustomed** 习惯 **to** 到 **consult** 咨询 **whenever** 每当 **she** 她 **needed** 需要 **guidance** 指导 **,** , **she** 她
[tɜːrnd] ; ['helpləsli] [ænd; ənd] ['pɪtiəsli] ,
turned 转向 **;** ; **helplessly** 无助地 **and** 和 **piteously** 可怜地 **,** ,

她转向了她一直以来在需要指导时都会咨询的那位向导；无助而可怜地，

[fɜːrst][tuː; tə]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [ðen] [jet] [mɔːr] [im'plɔːrɪŋli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
first 第一的 **to** 到 **Mrs** 太太 **.** . **Poyntz** 波因茨 **,** , **and** 和 **then** 然后 **yet** 然而 **more** 更多的 **imploringly** 恳求地 **to** 到 **me** 我 **,** ,

她先是向波因茨太太求助，然后又更加恳求地向我求助。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] [ɪz] ['nevər] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]
because 因为 **a** 一个 **woman** 女士 **of** 的 **that** 那 **character** 特点 **is** 是 **never** 绝不 **quite** 相当 **satisfied** 使满意 **without** 没有 **the** 这 **advice** 建议 **of** 的
[ə; eɪ][mæn] ;
a 一个 **man** 男人 **;** ;

因为有这种性格的女人，如果没有男人的建议，就永远不会感到满足；

[ænd; ənd] [wer] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrm(ə)l] ['vɪzɪts] [ɪz] [wʌns]

and	where	an	intimacy	more	familiar	than	that	of	his	formal	visits	is	once
和	在哪里	一个	亲密关系	更多的	熟悉的	比	那	的	他的	正式的	访问	是	一次

[ɪ'stæblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

established	with	a	physician	,
已确立的	和	一个	医生	,

一旦与医生建立了比正式就诊更亲密的关系，

['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] [grəuz] ['fɪrləs] [ænd; ənd] ['ræpɪd] ,

confidence	in	him	grows	fearless	and	rapid	,
信心	在	他	生长	无畏	和	迅速的	,

他的自信心与日俱增，无所畏惧，而且增长速度惊人。

[æz; əz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ɪn]

as	the	natural	result	of	sympathy	concentrated	on	an	object	of	anxiety	in
作为	这	自然的	结果	的	同情	集中	在	一个	目的	的	焦虑	在

['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] ['əupənz] [ɪts] ['seɪkrɪd] ['riːses] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

common	between	himself	and	the	home	which	opens	its	sacred	recess	to	his
常见的	之间	他自己	和	这	家	哪个	打开	它是	神圣	凹陷处	到	他的

[əb'zɜːrvənt] [bʌt; bət] ['tendər] [aɪ] .

observant	but	tender	eye	.
观察者	但	投标	眼睛	.

这是出于同情，将注意力集中在自己和家之间共同的焦虑对象上而产生的自然结果，这个家庭向他观察入微却又温柔的目光敞开了神圣的角落。

[ðʌs] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ['mɪstər] . - ['letər] , [ænd; ənd] ,

Thus	Mrs	.	Ashleigh	had	shown	me	Mr	.	Vigors's	letter	,	and	,
因此	太太	.	阿什利	有	所示	我	先生	.	-	信	,	和	,

就这样，阿什利太太给我看了维格斯先生的信，然后，

[fə'getɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [æz; əz] ['eɪmiəb(ə)l] [æz; əz] [hɜːr'self] ,

forgetting	that	I	might	not	be	as	amiable	as	herself	,
遗忘	那	我	可能	不是	是	作为	可亲	作为	她自己	,

她忘记了我可能不像她那样和蔼可亲。

[bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kaʊns(ə)l] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ænd; ənd] ['sɔːfn] [hɜːr; hər] [lɔːst]

besought	me	to	counsel	her	how	to	conciliate	and	soften	her	lost
恳求	我	到	法律顾问	她	如何	到	和解	和	软化	她	丢失的

['hʌzbəndz] [frend] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] .

husband's	friend	and	connection	.
丈夫的	朋友	和	联系	.

她恳求我出谋划策，告诉她如何安抚和缓和她已故丈夫的朋友和关系。

[ðæt] ['kærəktər] [kloʊðd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɔːft] [fər'gɪvɪŋ] [aɪz] .

That	character	clothed	him	with	dignity	and	awe	in	her	soft	forgiving	eyes	.
那	特点	穿着衣服	他	和	尊严	和	敬畏	在	她	柔软的	宽恕	眼睛	.

在她温柔宽容的目光中，那份气质赋予了他尊严和敬畏。

[soʊ] , ['smʌðərɪŋ] [maɪ] [oʊn] [rɪ'zentmənt] ,

So	,	smothering	my	own	resentment	,
所以	,	窒息	我的	自己的	怨恨	,

于是，我强忍住内心的怨恨，

[les] [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [ə'fensɪv] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ə'genst] [maɪ'self][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]

less	perhaps	at	the	tone	of	offensive	insinuation	against	myself	than	at	the
较少的	也许	在	这	语气	的	进攻	暗示	反对	我	比	在	这

['ærəgəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['predʒədɪst] [ˌɪntər'mɛdlər] [ɪm'plaɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] [ðə; ði]

arrogance	with	which	this	prejudiced	intermeddler	implied	to	a	mother	the
傲慢	和	哪个	这	有偏见的	干涉者	暗示	到	一个	母亲	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ə; eɪ][tʃaɪld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ker] ,

necessity	of	his	guardian	watch	over	a	child	under	her	own	care	,
必要性	的	他的	监护人	手表	超过	一个	孩子	在下面	她	自己的	关心	,

或许我更不满的不是对方带有冒犯性暗示的语气，而是这个抱有偏见的干涉者傲慢地向一位母亲暗示，他的监护人有必要监督她自己照顾的孩子。

[aɪ] ['skɛtʃt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bəuθ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['pleɪkətɔːri] , [əb'steɪnɪŋ]

I	sketched	a	reply	which	seemed	to	me	both	dignified	and	placatory	,	abstaining
我	草图	一个	回复	哪个	似乎	到	我	两个都	凝重	和	安抚性的	,	禁欲

[frʌm; frəm][ɔːl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

from	all	discussion	,
从	全部	讨论	,

我草拟了一份回复，在我看来既得体又安抚人心，避免了所有争论。

[ænd; ənd] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [glæd][tuː; tə]

and	conveying	the	assurance	that	Mrs	.	Ashleigh	would	be	at	all	times	glad	to
和	传递	这	保证	那	太太	.	阿什利	会	是	在	全部	时代	高兴的	到

[hɪr] ,

hear	,
听到	,

并传达了阿什利夫人随时都乐意听到的消息的保证：

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ,

and	disposed	to	respect	,
和	处置	到	尊重	,

并且乐于尊重，

[wət'evər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][soʊ] [ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] ['kaɪndli]

whatever	suggestion	so	esteemed	a	friend	of	her	husband	would	kindly
任何	建议	所以	尊敬的	一个	朋友	的	她	丈夫	会	亲切地

[səb'mɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

submit	to	her	for	the	welfare	of	her	daughter	.
提交	到	她	为了	这	福利	的	她	女儿	.

她丈夫的一位德高望重的朋友会为了她女儿的福祉，向她提出任何建议。

[ðer; ðər][ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ]

There	all	communication	had	stopped	for	about	a	month	since	the	date	of	my
那里	全部	沟通	有	停止	为了	关于	一个	月	自从	这	日期	的	我的

[ˌriːɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] ['æbəts] - [haʊs] .

reintroduction	to	Abbots	'	House	.
重新引入	到	修道院长	-	房子	.

自从我重新回到修道院后，大约一个月的时间里，我们与那里的一切联系都中断了。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [met] ['mɪstər] . ['vɪgər] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [leɪn]

One	afternoon	I	unexpectedly	met	Mr	.	Vigors	at	the	entrance	of	the	blind	lane
一	下午	我	不料	遇见	先生	.	活力	在	这	入口	的	这	瞎的	车道

,

,

,

一天下午，我在一条死胡同的入口处意外地遇到了维格斯先生。

[aɪ][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['æbəts] - [haʊs] ,

I	on	my	way	to	Abbots	'	House	,
我	在	我的	方式	到	修道院长	-	房子	,

我正前往修道院院长府邸，

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	my	first	glance	at	his	face	told	me	that	he	was	coming	from	it	,
和	我的	第一的	瞥一眼	在	他的	脸	讲述	我	那	他	曾是	未来	从	它	,

我第一眼看到他的脸就知道他来自那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sɪnɪstər] ;

for	the	expression	of	that	face	was	more	than	usually	sinister	;
为了	这	表达	的	那	脸	曾是	更多的	比	通常	险恶	;

那张脸上的表情比平常更加阴险;

[ðə; ði] ['sʌlən] [skaʊl] [wʌz; wəz] [lɪt] ['ɪntuː] [sɪgˈnɪfɪkənt] ['menəs] [baɪ][ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] ['traɪʌmf] .

the	sullen	scowl	was	lit	into	significant	menace	by	a	sneer	of	unmistakable	triumph	.
这	忧郁	皱眉头	曾是	点燃	进入	重要的	威胁	经过	一个	冷笑	的	毋庸置疑	胜利	.

阴沉的表情被一丝得意洋洋的冷笑衬托得更加凶狠。

[aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][sʌm; səm] [ˌmæʃɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ,

I	felt	at	once	that	he	had	succeeded	in	some	machination	against	me	,
我	毛毡	在	一次	那	他	有	成功了	在	一些	诡计	反对	我	,

我立刻觉得他成功地对我施展了某种阴谋诡计。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [ˌmisˈgiviŋz] ['kwɪkənd] [maɪ] [steps] .

and	with	ominous	misgivings	quickened	my	steps	.
和	和	不祥的	疑虑	加速	我的	步骤	.

心中涌起不祥的预感，我加快了脚步。

[aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['æʃli] ['siːtɪd] [əˈloʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	found	Mrs	.	Ashleigh	seated	alone	in	front	of	the	house	,
我	成立	太太	.	阿什利	坐着	独自的	在	正面	的	这	房子	,

我发现阿什利太太独自一人坐在房子前面。

['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['siːdər] - [triː] [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɑːrbər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [lɔːn] .

under	a	large	cedar	-	tree	that	formed	a	natural	arbour	in	the	centre	of	the	sunny	lawn	.
在下面	一个	大的	雪松	-	树	那	形成	一个	自然的	乔木	在	这	中心	的	这	阳光明媚	草地	.

在阳光明媚的草坪中央，一棵高大的雪松树形成了一个天然的凉亭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pərˈseptəbli] [ɪmˈbærəst] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

She	was	perceptibly	embarrassed	as	I	took	my	seat	beside	her	.
她	曾是	明显地	尴尬的	作为	我	采取	我的	座位	旁	她	.

当我坐在她旁边时，她明显感到尴尬。

" [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [aɪ] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	I	hope	,	"	said	I	,	forcing	a	smile	,
"	我	希望	,	"	说	我	,	强制	一个	微笑	,

“我希望如此，”我强颜欢笑地说。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['vɪgər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

"	that	Mr	.	Vigors	has	not	been	telling	you	that	I	shall	kill	my	patient	,
"	那	先生	.	活力	有	不是	到过	讲述	你	那	我	将	杀	我的	病人	,

“维格斯先生并没有告诉过你我会杀死我的病人，

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ['ʌndər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊnzɪz] [ker] ? "

or	that	she	looks	much	worse	than	she	did	under	Dr	.	Jones's	care	?	"
或者	那	她	看起来	很多	更糟	比	她	做过	在下面	博士	.	琼斯	关心	?	"

或者说，她现在的状况比在琼斯医生治疗期间还要糟糕?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , " she said .
" 不 , " 她 说 .

“不，”她说。

" [hiː; hi] [oʊnd] ['tʃɪrfəli] [ðæt] ['lɪliən] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪs'pleʒər] ,
" He owned cheerfully that Lilian had grown quite strong , and said , without any displeasure ,
" 他 拥有 愉快地 那 莉莲 有 生长 相当 强的 , 和 说 , 没有 任何 不满 ,

他欣然承认莉莲已经长得很壮实了，并且毫无不悦地说：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] [geɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] , ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['dænsɪŋ] ,
that he had heard how gay she had been , riding out and even dancing ,
那 他 有 听到 如何 同性恋 她 有 到过 , 骑术 出去 和 甚至 跳舞 ,

他听说她有多么同性恋，经常骑马出去玩，甚至跳舞。

— [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [ɑːn] ['prɪnsəp(ə)l] . "
— which is very kind in him , for he disapproves of dancing , on principle . "
— 哪个 是 非常 种类 在 他 , 为了 他 不赞成 的 跳舞 , 在 原则 . "

——他这样做非常仁慈，因为他原则上不赞成跳舞。

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [hiː; hi] [hæz; həz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [veks] [ɔːr] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,
" But still I can see he has said something to vex or annoy you ; and ,
" 但 仍然 我 能 看 他 有 说 某物 到 烦恼 或者 烦人 你 ; 和 ,

“但我仍然能看出他说了些让你生气或恼火的话；而且，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] ,
to judge by his countenance when I met him in the lane ,
到 法官 经过 他的 面容 什么时候 我 遇见 他 在 这 车道 ,

从我在小巷里遇见他时的表情来看，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [juː; jʊ] [soʊ] ['kaɪndli] [rɪ'poʊz] [ɪn] [ˌem 'iː] . "
I should conjecture that that something was intended to lower the confidence you so kindly repose in me . "
我 应该 推测 那 那 某物 曾是 故意的 到 降低 这 信心 你 所以 亲切地 休息 在 我 . "

我推测，那件事的目的是为了降低您对我的信任。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [nɑːt] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] , ['iːðər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːr] [tuː; tə] ['lɪliən] .
" I assure you not ; he did not mention your name , either to me or to Lilian .
" 我 保证 你 不是 ; 他 做过 不是 提到 你的 姓名 , 任何一个 到 我 或者 到 莉莲 .

“我可以向你保证，他没有提到你的名字，无论是对我还是对莉莲。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['frendli] ; [kwaɪt] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] .
I never knew him more friendly ; quite like old times .
我 绝不 知道 他 更多的 友好的 ; 相当 喜欢 老的 时代 .

我从未见过他如此友善，就像以前一样。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [æt; ət] [hɑːrt] , ['veri] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] . "
He is a good man at heart , very , and was much attached to my poor husband . "
他 是 一个 好的 男人 在 心 , 非常 , 和 曾是 很多 随附的 到 我的 贫穷的 丈夫 . "

他心地善良，非常善良，而且很疼爱我可怜的丈夫。

" [dɪd] ['mɪstər] . ['æʃli] [prə'fes] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['vɪgər] ? "

"	Did	Mr	.	Ashleigh	profess	a	very	high	opinion	of	Mr	.	Vigors	?	"
"	做过	先生	.	阿什利	宣称	一个	非常	高的	观点	的	先生	.	活力	?	"

阿什利先生是否对维格斯先生评价很高?

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [dɪr] ['gɪlbərt] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mʌtʃ]

"	Well	,	I	don't	quite	know	that	,	because	my	dear	Gilbert	never	spoke	to	me	much
"	出色地	,	我	不	相当	知道	那	,	因为	我的	亲爱的	吉尔伯特	绝不	辐	到	我	很多

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

“嗯，我不太清楚，因为我亲爱的吉尔伯特从来没有跟我谈起过他。”

['gɪlbərt] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['saɪlənt] .

Gilbert	was	naturally	very	silent	.
吉尔伯特	曾是	自然	非常	沉默的	.

吉尔伯特天性沉默寡言。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] — [ɔːl] ['wɜːrldli] [ə'ferz] — [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['vɪgər]

But	he	shrank	from	all	trouble	—	all	worldly	affairs	—	and	Mr	.	Vigors
但	他	缩小	从	全部	麻烦	—	全部	世俗	事务	—	和	先生	.	活力

['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

managed	his	estate	,
管理	他的	财产	,

但他畏惧一切麻烦——一切世俗事务——维戈斯先生则打理着他的庄园。

[ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['stjuːərdz] [bʊks] ,

and	inspected	his	steward's	books	,
和	检查	他的	管家的	图书	,

他查看了管家的账簿，

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lɔːsuːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]

and	protected	him	through	a	long	lawsuit	which	he	had	inherited	from
和	受保护	他	通过	一个	长的	诉讼	哪个	他	有	遗传	从

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

并通过他从父亲那里继承来的漫长诉讼保护了他。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

It	killed	his	father	.
它	被杀	他的	父亲	.

它杀死了他的父亲。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstər] . ['vɪgər] ,

I	don't	know	what	we	should	have	done	without	Mr	.	Vigors	,
我	不	知道	什么	我们	应该	有	完毕	没有	先生	.	活力	,

如果没有维格斯先生，我真不知道我们该怎么办。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [hiː; hi] [hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː] . "

and	I	am	so	glad	he	has	forgiven	me	.	"
和	我	是	所以	高兴的	他	有	已原谅	我	.	"

我真高兴他原谅我了。

" [hem] ! [wer] [ɪz] [mɪs] ['æʃli] ?

"	Hem	!	Where	is	Miss	Ashleigh	?
"	下摆	!	在哪里	是	错过	阿什利	?

“哼！阿什利小姐在哪里？”

[ˌɪn'dɔːrz] ? "

Indoors	?	"
室内	?	"

室内?

" [noʊ] ; ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .

"	No	;	somewhere	in	the	grounds	.
"	不	;	某处	在	这	理由	.

“不，就在校园里的某个地方。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [jet] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] ,

But	,	my	dear	Dr	.	Fenwick	,	do	not	leave	me	yet	;	you	are	so	very	,
但	,	我的	亲爱的	博士	.	芬威克	,	做	不是	离开	我	然而	;	你	是	所以	非常	,

['veri] [kaɪnd] ,

very	kind	,
非常	种类	,

但是，我亲爱的芬威克医生，请不要离开我；您真是太好了，太好了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [kwaɪt] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] .

and	somehow	I	have	grown	to	look	upon	you	quite	as	an	old	friend	.
和	不知何故	我	有	生长	到	看	之上	你	相当	作为	一个	老的	朋友	.

不知不觉中，我已经把你视为一位老朋友了。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] , [kwaɪt] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Something	has	happened	which	has	put	me	out	,	quite	put	me	out	.
某物	有	发生	哪个	有	放	我	出去	,	相当	放	我	出去	.

发生了一些事，让我很沮丧，真的让我很沮丧。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['fiːbli] ,

"	She	said	this	wearily	and	feebly	,
"	她	说	这	疲劳	和	虚弱地	,

她疲惫而虚弱地说着这些话。

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [pʊt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

closing	her	eyes	as	if	she	were	indeed	put	out	in	the	sense	of	extinguished	.
结束	她	眼睛	作为	如果	她	是	的确	放	出去	在	这	感觉	的	熄灭	.

她闭上双眼，仿佛真的被熄灭了一般。

" [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [juː; jʊ] [ɪk'spres] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] , " [ɪz] [rɪ'sɪprək(ə)l] .

"	The	feeling	of	friendship	you	express	,	"	said	I	,	with	earnestness	,	"	is	reciprocal	.
"	这	感觉	的	友谊	你	表达	,	"	说	我	,	和	认真	,	"	是	互惠的	.

“你表达的友谊之情，”我认真地说，“是相互的。”

[ɑːn][maɪ][saɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['grætɪtuːd] .

On	my	side	it	is	accompanied	by	a	peculiar	gratitude	.
在	我的	边	它	是	伴随	经过	一个	奇特	感激	.

对我而言，这其中还夹杂着一种特殊的感激之情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] , [baɪ][ə; eɪ] ['loʊnli] ['faɪərsaɪd] , [noʊ] ['perənts] , [noʊ] [nɪr] ['kɪndrəd] ,

I	am	a	lonely	man	,	by	a	lonely	fireside	,	no	parents	,	no	near	kindred	,
我	是	一个	孤独	男人	,	经过	一个	孤独	炉边	,	不	父母	,	不	靠近	亲属	,

我是一个孤独的人，独自一人坐在孤零零的炉火旁，没有父母，也没有近亲。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [sɪns] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['feɪbɚ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔːrdʒəl] ['ɪntɪməsi] [tɪl] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

and	in	this	town	,	since	Dr	.	Faber	left	it	,	without	cordial	intimacy	till	I	knew	you	.
和	在	这	镇	,	自从	博士	.	费伯	左边	它	,	没有	亲切	亲密关系	直到	我	知道	你	.

自从费伯医生离开这个小镇后，直到我认识你，这里才有了真正亲密的氛围。

[ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ˌem 'iː][soʊ] [fə'mɪliərli] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrθ] ,

In	admitting	me	so	familiarly	to	your	hearth	,
在	承认	我	所以	熟悉地	到	你的	炉	,

你如此亲切地接纳我到你的家中，

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['mænz]

you	have	given	me	what	I	have	never	known	before	since	I	came	to	man's
你	有	给定	我	什么	我	有	绝不	已知	前	自从	我	来了	到	男人的

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

你给了我来到人世间以来从未体验过的东西。

— [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [də'mestɪk] [laɪf] ; [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [aɪ] , [hɑːrt] ,

—	a	glimpse	of	the	happy	domestic	life	;	the	charm	and	relief	to	eye	,	heart	,
—	一个	一瞥	的	这	快乐的	国内的	生活	;	这	魅力	和	宽慰	到	眼睛	,	心	,

——幸福家庭生活的一瞥；赏心悦目，令人心旷神怡。

[ænd; ənd]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz]['nevər] [noʊn] [bʌt; bət][ɪn] ['haʊshəʊldz] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən]

and	spirit	which	is	never	known	but	in	households	cheered	by	the	face	of	woman
和	精神	哪个	是	绝不	已知	但	在	家庭	欢呼	经过	这	脸	的	女士

.

:
.

还有一种精神，只有在充满女性欢笑的家庭中才能体会到。

[ðʌs] [maɪ] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] ;

Thus	my	sentiment	for	you	and	yours	is	indeed	that	of	an	old	friend	;
因此	我的	情绪	为了	你	和	你的	是	的确	那	的	一个	老的	朋友	;

因此，我对您和您的家人确实怀有老朋友般的感情；

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] ['praɪvət] ['kɑːnfɪdəns] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ,

and	in	any	private	confidence	you	show	me	,
和	在	任何	私人的	信心	你	展示	我	,

任何你私下告诉我的事情，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['kɪndrəd] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊm] .

I	feel	as	if	I	were	no	longer	a	lonely	man	,	without	kindred	,	without	home	.
我	感觉	作为	如果	我	是	不	更长	一个	孤独	男人	,	没有	亲属	,	没有	家	.

我感觉自己不再是一个孤苦伶仃、没有亲人、无家可归的人了。

" ['mɪsɪz] . ['æʃli] [siːmd] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [fɔːrst]

"	Mrs	.	Ashleigh	seemed	much	moved	by	these	words	,	which	my	heart	had	forced
"	太太	.	阿什利	似乎	很多	已搬	经过	这些	字	,	哪个	我的	心	有	强制

[frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ;

from	my	lips	;
从	我的	嘴唇	;

“阿什利太太似乎被这些话深深打动了，这些话是我发自内心的，从我嘴里说出来的；

[ænd; ənd] , ['æftər] [ri'plaɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [ˌʌnə'fektɪd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ʃiː; ʃi]

and	,	after	replying	to	me	with	simple	unaffected	warmth	of	kindness	,	she
和	,	后	回复	到	我	和	简单的	不受影响	温暖	的	仁慈	,	她

[roʊz] , [tʊk] [maɪ][ɑːrm] ,

rose	,	took	my	arm	,
玫瑰	,	采取	我的	手臂	,

她用朴实无华的热情回应了我，然后起身，挽住我的胳膊。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [lɔːn] : " [juː; jʊ]

and	continued	thus	as	we	walked	slowly	to	and	fro	the	lawn	:	"	You
和	持续	因此	作为	我们	步行	缓慢地	到	和	弗	这	草地	:	"	你

[noʊ] , [pər'hæps] ,

know	,	perhaps	,
知道	,	也许	,

我们一边在草坪上慢慢走来走去，一边继续说道：“你知道，也许，

[ðæt] [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [left] [ə; eɪ] ['sɪstər] , [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [laɪk] [maɪ'self] , ['leɪdi] ['hɔtən] . "

that	my	poor	husband	left	a	sister	,	now	a	widow	like	myself	,	Lady	Haughton	.	"
那	我的	贫穷的	丈夫	左边	一个	姐姐	,	现在	一个	寡妇	喜欢	我	,	女士	霍顿	.	"

我可怜的丈夫留下了一个妹妹，现在也像我一样成了寡妇，霍顿夫人。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [sed] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

"	I	remember	that	Mrs	.	Poyntz	said	you	had	such	a	sister	-	in	-	law	,
"	我	记住	那	太太	.	波因茨	说	你	有	这样的	一个	姐姐	-	在	-	法律	,

“我记得波因茨太太说过你有个这样的嫂子，

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] ['leɪdi] ['hɔtən] [tɪl] [naʊ] .

but	I	never	heard	you	mention	Lady	Haughton	till	now	.
但	我	绝不	听到	你	提到	女士	霍顿	直到	现在	.

但我之前从未听你提起过霍顿夫人。

[wel] ! "

Well	!	"
出色地	!	"

出色地！ ”

" [wel] , ['mɪstər] . ['vɪgər] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ,

"	Well	,	Mr	.	Vigors	has	brought	me	a	letter	from	her	,
"	出色地	,	先生	.	活力	有	带来	我	一个	信	从	她	,

“维格斯先生给我带来了一封她的来信。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'i:] [aʊt] .

and	it	is	that	which	has	put	me	out	.
和	它	是	那	哪个	有	放	我	出去	.

正是这件事让我感到失望。

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [spi:k] [bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['hɔtən] ,

I	dare	say	you	have	not	heard	me	speak	before	of	Lady	Haughton	,
我	敢	说	你	有	不是	听到	我	说话	前	的	女士	霍顿	,

我敢说你以前从未听我提起过霍顿夫人。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .

for	I	am	ashamed	to	say	I	had	almost	forgotten	her	existence	.
为了	我	是	羞愧	到	说	我	有	几乎	被遗忘的	她	存在	.

惭愧的是，我几乎都忘记了她的存在。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ; [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktər] .

She	is	many	years	older	than	my	husband	was	;	of	a	very	different	character	.
她	是	许多	年	老	比	我的	丈夫	曾是	;	的	一个	非常	不同的	特点	.

她比我丈夫年长许多，性格也截然不同。

['oʊnli] [keɪm] [wʌns] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['æftər] ['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] .

Only	came	once	to	see	him	after	our	marriage	.
仅有的	来了	一次	到	看	他	后	我们的	婚姻	.

婚后只来看过他一次。

[hɜ:rt] [ˌem 'i:] [baɪ] ['rɪdɪˌkju:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʊkwɜ:rm] ; [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [daʊn] [ɑ:n] [ˌem 'i:] ,

Hurt	me	by	ridiculing	him	as	a	bookworm	;	offended	him	by	looking	a	little	down	on	me	,
伤害	我	经过	嘲笑	他	作为	一个	书呆子	;	被冒犯了	他	经过	寻找	一个	小的	向下	在	我	,

他嘲笑他是书呆子，伤了我的心；他有点瞧不起我，冒犯了他。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['noʊbɑ:di] [wɪ'ðaʊt] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tru:] .

as	a	nobody	without	spirit	and	fashion	,	which	was	quite	true	.
作为	一个	无人	没有	精神	和	时尚	,	哪个	曾是	相当	真的	.

作为一个没有灵魂、没有品味的无名小卒，这倒也确实如此。

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['letər] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] [kən'doʊləns] ['æftər][aɪ][lɔːst]

And	,	except	by	a	cold	and	unfeeling	letter	of	formal	condolence	after	I	lost
和	,	除了	经过	一个	寒冷的	和	冷漠无情	信	的	正式的	慰问	后	我	丢失的

[maɪ] [dɪr] ['gɪlbərt] ,

my	dear	Gilbert	,
我的	亲爱的	吉尔伯特	,

除了在我失去挚爱的吉尔伯特之后收到的一封冷冰冰、毫无感情的正式唁电之外，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	have	never	heard	from	her	since	I	have	been	a	widow	,	till	to	-	day	.
我	有	绝不	听到	从	她	自从	我	有	到过	一个	寡妇	,	直到	到	-	天	.

自从我守寡以来，就再也没有她的消息，直到今天。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [pʊr] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['sɪstər] , [ænd; ənd]

But	,	after	all	,	she	is	my	poor	husband's	sister	,	and	his	eldest	sister	,	and
但	,	后	全部	,	她	是	我的	贫穷的	丈夫的	姐姐	,	和	他的	长子	姐姐	,	和

['lɪliənz] [ænt] ;

Lilian's	aunt	;
莉莲的	阿姨	;

但说到底，她是我可怜的丈夫的姐姐，是他的大姐，也是莉莲的姑姑；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstər] . ['vɪgər] [sez] , - ['duːti] [ɪz]['duːti] . -

and	,	as	Mr	.	Vigors	says	,	'	Duty	is	duty	.	'
和	,	作为	先生	.	活力	说道	,	-	责任	是	责任	.	-

正如维格斯先生所说，“职责就是职责”。

" [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['æʃli] [sed] " ['duːti] [ɪz] ['tɔːrtʃər] ,

"	Had	Mrs	.	Ashleigh	said	"	Duty	is	torture	,
"	有	太太	.	阿什利	说	"	责任	是	酷刑	,

“如果阿什利夫人说过‘尽职尽责是一种折磨’，

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ʌtəd] [ðə; ði]['mæksɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt]

"	she	could	not	have	uttered	the	maxim	with	more	mournful	and	despondent
"	她	可以	不是	有	说出	这	格言	和	更多的	悲哀	和	沮丧的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

她不可能用更悲伤、更沮丧、更无奈的语气说出这句格言了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['leɪdi][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	And	what	does	this	lady	require	of	you	,
"	和	什么	做	这	女士	要求	的	你	,

这位女士对你有什么要求?

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['vɪgər] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] ? "

which	Mr	.	Vigors	deems	it	your	duty	to	comply	with	?	"
哪个	先生	.	活力	认为	它	你的	责任	到	遵守	和	?	"

维格斯先生认为你有义务遵守的是什么?

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[wʌt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] !

What	penetration	!
什么	渗透	!

穿透力真强!

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] .

You	have	guessed	the	exact	truth	.
你	有	猜对了	这	精确的	真相	.

你猜对了真相。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈvɪgər] .

But	I	think	you	will	agree	with	Mr	.	Vigors	.
但	我	思考	你	将要	同意	和	先生	.	活力	.

但我认为您会同意维格斯先生的观点。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈɑːpʃ(ə)n] ; [jes] , [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ ˈtiː] . "

Certainly	I	have	no	option	;	yes	,	I	must	do	it	.	"
当然	我	有	不	选项	;	是的	,	我	必须	做	它	.	"

我当然别无选择；是的，我必须这么做。

" [maɪ][ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [fɔːlt] [naʊ] .

"	My	penetration	is	in	fault	now	.
"	我的	渗透	是	在	过错	现在	.

“现在我的渗透能力出了问题。”

[duː] [wʌt] ?

Do	what	?
做	什么	?

做什么?

[preɪ] [ɪkˈspleɪn] . "

Pray	explain	.	"
祈祷	解释	.	"

请解释一下。

" [pʊr] [ˈleɪdi] [ˈhɔtən] , [sɪks] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [lɔːst][hɜːr; hər][ˈoʊnli][sʌn] , [sɜːr][dʒeɪmz] .

"	Poor	Lady	Haughton	,	six	months	ago	,	lost	her	only	son	,	Sir	James	.
"	贫穷的	女士	霍顿	,	六	几个月	前	,	丢失的	她	仅有的	儿子	,	先生	詹姆斯	.

“可怜的霍顿夫人，六个月前失去了她唯一的儿子詹姆斯爵士。”

[ˈmɪstər] . [ˈvɪgər] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] ,

Mr	.	Vigors	says	he	was	a	very	fine	young	man	,
先生	.	活力	说道	他	曾是	一个	非常	美好的	年轻的	男人	,

维格斯先生说他是个非常优秀的年轻人。

[ʌv; əv] [huːm] [ˈeni] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] .

of	whom	any	mother	would	have	been	proud	.
的	谁	任何	母亲	会	有	到过	自豪的	.

任何一位母亲都会为她感到骄傲。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld] ; [ˈmɪstər] . [ˈvɪgər] [sez] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]

I	had	heard	he	was	wild	;	Mr	.	Vigors	says	,	however	,	that	he	was	just
我	有	听到	他	曾是	荒野	;	先生	.	活力	说道	,	然而	,	那	他	曾是	只是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] ,

going	to	reform	,
去	到	改革	,

我听说他以前很放荡不羁；不过，维格斯先生说，他正准备改过自新。

[ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wen] , [ʌn'lʌkɪli] ,

and	marry	a	young	lady	whom	his	mother	chose	for	him	,	when	,	unluckily	,
和	结婚	一个	年轻的	女士	谁	他的	母亲	选择	为了	他	,	什么时候	,	不幸的是	,

他娶了母亲为他挑选的年轻女子，但不幸的是，

[hiː; hi] [wʊd] [raɪd][ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪs] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt]['soʊbər][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [broʊk]

he	would	ride	a	steeplechase	,	not	being	quite	sober	at	the	time	,	and	broke
他	会	骑	一个	障碍赛	,	不是	存在	相当	清醒	在	这	时间	,	和	打破

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

他当时喝得不太清醒，参加了一场障碍赛马，结果摔断了脖子。

['leɪdi] ['hɔtən] [hæz; həz] [bɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [greɪt] [griːf] .

Lady	Haughton	has	been	,	of	course	,	in	great	grief	.
女士	霍顿	有	到过	,	的	课程	,	在	伟大的	悲伤	.

当然，霍顿夫人一直沉浸在巨大的悲痛之中。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['braɪtn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðens] ,

She	has	retired	to	Brighton	;	and	she	wrote	to	me	from	thence	,
她	有	退休	到	布莱顿	;	和	她	写道	到	我	从	因此	,

她退休后搬到了布莱顿；她从那里给我写信。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['vɪgər] [brɔːt] [ðə; ði] ['letər] .

and	Mr	.	Vigors	brought	the	letter	.
和	先生	.	活力	带来	这	信	.

维格斯先生带来了这封信。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] . "

He	will	go	back	to	her	to	-	day	.	"
他	将要	去	后退	到	她	到	-	天	.	"

他今天就会回到她身边。

" [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['leɪdi] ['hɔtən] ?

"	Will	go	back	to	Lady	Haughton	?
"	将要	去	后退	到	女士	霍顿	?

“会回到霍顿夫人身边吗？”

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Has	he	been	to	her	?
有	他	到过	到	她	?

他去过她那里吗?

[ɪz][hiː; hi] , [ðen] , [æz; əz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['hɔtən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Is	he	,	then	,	as	intimate	with	Lady	Haughton	as	he	was	with	her
是	他	,	然后	,	作为	亲密的	和	女士	霍顿	作为	他	曾是	和	她

['brʌðər] ? "

brother	?	"
兄弟	?	"

那么，他与霍顿夫人的关系是否像与她哥哥的关系一样亲密呢?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

"	No	;	but	there	has	been	a	long	and	constant	correspondence	.
"	不	;	但	那里	有	到过	一个	长的	和	持续的	一致	.

“不，但我们之间一直保持着长期的通信联系。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜ˞ːbi] [ɪ'steɪt] ,

She	had	a	settlement	on	the	Kirby	Estate	,
她	有	一个	沉降	在	这	柯比	财产	,

她对柯比庄园有一笔和解协议。

— [ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [peɪd] [ɔːf] ['dʊrɪŋ] ['gɪlbɜ˞ts] [laɪf] ;

—	a	sum	which	was	not	paid	off	during	Gilbert's	life	;
—	一个	和	哪个	曾是	不是	有薪酬的	离开	期间	吉尔伯特的	生活	;

—吉尔伯特生前未偿还的一笔款项；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [went] [tuː; tə][sɜːr][dʒeɪmz] , [wɪtʃ] [pɑːrt]['mɪstər] .

and	a	very	small	part	of	the	property	went	to	Sir	James	,	which	part	Mr	.
和	一个	非常	小的	部分	的	这	财产	去	到	先生	詹姆斯	,	哪个	部分	先生	.

['æʃli] ['sʌmnə] ,

Ashleigh	Sumner	,
阿什利	萨姆纳	,

其中一小部分财产归詹姆斯爵士所有，这部分财产又归阿什利·萨姆纳先生所有。

[ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [wɪʃt] ['mɪstər] . ['vɪgər] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

the	heir	-	at	-	law	to	the	rest	of	the	estate	,	wished	Mr	.	Vigors	,	as	his
这	继承人	-	在	-	法律	到	这	休息	的	这	财产	,	希望	先生	.	活力	,	作为	他的

['gɑːrdiən] ,

guardian	,
监护人	,

遗产的法定继承人希望由他的监护人维戈斯先生来继承遗产。

[tuː; tə] [baɪ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪ'nɔːrəti] ,

to	buy	during	his	minority	,
到	买	期间	他的	少数民族	,

在他未成年期间购买

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]['leɪdi] [hɔtənz] ['set(ə)lmənt] [hɜːr; hər] [kən'sent]

and	as	it	was	mixed	up	with	Lady	Haughton's	settlement	her	consent
和	作为	它	曾是	混合	向上	和	女士	霍顿	沉降	她	同意

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][sɜːr]['dʒeɪmzɪz] .

was	necessary	as	well	as	Sir	James's	.
曾是	必要的	作为	出色地	作为	先生	詹姆斯的	.

由于此事与霍顿夫人的财产分割有关，因此除了詹姆斯爵士的同意外，还需要她的同意。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ðen] , ['æʃli] ['sʌmnə] [hæz; həz] [kʌm]

So	there	was	much	negotiation	,	and	,	since	then	,	Ashleigh	Sumner	has	come
所以	那里	曾是	很多	谈判	,	和	,	自从	然后	,	阿什利	萨姆纳	有	来

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔtən] ['prɑːpərti] ,

into	the	Haughton	property	,
进入	这	霍顿	财产	,

因此，双方进行了多次协商，此后，阿什利·萨姆纳搬进了霍顿的房产。

[ɑːn] [pʊr] [sɜːr]['dʒeɪmzɪz] [dɪ'siːs] ; [soʊ] [ðæt] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɔːl] [ə'ferz] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['vɪgər]

on	poor	Sir	James's	decease	;	so	that	complicated	all	affairs	between	Mr	.	Vigors
在	贫穷的	先生	詹姆斯的	死亡	;	所以	那	复杂的	全部	事务	之间	先生	.	活力

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['hɔtən] ,

and	Lady	Haughton	,
和	女士	霍顿	,

可怜的詹姆斯爵士去世后，维格斯先生和霍顿夫人之间的所有事情都变得复杂起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] ['braɪtn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

and	he	has	just	been	to	Brighton	to	see	her	.
和	他	有	只是	到过	到	布莱顿	到	看	她	.

他刚从布莱顿去看望过她。

[ænd; ənd] [pʊr] ['leɪdi] ['hɔtən] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['wɒnts] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['lɪliən] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt]

And	poor	Lady	Haughton	,	in	short	,	wants	me	and	Lilian	to	go	and	visit
和	贫穷的	女士	霍顿	,	在	短的	,	想要	我	和	莉莲	到	去	和	访问

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

简而言之，可怜的霍顿夫人希望我和莉莲去拜访她。

[aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

I	don't	like	it	at	all	.
我	不	喜欢	它	在	全部	.

我一点也不喜欢。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ] [θɔːt] [siː] [er] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['lɪliən] ['dʊrɪŋ]

But	you	said	the	other	day	you	thought	sea	air	might	be	good	for	Lilian	during
但	你	说	这	其他	天	你	想法	海	空气	可能	是	好的	为了	莉莲	期间

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

the	heat	of	the	summer	,
这	热	的	这	夏天	,

但你前几天说过，你觉得夏季炎热的时候，海风可能对莉莲有好处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmz] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	she	seems	well	enough	now	for	the	change	.
和	她	似乎	出色地	足够的	现在	为了	这	改变	.

她现在看起来身体状况足以适应这种变化了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	do	you	think	?	"
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为？ ”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	She	is	well	enough	,	certainly	.
"	她	是	出色地	足够的	,	当然	.

“她身体状况很好，这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət] ['braɪtn] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts]

But	Brighton	is	not	the	place	I	would	recommend	for	the	summer	;	it	wants
但	布莱顿	是	不是	这	地方	我	会	推荐	为了	这	夏天	;	它	想要

[ʃeɪd] ,

shade	,
阴影	,

但我并不推荐布莱顿作为夏季旅游目的地；它需要阴凉处。

[ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən][el] — — "

and	is	much	hotter	than	L	—	—	"
和	是	很多	更热	比	L	—	—	"

而且比L——热得多

" [jes] ; [bʌt; bət] [ʌn'lʌkɪli] ['leɪdi] ['hɔtən] [fɔː'sɔː] [ðæt] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

"	Yes	;	but	unluckily	Lady	Haughton	foresaw	that	objection	,	and	she	has	a
"	是的	;	但	不幸的是	女士	霍顿	预见	那	异议	,	和	她	有	一个

['dʒɔɪntʃər] - [haʊs] [sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['braɪtn] ,

jointure	-	house	some	miles	from	Brighton	,
关节	-	房子	一些	英里	从	布莱顿	,

“是的；但不幸的是，霍顿夫人预见到了这种反对意见，她在离布莱顿几英里远的地方有一处嫁妆房。”

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [siː] .

and	near	the	sea	.
和	靠近	这	海	.

而且靠近海边。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [graʊndz] [ɑːr; ər] [wel] ['wʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [prə'vɜːrbiəli] [kuːl] [ænd; ənd]

She	says	the	grounds	are	well	wooded	,	and	the	place	is	proverbially	cool	and
她	说道	这	理由	是	出色地	树木繁茂的	,	和	这	地方	是	俗语	凉爽的	和

['helθi] ,

healthy	,
健康	,

她说，这里树木繁茂，环境凉爽宜人，是出了名的健康好地方。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['lɛnɚdz] ['fɔːrɪst] .

not	far	from	St	.	Leonard's	Forest	.
不是	远的	从	英石	.	伦纳德的	森林	.

离圣伦纳德森林不远。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] .

And	,	in	short	,	I	have	written	to	say	we	will	come	.
和	,	在	短的	,	我	有	书面	到	说	我们	将要	来	.

简而言之，我写信告诉大家，我们会来的。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] ['pɑːzətɪvli] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

So	we	must	,	unless	,	indeed	,	you	positively	forbid	it	.	"
所以	我们	必须	,	除非	,	的确	,	你	积极地	禁止	它	.	"

所以我们必须这样做，除非你明确禁止。

" [wen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ? "

"	When	do	you	think	of	going	?	"
"	什么时候	做	你	思考	的	去	?	"

你打算什么时候去?

" [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	Next	Monday	.
"	下一个	周一	.

下周一。

['mɪstər] . ['vɪgər] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] .

Mr	.	Vigors	would	make	me	fix	the	day	.
先生	.	活力	会	制作	我	使固定	这	天	.

维格斯先生会让我把当天的事情处理好。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [dɪs'laɪk] ['muːvɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌns] ['setld] ;

If	you	knew	how	I	dislike	moving	when	I	am	once	settled	;
如果	你	知道	如何	我	不喜欢	移动	什么时候	我	是	一次	定居	;

如果你知道我一旦安顿下来就有多讨厌搬家;

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ] [dred] ['leɪdi] ['hɔtən] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [faɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [sə'tɪrɪkl] !

and	I	do	so	dread	Lady	Haughton	,	she	is	so	fine	,	and	so	satirical	!
和	我	做	所以	恐惧	女士	霍顿	,	她	是	所以	美好的	,	和	所以	讽刺	!

我真是太害怕霍顿夫人了，她太优秀了，也太讽刺了!

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['vɪgər] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] , [pʊr] [θɪŋ] !

But	Mr	.	Vigors	says	she	is	very	much	altered	,	poor	thing	!
但	先生	.	活力	说道	她	是	非常	很多	已修改	,	贫穷的	事物	!

但维格斯先生说她变化很大，可怜的人儿!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] ['letər] ,

I	should	like	to	show	you	her	letter	,
我	应该	喜欢	到	展示	你	她	信	,

我想给你看看她的信。

[bʌt; bət][aɪ][bæd][dʒʌst] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɑːrgrət] — ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr]

but	I	bad	just	sent	it	to	Margaret	—	Mrs	.	Poyntz	—	a	minute	or	two	before
但	我	坏的	只是	发送	它	到	玛格丽特	—	太太	.	波因茨	—	一个	分钟	或者	二	前

[juː; jʊ] [keɪm] .

you	came	.
你	来了	.

但我就在你来之前一两分钟把它发给了玛格丽特——波因茨太太。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['hɔtən] .

She	knows	something	of	Lady	Haughton	.
她	知道	某物	的	女士	霍顿	.

她对霍顿夫人略知一二。

['mɑːrgrət] [noʊz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Margaret	knows	everybody	.
玛格丽特	知道	大家	.

玛格丽特认识所有人。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [pʊr] [sɜ:r][dʒeɪmz] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

And	we	shall	have	to	go	in	mourning	for	poor	Sir	James	,	I	suppose	;
和	我们	将	有	到	去	在	丧	为了	贫穷的	先生	詹姆斯	,	我	认为	;

我想，我们恐怕得为可怜的詹姆斯爵士哀悼了；

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [wɪl] [tʃu:z] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	Margaret	will	choose	it	,
和	玛格丽特	将要	选择	它	,

玛格丽特会选择它。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kɑ:nt] [ges] [tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]

for	I	am	sure	I	can't	guess	to	what	extent	we	should	be	supposed	to
为了	我	是	当然	我	不能	猜测	到	什么	程度	我们	应该	是	据称	到

[mɔ:rn] .

mourn	.
哀悼	.

因为我确信我无法猜测我们应该哀悼到什么程度。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] — [pʊr] ['gɪlbɚts] ['nefju:] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]

I	ought	to	have	gone	in	mourning	before	—	poor	Gilbert's	nephew	—	but	I	am
我	应该	到	有	已消失	在	丧	前	—	贫穷的	吉尔伯特的	侄子	—	但	我	是

[soʊ]['stu:pɪd] ,

so	stupid	,
所以	愚蠢的	,

我本该早点去吊唁的——可怜的吉尔伯特的侄子——但我真是太蠢了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] .

and	I	had	never	seen	him	.
和	我	有	绝不	已见	他	.

我之前从未见过他。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][oʊ] , [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] !

And	—	But	oh	,	this	is	kind	!
和	—	但	哦	,	这	是	种类	!

而且——哦，这真是太好了！

['mɑ:rgrət] [hɜ:r'self] , — [maɪ] [dɪr] ['mɑ:rgrət] !

Margaret	herself	,	—	my	dear	Margaret	!
玛格丽特	她自己	,	—	我的	亲爱的	玛格丽特	!

玛格丽特本人，——我亲爱的玛格丽特！

" [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn]

"	We	had	just	turned	away	from	the	house	,	in	our	up	-	and	-	down
"	我们	有	只是	转向	离开	从	这	房子	,	在	我们的	向上	-	和	-	向下

[wɔ:k] ;

walk	;
走	;

“我们刚刚转身离开房子，开始我们来回散步；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [stʊd] [ɪ'mi:diətli] ['frʌntɪŋ] [ˌju: 'es] .

and	Mrs	.	Poyntz	stood	immediately	fronting	us	.
和	太太	.	波因茨	站立	立即地	正面	我们	.

波因茨夫人就站在我们面前。

" [soʊ] , [æn] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [ək'septɪd] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

"	So	,	Anne	,	you	have	actually	accepted	this	invitation	—	and	for	Monday
"	所以	,	安妮	,	你	有	实际上	公认	这	邀请	—	和	为了	周一

[nekst] ? "

next	?	"
下一个	?	"

“安妮，你真的接受了这个邀请——而且是下周一的邀请吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[dɪd] [aɪ] [duː] [rɔːŋ] ? "
Did I do wrong ? "
做过 我 做 错误的 ? "

我做错了吗?

" [wʌt] [dʌz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] [seɪ] ?
" What does Dr . Fenwick say ?
" 什么 做 博士 . 芬威克 说 ?

芬威克博士怎么说?

[kæn; kən] ['lɪliən] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ?
Can Lilian go with safety ?
能 莉莲 去 和 安全 ?

莉莲可以走安全路线吗?

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ɑːnɪstli] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ,
" I could not honestly say she might not go with safety ,
" 我 可以 不是 诚实地 说 她 可能 不是 去 和 安全 ,

“我不能断言她不会选择安全措施，

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [laɪk] [liːd] [æz; əz] [aɪ] ['ænsər] , —
but my heart sank like lead as I answered , —
但 我的 心 沉没 喜欢 带领 作为 我 回答 , —

但我回答时，心却像沉了铅一样沉了下去——

" [mɪs] ['æʃli] [dʌz] [nɑːt] [naʊ] [niːd] ['mɪrli] ['medɪk(ə)l] [ker] ;
" Miss Ashleigh does not now need merely medical care ;
" 错过 阿什利 做 不是 现在 需要 仅仅 医疗的 关心 ;

“阿什利小姐现在需要的不仅仅是医疗护理;

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [hɜːr; hər] [kjʊr] [hæz; həz] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [friː]
but more than half her cure has depended on keeping her spirits free
但 更多的 比 一半 她 治愈 有 取决于 在 保持 她 烈酒 自由的
[frʌm; frəm] [dɪ'preʃ(ə)n] .
from depression .
从 沮丧 .

但她康复的一半以上取决于保持精神状态良好，远离抑郁。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [jʌŋ]
She may miss the cheerful companionship of your daughter , and other young
她 可能 错过 这 快乐 友谊 的 你的 女儿 , 和 其他 年轻的
['leɪdiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .
ladies of her own age .
女士们 的 她 自己的 年龄 .

她可能会想念你女儿和其他同龄年轻女性带来的快乐陪伴。

[ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑːli] [haʊs] , ['sædnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [bɪ'riːvmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [gests] ;
A very melancholy house , saddened by a recent bereavement , without other guests ;
一个 非常 忧郁 房子 , 悲伤 经过 一个 最近的 丧亲之痛 , 没有 其他 客人 ;

这是一栋非常忧郁的房子，最近有人去世，屋里没有其他客人;

[ə; eɪ] ['hoʊstəs] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [huːm] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [hɜːr'self]
a hostess to whom she is a stranger , and whom Mrs . Ashleigh herself
一个 女主人 到 谁 她 是 一个 陌生人 , 和 谁 太太 . 阿什利 她自己
[ə'pɪrz] [tuː; tə] [diːm] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ,
appears to deem formidable ,
出现 到 认为 强大 ,

她对女主人并不熟悉，而且阿什利太太本人似乎也觉得这位女主人令人敬畏。

— ['sɜːrt(ə)nli] [ðiːz] [duː][nɑːt] [meɪk] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʊd]
— certainly these do not make that change of scene which a physician would
— 当然 这些 做 不是 制作 那 改变 的 场景 哪个 一个 医生 会

[ˌrekə'mend] .
recommend .
推荐 .

——当然，这些都不能算是医生建议的那种环境改变。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [siː] [er] ['biːɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['æʃli] ,
When I spoke of sea air being good for Miss Ashleigh ,
什么时候 我 辐 的 海 空气 存在 好的 为了 错过 阿什利 ,

当我提到海风对阿什莉小姐有益时，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nɔːrðərn] [koʊsts] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
I thought of our own northern coasts at a later time of the year ,
我 想法 的 我们的 自己的 北方 海岸 在 一个 之后 时间 的 这 年 ,

到了晚些时候，我想起了我们北部的海岸线。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ænd; ənd] [ə'tend] [hɜːr; hər] .
when I could escape myself for a few weeks and attend her .
什么时候 我 可以 逃脱 我 为了 一个 很少 周 和 出席 她 .

当我能抽出几周时间去陪伴她时。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] [les]
The journey to a northern watering - place would be also shorter and less
这 旅行 到 一个 北方 浇水 - 地方 会 是 还 较短 和 较少的

[fə'tiːgɪŋ] ;
fatiguing ;
令人疲惫的 ;

前往北方水源地的旅程也会更短、更轻松；

[ðə; ði] [er] [ðer; ðər] [mɔːr] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] . "
the air there more invigorating . "
这 空气 那里 更多的 令人精神振奋 . "

那里的空气更加令人精神焕发。

" [noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , ['draɪli] ;
" No doubt that would be better , " said Mrs . Poyntz , dryly ;
" 不 怀疑 那 会 是 更好的 , " 说 太太 . 波因茨 , 干巴巴地 ;

“毫无疑问，那样会更好，”波因茨太太冷冷地说；

" [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] ['leɪdi] ['hɔtən] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪtɪd] ,
" but so far as your objections to visiting Lady Haughton have been stated ,
" 但 所以 远的 作为 你的 反对意见 到 访问 女士 霍顿 有 到过 声明 ,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['graʊndləs] .
they are groundless .
他们 是 无根据的 .

“但是，就你目前提出的反对拜访霍顿夫人的理由而言，这些理由是没有根据的。”

[hɜːr; hər] [haʊs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['meləŋkɑːli] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['ʌðər] [gests] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [wɪl]
Her house will not be melancholy ; she will have other guests , and Lilian will
她 房子 将要 不是 是 忧郁 ; 她 将要 有 其他 客人 , 和 莉莲 将要

[faɪnd] [kəm'pænjənz] ,
find companions ,
寻找 同伴 ,

她的房子不会再阴沉沉的；她会招待其他客人，莉莲也会找到同伴。

[jʌŋ] [laɪk] [hɜːr'self] , — [jʌŋ] ['leɪdiz] — [ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː] !
young like herself , — young ladies — and young gentlemen too !
年轻的 喜欢 她自己 , — 年轻的 女士们 — 和 年轻的 先生们 也 !

和她一样年轻的女士们，还有年轻的男士们！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] , ['sʌmθɪŋ] [kəm'pæʃənət] , [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

"	There	was	something	ominous	,	something	compassionate	,	in	the	look	which	Mrs	.
"	那里	曾是	某物	不祥的	,	某物	富有同情心	,	在	这	看	哪个	太太	.

[pɔɪnts] [kæst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Poyntz	cast	upon	me	,
波因茨	投掷	之上	我	,

“波因茨太太看我的眼神中，既有某种不祥之兆，又有某种怜悯之情。”

[ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv]

in	concluding	her	speech	,	which	in	itself	was	calculated	to	rouse	the	fears	of
在	总结	她	演讲	,	哪个	在	本身	曾是	计算	到	唤醒	这	恐惧	的

[ə; eɪ] ['lʌvər] .

a	lover	.
一个	情人	.

在她结束演讲时，她说道，这番话本身就旨在唤起恋人的恐惧。

['lɪliən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Lilian	away	from	me	,
莉莲	离开	从	我	,

莉莲离开了我，

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrldli] - [faɪn] ['leɪdi] — [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] ['leɪdi] ['hɔtən] [tuː; tə]

in	the	house	of	a	worldly	-	fine	lady	—	such	as	I	judged	Lady	Haughton	to
在	这	房子	的	一个	世俗	-	美好的	女士	—	这样的	作为	我	评判	女士	霍顿	到

[biː; bi] — [sə'raʊndɪd] [baɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

be	—	surrounded	by	young	gentlemen	,
是	—	包围	经过	年轻的	先生们	,

在一位见多识广、举止优雅的女士——比如我眼中的霍顿夫人——的家中，周围环绕着年轻的绅士们，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [baɪ][əd'maɪərəz] , [noʊ] [daʊt] ,

as	well	as	young	ladies	,	by	admirers	,	no	doubt	,
作为	出色地	作为	年轻的	女士们	,	经过	仰慕者	,	不	怀疑	,

毫无疑问，年轻女士们也会受到仰慕者的喜爱。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk][ænd; ənd] [mɔːr] ['brɪliənt] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [noʊn] !

of	a	higher	rank	and	more	brilliant	fashion	than	she	had	yet	known	!
的	一个	更高	秩	和	更多的	杰出的	时尚	比	她	有	然而	已知	!

比她以往所知的级别更高，风格更华丽！

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['efərt] [sə'prest] [ə; eɪ] [groʊn] .

I	closed	my	eyes	,	and	with	strong	effort	suppressed	a	groan	.
我	关闭	我的	眼睛	,	和	和	强的	努力	被抑制	一个	呻吟	.

我闭上眼睛，竭力抑制住一声呻吟。

" [maɪ] [dɪr] ['æni] , [let] [ˌem 'iː]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] ['riːəli] [dʌz] [kən'sent]

"	My	dear	Annie	,	let	me	satisfy	myself	that	Dr	.	Fenwick	really	does	consent
"	我的	亲爱的	安妮	,	让	我	满足	我	那	博士	.	芬威克	真的	做	同意

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɜːrni] .

to	this	journey	.
到	这	旅行	.

“我亲爱的安妮，让我先确认一下芬威克医生是否真的同意这次旅行。”

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] .

He	will	say	to	me	what	he	may	not	to	you	.
他	将要	说	到	我	什么	他	可能	不是	到	你	.

他会跟我说一些他可能不会跟你说的话。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

Pardon	me	,	then	,	if	I	take	him	aside	for	a	few	minutes	.
赦免	我	,	然后	,	如果	我	拿	他	旁边	为了	一个	很少	分钟	.

那么，请允许我把他单独叫到一边几分钟。

[let] [ˌem ˈiː][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [əˈgen] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈsiːdər] - [triː] .

Let	me	find	you	here	again	under	this	cedar	-	tree	.
让	我	寻找	你	这里	再次	在下面	这	雪松	-	树	.

让我再次在这棵雪松树下找到你。

" ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['æʃliz] ['ænsər] ,

"	Placing	her	arm	in	mine	,	and	without	waiting	for	Mrs	.	Ashleigh's	answer	,
"	放置	她	手臂	在	矿	,	和	没有	等待	为了	太太	.	阿什利的	回答	,

她将手臂搭在我的手臂上，不等阿什利太太回答，

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [druː] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [sɪˈkwestərd] [wɔːk] [ðæt] ['beltɪd] [ðə; ði] [lɔːn] ;

Mrs	.	Poyntz	drew	me	into	the	more	sequestered	walk	that	belted	the	lawn	;
太太	.	波因茨	画	我	进入	这	更多的	隔离	走	那	系带	这	草地	;

波因茨太太把我拉到草坪边一条比较僻静的小路上；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æʃliz] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] , [sed] , —

and	when	we	were	out	of	Mrs	.	Ashleigh's	sight	and	hearing	,	said	,	—
和	什么时候	我们	是	出去	的	太太	.	阿什利的	视线	和	听力	,	说	,	—

当我们离开阿什利太太的视线和听力范围后，他说——

" [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [siːn] [ʌv; əv] ['lɪliən] ['æʃli] ,

"	From	what	you	have	now	seen	of	Lilian	Ashleigh	,
"	从	什么	你	有	现在	已见	的	莉莲	阿什利	,

从你现在所看到的莉莲·阿什利来看，

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [geɪn] [hɜːr; hər][æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ? "

do	you	still	desire	to	gain	her	as	your	wife	?	"
做	你	仍然	欲望	到	获得	她	作为	你的	妻子	?	"

你还想娶她为妻吗?

" [stɪl] ? [ɔb] ,

"	Still	?	Ob	,
"	仍然	?	奥布	,

“仍然？哦，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtensəti] [prəˈpɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [dred] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

with	an	intensity	proportioned	to	the	fear	with	which	I	now	dread	that	she	is
和	一个	强度	比例匀称	到	这	害怕	和	哪个	我	现在	恐惧	那	她	是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] — [frʌm; frəm][maɪ][laɪf] ! "

about	to	pass	away	from	my	eyes	—	from	my	life	!	"
关于	到	经过	离开	从	我的	眼睛	—	从	我的	生活	!	"

此刻，我恐惧万分，害怕她即将从我的眼前——从我的生命中消失!

" [dʌz] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][kənˈfɜːrm][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ?

"	Does	your	judgment	confirm	the	choice	of	your	heart	?
"	做	你的	判断	确认	这	选择	的	你的	心	?

你的判断是否与你内心的选择相符?

[rɪˈflekt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ['ænsər] . "

Reflect	before	you	answer	.	"
反映	前	你	回答	.	"

请三思而后行。

" [sʌtʃ] ['selfɪʃ] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [wʊd] [nɑːt][kənˈfɜːrm][bʌt; bət]

"	Such	selfish	judgment	as	I	had	before	I	knew	her	would	not	confirm	but
"	这样的	自私	判断	作为	我	有	前	我	知道	她	会	不是	确认	但

[əˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .

oppose	it	.
反对	它	.

“在我认识她之前，我曾有过那种自私的判断，现在这种判断不仅不会得到证实，反而会遭到反对。”

[ðə; ði]['noʊblɚ]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [naʊ] [iks'pændz][ɔ:l][maɪ] ['ri:zənɪŋ] , [ə'pru:vz] [ænd; ənd]

The	nobler	judgment	that	now	expands	all	my	reasonings	,	approves	and
这	更高贵	判断	那	现在	展开	全部	我的	理由	,	批准	和

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][maɪ] [hɑ:rt] .

seconds	my	heart	.
秒	我的	心	.

更高尚的判断力扩展了我的所有推理，认可并赞同我的内心。

[noʊ] , [noʊ] ; [du:][nɑ:t] [smaɪl] [soʊ] [sɑ:r'kæstɪkli] .

No	,	no	;	do	not	smile	so	sarcastically	.
不	,	不	;	做	不是	微笑	所以	讽刺地	.

不，不；别露出那么讽刺的笑容。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] [ˌigə'tɪstɪkl] ['pæʃ(ə)n] .

This	is	not	the	voice	of	a	blind	and	egotistical	passion	.
这	是	不是	这	嗓音	的	一个	瞎的	和	自负	热情	.

这并非盲目自私的激情之声。

[let] [ˌem 'i:][ɪk'spleɪn][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

Let	me	explain	myself	if	I	can	.
让	我	解释	我	如果	我	能	.

如果可以的话，请允许我解释一下。

[aɪ] [kən'si:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] ['lɪliənz] ['kærəktər] [ɪz] [ˌʌndɪ'veləpt] ; [aɪ] [kən'si:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

I	concede	to	you	that	Lilian's	character	is	undeveloped	;	I	concede	to	you	,
我	承认	到	你	那	莉莲的	特点	是	未开发的	;	我	承认	到	你	,

我承认莉莲这个角色塑造得不够丰满；我承认，

[ðæt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] , [ðer; ðər][ɪz][æt; ət]

that	amidst	the	childlike	freshness	and	innocence	of	her	nature	,	there	is	at
那	在……之中	这	孩子气	新鲜	和	无辜	的	她	自然	,	那里	是	在

[taɪmz] [ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] ,

times	a	strangeness	,
时代	一个	奇怪	,

在她孩童般的纯真和天真无邪之中，有时也透着一丝奇异。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [treɪst] [tu:; tə][ɪts] [kɔ:z] .

a	mystery	,	which	I	have	not	yet	traced	to	its	cause	.
一个	神秘	,	哪个	我	有	不是	然而	追踪	到	它是	原因	.

这是一个谜团，我至今尚未找到其原因。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɪz] [ɔ:r'gænɪkli] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

But	I	am	certain	that	the	intellect	is	organically	as	sound	as	the	heart	,
但	我	是	肯定	那	这	智力	是	有机地	作为	声音	作为	这	心	,

但我确信，智力与心灵在本质上是同样健全的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɪl] ['ʌltɪmətli] — [ɪf] ['ʌndər] ['hæpi] ['ɔ:spɪsɪz] — [blend] [ɪn]

and	that	intellect	and	heart	will	ultimately	—	if	under	happy	auspices	—	blend	in
和	那	智力	和	心	将要	最终	—	如果	在下面	快乐的	庇护	—	混合	在

[ðæt] [fə'lɪsɪtəs] ['ju:niən] [wɪtʃ] ['kɑ:nstəˌtu:ts] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

that	felicitous	union	which	constitutes	the	perfection	of	woman	.
那	幸福的	联盟	哪个	构成	这	完美	的	女士	.

如果条件允许，智慧和心灵最终会融合在一起，形成完美的结合，从而成就女性的完美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd] [meɪ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [meɪ] [pər'hæps] ['ɔ:lweɪz] , [ni:d]

But	it	is	because	she	does	,	and	may	for	years	,	may	perhaps	always	,	need
但	它	是	因为	她	做	,	和	可能	为了	年	,	可能	也许	总是	,	需要

[ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'voʊtɪd] ,

a	more	devoted	,
一个	更多的	奉献	,

但这是因为她确实需要，而且可能在未来很多年，甚至可能永远都需要一个更忠诚的伴侣。

['θɔːtf(ə)l] [ker] [ðæn; ðən] ['neɪtʃɚz] [les] ['tremjələsli] ['sensətɪv] , [ðæt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] ['sæŋkʃənz] [maɪ]

thoughtful	**care**	**than**	**natures**	**less**	**tremulously**	**sensitive**	**,**	**that**	**my**	**judgment**	**sanctions**	**my**
周到	关心	比	自然	较少的	颤抖地	敏感的	,	那	我的	判断	制裁	我的

[tʃɔɪs] ;

choice	**;**
选择	;

比起不那么敏感的自然，我更谨慎周到；我的判断认可我的选择；

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	**whatever**	**is**	**best**	**for**	**her**	**is**	**best**	**for**	**me**	**.**
为了	任何	是	最好的	为了	她	是	最好的	为了	我	.

对她最好的就是对我也最好的。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ? "

And	**who**	**would**	**watch**	**over**	**her**	**as**	**I**	**should**	**?**	**"**
和	WHO	会	手表	超过	她	作为	我	应该	?	"

谁能像我一样照顾她呢?

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [jet] ['spoʊkən][tuː; tə] ['lɪliən] [æz; əz] ['lʌvəz] [spiːk] ? "

"	**You**	**have**	**never**	**yet**	**spoken**	**to**	**Lilian**	**as**	**lovers**	**speak**	**?**	**"**
"	你	有	绝不	然而	说	到	莉莲	作为	恋人	说话	?	"

你从未像恋人那样和莉莲说过话吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] . "

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**indeed**	**.**	**"**
"	哦	,	不	,	的确	.	"

“哦，不，确实如此。”

" [ænd; ənd] , [ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnrɪ'tɜːrnd] ? "

"	**And**	**,**	**nevertheless**	**,**	**you**	**believe**	**that**	**your**	**affection**	**would**	**not**	**be**	**unreturned**	**?**	**"**
"	和	,	尽管如此	,	你	相信	那	你的	感情	会	不是	是	未归还	?	"

“然而，你却认为你的爱意不会得不到回应？”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [wʌns] ; [aɪ] [daʊt] [naʊ] , — [jet] , [ɪn] ['daʊtɪŋ] , [hoʊp] .

"	**I**	**thought**	**so**	**once**	**;**	**I**	**doubt**	**now**	**,**	**—**	**yet**	**,**	**in**	**doubting**	**,**	**hope**	**.**
"	我	想法	所以	一次	;	我	怀疑	现在	,	—	然而	,	在	怀疑	,	希望	.

“我曾经也这么想过；现在我怀疑了，——然而，在怀疑中，仍怀有希望。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][ə'lɑːrm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kwestʃənz] ?

But	**why**	**do**	**you**	**alarm**	**me**	**with**	**these**	**questions**	**?**
但	为什么	做	你	警报	我	和	这些	问题	?

但你为什么用这些问题让我感到担忧呢?

[juː; jʊ] , [tuː] , [fɔːr'boʊd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt][aɪ] [meɪ] [luːz] [hɜːr; hər] [fər'evər] ? "

You	**,**	**too**	**,**	**forebode**	**that**	**in**	**this**	**visit**	**I**	**may**	**lose**	**her**	**forever**	**?**	**"**
你	,	也	,	预示	那	在	这	访问	我	可能	失去	她	永远	?	"

你也预感到，这次探访可能会让我永远失去她吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] , [tel] [hɜːr; hər][soʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps][hɜːr; hər] ['ænsər] [meɪ] [dɪ'spel][jʊr; jər] [fɪr]

"	**If**	**you**	**fear**	**that**	**,**	**tell**	**her**	**so**	**,**	**and**	**perhaps**	**her**	**answer**	**may**	**dispel**	**your**	**fear**
"	如果	你	害怕	那	,	告诉	她	所以	,	和	也许	她	回答	可能	打消	你的	害怕

. "

:	**"**
.	"

“如果你担心这一点，就告诉她，或许她的回答能消除你的疑虑。”

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[naʊ] , [ɔːl'redi] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['skersli] [noʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] .

now	,	already	,	when	she	has	scarcely	known	me	a	month	.
现在	,	已经	,	什么时候	她	有	几乎	已知	我	一个	月	.

现在，她认识我还不到一个月。

[maɪt] [aɪ][nɑːt][rɪsk] [ɔːl] [ɪf] [tuː] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ? "

Might	I	not	risk	all	if	too	premature	?	"
可能	我	不是	风险	全部	如果	也	过早	?	"

如果操之过急，我会不会冒着失去一切的风险?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ælmənæk][fɔːr; fər] [lʌv] .

"	There	is	no	almanac	for	love	.
"	那里	是	不	年鉴	为了	爱	.

“爱情没有年鉴。”

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['wɪmɪn] [lʌv] [ɪz][bɔːrn][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'lʌvɪd] .

With	many	women	love	is	born	the	moment	they	know	they	are	beloved	.
和	许多	女性	爱	是	出生	这	片刻	他们	知道	他们	是	心爱	.

许多女性在感受到被爱的那一刻，便会爱上自己。

[ɔːl] ['wɪzdəm] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌns] [gɔːn] [ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

All	wisdom	tells	us	that	a	moment	once	gone	is	irrevocable	.
全部	智慧	讲述	我们	那	一个	片刻	一次	已消失	是	不可撤销的	.

所有智慧都告诉我们，逝去的时光无法挽回。

[wɜːr; wər][aɪ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ,

Were	I	in	your	place	,
是	我	在	你的	地方	,

如果我处在你的位置，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] .

I	should	feel	that	I	approached	a	moment	that	I	must	not	lose	.
我	应该	感觉	那	我	接近	一个	片刻	那	我	必须	不是	失去	.

我应该感到自己正处于一个不容错过的时刻。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] ; [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn]['mɪsɪz] . ['æʃli] . "

I	have	said	enough	;	now	I	shall	rejoin	Mrs	.	Ashleigh	.	"
我	有	说	足够的	;	现在	我	将	重新加入	太太	.	阿什利	.	"

我已经说得够多了，现在我要回去和阿什利太太会合了。

" [steɪ] — [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] [wʌt] ['leɪdi] [hɔtənz] ['letər] ['riːəli] [kən'teɪnz] [tuː; tə][prɑːmpt][ðə; ði]

"	Stay	—	tell	me	first	what	Lady	Haughton's	letter	really	contains	to	prompt	the
"	停留	—	告诉	我	第一的	什么	女士	霍顿	信	真的	包含	到	迅速的	这

[əd'vaɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ]['trænspɔːrt] ,

advice	with	which	you	so	transport	,
建议	和	哪个	你	所以	运输	,

“留下来——先告诉我霍顿夫人的信里到底写了什么，才让你给出如此令人信服的建议。”

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [dɑːnt] , [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] ['prɑːfər] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	yet	so	daunt	,	me	when	you	proffer	it	.	"
和	然而	所以	吓住	,	我	什么时候	你	报价	它	.	"

然而，当你把它摆在我面前时，我却感到如此畏惧。

" [nɑːt] [naʊ] ; ['leɪtər] , [pər'hæps] , — [nɑːt] [naʊ] .

"	Not	now	;	later	,	perhaps	,	—	not	now	.
"	不是	现在	;	之后	,	也许	,	—	不是	现在	.

现在不行；以后也许可以——但现在不行。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['lɪliən] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['mʌŋks] [wel] ;

If	you	wish	to	see	Lilian	alone	,	she	is	by	the	Old	Monk's	Well	;
如果	你	希望	到	看	莉莲	独自的	,	她	是	经过	这	老的	僧侣的	出色地	;

如果你想单独见莉莲，她就在老僧井旁；

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [ðer; ðər][æz; əz][aɪ] [pæst] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "

I	saw	her	seated	there	as	I	passed	that	way	to	the	house	.	"
我	锯	她	坐着	那里	作为	我	通过了	那	方式	到	这	房子	.	"

我路过那边去房子的时候，看到她坐在那里。

" [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , — ['oʊnli][wʌn] .

"	One	word	more	,	—	only	one	.
"	一	单词	更多的	,	—	仅有的	一	.

再说一个字——就一个字。

['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] ['fræŋkli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

Answer	this	question	frankly	,	for	it	is	one	of	honour	.
回答	这	问题	坦率地说	,	为了	它	是	一	的	荣誉	.

请坦诚回答这个问题，因为这关乎荣誉。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ][suːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv]

Do	you	still	believe	that	my	suit	to	her	daughter	would	not	be	disapproved	of
做	你	仍然	相信	那	我的	套装	到	她	女儿	会	不是	是	不赞成	的

[baɪ]['mɪsɪz] . ['æʃli] ? "

by	Mrs	.	Ashleigh	?	"
经过	太太	.	阿什利	?	"

你仍然认为我起诉她女儿的请求不会遭到阿什利夫人的反对吗?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ;

"	At	this	moment	I	am	sure	it	would	not	;
"	在	这	片刻	我	是	当然	它	会	不是	;

“目前我确信不会；

[ə; eɪ] [wiːk] [hens] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] .

a	week	hence	I	might	not	give	you	the	same	answer	.
一个	星期	因此	我	可能	不是	给	你	这	相同的	回答	.

一周后，我的答案可能就不一样了。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kwɪk] [bʌt; bət] ['meʒərd] [tred] , [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi]

"	So	she	passed	on	with	her	quick	but	measured	tread	,	back	through	the	shady
"	所以	她	通过了	在	和	她	快的	但	测量	踏	,	后退	通过	这	阴凉

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

于是她迈着轻快而稳健的步伐，沿着树荫小道继续前行。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [lɔːn] ,

on	to	the	open	lawn	,
在	到	这	打开	草地	,

走到开阔的草坪上，

[tɪl] [ðə; ði] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] [greɪ] [roʊb] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

till	the	last	glimpse	of	her	pale	gray	robe	disappeared	under	the	boughs	of	the
直到	这	最后的	一瞥	的	她	苍白	灰色的	长袍	消失	在下面	这	树枝	的	这

['siːdər] - [triː] .

cedar	-	tree	.
雪松	-	树	.

直到她浅灰色长袍的最后一抹身影消失在雪松树枝下。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [ɪ'rezəluːt] ,

Then	,	with	a	start	,	I	broke	the	irresolute	,
然后	,	和	一个	开始	,	我	打破	这	徊	,

然后，我突然打破了犹豫不决的局面。

['tremjələs] [sə'spens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

tremulous	suspense	in	which	I	had	vainly	endeavoured	to	analyze	my	own	mind	,
颤抖的	悬念	在	哪个	我	有	徒劳地	努力	到	分析	我的	自己的	头脑	,

[sɑ:lv] [maɪ] [oʊn] [dauts] ,

solve	my	own	doubts	,
解决	我的	自己的	疑虑	,

我陷入了颤抖的悬念之中，徒劳地试图分析自己的内心，解决自己的疑虑。

['kɑ:ns(ə)ntreɪt] [maɪ] [oʊn] [wɪl] , [ænd; ənd] [went] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wei] , ['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt]

concentrate	my	own	will	,	and	went	the	opposite	way	,	skirting	the	circle	of	that
集中	我的	自己的	将要	,	和	去	这	对面的	方式	,	裙边	这	圆圈	的	那

['hɔ:ntɪd] [graʊnd] ,

haunted	ground	,
闹鬼的	地面	,

我集中精神，朝相反的方向走去，绕过了那片闹鬼之地的圆圈。

— [æz; əz] [naʊ] , [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ɪts] ['lɔ:fti] ['terəs] ,

—	as	now	,	on	one	side	its	lofty	terrace	,
—	作为	现在	,	在	一	边	它是	高远	阳台	,

——就像现在这样，在其高耸的露台的一侧，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] [keɪm] [fʊl] [ænd; ənd] [kloʊz] ['ɪntu:] [vju:] ,

the	houses	of	the	neighbouring	city	came	full	and	close	into	view	,
这	房屋	的	这	邻接	城市	来了	满的	和	关闭	进入	看法	,

邻近城市的房屋渐渐映入眼帘，清晰可见。

[dɪ'vaɪdɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['feri] - [lænd] [ʌv; əv] [laɪf] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['trɑ:dn] ['mɜ:rmərəs] ['θɜ:roʊfer]

divided	from	my	fairy	-	land	of	life	but	by	the	trodden	murmurous	thoroughfare
分割	从	我的	仙女	-	土地	的	生活	但	经过	这	践踏	低语	通道

['waɪndɪŋ] [loʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['aɪvid] ['pærəpits] ;

winding	low	beneath	the	ivied	parapets	;
绕线	低的	下面	这	常春藤	城垛	;

与我如梦似幻的生活世界隔开的，只有一条蜿蜒于常春藤覆盖的栏杆下的、人迹罕至、低声细语的小路；

[ænd; ənd] [æz; əz] [naʊ] , [ə'gen] , [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [men] [ə'brʌptli] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['skri:nɪŋ]

and	as	now	,	again	,	the	world	of	men	abruptly	vanished	behind	the	screening
和	作为	现在	,	再次	,	这	世界	的	男人	突然	消失了	在后面	这	筛选

['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriənt] [dʒu:n] .

foliage	of	luxuriant	June	.
叶子	的	茂盛的	六月	.

而现在，男人的世界又一次突然消失在六月茂盛的树叶后面。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [gleɪd] ['oʊpənd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɜ:rdʒər] ,

At	last	the	enchanted	glade	opened	out	from	the	verdure	,
在	最后的	这	迷人的	林间空地	打开	出去	从	这	绿意盎然	,

最后，那片迷人的林间空地从绿荫中豁然开朗。

[ɪts] ['bɔ:rdərz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [sə'rɪŋgə] [ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] ['wʊdˌbaɪn] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

its	borders	fragrant	with	syringa	and	rose	and	woodbine	;	and	there	,
它是	边界	香	和	丁香	和	玫瑰	和	伍登宾	;	和	那里	,

它的边界散发着丁香、玫瑰和金银花的芬芳；在那里，

[baɪ] [ðə; ði] [greɪ] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔ:n] ['gɑ:θɪk] [eɪdʒ] , [maɪ] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [kloʊz] [ðer; ðər]

by	the	gray	memorial	of	the	gone	Gothic	age	,	my	eyes	seemed	to	close	their
经过	这	灰色的	纪念馆	的	这	已消失	哥特	年龄	,	我的	眼睛	似乎	到	关闭	他们的

[ˌʌn'kwaɪət] ['wɑ:ndərɪŋz] ,

unquiet	wanderings	,
不安	漫游	,

在逝去的哥特式时代的灰色纪念碑旁，我的双眼仿佛闭上了不安的双眼。

['restɪŋ] [spel] - [baʊnd] [ɑːn] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]

resting	spell	-	bound	on	that	image	which	had	become	to	me	the	incarnation	of
休息	拼写	-	边界	在	那	图像	哪个	有	变得	到	我	这	化身	的

['ɜːːθs] [bluːm] [ænd; ənd] [juːθ] .

earth's	bloom	and	youth	.
地球的	盛开	和	青年	.

我被那幅画面深深吸引，它在我看来已成为大地繁荣与青春的化身。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mɪdst] [ðə; ði][pæst] ,

She	stood	amidst	the	Past	,
她	站立	在……之中	这	过去的	,

她伫立于过往之中，

[bækt] [baɪ][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [wɔːlz] [wɪtʃ] [mæn][hæd; həd] [reɪzd] [tuː; tə] [sɪ'kluːd] [hɪm; ɪm]

backed	by	the	fragments	of	walls	which	man	had	raised	to	seclude	him
支持的	经过	这	片段	的	墙壁	哪个	男人	有	提高	到	隔离	他

[frʌm; frəm]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ,

from	human	passion	,
从	人类	热情	,

在人类为了隔绝人间情欲而筑起的残垣断壁的映衬下，

['lɑːkɪŋ] , ['ʌndər] [ðoʊz] [lɪdz][soʊ] ['daʊnkæst] ,

locking	,	under	those	lids	so	downcast	,
锁定	,	在下面	那些	盖子	所以	沮丧	,

锁上，在那些低垂的盖子下，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [æskt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊndləs] ['fjuːtʃər] .

the	secret	of	the	only	knowledge	I	asked	from	the	boundless	Future	.
这	秘密	的	这	仅有的	知识	我	问	从	这	无边无际	未来	.

我向无垠的未来寻求的唯一知识的秘密。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] ['mɑːkəri] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] [grænd][wɜːrd] , [ðə; ði] ['wɜːːldz] [fɪrs] [wɔːr] - [kraɪ] , — ['friːdəm] !

what	mockery	there	is	in	that	grand	word	,	the	world's	fierce	war	-	cry	,	—	Freedom	!
什么	嘲讽	那里	是	在	那	盛大	单词	,	这	世界的	凶猛的	战争	-	哭	,	—	自由	!

那个伟大的词语，那个世界激烈的战斗口号——自由！——其中蕴含着多么大的嘲讽啊！

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] ,

Who	has	not	known	one	period	of	life	,
WHO	有	不是	已知	一	时期	的	生活	,

谁没有经历过人生的某个阶段呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['sɑːləm] [ðæt] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [meɪ] [rest] ['oʊvər] [ɔːl] [laɪf] [ˌhɪr'æftər] ,

and	that	so	solemn	that	its	shadows	may	rest	over	all	life	hereafter	,
和	那	所以	庄严	那	它是	阴影	可能	休息	超过	全部	生活	此后	,

如此庄严，以至于它的阴影将笼罩来世的一切生命。

[wen] [wʌn]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [hæz; həz]['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɑːvrənti] [mɔːr] [suˈpriːm] [ænd; ənd]

when	one	human	creature	has	over	him	a	sovereignty	more	supreme	and
什么时候	一	人类	生物	有	超过	他	一个	主权	更多的	最高	和

['æbsəluːt] [ðæn; ðən] ['ɔːrient] ['sɜːrvɪtuːd] [ə'dɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv]['daɪədem][ænd; ənd] ['septər] ?

absolute	than	Orient	servitude	adores	in	the	symbols	of	diadem	and	sceptre	?
绝对	比	东方	奴役	喜爱	在	这	符号	的	冠冕	和	权杖	?

当一个人拥有比东方奴役所崇拜的王冠和权杖象征还要至高无上、绝对的主权时，这又算什么呢?

[wʌt] [krest] [soʊ] ['hɔːti] [ðæt] [hæz; həz] [nɑːt] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hænd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪg'zɔːlt] [ɔːr]

What **crest** **so** **haughty** **that** **has** **not** **bowed** **before** **a** **hand** **which** **could** **exalt** **or**

什么 波峰 所以 傲慢 那 有 不是 鞠躬 前 一个 手 哪个 可以 崇高 或者

['hʌmb(ə)l] !

humble **!**

谦逊的 !

哪有如此傲慢的王冠，竟不曾向能使其尊崇或谦卑的手低头呢！

[wʌt] [hɑːrt] [soʊ] ['dɑːntləs] [ðæt] [hæz; həz] [nɑːt] ['trembld] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːrθ] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət] [huːz]

What **heart** **so** **dauntless** **that** **has** **not** **trembled** **to** **call** **forth** **the** **voice** **at** **whose**

什么 心 所以 无畏 那 有 不是 颤抖 到 称呼 前进 这 嗓音 在 谁

[saʊnd] ['oʊpən] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ɔːr] [dɪ'sper] !

sound **open** **the** **gates** **of** **rapture** **or** **despair** **!**

声音 打开 这 大门 的 狂喜 或者 绝望 !

什么样的心如此无畏，竟不曾颤抖着呼唤那能开启狂喜或绝望之门的歌声！

[ðæt] [laɪf] [ə'loʊn] [ɪz] [friː] [wɪtʃ] [ruːlz] , [ænd; ənd] [sə'faisiz] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

That **life** **alone** **is** **free** **which** **rules** **,** **and** **suffices** **for** **itself** **.**

那 生活 独自的 是 自由的 哪个 规则 , 和 足够了 为了 本身 .

唯有生命本身才是自由的，并且自给自足。

[ðæt] [laɪf] [wiː; wi] ['fɔːrfɪt] [wen] [wiː; wi] [lʌv] !

That **life** **we** **forfeit** **when** **we** **love** **!**

那 生活 我们 丧失 什么时候 我们 爱 !

我们恋爱时放弃的那种生命！

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER **XVII** **.**

章 十七 .

第十七章

[haʊ] [dɪd] [aɪ] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] ?

How **did** **I** **utter** **it** **?**

如何 做过 我 说出 它 ?

我是怎么说出这句话的?

[baɪ] [wʌt] [wɜːrdz] [dɪd] [maɪ] [hɑːrt] [meɪk] [ɪt'self] [noʊn] ?

By **what** **words** **did** **my** **heart** **make** **itself** **known** **?**

经过 什么 字 做过 我的 心 制作 本身 已知 ?

我的心用怎样的言语表达出来?

[aɪ] [rɪ'membər] [nɑːt] .

I **remember** **not** **.**

我 记住 不是 .

我不记得了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['restləs] , ['fiːvərɪʃ] [naɪt] ,

All **was** **as** **a** **dream** **that** **falls** **upon** **a** **restless** **,** **feverish** **night** **,**

全部 曾是 作为 一个 梦 那 瀑布 之上 一个 不安 , 发烧 夜晚 ,

一切都像一场梦，降临在躁动不安、发烧的夜晚。

[ænd; ənd] [feɪdz] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪz] [ʌn'kloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['hev(ə)n] ,

and **fades** **away** **as** **the** **eyes** **unclose** **on** **the** **peace** **of** **a** **cloudless** **heaven** **,**

和 淡出 离开 作为 这 眼睛 解开 在 这 和平 的 一个 无云 天堂 ,

随着双眼在晴朗无云的天空中睁开，一切也渐渐消逝。

[ɑːn] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊldən] [sʌn] .

on **the** **bliss** **of** **a** **golden** **sun** **.**

在 这 极乐 的 一个 金的 太阳 .

在金色阳光的照耀下，享受着幸福。

[ə; eɪ] [nuː] ['mɔːroʊ] [siːmd] [ɪn'diːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wen] [aɪ] [woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ]

A	new	morrow	seemed	indeed	upon	the	earth	when	I	woke	from	a	life	-	long
一个	新的	明天	似乎	的确	之上	这	地球	什么时候	我	觉醒	从	一个	生活	-	长的

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

当我从漫长的昨日中醒来时，仿佛世界真的迎来了崭新的一天。

— [hɜːr; hər] [dɪr] [hænd][ɪn] [maɪn] , [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [boʊd] [ə'pɑːn][maɪ] [brest] .

—	her	dear	hand	in	mine	,	her	sweet	face	bowed	upon	my	breast	.
—	她	亲爱的	手	在	矿	,	她	甜的	脸	鞠躬	之上	我的	胸部	.

她亲爱的手握着我的手，她甜美的脸庞贴着我的胸膛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [mə'loʊdiəs] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] ['ɔːdəbl]

And	then	there	was	that	melodious	silence	in	which	there	is	no	sound	audible
和	然后	那里	曾是	那	悦耳动听	沉默	在	哪个	那里	是	不	声音	可听见的

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ;

from	without	;
从	没有	;

然后，便是那美妙的寂静，听不到外界的任何声音；

[jet] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lʌlɪŋ] [sə'lestʃ(ə)l]['mjuːzɪk] , [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,

yet	within	us	there	is	heard	a	lulling	celestial	music	,	as	if	our	whole	being	,
然而	之内	我们	那里	是	听到	一个	催眠	天体	音乐	,	作为	如果	我们的	所有的	存在	,

然而，在我们内心深处，却响起一阵轻柔的天籁之音，仿佛我们整个存在，

[groʊn] [hɑːr'moʊniəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [dʒɔɪnd][frʌm; frəm][ɪts] ['hæpi] [diːps] [ɪn][ðə; ði] [hɪm]

grown	harmonious	with	the	universe	,	joined	from	its	happy	deeps	in	the	hymn
生长	和谐	和	这	宇宙	,	加入	从	它是	快乐的	深水	在	这	圣歌

[ðæt] [ju'naɪts][ðə; ði][stɑːrz] .

that	unites	the	stars	.
那	联合	这	明星	.

与宇宙和谐共生，从宇宙的深处汇聚成一首团结群星的赞歌。

[ɪn] [ðæt] ['saɪləns] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hɑːrts] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌʌndər'stʊd] ,

In	that	silence	our	two	hearts	seemed	to	make	each	other	understood	,
在	那	沉默	我们的	二	心	似乎	到	制作	每个	其他	理解	,

在那片寂静中，我们的两颗心似乎彼此理解了。

[tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , ['blendɪŋ] [baɪ] [mɪ'stɪriəs] ['kɑːnkɔːrd]['ɪntuː][ðə; ði]

to	be	drawing	nearer	and	nearer	,	blending	by	mysterious	concord	into	the
到	是	绘画	更近	和	更近	,	混合	经过	神秘	和睦	进入	这

[kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['juːniən] ,

completeness	of	a	solemn	union	,
完整性	的	一个	庄严	联盟	,

越来越近，通过神秘的和谐融合，最终融为一体，形成庄严的结合。

['nevər] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [rent] [ə'sʌndər] .

never	henceforth	to	be	rent	asunder	.
绝不	今后	到	是	租	分离	.

从此以后，永不再分离。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [sed] ['sɔːftli] : " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː]

At	length	I	said	softly	:	"	And	it	was	here	on	this	spot	that	I	first	saw
在	长度	我	说	轻轻	:	"	和	它	曾是	这里	在	这	点	那	我	第一的	锯

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

最后我轻声说道：“正是在这里，我第一次见到了你。”

— [hɪr] [ðæt] [aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [nuː] [wʌt] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] [ænd; ənd]

—	here	that	I	for	the	first	time	knew	what	power	to	change	our	world	and
—	这里	那	我	为了	这	第一的	时间	知道	什么	力量	到	改变	我们的	世界	和

[tuː; tə] [ruːl] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] [goʊz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] !

to	rule	our	future	goes	forth	from	the	charm	of	a	human	face	!
到	规则	我们的	未来	去	前进	从	这	魅力	的	一个	人类	脸	!

——正是在这里，我第一次意识到，改变世界、主宰未来的力量，竟源自一张人类面孔的魅力！

" [ðen] ['lɪliən] [æskt] [ˌem 'iː] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [haʊ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]

"	Then	Lilian	asked	me	timidly	,	and	without	lifting	her	eyes	,	how	I	had	so
"	然后	莉莲	问	我	胆怯地	,	和	没有	举重	她	眼睛	,	如何	我	有	所以

[siːn] [hɜːr; hər] ,

seen	her	,
已见	她	,

“然后莉莲怯生生地问我，我是怎么看到她的，她甚至都没抬头看一眼。”

[riˈmaindɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [jet] [dʌn] [soʊ] .

reminding	me	that	I	promised	to	tell	her	,	and	had	never	yet	done	so	.
提醒	我	那	我	承诺	到	告诉	她	,	和	有	绝不	然而	完毕	所以	.

这提醒我，我答应过要告诉她，但我至今还没有兑现承诺。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [ðæt] [bæd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

And	then	I	told	her	of	the	strange	impulse	that	bad	led	me	into	the
和	然后	我	讲述	她	的	这	奇怪的	冲动	那	坏的	引领	我	进入	这

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

然后我告诉她，是什么奇怪的冲动驱使我走进了这片区域。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [tʃæns] [maɪ] [steps] [hæd; həd] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [wuːnd] [tuː; tə]

and	by	what	chance	my	steps	had	been	diverted	down	the	path	that	wound	to
和	经过	什么	机会	我的	步骤	有	到过	改道	向下	这	小路	那	伤口	到

[ðə; ði] [gleɪd] ;

the	glade	;
这	林间空地	;

我的脚步怎么会偶然地沿着蜿蜒通往林间空地的路走了呢?

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər][fɔːrm][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [aɪz] ,

how	suddenly	her	form	had	shone	upon	my	eyes	,
如何	突然	她	形式	有	闪耀	之上	我的	眼睛	,

她的身影突然映入我的眼帘，

['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ɪt'self] [ðə; ði] [roʊz] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

gathering	round	itself	the	rose	hues	of	the	setting	sun	,
采集	圆形的	本身	这	玫瑰	色调	的	这	环境	太阳	,

周围环绕着落日的玫瑰色光辉，

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪstfəli] [ðoʊz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['saɪlənt] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstənt]

and	how	wistfully	those	eyes	had	followed	her	own	silent	gaze	into	the	distant
和	如何	怅然地	那些	眼睛	有	随后	她	自己的	沉默的	目光	进入	这	遥远

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

那双眼睛是如何满怀憧憬地追随着她无声的目光，凝视着遥远的苍穹。

[æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [hɜːr; hər][hænd] [prest] [maɪn] ['iːgərli] , [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]

As	I	spoke	,	her	hand	pressed	mine	eagerly	,	convulsively	,	and	,	raising	her
作为	我	辐	,	她	手	按下	矿	急切地	,	痉挛地	,	和	,	提高	她

[feɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] ,

face	from	my	breast	,
脸	从	我的	胸部	,

我说话间，她的手急切地、痉挛般地按压着我的手，然后抬起头，离开我的胸膛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtent] , [ˈæŋkʃəs] [ˈɜːrnɪstnəs] .

she	looked	at	me	with	an	intent	,	anxious	earnestness	.
她	看起来	在	我	和	一个	意图	,	焦虑的	认真	.

她用专注、焦虑而认真的眼神看着我。

[ðæt] [lʊk] ! — [twaɪs] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [θrɪld] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [ˌem ˈiː] .

That	look	!	—	twice	before	it	had	thrilled	and	perplexed	me	.
那	看	!	—	两次	前	它	有	激动不已	和	困惑	我	.

那眼神！——之前曾两次让我既兴奋又困惑。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [lʊk] , [oʊ] , [maɪ] [ˈlɪliən] ,

"	What	is	there	in	that	look	,	oh	,	my	Lilian	,
"	什么	是	那里	在	那	看	,	哦	,	我的	莉莲	,

“莉莲，你那眼神里有什么呢？”

[wɪtʃ] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈstɑːtlz] [juː; jʊ] , — [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

which	tells	me	that	there	is	something	that	startles	you	,	—	something	you	wish	to
哪个	讲述	我	那	那里	是	某物	那	惊吓	你	,	—	某物	你	希望	到

[kənˈfaɪd] ,

confide	,
信任	,

这说明你有什么事让你感到震惊，——有什么事你想倾诉。

[ænd; ənd] [jet] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ɪkˈspleɪnɪŋ] ?

and	yet	shrink	from	explaining	?
和	然而	收缩	从	解释	?

却又回避解释?

[siː] [haʊ] , [ɔːlˈredi] , [aɪ] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [fer] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːl] [hæz; həz] [bɪn] [ˈlɪftɪd] !

See	how	,	already	,	I	study	the	fair	book	from	which	the	seal	has	been	lifted	!
看	如何	,	已经	,	我	学习	这	公平的	书	从	哪个	这	海豹	有	到过	抬起	!

你看，我已经开始研读这本封印已被揭开的精美书籍了！

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][eɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈstruː] [ɪts] [ˈlæŋgwɪdʒ] . "

but	as	yet	you	must	aid	me	to	construe	its	language	.	"
但	作为	然而	你	必须	援助	我	到	解释	它是	语言	.	"

但你现在还得帮我理解它的语言。

" [ɪf] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ɪkˈspleɪnɪŋ] ,

"	If	I	shrink	from	explaining	,
"	如果	我	收缩	从	解释	,

“如果我回避解释，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ɔːr]

it	is	only	because	I	fear	that	I	cannot	explain	so	as	to	be	understood	or
它	是	仅有的	因为	我	害怕	那	我	不能	解释	所以	作为	到	是	理解	或者

[biˈliːvd] .

believed	.
相信	.

只是因为我害怕我无法解释清楚，让人无法理解或相信。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [lɪŋk]

But	you	have	a	right	to	know	the	secrets	of	a	life	which	you	would	link
但	你	有	一个	正确的	到	知道	这	秘密	的	一个	生活	哪个	你	会	关联

[tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] .

to	your	own	.
到	你的	自己的	.

但是，你有权知道与你自己的生活息息相关的秘密。

[tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ; [ə; eɪ] [rɪˈpruːvɪŋ] [lʊk] , [æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [smaɪl] , [tʃɪl] —

Turn	**your**	**face**	**aside**	**from**	**me**	**;**	**a**	**reproving**	**look**	**,**	**an**	**incredulous**	**smile**	**,**	**chill**	**—**
转动	你的	脸	旁边	从	我	;	一个	责备	看	,	一个	难以置信	微笑	,	寒意	—

[oʊ] ,

oh	**,**
哦	,

把脸转向一边；带着责备的眼神，难以置信的微笑，冷漠——哦，

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ges] [haʊ] [ðeɪ] [tʃɪl] [ˌem ˈiː] ,

you	**cannot**	**guess**	**how**	**they**	**chill**	**me**	**,**
你	不能	猜测	如何	他们	寒意	我	,

你无法想象它们让我多么兴奋。

[wen] [aɪ] [wʊd] [əˈproʊtʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz][soʊ] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd][soʊ] [ˈsɑːləmli] [streɪndʒ] .

when	**I**	**would**	**approach**	**that**	**which**	**to**	**me**	**is**	**so**	**serious**	**and**	**so**	**solemnly**	**strange**	**.**
什么时候	我	会	方法	那	哪个	到	我	是	所以	严肃的	和	所以	庄严地	奇怪的	.

当我接近那些对我来说如此严肃、如此庄严而又陌生的事物时。

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [ˈfɜːmər][æz; əz] , [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ,

"	**I**	**turned**	**my**	**face**	**away**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**grew**	**firmer**	**as**	**,**	**after**	**a**	**brief**	**pause**	**,**
"	我	转向	我的	脸	离开	,	和	她	嗓音	生长	更坚固	作为	,	后	一个	简短的	暂停	,

我转过脸去，她的声音变得更加坚定，短暂的停顿之后，

[ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , —

she	**resumed**	**,**	**—**
她	恢复	,	—

她继续说道：

" [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ɪn][maɪ] [ˈɪnfənsi] ,

"	**As**	**far**	**back**	**as**	**I**	**can**	**remember**	**in**	**my**	**infancy**	**,**
"	作为	远的	后退	作为	我	能	记住	在	我的	婴儿期	,

“从我记事起，在我婴儿时期，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈmoʊmənts] [wen] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][fɔːl][ə; eɪ][sɔːft][ˈheɪzi] [veɪl] [bɪˈtwiːn] [maɪ]

there	**have**	**been**	**moments**	**when**	**there**	**seems**	**to**	**fall**	**a**	**soft**	**hazy**	**veil**	**between**	**my**
那里	有	到过	时刻	什么时候	那里	似乎	到	落下	一个	柔软的	朦胧	面纱	之间	我的

[saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

sight	**and**	**the**	**things**	**around**	**it**	**,**
视线	和	这	事物	大约	它	,

有时，我的视线和周围的事物之间似乎会蒙上一层柔软朦胧的面纱。

[ˈθɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdiːpənɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt]

thickening	**and**	**deepening**	**till**	**it**	**has**	**the**	**likeness**	**of**	**one**	**of**	**those**	**white**
增稠	和	加深	直到	它	有	这	相似	的	一	的	那些	白色的

[ˈfliːsi] [klaʊdz] [wɪtʃ] [ˈgæðər] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [jet] [stɪl] ,

fleecy	**clouds**	**which**	**gather**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**the**	**horizon**	**when**	**the**	**air**	**is**	**yet**	**still**	**,**
羊毛	云	哪个	收集	在	这	边缘	的	这	地平线	什么时候	这	空气	是	然而	仍然	,

逐渐增厚加深，直到看起来像地平线边缘聚集的那种白色绒毛状云朵，那时空气还很平静。

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər][əˈbaʊt][tuː; tə][raɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['veɪpər] [ɔːr][veɪl] [wɪl] ['sʌd(ə)nli]

but	**the**	**winds**	**are**	**about**	**to**	**rise**	**;**	**and**	**then**	**this**	**vapour**	**or**	**veil**	**will**	**suddenly**
但	这	风	是	关于	到	上升	;	和	然后	这	汽	或者	面纱	将要	突然

['oʊpən] ,

open	**,**
打开	,

但是风即将刮起来；然后这层薄雾或面纱就会突然打开。

[æz; əz] [klaʊdz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] . "

as	**clouds**	**open**	**,**	**and**	**let**	**in**	**the**	**blue**	**sky**	**.**	**"**
作为	云	打开	,	和	让	在	这	蓝色的	天空	.	"

仿佛云层散开，让蓝天照进来。

" [goʊ][ɑːn] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

"	Go	on	,	"	I	said	gently	,	for	here	she	came	to	a	stop	.
"	去	在	,	"	我	说	轻轻地	,	为了	这里	她	来了	到	一个	停止	.

“继续走吧，”我轻声说道，她便停了下来。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['spiːkɪŋ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['hɜːrɪdli] , —

She	continued	,	speaking	somewhat	more	hurriedly	,	—
她	持续	,	请讲	有些	更多的	匆匆	,	—

她继续说道，语速略微加快了些——

" [ðen] , [ɪn] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] , [streɪndʒ] [ə'pɪrənsəz] ['prez(ə)nt][ðem; ðəm] [selvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ɪn] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

"	Then	,	in	that	opening	,	strange	appearances	present	them	selves	to	me	,	as	in	a	vision	.
"	然后	,	在	那	开幕	,	奇怪的	外貌	展示	他们	自我	到	我	,	作为	在	一个	想象	.

“然后，在那开场中，奇怪的景象出现在我眼前，就像在幻象中一样。

[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] ['lændskeips] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] .

In	my	childhood	these	were	chiefly	landscapes	of	wonderful	beauty	.
在	我的	童年	这些	是	主要	风景	的	精彩的	美丽	.

在我童年的记忆里，这些主要是风景优美的景色。

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['feɪntli] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] [ðen] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

I	could	but	faintly	describe	them	then	;	I	could	not	attempt	to	describe	them	now	,
我	可以	但	淡淡的	描述	他们	然后	;	我	可以	不是	试图	到	描述	他们	现在	,

当时我只能隐约描述它们；现在我根本无法描述它们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] .

for	they	are	almost	gone	from	my	memory	.
为了	他们	是	几乎	已消失	从	我的	记忆	.

因为它们几乎已经从我的记忆中消失了。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [tʃɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,

My	dear	mother	chid	me	for	telling	her	what	I	saw	,
我的	亲爱的	母亲	孩子	我	为了	讲述	她	什么	我	锯	,

我亲爱的母亲责备我把所见所闻告诉了她。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][maɪnd][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	did	not	impress	it	on	my	mind	by	repeating	it	.
所以	我	做过	不是	令人印象深刻	它	在	我的	头脑	经过	重复	它	.

所以，我没有通过重复来加深印象。

[æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp] , [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [les] ['friːkwənt] ,

As	I	grew	up	,	this	kind	of	vision	—	if	I	may	so	call	it	—	became	much	less	frequent	,
作为	我	生长	向上	,	这	种类	的	想象	—	如果	我	可能	所以	称呼	它	—	成为	很多	较少的	频繁	,

随着我长大，这种景象——如果我可以这样称呼它的话——变得越来越少见了。

[ɔːr] [mʌtʃ] [les] [dɪ'stɪŋkt] ; [aɪ] [stɪl] [sɔː] [ðə; ði][sɔːft] [veɪl] [fɔːl] , [ðə; ði] [peɪl] [klaʊd] [fɔːrm][ænd; ənd]['oʊpən] ,

or	much	less	distinct	;	I	still	saw	the	soft	veil	fall	,	the	pale	cloud	form	and	open	,
或者	很多	较少的	清楚的	;	我	仍然	锯	这	柔软的	面纱	落下	,	这	苍白	云	形式	和	打开	,

或者说，并不那么清晰；我仍然看到柔软的面纱落下，淡色的云朵形成又散开。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [wʌt] [meɪ] [ðen] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd]
but **often** **what** **may** **then** **have** **appeared** **was** **entirely** **forgotten** **when** **I** **recovered**
但 经常 什么 可能 然后 有 出现 曾是 完全 被遗忘的 什么时候 我 恢复
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

但当我恢复过来后，当时发生的事情往往就完全忘记了。

['weɪkɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sliːp] .
waking **as** **from** **a** **sleep** **.**
醒来 作为 从 一个 睡觉 .

如同从睡梦中醒来。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['vɪvɪd][ænd; ənd] [kəm'pliːt] ;
Sometimes **,** **however** **,** **the** **recollection** **would** **be** **vivid** **and** **complete** **;**
有时 , 然而 , 这 回忆 会 是 生动 和 完全的 ;

但有时，回忆会非常生动完整；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːst] ['fɑːðər] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] ,
sometimes **I** **saw** **the** **face** **of** **my** **lost** **father** **;** **sometimes** **I** **heard** **his** **very** **voice** **,**
有时 我 锯 这 脸 的 我的 丢失的 父亲 ; 有时 我 听到 他的 非常 嗓音 ,

有时我仿佛看到了我已故父亲的脸庞；有时我仿佛听到了他的声音。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,
as **I** **had** **seen** **and** **heard** **him** **in** **my** **early** **childhood** **,**
作为 我 有 已见 和 听到 他 在 我的 早期的 童年 ,

正如我童年早期所见所闻，

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [rest] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [mjuːzd] [ɔːr] ['stʌdid] ,
when **he** **would** **let** **me** **rest** **for** **hours** **beside** **him** **as** **he** **mused** **or** **studied** **,**
什么时候 他 会 让 我 休息 为了 小时 旁 他 作为 他 沉思 或者 研究 ,

他会让我一连几个小时躺在他身边休息，而他则沉思或学习。

['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['kwaɪətli] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [oʊ] , [soʊ] ['dɪrli] !
happy **to** **be** **so** **quietly** **near** **him** **,** **for** **I** **loved** **him** **,** **oh** **,** **so** **dearly** **!**
快乐的 到 是 所以 悄悄 靠近 他 , 为了 我 喜爱 他 , 哦 , 所以 亲爱的 !

能如此安静地待在他身边，我感到很开心，因为我非常非常爱他！

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][maɪ][sɪksθ] [jɪr] [wen]
and **I** **remember** **him** **so** **distinctly** **,** **though** **I** **was** **only** **in** **my** **sixth** **year** **when**
和 我 记住 他 所以 明显地 , 尽管 我 曾是 仅有的 在 我的 第六 年 什么时候
[hiː; hi][daɪd] .
he **died** **.**
他 死亡 .

虽然他去世时我才六年级，但我对他的印象却非常深刻。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] — [ɪn'diːd] ,
Much **more** **recently** **—** **indeed** **,**
很多 更多的 最近 — 的确 ,

更近一些——事实上，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [mʌnθs] — [ðə; ðɪ]['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːr; ər] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]
within **the** **last** **few** **months** **—** **the** **images** **of** **things** **to** **come** **are** **reflected** **on** **the**
之内 这 最后的 很少 几个月 — 这 图片 的 事物 到 来 是 反映 在 这
[speɪs] [ðæt] [aɪ] [geɪz] ['ɪntuː][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] .
space **that** **I** **gaze** **into** **as** **clearly** **as** **in** **a** **glass** **.**
空间 那 我 目光 进入 作为 清楚地 作为 在 一个 玻璃 .

在过去的几个月里，我凝视着眼前的空间，未来的景象清晰地映照出来，就像映照在玻璃上一样。

[ðʌs] , [fɔːr; fər] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] , [ɔːr] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪg'zɪstɪd] ,
Thus **,** **for** **weeks** **before** **I** **came** **hither** **,** **or** **knew** **that** **such** **a** **place** **existed** **,**
因此 , 为了 周 前 我 来了 这里 , 或者 知道 那 这样的 一个 地方 存在 ,

因此，在我来到这里之前，或者说在我得知有这样一个地方之前，已经过去了数周。

[aɪ] [sɔː] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [jɑːn] [triːz] , [ðɪs] [swɔːrd] , [ðɪs] [mɔːs] - [groʊn] ['gɑːθɪk] [faʊnt] ;

I	saw	distinctly	the	old	House	,	yon	trees	,	this	sward	,	this	moss	-	grown	Gothic	fount	;
我	锯	明显地	这	老的	房子	,	远	树木	,	这	草	,	这	苔藓	-	生长	哥特	喷泉	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我清楚地看到了那座老房子、远处的树木、这片草地、这座长满青苔的哥特式喷泉；而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] ,

with	the	sight	,
和	这	视线	,

凭借视力，

[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈveid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][maɪ][oʊld]

an	impression	was	conveyed	to	me	that	in	the	scene	before	me	my	old
一个	印象	曾是	传递	到	我	那	在	这	场景	前	我	我的	老的

['tʃaɪldlaɪk] [laɪf] [wʊd] [pæs] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['sɑːləm] [tʃeɪndʒ] .

childlike	life	would	pass	into	some	solemn	change	.
孩子气	生活	会	经过	进入	一些	庄严	改变	.

我感觉眼前的景象预示着，我童年般纯真的生活即将发生某种庄严的转变。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

So	that	when	I	came	here	,	and	recognized	the	picture	in	my	vision	,
所以	那	什么时候	我	来了	这里	,	和	认可	这	图片	在	我的	想象	,

所以当我来到这里，认出我眼前的景象时，

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt] , — [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ɔː] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]

I	took	an	affection	for	the	spot	,	—	an	affection	not	without	awe	,	a	powerful
我	采取	一个	感情	为了	这	点	,	—	一个	感情	不是	没有	敬畏	,	一个	强大的

, [pərˈpleksɪŋ] ['ɪntrəst] ,

,	perplexing	interest	,
,	令人费解	兴趣	,

我对这个地方产生了一种喜爱之情——一种不带敬畏的喜爱，一种强烈而又令人困惑的兴趣。

[æz; əz][wʌn] [huː] [fiːlz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [prəˈfetɪk] [glɪmps]

as	one	who	feels	under	the	influence	of	a	fate	of	which	a	prophetic	glimpse
作为	一	WHO	感觉	在下面	这	影响	的	一个	命运	的	哪个	一个	预言	一瞥

[hæz; həz] [bɪn] [vaʊtʃˈseɪft] .

has	been	vouchsafed	.
有	到过	担保	.

仿佛被命运所掌控，并已窥见其预兆。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [ˌem ˈiː] , ['siːtɪd] [hɪr] — "

And	in	that	evening	,	when	you	first	saw	me	,	seated	here	—	"
和	在	那	晚上	,	什么时候	你	第一的	锯	我	,	坐着	这里	—	"

那天晚上，你第一次见到我，我坐在这里——

" [jes] , ['lɪliən] , [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] — "

"	Yes	,	Lilian	,	on	that	evening	—	"
"	是的	,	莉莲	,	在	那	晚上	—	"

“是的，莉莲，那天晚上——”

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ]['vɪʒ(ə)n] — ['jɑːndər] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [speɪs] ,

"	I	saw	you	also	,	but	in	my	vision	—	yonder	,	far	in	the	deeps	of	space	,
"	我	锯	你	还	,	但	在	我的	想象	—	远处	,	远的	在	这	深水	的	空间	,

“我也看见了你，但那是在我的幻象中——在那遥远的、深邃的宇宙深处，

— [ænd; ənd] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪˈfɔːr] ;

—	and	—	and	my	heart	was	stirred	as	it	had	never	been	before	;
—	和	—	和	我的	心	曾是	搅拌	作为	它	有	绝不	到过	前	;

——我的心被深深触动，这种感觉从未如此强烈过；

[ænd; ənd] [nɪr] [wer] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [gruː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊd] [aɪ] [sɔː] [maɪ] ['fɑːðɚz] [feɪs] ,
and **near** **where** **your** **image** **grew** **out** **from** **the** **cloud** **I** **saw** **my** **father's** **face** **,**
和 靠近 在哪里 你的 图像 生长 出去 从 这 云 我 锯 我的 父亲的 脸 ,

在你影像从云端显现的地方附近，我看到了我父亲的脸。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [nɑːt] [ɪn] [maɪ] [ɪr] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , ['wɪspərɪŋ] — "
and **I** **heard** **his** **voice** **,** **not** **in** **my** **ear** **,** **but** **as** **in** **my** **heart** **,** **whispering** **—** **"**
和 我 听到 他的 嗓音 , 不是 在 我的 耳朵 , 但 作为 在 我的 心 , 耳语 — "

我听见他的声音，不是在我的耳朵里，而是在我的心里，低语着——

" [jes] , ['lɪliən] — ['wɪspərɪŋ] — [wʌt] ? "
" **Yes** **,** **Lilian** **—** **whispering** **—** **what** **?** **"**
" 是的 , 莉莲 — 耳语 — 什么 ? "

“是的，莉莲——”她低声说——什么？”

" [ðiːz] [wɜːrdz] , — ['oʊnli] [ðiːz] , — - [jiː; ji] [wɪl] [niːd] [wʌn] [ə'nʌðər] . -
" **These** **words** **,** **—** **only** **these** **,** **—** **'** **Ye** **will** **need** **one** **another** **.** **'**
" 这些 字 , — 仅有的 这些 , — - 叶 将要 需要 一 其他 . -

“这些话，——只有这些话，——‘你们需要彼此。’”

[bʌt; bət] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'twiːn] [maɪ] ['ʌpwərd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [fɔːrmz] [ðeɪ] [hæd; həd]
But **then** **,** **suddenly** **,** **between** **my** **upward** **eyes** **and** **the** **two** **forms** **they** **had**
但 然后 , 突然 , 之间 我的 向上 眼睛 和 这 二 表格 他们 有
[bɪ'held] ,
beheld **,**
观看 ,

但突然间，在我向上望去的目光与他们所看到的两个身影之间，

[ðer; ðər] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [əb'skjuərɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] , [ə; eɪ] [veɪg] , ['dʌski] ['veɪpər] ,
there **rose** **from** **the** **earth** **,** **obscuring** **the** **skies** **,** **a** **vague** **,** **dusky** **vapour** **,**
那里 玫瑰 从 这 地球 , 遮蔽 这 天空 , 一个 模糊的 , 昏暗 汽 ,
[ˌʌn'dʒuːləs] ,
undulous **,**
波状的 ,

地底升起一团朦胧的、朦胧的、波涛汹涌的雾气，遮蔽了天空。

[ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [væst] ['sɜːrpənt] , — ['nʌθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['fɪgjər]
and **coiling** **like** **a** **vast** **serpent** **,** **—** **nothing** **,** **indeed** **,** **of** **its** **shape** **and** **figure**
和 卷绕 喜欢 一个 广阔的 蛇 , — 没有什么 , 的确 , 的 它是 形状 和 数字
['defɪnət] ,
definite **,**
定 ,

它像一条巨大的蛇一样盘绕着——事实上，它的形状和轮廓都无法确定。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɪts] [feɪs] [wʌn] [ə'brʌpt] [gler] ; [ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm] [tuː] [dred] ['luːmɪnəs] [aɪz] ,
but **of** **its** **face** **one** **abrupt** **glare** **;** **a** **flash** **from** **two** **dread** **luminous** **eyes** **,**
但 的 它是 脸 一 突然 强光 ; 一个 闪光 从 二 恐惧 发光的 眼睛 ,

但它的脸上却闪过一道刺眼的光芒；两只可怕的发光眼睛里闪过一道闪光，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hed] , [laɪk] [ðə; ði] [mə'dʒuːzəz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] , [mɔːr] ['ræpɪdlɪ] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd]
and **a** **young** **head** **,** **like** **the** **Medusa's** **,** **changing** **,** **more** **rapidly** **than** **I** **could**
和 一个 年轻的 头 , 喜欢 这 美杜莎的 , 变化 , 更多的 快速 比 我 可以
[hæv; həv] [drɔːn] [breθ] ,
have **drawn** **breath** **,**
有 绘制 气息 ,

一颗年轻的头颅，如同美杜莎的头颅，变化之快，令我喘不过气来。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [skʌl] .
into **a** **grinning** **skull** **.**
进入 一个 咧嘴笑 颅骨 .

变成一个咧嘴笑着的骷髅头。

[ðen] [maɪ] ['terər] [meɪd] [ˌem 'iː][baʊ; boʊ][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

Then	my	terror	made	me	bow	my	head	,	and	when	I	raised	it	again	,
然后	我的	恐怖	制成	我	弓	我的	头	,	和	什么时候	我	提高	它	再次	,

恐惧让我低下了头，当我再次抬起头时，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] ['vænɪʃt] .

all	that	I	had	seen	was	vanished	.
全部	那	我	有	已见	曾是	消失了	.

我所看到的一切都消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['terər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

But	the	terror	still	remained	,
但	这	恐怖	仍然	剩余	,

但恐惧依然存在。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [felt] [maɪ] ['mʌðɚz] [ɑːrm] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

even	when	I	felt	my	mother's	arm	round	me	and	heard	her	voice	.
甚至	什么时候	我	毛毡	我的	母亲的	手臂	圆形的	我	和	听到	她	嗓音	.

即使我感觉到母亲的手臂环绕着我，听到她的声音。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ə'loʊn] ,

And	then	,	when	I	entered	the	house	,	and	sat	down	again	alone	,
和	然后	,	什么时候	我	进入	这	房子	,	和	卫星	向下	再次	独自的	,

然后，当我走进屋子，再次独自坐下时，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] — [ðoʊz] [aɪz] , [ðæt] [feɪs] ,

the	recollection	of	what	I	had	seen	—	those	eyes	,	that	face	,
这	回忆	的	什么	我	有	已见	—	那些	眼睛	,	那	脸	,

我回想起我所看到的景象——那双眼睛，那张脸，

[ðæt] [skʌl] — [gruː] [ɑːn][ˌem 'iː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [tɪl] [aɪ] ['feɪntɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [noʊ]

that	skull	—	grew	on	me	stronger	and	stronger	till	I	fainted	,	and	remember	no
那	颅骨	—	生长	在	我	更强	和	更强	直到	我	昏厥	,	和	记住	不

[mɔːr] , [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] ,

more	,	until	my	eyes	,
更多的	,	直到	我的	眼睛	,

那颗头骨——在我心中越来越强烈，直到我昏厥过去，什么也记不起来了，直到我的眼睛，

['oʊpənɪŋ] , [sɔː] [juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['wʌndər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['terər] .

opening	,	saw	you	by	my	side	,	and	in	my	wonder	there	was	not	terror	.
开幕	,	锯	你	经过	我的	边	,	和	在	我的	想知道	那里	曾是	不是	恐怖	.

开门后，我看到你就在我身边，我的惊奇中没有一丝恐惧。

[noʊ] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [prə'tekʃn] , [hoʊp] , [jet] [stɪl] ['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [ɔː] ,

No	,	a	sense	of	joy	,	protection	,	hope	,	yet	still	shadowed	by	a	kind	of	fear	or	awe	,
不	,	一个	感觉	的	喜悦	,	保护	,	希望	,	然而	仍然	阴影	经过	一个	种类	的	害怕	或者	敬畏	,

不，那是一种喜悦、安全感和希望，但仍然笼罩着一种恐惧或敬畏之情。

[ɪn] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gliːmd] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [bɪ'fɔːr]

in	recognizing	the	countenance	which	had	gleamed	on	me	from	the	skies	before
在	识别	这	面容	哪个	有	闪闪发光	在	我	从	这	天空	前

[ðə; ði][dɑːrk] ['veɪpər] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

the	dark	vapour	had	risen	,
这	黑暗的	汽	有	升起	,

我认出了那张在黑暗雾气升起之前从天空中照耀着我的脸庞，

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['mɜːmɜːd] , - [jiː; ji] [wɪl] [niːd] [wʌn] [ə'nʌðər] . -

and	while	my	father's	voice	had	murmured	,	'	Ye	will	need	one	another	.	'
和	尽管	我的	父亲的	嗓音	有	低声说道	,	-	叶	将要	需要	一	其他	.	-

父亲的声音低声说道："你们需要彼此。"

[ænd; ənd] [naʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [les] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɪn] [maɪ]

And	now	—	and	now	—	will	you	love	me	less	that	you	know	a	secret	in	my
和	现在	—	和	现在	—	将要	你	爱	我	较少的	那	你	知道	一个	秘密	在	我的

[ˈbiːɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [tuː; tə] [noʊ] [ˈʌðər] ,

being	which	I	have	told	to	no	other	,
存在	哪个	我	有	讲述	到	不	其他	,

而现在——而现在——当你知晓我心中一个从未向任何人透露过的秘密时，你会不会减少对我的爱？

— [ˈkænɑːt] [kənˈstruː] [tuː; tə] [maɪˈself] ?

—	cannot	construe	to	myself	?
—	不能	解释	到	我	?

——我无法理解自己？

[ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] , [æt; ət] [liːst] , [duː] [nɑːt] [mɑːk] [ˌem ˈiː] ; [duː] [nɑːt] [ˌdɪsbɪˈliːv] [ˌem ˈiː] !

Only	—	only	,	at	least	,	do	not	mock	me	;	do	not	disbelieve	me	!
仅有的	—	仅有的	,	在	至少	,	做	不是	嘲笑	我	;	做	不是	怀疑	我	!

只是——至少，不要嘲笑我；不要不相信我！

[neɪ] , [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [noʊ] [lɔːŋgər] [naʊ] : [naʊ] [aɪ] [æsk] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [aɪz] .

Nay	,	turn	from	me	no	longer	now	:	now	I	ask	to	meet	your	eyes	.
不	,	转动	从	我	不	更长	现在	:	现在	我	问	到	见面	你的	眼睛	.

不，现在不要再转身离开我了：现在我请求你看着我的眼睛。

[naʊ] , [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [hændz] [kæn; kən] [dʒɔɪn] [əˈgen] , [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː]

Now	,	before	our	hands	can	join	again	,	tell	me	that	you	do	not	despise	me
现在	,	前	我们的	双手	能	加入	再次	,	告诉	我	那	你	做	不是	鄙视	我

[æz; əz] [ʌnˈtruːθfl] ,

as	untruthful	,
作为	不真实的	,

现在，在我们再次握手之前，请告诉我，你并不鄙视我，认为我不诚实。

[duː] [nɑːt] [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ɪnˈseɪn] . "

do	not	pity	me	as	insane	.	"
做	不是	遗憾	我	作为	疯狂的	.	"

不要把我当成疯子而怜悯我。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !

"	Hush	,	hush	!
"	嘘	,	嘘	!

嘘，嘘！

" [aɪ] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [brest] .

"	I	said	,	drawing	her	to	my	breast	.
"	我	说	,	绘画	她	到	我的	胸部	.

“我一边说着，一边把她拉到我的胸前。”

" [ʌv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌhɪrˈæftər] .

"	Of	all	you	tell	me	we	will	talk	hereafter	.
"	的	全部	你	告诉	我	我们	将要	讲话	此后	.

“你告诉我的一切，我们以后再谈。”

[ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsaɪəns] [hæv; həv] [noʊ] [weɪts] [faɪn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgɑːsəmər]

The	scales	of	our	science	have	no	weights	fine	enough	for	the	gossamer
这	秤	的	我们的	科学	有	不	重量	美好的	足够的	为了	这	游丝

[θredz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [pjʊr] ['fænsis] .

threads	of	a	maiden's	pure	fancies	.
线程	的	一个	少女的	纯的	幻想	.

我们科学的尺度没有足够精细的砝码来衡量少女纯洁幻想中如蛛丝般轻盈的念头。

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][bəuθ] — [ɪf] [aʊt][frʌm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] [ɪˈluːʒnz] [stɑːrt][wʌn] [truːθ]
Enough **for** **me** **—** **for** **us** **both** **—** **if** **out** **from** **all** **such** **illusions** **start** **one** **truth**
足够的 为了 我 — 为了 我们 两个都 — 如果 出去 从 全部 这样的 幻觉 开始 一 真相
, [toʊld][tuː; tə][juː; jʊ] ,
, **told** **to** **you** **,**
, 讲述 到 你 ,

对我而言——对我们俩而言——如果从所有这些幻象中，能有一个真理，告诉你，那就足够了。

['lʌvli] [tʃaɪld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] ; [toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ruːdər][mæn] , [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
lovely **child** **,** **from** **the** **heavens** **;** **told** **to** **me** **,** **ruder** **man** **,** **on** **the** **earth** **;**
迷人的 孩子 , 从 这 天 ; 讲述 到 我 , 舵 男人 , 在 这 地球 ;

可爱的孩子，来自天堂；告诉我，粗鲁的人，来自人间；

[rɪˈpiːtɪd] [baɪ] [iːtʃ] [pʌls] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrt] [ðæt] [wuː] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] ,
repeated **by** **each** **pulse** **of** **this** **heart** **that** **woos** **you** **to** **hear** **and** **to** **trust** **,**
重复 经过 每个 脉冲 的 这 心 那 呜呜 你 到 听到 和 到 相信 ,

这颗心脏的每一次跳动都在重复着同样的动作，它恳求你倾听并信任它。

— [naʊ] [ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [θruː] [laɪf][ˈʌntəˌʌntu] [deθ] , - [iːtʃ] [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
— **now** **and** **henceforth** **through** **life** **unto** **death** **,** **'** **Each** **has** **need** **of** **the** **other**
— 现在 和 今后 通过 生活 到 死亡 , - 每个 有 需要 的 这 其他
, - — [aɪ][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
, **'** **—** **I** **of** **you** **,**
, - — 我 的 你 ,

——从今往后，直至死亡，“彼此都需要”，——我指你们，

[aɪ][ʌv; əv][juː; jʊ] !
I **of** **you** **!**
我 的 你 !

我爱你!

[maɪ] ['lɪliən] !
my **Lilian** **!**
我的 莉莲 !

我的莉莲!

[maɪ] ['lɪliən] !
my **Lilian** **!**
我的 莉莲 !

我的莉莲!

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ] .
" **CHAPTER** **XVIII** **.**
" 章 十八 .

“第十八章

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ,
In **spite** **of** **the** **previous** **assurance** **of** **Mrs** **.** **Poyntz** **,**
在 尽管如此 的 这 以前的 保证 的 太太 . 波因茨 ,

尽管波因茨夫人之前曾做出保证，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði]['siːdər] - [triː] ,
it **was** **not** **without** **an** **uneasy** **apprehension** **that** **I** **approached** **the** **cedar** **-** **tree** **,**
它 曾是 不是 没有 一个 不安 忧虑 那 我 接近 这 雪松 - 树 ,

我带着一丝不安的心情走近那棵雪松树。

['ʌndər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [stɪl] [sæt] , [hɜːr; hər] [frend] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
under **which** **Mrs** **.** **Ashleigh** **still** **sat** **,** **her** **friend** **beside** **her** **.**
在下面 哪个 太太 . 阿什利 仍然 卫星 , 她 朋友 旁 她 .

阿什利太太仍然坐在那里，她的朋友坐在她旁边。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [fer] ['kriːtʃər] [huːz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [lɪŋkt] [ɪn] [maɪn] .

I	looked	on	the	fair	creature	whose	arm	was	linked	in	mine	.
我	看起来	在	这	公平的	生物	谁	手臂	曾是	链接	在	矿	.

我凝视着那位美丽的女子，她的手臂挽着我的胳膊。

[soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['sɪŋgjələrli] ['lʌvli] ,

So	young	,	so	singularly	lovely	,
所以	年轻的	,	所以	单独地	迷人的	,

如此年轻，如此独具魅力，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [bend] ['ævərɪs] [ænd; ənd]

and	with	all	the	gifts	of	birth	and	fortune	which	bend	avarice	and
和	和	全部	这	礼物	的	出生	和	财富	哪个	弯曲	贪婪	和

[æm'bɪʃ(ə)n][ðə; ði] [mɔːr] [səb'mɪsɪvli] [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

ambition	the	more	submissively	to	youth	and	beauty	,
志向	这	更多的	拱手	到	青年	和	美丽	,

而所有与生俱来的天赋和财富，都让贪婪和野心更加顺从于青春和美貌。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] [wʌt] [ə; eɪ] ['perənt] [maɪt] ['dʒʌstli] [diːm] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][lɑːt]

I	felt	as	if	I	had	wronged	what	a	parent	might	justly	deem	her	natural	lot
我	毛毡	作为	如果	我	有	冤枉	什么	一个	父母	可能	公正地	认为	她	自然的	很多

.

:
.

我觉得自己好像辜负了父母眼中她与生俱来的命运。

" [oʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pruːv] ! " [sed] [aɪ] , ['fɔːltərɪŋli] .

"	Oh	,	if	your	mother	should	disapprove	!	"	said	I	,	falteringly	.
"	哦	,	如果	你的	母亲	应该	不赞成	!	"	说	我	,	犹豫不决地	.

“哦，如果你的母亲不赞成的话！”我结结巴巴地说。

['lɪliən] [liːnd] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] [les] ['laɪtli] .

Lilian	leaned	on	my	arm	less	lightly	.
莉莲	倾斜	在	我的	手臂	较少的	轻轻	.

莉莲靠在我胳膊上的力道没那么轻了。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [blʌʃ] ,

"	If	I	had	thought	so	,	"	she	said	with	her	soft	blush	,
"	如果	我	有	想法	所以	,	"	她	说	和	她	柔软的	脸红	,

“如果我当初那样想的话，”她脸颊泛红地说。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ðʌs] [baɪ][jʊr; jər] [saɪd] ?

"	should	I	be	thus	by	your	side	?
"	应该	我	是	因此	经过	你的	边	?

我应该这样待在你身边吗?

" [soʊ][wiː; wi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [triː] ,

"	So	we	passed	under	the	boughs	of	the	dark	tree	,
"	所以	我们	通过了	在下面	这	树枝	的	这	黑暗的	树	,

于是我们穿过了那棵黑树的枝叶，

[ænd; ənd] ['lɪliən] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['æʃliz] [tʃiːk] ; [ðen] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn]

and	Lilian	left	me	and	kissed	Mrs	.	Ashleigh's	cheek	;	then	,	seating	herself	on
和	莉莲	左边	我	和	亲吻	太太	.	阿什利的	脸颊	;	然后	,	座位	她自己	在

[ðə; ði][tɜːrf] ,

the	turf	,
这	草皮	,

莉莲离开我，亲吻了阿什利太太的脸颊；然后，她坐在草坪上，

[leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] .

laid	her	head	on	her	mother's	lap	.
铺设	她	头	在	她	母亲的	膝	.

她把头枕在妈妈的腿上。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [huːz] [kiːn] [aɪ] [ʃɑːt] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	looked	on	the	Queen	of	the	Hill	,	whose	keen	eye	shot	over	me	.
我	看起来	在	这	女王	的	这	爬坡道	,	谁	敏锐的	眼睛	射击	超过	我	.

我望向山丘女王，她锐利的目光扫过我。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [peɪn] [ɔːr] [dɪs'pleʒər] [ɑːn][hɜːr; hər]

I	thought	there	was	a	momentary	expression	of	pain	or	displeasure	on	her
我	想法	那里	曾是	一个	瞬间	表达	的	疼痛	或者	不满	在	她

['kaʊntənəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

countenance	;	but	it	passed	.
面容	;	但	它	通过了	.

我感觉她脸上闪过一丝痛苦或不满的表情；但那表情很快就消失了。

[stɪl] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['aɪrəni] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɔːr]

Still	there	seemed	to	me	something	of	irony	,	as	well	as	of	triumph	or
仍然	那里	似乎	到	我	某物	的	讽刺	,	作为	出色地	作为	的	胜利	或者

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

congratulation	,
恭喜	,

但我仍然觉得其中既有讽刺意味，也有胜利或祝贺的意味。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [smaɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][toʊn][wɪð; wɪθ]

in	the	half	-	smile	with	which	she	quitted	her	seat	,	and	in	the	tone	with
在	这	一半	-	微笑	和	哪个	她	辞职	她	座位	,	和	在	这	语气	和

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

which	she	whispered	,
哪个	她	低声说道	,

她起身时脸上带着一丝微笑，低声说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][glaidid][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən][swɔːrd] , " [soʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] .

as	she	glided	by	me	to	the	open	sward	,	"	So	,	then	,	it	is	settled	.
作为	她	滑翔	经过	我	到	这	打开	草	,	"	所以	,	然后	,	它	是	定居	.

她从我身边滑过，走向开阔的草地，“那么，就这么定了。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] .

"	She	walked	lightly	and	quickly	down	the	lawn	.
"	她	步行	轻轻	和	迅速地	向下	这	草地	.

她轻快地走下草坪。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [aɪ] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] .

When	she	was	out	of	sight	I	breathed	more	freely	.
什么时候	她	曾是	出去	的	视线	我	呼吸	更多的	自由	.

她离开视线后，我才感觉呼吸顺畅了许多。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['æʃliz] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ,

I	took	the	seat	which	she	had	left	,	by	Mrs	.	Ashleigh's	side	,	and	said	,
我	采取	这	座位	哪个	她	有	左边	,	经过	太太	.	阿什利的	边	,	和	说	,

我坐到她刚才离开的座位上，挨着阿什利太太，说道：

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['kɪndrəd] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊm]

"	A	little	while	ago	I	spoke	of	myself	as	a	man	without	kindred	,	without	home
"	一个	小的	尽管	前	我	辐	的	我	作为	一个	男人	没有	亲属	,	没有	家

,

,

,

“不久前我曾说过自己是一个无家可归、没有亲人的人，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][bəuθ] .

and	now	I	come	to	you	and	ask	for	both	.
和	现在	我	来	到	你	和	问	为了	两个都	.

现在我来找你，想把这两件事都问你。

" ['mɪsɪz] . ['æʃli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [bɪ'naɪnli] , [ðen] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [feɪs] [frʌm; frəm]

"	Mrs	.	Ashleigh	looked	at	me	benignly	,	then	raised	her	daughter's	face	from
"	太太	.	阿什利	看起来	在	我	良性地	,	然后	提高	她	女儿的	脸	从

[hɜ:r; hər][læp] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

her	lap	,	and	whispered	,
她	膝	,	和	低声说道	,

阿什利太太慈祥地看了我一眼，然后抬起女儿的脸，让她离开膝盖，低声说道：

" ['lɪliən] ; " [ænd; ənd] ['lɪliənz] [lɪps] [mu:vd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['ænsər] .

"	Lilian	;	"	and	Lilian's	lips	moved	,	but	I	did	not	hear	her	answer	.
"	莉莲	;	"	和	莉莲的	嘴唇	已搬	,	但	我	做过	不是	听到	她	回答	.

“莉莲；”莉莲的嘴唇动了动，但我没有听到她的回答。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [dɪd] .

Her	mother	did	.
她	母亲	做过	.

她母亲做到了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['lɪliənz] [hænd] , ['sɪmpli] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [sed] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʃu:ziz] , [aɪ]

She	took	Lilian's	hand	,	simply	placed	it	in	mine	,	and	said	,	"	As	she	chooses	,	I
她	采取	莉莲的	手	,	简单地	放置	它	在	矿	,	和	说	,	"	作为	她	选择	,	我

[tʃu:z] ;

choose	;
选择	;

她握住莉莲的手，把它放在我的手上，说：“她选择什么，我就选择什么；

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] , [aɪ] [lʌv] .

whom	she	loves	,	I	love	.
谁	她	爱	,	我	爱	.

她爱的人，我也爱。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	XIX	.
"	章	十九	.

“第十九章。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [ænd; ənd] ['lɪliən] [went] [ɑ:n][ðə; ði] ['dredɪd]

From	that	evening	till	the	day	Mrs	.	Ashleigh	and	Lilian	went	on	the	dreaded
从	那	晚上	直到	这	天	太太	.	阿什利	和	莉莲	去	在	这	令人恐惧的

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

从那天晚上到阿什利太太和莉莲进行那次令人恐惧的拜访的那天，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] , [wen] [maɪ] [ˌævə'keɪʃənz] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sti:l] [tu:; tə]

I	was	always	at	their	house	,	when	my	avocations	allowed	me	to	steal	to
我	曾是	总是	在	他们的	房子	,	什么时候	我的	业余爱好	允许	我	到	偷	到

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

只要我的业余时间允许，我就会偷偷溜去他们家；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fju:] [deɪz] , [ðə; ði] ['hæpi:əst] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] ,

and	during	those	few	days	,	the	happiest	I	had	ever	known	,
和	期间	那些	很少	天	,	这	最快乐	我	有	曾经	已知	,

在那短短的几天里，我度过了有生以来最快乐的时光。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['jɪrz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mɔːr] ['diːpənd] [maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]

it	seemed	to	me	that	years	could	not	have	more	deepened	my	intimacy	with
它	似乎	到	我	那	年	可以	不是	有	更多的	加深	我的	亲密关系	和

['lɪliənz] [ɪk'skwɪzɪt] ['neɪtʃər] ,

Lilian's	exquisite	nature	,
莉莲的	精美的	自然	,

在我看来，岁月似乎并未加深我对莉莲美好品格的了解。

[meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ʌv; əv][ɪts] ['pjʊrəti] , [ɔːr] [mɔːr] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ɪts] ['swiːtnəs] .

made	me	more	reverential	of	its	purity	,	or	more	enamoured	of	its	sweetness	.
制成	我	更多的	敬畏的	的	它是	纯度	,	或者	更多的	坠入爱河	的	它是	甜味	.

这让我更加敬畏它的纯洁，或者更加迷恋它的甜美。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪn][hɜːr; hər][bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] ,

I	could	detect	in	her	but	one	fault	,
我	可以	探测	在	她	但	一	过错	,

我只发现她有一个缺点，

[ænd; ənd][aɪ] [ri'bjuːkt] [maɪ'self][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːlt] .

and	I	rebuked	myself	for	believing	that	it	was	a	fault	.
和	我	责备	我	为了	相信	那	它	曾是	一个	过错	.

我责备自己竟然认为这是个错误。

[wiː; wi] [siː] ['meni] [huː] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['maɪnər] ['duːtiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

We	see	many	who	neglect	the	minor	duties	of	life	,
我们	看	许多	WHO	忽视	这	次要的	职责	的	生活	,

我们看到许多人忽视了生活中的琐碎责任，

[huː] [læk] ['wɑːtʃfl] ['fɔːrθɔːt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ker] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

who	lack	watchful	forethought	and	considerate	care	for	others	,
WHO	缺少	警惕	深思熟虑	和	周到	关心	为了	其他的	,

缺乏谨慎的预见能力和对他人的体贴关怀的人，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪlɪŋ] [ɪn] ['levəti] [ɔːr]['iːgətɪzəm] .

and	we	recognize	the	cause	of	this	failing	in	levity	or	egotism	.
和	我们	认出	这	原因	的	这	失败	在	轻浮	或者	自负	.

我们认为造成这种失败的原因是轻浮或自负。

['sɜːrt(ə)nli] , ['niːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tendənsiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['lɪliən] .

Certainly	,	neither	of	those	tendencies	of	character	could	be	ascribed	to	Lilian	.
当然	,	两者都不	的	那些	倾向	的	特点	可以	是	归因于	到	莉莲	.

当然，莉莲身上绝对不具备这两种性格倾向。

[jet] [stɪl] [ɪn] ['deɪli] ['traɪfəlz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [nɪ'glekt] ,

Yet	still	in	daily	trifles	there	was	something	of	that	neglect	,
然而	仍然	在	日常的	琐事	那里	曾是	某物	的	那	忽视	,

然而，在日常琐事中，仍然能感受到这种忽视。

[sʌm; səm] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] [ker] [ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt] .

some	lack	of	that	care	and	forethought	.
一些	缺少	的	那	关心	和	深思熟虑	.

缺乏这种细致周全的考虑和远见。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

She	loved	her	mother	with	fondness	and	devotion	,
她	喜爱	她	母亲	和	喜爱	和	虔诚	,

她对母亲充满了深情和敬爱。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['peti] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] [ɪn] [wɪtʃ]

yet	it	never	occurred	to	her	to	aid	in	those	petty	household	cares	in	which
然而	它	绝不	发生	到	她	到	援助	在	那些	小气	家庭	关心	在	哪个

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['sentərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪntrəst] .

her	mother	centred	so	much	of	habitual	interest	.
她	母亲	居中	所以	很多	的	习惯性的	兴趣	.

然而，她从未想过要帮忙做那些琐碎的家务，而她的母亲却把很多精力都放在了这些家务上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [tuː; tə] [ɔːl] [wɑːnt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

She	was	full	of	tenderness	and	pity	to	all	want	and	suffering	,
她	曾是	满的	的	压痛	和	遗憾	到	全部	想	和	痛苦	,

她对所有贫困和苦难的人充满了温柔和怜悯。

[jet] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['æktɪvli] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ,

yet	many	a	young	lady	on	the	Hill	was	more	actively	beneficent	,
然而	许多	一个	年轻的	女士	在	这	爬坡道	曾是	更多的	积极	仁慈的	,

然而，山上的许多年轻女士则更加积极地行善。

— ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɪknəs] , [ɔːr] [in'strʌktɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfənt]

—	visiting	the	poor	in	their	sickness	,	or	instructing	their	children	in	the	Infant
—	访问	这	贫穷的	在	他们的	疾病	,	或者	指导	他们的	孩子们	在	这	婴儿

[skuːlz] .

Schools	.
学校	.

—探望生病的穷人，或在幼儿学校教导他们的孩子。

[aɪ] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['truːθfl] ;

I	was	persuaded	that	her	love	for	me	was	deep	and	truthful	;
我	曾是	被说服	那	她	爱	为了	我	曾是	深的	和	真实	;

我确信她对我的爱是深沉而真挚的；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [æm'bɪʃ(ə)n] ; ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] , [ʌn'flɪntʃɪŋ]

it	was	clearly	void	of	all	ambition	;	doubtless	she	would	have	borne	,	unflinching
它	曾是	清楚地	空白	的	全部	志向	;	毫无疑问	她	会	有	出生	,	坚定不移

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

and	contented	,
和	满足	,

她显然没有任何野心；毫无疑问，她会默默忍受，心满意足。

[wət'evər] [ðə; ði] [wɜːrld] [kən'sɪdəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd]

whatever	the	world	considers	to	be	a	sacrifice	and
任何	这	世界	考虑	到	是	一个	牺牲	和

无论世人如何看待牺牲，

[praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

privation	,
匮乏	,

匮乏，

— [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌblz]

—	yet	I	should	never	have	expected	her	to	take	her	share	in	the	troubles
—	然而	我	应该	绝不	有	预期的	她	到	拿	她	分享	在	这	麻烦

[ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] .

of	ordinary	life	.
的	普通的	生活	.

——但我从没想过她会分担普通生活的烦恼。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['hoʊmli] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [neɪm] [ʌv; əv]

I	could	never	have	applied	to	her	the	homely	but	significant	name	of
我	可以	绝不	有	应用	到	她	这	家常的	但	重要的	姓名	的

['helpmeɪt] .

helpmate	.
帮手	.

我永远不可能用“贤内助”这个朴实却意义深远的称呼来称呼她。

[aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [fɔːr; fər] ['noʊtɪsɪŋ] [sʌtʃ] ['diːfekt] — [ɪf] ['diːfekt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ɪn]

I	reproach	myself	while	I	write	for	noticing	such	defect	—	if	defect	it	were	—	in
我	责备	我	尽管	我	写	为了	注意到	这样的	缺点	—	如果	缺点	它	是	—	在

[wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːzətɪv] ,

what	may	be	called	the	practical	routine	of	our	positive	,
什么	可能	是	称为	这	实际的	常规	的	我们的	积极的	,

我在写作时责备自己，因为我注意到了这种缺陷——如果这算是缺陷的话——在我们积极的实践惯例中。

['trɪviəl] , ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] .

trivial	,	human	existence	.
琐碎的	,	人类	存在	.

微不足道的人类存在。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] ['mɪsɪz] . - [hɑːrʃ] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst]

No	doubt	it	was	this	that	had	caused	Mrs	.	Poyntz's	harsh	judgment	against
不	怀疑	它	曾是	这	那	有	导致	太太	.	-	残酷的	判断	反对

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .

the	wisdom	of	my	choice	.
这	智慧	的	我的	选择	.

毫无疑问，正是这一点导致波因茨夫人严厉地批评我的选择不明智。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['tʃɪlər] [ʃeɪd] [ə'pɑːn] ['lɪliənz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][noʊ][ɪ'nɜːrt] ,

But	such	chiller	shade	upon	Lilian's	charming	nature	was	reflected	from	no	inert	,
但	这样的	冷却器	阴影	之上	莉莲的	迷人	自然	曾是	反映	从	不	惰性	,

[ʌn'eimiəbl] [self] - [lʌv] .

unamiable	self	-	love	.
不友善的	自己	-	爱	.

但莉莲迷人天性上的这种冷漠阴影，并非源于冷漠、不友善的自恋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt] [self] - [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

It	was	but	the	consequence	of	that	self	-	absorption	which	the	habit	of
它	曾是	但	这	结果	的	那	自己	-	吸收	哪个	这	习惯	的

['revəri] [hæd; həd] ['fɔstəd] .

revery	had	fostered	.
梦想	有	寄养	.

这不过是沉溺于幻想而养成的自我陶醉的后果罢了。

[aɪ] ['kɔːʃəsli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ɔːl][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] ['vɪʒəneri] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

I	cautiously	abstained	from	all	allusion	to	those	visionary	deceptions	,
我	谨慎地	弃权	从	全部	典故	到	那些	有远见的	欺骗	,

我谨慎地避免提及那些虚幻的骗局，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kən'faidid][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['truːθfl] [im'preʃəns] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ɪf] [nɑːt]

which	she	had	confided	to	me	as	the	truthful	impressions	of	spirit	,	if	not
哪个	她	有	坦白	到	我	作为	这	真实	印象	的	精神	,	如果	不是

[ʌv; əv] [sens] .

of	sense	.
的	感觉	.

她曾向我倾诉，说这是她内心深处的真实感受，即便不是感官上的感受。

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [tɜːm] " [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] " [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzɪŋ] ;

To	me	any	approach	to	what	I	termed	"	superstition	"	was	displeasing	;
到	我	任何	方法	到	什么	我	称为	"	迷信	"	曾是	令人不快	;

任何我称之为“迷信”的做法都令我反感；

['eni] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['fæntəsiz] [nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meʒərd] [ænd; ənd] ['bi:tn] [træk] [ʌv; əv]

any	indulgence	of	fantasies	not	within	the	measured	and	beaten	track	of
任何	放纵	的	幻想	不是	之内	这	测量	和	被打败	追踪	的

['helθf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dɪs'pli:zd] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər] ,

healthful	imagination	more	than	displeased	me	in	her	,
健康的	想像力	更多的	比	不高兴	我	在	她	,

任何超出健康想象力既定轨道之外的幻想行为都让我对她非常不满。

— [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɑ:rmd] .

—	it	alarmed	.
—	它	惊慌	.

——这令人担忧。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ][wɜ:rd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɜ:r; hər][ɪn] [pə'sweiʒənz] [wɪtʃ] [aɪ][felt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

I	would	not	by	a	word	encourage	her	in	persuasions	which	I	felt	it	would	be
我	会	不是	经过	一个	单词	鼓励	她	在	说服	哪个	我	毛毡	它	会	是

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr][tu:; tə]['ri:z(ə)n] [ə'genst] ,

at	present	premature	to	reason	against	,
在	展示	过早	到	原因	反对	,

我不会用一句话鼓励她接受那些我认为现在反驳还为时过早的观点。

[ænd; ənd]['kru:əl] [ɪn'di:d] [tu:; tə]['rɪdɪkju:l] .

and	cruel	indeed	to	ridicule	.
和	残忍的	的确	到	嘲笑	.

嘲笑这种行为确实很残酷。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ði:z] [mɪsts] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

I	was	convinced	that	of	themselves	these	mists	round	her	native	intelligence	,
我	曾是	确信	那	的	他们自己	这些	薄雾	圆形的	她	本国的	智力	,

我确信，笼罩在她与生俱来的智慧周围的这些迷雾本身就是……

[en'dʒendəd] [baɪ][ə; eɪ]['sɑ:ləteri][ænd; ənd]['mju:zɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] , [wʊd] [səb'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʊlər] ['deɪlaɪt]

engendered	by	a	solitary	and	musing	childhood	,	would	subside	in	the	fuller	daylight
产生的	经过	一个	孤	和	沉思	童年	,	会	塌陷	在	这	更丰满	日光

[ʌv; əv] ['wedɪd] [laɪf] .

of	wedded	life	.
的	已婚	生活	.

这种由孤独沉思的童年时期滋生的情绪，会在婚姻生活的阳光下逐渐消退。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [peɪnd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] ['rezəlu:tli] [aɪ] [ʃʌnd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

She	seemed	pained	when	she	saw	how	resolutely	I	shunned	a	subject	dear	to	her
她	似乎	痛苦	什么时候	她	锯	如何	坚决地	我	被排斥	一个	主题	亲爱的	到	她

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

当她看到我如此坚决地回避她非常关心的话题时，她似乎感到很痛苦。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['tɪmɪd] [ə'tempts] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	made	one	or	two	timid	attempts	to	renew	it	,
她	制成	一	或者	二	胆小	尝试	到	更新	它	,

她曾一两次小心翼翼地尝试续签，

[bʌt; bət][maɪ] [greɪv] [lʊks] [sə'faist] [tu:; tə] [tʃek] [hɜ:r; hər] .

but	my	grave	looks	sufficed	to	check	her	.
但	我的	严重	看起来	足够了	到	查看	她	.

但我的坟墓看起来足以让她安息。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ɪn'di:d] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tɜ:rn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] ,

Once	or	twice	indeed	,	on	such	occasions	,	she	would	turn	away	and	leave	me	,
一次	或者	两次	的确	,	在	这样的	场合	,	她	会	转动	离开	和	离开	我	,

确实有一两次，在这样的情况下，她会转身离开我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [bæk] ;

but	she	soon	came	back	;
但	她	很快	来了	后退	;

但她很快就回来了；

[ðæt] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [wʌn] [ˌʌn'kaɪndlɪ] [ʃeɪd] [bɪ'twiːn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

that	gentle	heart	could	not	bear	one	unkindlier	shade	between	itself	and	what	it
那	温和的	心	可以	不是	熊	一	不友善	阴影	之间	本身	和	什么	它

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

那颗温柔的心无法容忍自己与所爱之人之间有任何一丝残酷的隔阂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [kən'faidid]

It	was	agreed	that	our	engagement	should	be	,	for	the	present	,	confided
它	曾是	同意	那	我们的	订婚	应该	是	,	为了	这	展示	,	坦白

['oʊnli][tuː; tə]['mɪsɪz] . [pɔɪnts] .

only	to	Mrs	.	Poyntz	.
仅有的	到	太太	.	波因茨	.

我们一致同意，目前我们的订婚事宜只对波因茨夫人保密。

[wen] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [ænd; ənd] ['lɪliən] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət]

When	Mrs	.	Ashleigh	and	Lilian	returned	,	which	would	be	in	a	few	weeks	at
什么时候	太太	.	阿什利	和	莉莲	返回	,	哪个	会	是	在	一个	很少	周	在

['fɜːrðɪst] ,

furthest	,
最远	,

阿什利太太和莉莲回来的时候，最迟也要几周时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

it	should	be	proclaimed	;	and	our	marriage	could	take	place	in	the
它	应该	是	宣布	;	和	我们的	婚姻	可以	拿	地方	在	这

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

应该对外宣布；我们的婚礼可以在秋天举行。

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][moʊst] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm] [prə'feʃən(ə)l] [tɔɪlz] .

when	I	should	be	most	free	for	a	brief	holiday	from	professional	toils	.
什么时候	我	应该	是	最多	自由的	为了	一个	简短的	假期	从	专业的	辛勤劳作	.

而这正是我应该从繁忙的工作中抽身，享受短暂假期的时候。

[soʊ][wiː; wi]['pɑːrtɪd] - [æz; əz] ['lʌvəz] [pɑːrt] .

So	we	parted	-	as	lovers	part	.
所以	我们	分手了	-	作为	恋人	部分	.

于是我们分手了——就像恋人分手一样。

[aɪ] [felt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒeləs] [fɪrz] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'faɪənst] ,

I	felt	none	of	those	jealous	fears	which	,	before	we	were	affianced	,
我	毛毡	没有任何	的	那些	嫉妒的	恐惧	哪个	,	前	我们	是	已订婚	,

我丝毫没有感受到订婚前那种嫉妒的恐惧。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kɔndʒəd]

had	made	me	tremble	at	the	thought	of	separation	,	and	had	conjured
有	制成	我	颤抖	在	这	想法	的	分离	,	和	有	召唤

[ʌp] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['raɪvlz] .

up	irresistible	rivals	.
向上	无法抗拒	竞争对手	.

想到分离，我就不寒而栗；而且还让我想象出了无法抗拒的竞争对手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['setld] , ['hevi] [gluːm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][dɪ'pɑːrt] .

But	it	was	with	a	settled	,	heavy	gloom	that	I	saw	her	depart	.
但	它	曾是	和	一个	定居	,	重的	愁云	那	我	锯	她	离开	.

但我目送她离去时，心中却充满了沉郁的悲伤。

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ə; eɪ]['glɔːri] ; [frʌm; frəm][laɪf][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

From	earth	was	gone	a	glory	;	from	life	a	blessing	.
从	地球	曾是	已消失	一个	荣耀	;	从	生活	一个	祝福	.

人间失去了荣耀，生命失去了祝福。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] , [aɪ][hæd; həd] [snætʃt] ['liːʒər] [fɔːr; fər]

During	the	busy	years	of	my	professional	career	,	I	had	snatched	leisure	for
期间	这	忙碌的	年	的	我的	专业的	职业	,	我	有	抢夺	闲暇	为了

[sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] ['triːtiziz] ,

some	professional	treatises	,
一些	专业的	论文	,

在我职业生涯繁忙的那些年里，我曾挤出空闲时间撰写一些专业论文。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði]

which	had	made	more	or	less	sensation	,	and	one	of	them	,	entitled	"	The
哪个	有	制成	更多的	或者	较少的	感觉	,	和	一	的	他们	,	标题	"	这

['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] ;

Vital	Principle	;
必不可少的	原则	;

其中一本曾引起不小的轰动，题为《生命原理》;

[ɪts] [weɪst] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] , " [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [waɪd] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

its	Waste	and	Supply	,	"	had	gained	a	wide	circulation	among	the	general
它是	浪费	和	供应	,	"	有	获得	一个	宽的	循环	之中	这	一般的

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

其废物和供应"在公众中广为流传。

[ðɪs] [læst] ['triːtɪs] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

This	last	treatise	contained	the	results	of	certain
这	最后的	论文	包含	这	结果	的	肯定

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ðen] [nuː] [ɪn] ['kemɪstri] ,

experiments	,	then	new	in	chemistry	,
实验	,	然后	新的	在	化学	,

最后这篇论文包含了当时化学领域一些全新实验的结果。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'djuːs] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːəri] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] -

which	were	adduced	in	support	of	a	theory	I	entertained	as	to	the	re	-
哪个	是	已提出	在	支持	的	一个	理论	我	娱乐	作为	到	这	关于	-

[ɪnˌvɪgə'reɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['sɪstəm] [baɪ]['prɪnsəp(ə)lz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['liːbi^] [hæz; həz]

invigoration	of	the	human	system	by	principles	similar	to	those	which	Liebig	has
活力	的	这	人类	系统	经过	原则	相似的	到	那些	哪个	李比希	有

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'plenɪʃmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [sɔɪl] ,

applied	to	the	replenishment	of	an	exhausted	soil	,
应用	到	这	补给	的	一个	筋疲力尽的	土壤	,

这些论据是为了支持我所持有的一种理论，即通过类似于李比希用于恢复贫瘠土壤的原理来恢复人体系统的活力。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] [ðoʊz] [ɪ'senʃlz] [tuː; tə][ɪts] [nuˈtrɪʃ(ə)n] ,

—	namely	,	the	giving	back	to	the	frame	those	essentials	to	its	nutrition	,
—	即	,	这	给予	后退	到	这	框架	那些	必需品	到	它是	营养	,

——也就是说，要给身体补充它所需的营养物质。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][lɔːst][baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɔːr]['æksɪdənt][ʌv; əv][taɪm] ;

which	**it**	**has**	**lost**	**by**	**the**	**action**	**or**	**accident**	**of**	**time**	**;**
哪个	它	有	丢失的	经过	这	行动	或者	事故	的	时间	;

因时间的作用或偶然事件而失去的东西；

[ɔːr] [sə'plaɪɪŋ] [ðæt] ['speʃ(ə)l] ['pæbjələm][ɔːr]['enərdʒi][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɔːrgənɪzəm][ɪz]

or	**supplying**	**that**	**special**	**pabulum**	**or**	**energy**	**in**	**which**	**the**	**individual**	**organism**	**is**
或者	供应	那	特别的	食物	或者	活力	在	哪个	这	个人	生物	是

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ;

constitutionally	**deficient**	**;**
合宪地	不足	;

或者补充个体有机体天生缺乏的特殊营养物质或能量；

[ænd; ənd] ['njʊtrəlˌaɪz] [ɔːr]['kaʊntɚˌbælənsɪŋ, 'kaʊnɚˌbælənsɪŋ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['suːpər] - [ə'baʊndz] ,

and	**neutralizing**	**or**	**counterbalancing**	**that**	**in**	**which**	**it**	**super**	**-**	**abounds**	**,**
和	中和	或者	平衡	那	在	哪个	它	极好的	-	很多	,

并抵消或平衡它过度泛滥的事物，

— [ə; eɪ] ['θiːəri] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃnz] [hæv; həv] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] [ɪm'pruːvd]

—	**a**	**theory**	**upon**	**which**	**some**	**eminent**	**physicians**	**have**	**more**	**recently**	**improved**
—	一个	理论	之上	哪个	一些	杰出	医生	有	更多的	最近	改进

[wɪð; wɪθ]['sɪgnəl] [sək'ses] .

with	**signal**	**success**	**.**
和	信号	成功	.

——一些杰出的医生最近对这一理论进行了改进，并取得了显著的成功。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðiːz] ['eseiz] , [slaɪt] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] , ['ræðər] [ðæn; ðən][dɔːg'mætɪk] , [aɪ][set][noʊ]

But	**on**	**these**	**essays**	**,**	**slight**	**and**	**suggestive**	**,**	**rather**	**than**	**dogmatic**	**,**	**I**	**set**	**no**
但	在	这些	散文	,	轻微	和	暗示性的	,	相当	比	教条主义	,	我	放	不

['vælјuː] .

value	**.**
价值	.

但对于这些篇幅较短、意味深长而非教条式的文章，我不作评判。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['waɪdər][reɪndʒ] ,

I	**had**	**been**	**for**	**the**	**last**	**two**	**years**	**engaged**	**on**	**a**	**work**	**of**	**much**	**wider**	**range**	**,**
我	有	到过	为了	这	最后的	二	年	已订婚的	在	一个	工作	的	很多	更广泛	范围	,

过去两年我一直从事一项范围更广的工作，

[en'dɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][fɑːr]['boʊldər][æm'bɪʃ(ə)n] ,

endeared	**to**	**me**	**by**	**a**	**far**	**bolder**	**ambition**	**,**
可爱的	到	我	经过	一个	远的	更大胆	志向	,

他那远比我想象中更大胆的抱负更让我喜爱，

— [ə; eɪ][wɜːrk][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɑːndli] [hoʊpt] [tuː; tə] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

—	**a**	**work**	**upon**	**which**	**I**	**fondly**	**hoped**	**to**	**found**	**an**	**enduring**	**reputation**	**as**	**a**
—	一个	工作	之上	哪个	我	深情地	希望	到	成立	一个	持久	名声	作为	一个

[sɪ'vɪr] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] .

severe	**and**	**original**	**physiologist**	**.**
严重	和	原来的	生理学家	.

——我曾满怀希望地希望凭借这部作品，确立自己作为一位严谨而独创的生理学家的持久声誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ɔːr'gænɪk] [laɪf] ,

It	**was**	**an**	**Inquiry**	**into**	**Organic**	**Life**	**,**
它	曾是	一个	询问	进入	有机的	生活	,

这是一项关于有机生命的研究，

['sɪmələr][ɪn] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪvnəs] [ʌv; əv]['sɜ:rveɪ][tu:; tə][ðæt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstrɪəs] ['mʌlər] , [ʌv; əv]

similar	in	comprehensiveness	of	survey	to	that	by	which	the	illustrious	Muller	,	of
相似的	在	全面性	的	民意调查	到	那	经过	哪个	这	杰出	穆勒	,	的

[bɜ:r'lɪn] ,

Berlin	,
柏林	,

其调查的全面性与柏林著名学者穆勒的调查类似。

[hæz; həz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][eɪdʒ] ; [haʊ'evər] [ɪn'fɪrɪər] , [ə'læs] !

has	enriched	the	science	of	our	age	;	however	inferior	,	alas	!
有	富含	这	科学	的	我们的	年龄	;	然而	下	,	唉	!

丰富了我们这个时代的科学；然而，可惜的是，它并不完美！

[tu:; tə] [ðæt] ['ɔ:gəst] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ]

to	that	august	combination	of	thought	and	learning	in	the	judgment	which
到	那	八月	组合	的	想法	和	学习	在	这	判断	哪个

[tʃeks] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

checks	presumption	,
检查	假定	,

正是这种高尚的思想和学识的结合，在判断中制约了妄自尊大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:niəs] [wɪtʃ] [ə'dɔ:nz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

and	the	genius	which	adorns	speculation	.
和	这	天才	哪个	装饰	推测	.

以及点缀推测的天才。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

But	at	that	day	I	was	carried	away	by	the	ardour	of	composition	,
但	在	那	天	我	曾是	携带	离开	经过	这	热情	的	作品	,

但那天我完全沉浸在创作的热情中。

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪəd][maɪ] [pər'fɔ:rməns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['leɪbər] .

and	I	admired	my	performance	because	I	loved	my	labour	.
和	我	钦佩	我的	表现	因为	我	喜爱	我的	劳动	.

我欣赏自己的表现，因为我热爱我的工作。

[ðɪs] [wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [leɪd][ə'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]['ædʒɪteɪtɪd] [mʌnθ] ; [naʊ] [ðæt] ['lɪliən]

This	work	had	been	entirely	laid	aside	for	the	last	agitated	month	;	now	that	Lilian
这	工作	有	到过	完全	铺设	旁边	为了	这	最后的	激动	月	;	现在	那	莉莲

[wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

过去一个月来，由于种种变故，这项工作完全被搁置了；现在莉莲走了，

[aɪ] [ri'zju:md] [ˌaɪ 'ti:] ['ɜ:rnɪstli] ,

I	resumed	it	earnestly	,
我	恢复	它	切实	,

我认真地重新开始做这件事。

[æz; əz][ðə; ði][soʊl][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['paʊər] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [raʊz] [ˌem 'i:]

as	the	sole	occupation	that	had	power	and	charm	enough	to	rouse	me
作为	这	唯一	职业	那	有	力量	和	魅力	足够的	到	唤醒	我

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [vɔɪd] [ænd; ənd] [lɔ:s] .

from	the	aching	sense	of	void	and	loss	.
从	这	疼痛	感觉	的	空白	和	损失	.

因为它是唯一一份有力量和魅力，能够将我从痛苦的空虚和失落感中唤醒的职业。

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [went] , [aɪ] [ri:'əʊpənd] [maɪ]['mænjuskrɪpt] .

The	very	night	of	the	day	she	went	,	I	reopened	my	manuscript	.
这	非常	夜晚	的	这	天	她	去	,	我	重新开放	我的	手稿	.

她离开的当晚，我重新打开了我的手稿。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ə'pɑːn] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz]

I	had	left	off	at	the	commencement	of	a	chapter	Upon	Knowledge	as
我	有	左边	离开	在	这	开始	的	一个	章	之上	知识	作为

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] .

derived	from	our	Senses	.
衍生的	从	我们的	感官	.

我上次读到"论从感官获得的知识"这一章的开头时停了下来。

[æz; əz][maɪ] [kən'vikʃənz] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv]

As	my	convictions	on	this	head	were	founded	on	the	well	-	known	arguments	of
作为	我的	定罪	在	这	头	是	创立	在	这	出色地	-	已知	论点	的

['lɑːk] [ænd; ənd][ˌkɑːndi'læk] [ə'genst] [ɪ'neɪt] [aɪ'diːəz] ,

Locke	and	Condillac	against	innate	ideas	,
洛克	和	康迪拉克	反对	先天	想法	,

我在这方面的信念是基于洛克和孔狄亚克反对天赋观念的著名论点而形成的，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hjuːm] [hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	on	the	reasonings	by	which	Hume	has	resolved	the	combination	of
和	在	这	理由	经过	哪个	休谟	有	已解决	这	组合	的

[sen'seiʃənz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɜ'aɪzɪŋ] ['mɪrli] [aʊt] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

sensations	into	a	general	idea	to	an	impulse	arising	merely	out	of	habit	,
感觉	进入	一个	一般的	主意	到	一个	冲动	产生	仅仅	出去	的	习惯	,

以及休谟将各种感觉的组合归结为一种普遍观念，并将其与仅仅源于习惯的冲动相提并论的理由，

[soʊ][aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə] [ə'poʊz] ,

so	I	set	myself	to	oppose	,
所以	我	放	我	到	反对	,

所以我决心反对，

[æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsentimen'tælitiz] [ɔːr] ['mɪstɪsɪzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['suːdoʊ] -

as	a	dangerous	concession	to	the	sentimentalities	or	mysticism	of	a	pseudo	-
作为	一个	危险的	让步	到	这	感伤	或者	神秘主义	的	一个	伪	-

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

这是对伪哲学的感伤主义或神秘主义的一种危险让步。

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ['feɪvərd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt] [ˌfɪzi'ɑːlədʒɪsts] ,

the	doctrine	favoured	by	most	of	our	recent	physiologists	,
这	教义	受青睐	经过	最多	的	我们的	最近的	生理学家	,

我们近来大多数生理学家所支持的理论是：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第二卷(A Strange Story — Volume 02)
第3/4页

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [ˌmetəfə'zɪʃn] [hæv; həv]
and **of** **which** **some** **of** **the** **most** **eminent** **of** **German** **metaphysicians** **have**
和 的 哪个 一些 的 这 最多 杰出 的 德语 形而上学家 有
[ək'septɪd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ,
accepted **the** **substance** **,**
公认 这 物质 ,

其中一些最杰出的德国形而上学家也接受了这一实质内容。

[ðoʊ] [ri'fainiŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] [ɪts] ['pɑːzətɪv] [fɔːrm] ,
though **refining** **into** **a** **subtlety** **its** **positive** **form** **,**
尽管 精制 进入 一个 微妙之处 它是 积极的 形式 ,

尽管将其积极形式提炼成一种微妙的形式，

— [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] ['mʌlər] [hɪm'self] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : —
— **I** **mean** **the** **doctrine** **which** **Muller** **himself** **has** **expressed** **in** **these** **words** **:** **—**
— 我 意思是 这 教义 哪个 穆勒 他自己 有 表达 在 这些 字 : —

——我指的是穆勒本人用以下这些话表达的理论：——

" [ðæt] [ɪ'neɪt] [aɪ'diːəz] [meɪ] [ɪg'zɪst] ['kænɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [biː; bi] [dɪ'naɪd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd]
" **That** **innate** **ideas** **may** **exist** **cannot** **in** **the** **slightest** **degree** **be** **denied** **:** **it** **is** **,** **indeed**
" 那 先天 想法 可能 存在 不能 在 这 丝毫 程度 是 否认 : 它 是 , 的确
, [ə; eɪ][fækt] .
, **a** **fact** **.**
, 一个 事实 .

“先天观念的存在是绝对不容否认的：这的确是一个事实。”

[ɔːl][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'djʊst] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ɑːr; ər] [ɪ'neɪt] [ænd; ənd]
All **the** **ideas** **of** **animals** **,** **which** **are** **induced** **by** **instinct** **,** **are** **innate** **and**
全部 这 想法 的 动物 , 哪个 是 诱导 经过 本能 , 是 先天 和
[ɪ'miːdiət] :
immediate **:**
即时 :

动物的所有观念都源于本能，是与生俱来且直接产生的：

['sʌmθɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'teɪn] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
something **presented** **to** **the** **mind** **,** **a** **desire** **to** **attain** **which** **is** **at** **the** **same**
某物 呈现 到 这 头脑 , 一个 欲望 到 达到 哪个 是 在 这 相同的
[taɪm] ['gɪv(ə)n] .
time **given** **.**
时间 给定 .

呈现在脑海中的事物，一种渴望获得同时又被赋予的事物。

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [læm] [ænd; ənd] [foʊl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪ'neɪt] [aɪ'diːəz] ,
The **new** **-** **born** **lamb** **and** **foal** **have** **such** **innate** **ideas** **,**
这 新的 - 出生 羊肉 和 驹 有 这样的 先天 想法 ,

新生的小羊羔和小马驹就拥有如此丰富的本能想法。

[wɪtʃ] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌk] [ðə; ði] [tiːts] .
which **lead** **them** **to** **follow** **their** **mother** **and** **suck** **the** **teats** **.**
哪个 带领 他们 到 跟随 他们的 母亲 和 吸 这 乳头 .

这导致它们跟随母亲吮吸乳头。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][mæn] ? " [wʌn]]

Is	it	not	in	some	measure	the	same	with	the	intellectual	ideas	of	man	?	"	[	1	]
是	它	不是	在	一些	措施	这	相同的	和	这	知识分子	想法	的	男人	?	"	[	1	]

这难道不与人类的智力观念在某种程度上是相同的吗？[1]

[tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] " [noʊ] !

To	this	question	I	answered	with	an	indignant	"	No	!
到	这	问题	我	回答	和	一个	愤怒	"	不	!

对于这个问题，我愤慨地回答道：“不！”

" [ə; eɪ] " [jes] " [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [maɪ] [kriːd] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlɪzəm] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

"	A	"	Yes	"	would	have	shaken	my	creed	of	materialism	to	the	dust	.
"	一个	"	是的	"	会	有	摇晃	我的	信条	的	唯物主义	到	这	灰尘	.

“如果对方回答‘是’，我的物质主义信条就会彻底崩塌。”

[aɪ] [roʊt] [ɑːn] ['ræpɪdli] , ['wɔːrmli] .

I	wrote	on	rapidly	,	warmly	.
我	写道	在	快速	,	热情地	.

我继续快速而热情地写作。

[aɪ] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd] [miːtid] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] ,

I	defined	the	properties	and	meted	the	limits	of	natural	laws	,
我	定义	这	特性	和	已记录	这	限制	的	自然的	法律	,

我定义了自然规律的属性并规定了其局限性。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti] [hɪm'self] [kʊd; kəd]['ɔːltər] .

which	I	would	not	admit	that	a	Deity	himself	could	alter	.
哪个	我	会	不是	承认	那	一个	神	他自己	可以	改变	.

我不认为神明能够改变这一点。

[aɪ] [klæmpt] [ænd; ənd] ['sɔdəd] ['dɔːgmə][tuː; tə]['dɔːgmə][ɪn][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][maɪ] ['tɪŋkəd] ['lɑːdʒɪk] ,

I	clamped	and	soldered	dogma	to	dogma	in	the	links	of	my	tinkered	logic	,
我	夹紧	和	焊接	教条	到	教条	在	这	链接	的	我的	修修补补	逻辑	,

我用夹具和焊料将教条与教条连接起来，构成了我那套拼凑起来的逻辑体系。

[tɪl] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ][peɪdʒ] , [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [kəm'pleɪs(ə)nt] [aɪ] , [gruː] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] ,

till	out	from	my	page	,	to	my	own	complacent	eye	,	grew	Intellectual	Man	,
直到	出去	从	我的	页	,	到	我的	自己的	自满	眼睛	,	生长	知识分子	男人	,

直到从我的书页中，在我自满的目光中，知识分子形象逐渐显现。

[æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] [fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] ['sensɪz] ; [maɪnd] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [soʊl] ,

as	the	pure	formation	of	his	material	senses	;	mind	,	or	what	is	called	soul	,
作为	这	纯的	形成	的	他的	材料	感官	;	头脑	,	或者	什么	是	称为	灵魂	,

作为他物质感官的纯粹形成；心灵，或者说灵魂，

[bɔːrn][frʌm; frəm][ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [baɪ][ðem; ðəm][ə'loʊn] ; [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ækt] ,

born	from	and	nurtured	by	them	alone	;	through	them	to	act	,
出生	从	和	培育	经过	他们	独自的	;	通过	他们	到	行为	,

完全由他们孕育并养育；通过他们而行动，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðeɪ] [muːvd] .

and	to	perish	with	the	machine	they	moved	.
和	到	沦	和	这	机器	他们	已搬	.

他们搬动机器，最终也随之灭亡。

[streɪndʒ] ,

Strange	,
奇怪的	,

奇怪的，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['lɪliən] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

that	at	the	very	time	my	love	for	Lilian	might	have	taught	me	that	there	are
那	在	这	非常	时间	我的	爱	为了	莉莲	可能	有	教授	我	那	那里	是

['mistəriz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [maɪ][ə'næləsɪs][ʌv; əv][aɪ'diːəz][kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] ,

mysteries	in	the	core	of	the	feelings	which	my	analysis	of	ideas	could	not	solve	,
谜团	在	这	核	的	这	情怀	哪个	我的	分析	的	想法	可以	不是	解决	,

或许正是在那时，我对莉莲的爱让我明白，在情感的核心存在着一些谜团，而我的理性分析是无法解开的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['stʌbərnli] [hæv; həv] [ə'poʊzd] [æz; əz] [ˌʌn'riːəl] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

I	should	so	stubbornly	have	opposed	as	unreal	all	that	could	be	referred	to
我	应该	所以	固执地	有	反对	作为	虚幻	全部	那	可以	是	指	到

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] !

the	spiritual	!
这	精神	!

我本该固执地反对所有与精神有关的事物，认为它们都是不真实的！

[streɪndʒ] ,

Strange	,
奇怪的	,

奇怪的，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [luːz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf][ðə; ði]

that	at	the	very	time	when	the	thought	that	I	might	lose	from	this	life	the
那	在	这	非常	时间	什么时候	这	想法	那	我	可能	失去	从	这	生活	这

['biːɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [skers] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] ,

being	I	had	known	scarce	a	month	had	just	before	so	appalled	me	,
存在	我	有	已知	稀少	一个	月	有	只是	前	所以	震惊	我	,

就在我想到可能会失去我认识还不到一个月的人时，这种想法让我感到无比恐惧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [kəm'pleɪsntli] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ,

I	should	thus	complacently	sit	down	to	prove	that	,
我	应该	因此	自满地	坐	向下	到	证明	那	,

因此，我应该心满意足地坐下来证明这一点，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [əu'beid] ,

according	to	the	laws	of	the	nature	which	my	passion	obeyed	,
根据	到	这	法律	的	这	自然	哪个	我的	热情	服从	,

根据我激情所遵循的自然法则，

[aɪ][mʌst; məst] [luːz] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [aɪ] [naʊ] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [tuː; tə][maɪ] [laɪf] !

I	must	lose	for	eternity	the	blessing	I	now	hoped	I	had	won	to	my	life	!
我	必须	失去	为了	永恒	这	祝福	我	现在	希望	我	有	韩元	到	我的	生活	!

我将永远失去我原本希望赢得的、属于我生命的祝福！

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'sɪmɪlər] [ɪz][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəmz] !

But	how	distinctly	dissimilar	is	man	in	his	conduct	from	man	in	his	systems	!
但	如何	明显地	不同的	是	男人	在	他的	执行	从	男人	在	他的	系统	!

但是，人类的行为与人类的制度是多么截然不同啊！

[siː] [ðə; ði]['poʊət] [rɪ'klaɪnd] ['ʌndər] ['fɔːrɪst] [baʊz] , ['kɔnɪŋ] [oʊdz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;

See	the	poet	reclined	under	forest	boughs	,	conning	odes	to	his	mistress	;
看	这	诗人	斜倚	在下面	森林	树枝	,	骗局	颂歌	到	他的	情妇	;

只见诗人斜倚在林间树枝下，为他的情人吟咏赞歌；

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ; [noʊ] ['mɪstrəs] ['evər] [lɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ! [[ˌtuː'tuː]]

follow	him	out	into	the	world	;	no	mistress	ever	lived	for	him	there	!	[	2	]
跟随	他	出去	进入	这	世界	;	不	情妇	曾经	居住地	为了	他	那里	!	[	2	]

跟着他到外面的世界去吧；那里从来没有情妇为他生活过！[2]

[siː] [ðə; ði][hɑːrd][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] , [soʊ] [ɔː'stɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃnləs] ['prɔːbləms] ;

See	the	hard	man	of	science	,	so	austere	in	his	passionless	problems	;
看	这	难的	男人	的	科学	,	所以	简朴	在	他的	无情	问题	;

看看这位严谨的科学家，他在研究那些不带任何感情色彩的问题时，是多么的严肃认真；

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wer] [ðə; ði] [breɪn] [rests] [frʌm; frəm] [ɪts] [tɔɪl] ,

follow	him	now	where	the	brain	rests	from	its	toil	,
跟随	他	现在	在哪里	这	脑	休息	从	它是	辛劳	,

现在跟随他，去往大脑辛勤劳作后得以休憩的地方。

[wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [faindz] [ɪts] ['sæbəθ] — [wʌt] [tʃaɪld] [ɪz] [soʊ] ['tendər] , [soʊ] ['jiːldɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔːft]

where	the	heart	finds	its	Sabbath	—	what	child	is	so	tender	,	so	yielding	,	and	soft
在哪里	这	心	发现	它是	安息日	—	什么	孩子	是	所以	投标	,	所以	屈服	,	和	柔软的

?

?
?

心灵的安息之地——哪个孩子如此温柔、如此顺从、如此柔软?

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['poʊət] [ænd; ənd] [seɪdʒ] [ɑːr; ər] [dʌst] ,

But	I	had	proved	to	my	own	satisfaction	that	poet	and	sage	are	dust	,
但	我	有	已证实	到	我的	自己的	满意	那	诗人	和	圣人	是	灰尘	,

[ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] ,

and	no	more	,
和	不	更多的	,

但我已经亲身验证过，诗人圣贤不过是尘埃，仅此而已。

[wen] [ðə; ði] [pʌls] [siːsiz] [tuː; tə] [biːt] .

when	the	pulse	ceases	to	beat	.
什么时候	这	脉冲	停止	到	打	.

当脉搏停止跳动时。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [kən'kluːʒ(ə)n] [maɪ] [pen] [stɑːpt] .

And	on	that	consolatory	conclusion	my	pen	stopped	.
和	在	那	安慰	结论	我的	笔	停止	.

带着这种安慰的心情，我的笔停了下来。

['sʌd(ə)nli] , [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saɪ] , — [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] , ['mɔːrnf(ə)l] [saɪ] .

Suddenly	,	beside	me	I	distinctly	heard	a	sigh	,	—	a	compassionate	,	mournful	sigh	.
突然	,	旁	我	我	明显地	听到	一个	叹	,	—	一个	富有同情心	,	悲哀	叹	.

突然，我清楚地听到身旁传来一声叹息——一声充满怜悯和悲伤的叹息。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

The	sound	was	unmistakable	.
这	声音	曾是	毋庸置疑	.

那声音绝不会错。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] , [lʊkt] [raʊnd] , [ə'meɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [wʌn] , — [noʊ] ['lɪvɪŋ]

I	started	from	my	seat	,	looked	round	,	amazed	to	discover	no	one	,	—	no	living
我	开始	从	我的	座位	,	看起来	圆形的	,	惊叹	到	发现	不	一	,	—	不	活的

[θɪŋ] !

thing	!
事物	!

我从座位上站起来，环顾四周，惊讶地发现一个人也没有，——一个活物也没有!

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] .

The	windows	were	closed	,	the	night	was	still	.
这	视窗	是	关闭	,	这	夜晚	曾是	仍然	.

窗户紧闭，夜色静谧。

[ðæt] [saɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

That	sigh	was	not	the	wail	of	the	wind	.
那	叹	曾是	不是	这	哀号	的	这	风	.

那声叹息并非风的哀鸣。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkər] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

But	there	,	in	the	darker	angle	of	the	room	,	what	was	that	?
但	那里	,	在	这	较暗	角度	的	这	房间	,	什么	曾是	那	?

但是，在房间较暗的角落里，那是什么呢?

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['waɪtnəs] , ['veɪgli] [ʃeɪpt] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm] , [ri'siːdɪŋ] , ['feɪdɪŋ] , [gɔːn] !

A	silvery	whiteness	,	vaguely	shaped	as	a	human	form	,	receding	,	fading	,	gone	!
一个	银色	白人	,	依稀	形状	作为	一个	人类	形式	,	消退	,	褪色	,	已消失	!

一片银白色，隐约呈人形，正在后退、消逝、消失！

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [fɔːr; fər][noʊ] [feɪs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [noʊ][fɔːrm] , [ɪf] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Why	,	I	know	not	—	for	no	face	was	visible	,	no	form	,	if	form	it	were	,
为什么	,	我	知道	不是	—	为了	不	脸	曾是	可见的	,	不	形式	,	如果	形式	它	是	,

我不知道为什么——因为没有看到任何面孔，没有看到任何形状，如果那也算形状的话。

[mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌlərləs] ['aʊtlaɪn] , — [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][kraɪd] [ə'laʊd] ,

more	distinct	than	the	colourless	outline	,	—	why	,	I	know	not	,	but	I	cried	aloud	,
更多的	清楚的	比	这	无色	大纲	,	—	为什么	,	我	知道	不是	,	但	我	哭	大声	,

" ['lɪliən] !

"	Lilian	!
"	莉莲	!

比无色的轮廓更清晰——我不知道为什么，但我大声喊道："莉莲！

['lɪliən] !

Lilian	!
莉莲	!

莉莲！

" [maɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['streɪndʒli] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ɪr] ; [aɪ] [pɔːzd] ,

"	My	voice	came	strangely	back	to	my	own	ear	;	I	paused	,
"	我的	嗓音	来了	奇怪的	后退	到	我的	自己的	耳朵	;	我	暂停	,

我的声音突然又回到了自己的耳中；我停顿了一下，

[ðen] [smaɪld] [ænd; ənd] [blʌʃt] [æt; ət][maɪ] ['fɑːli] .

then	smiled	and	blushed	at	my	folly	.
然后	微笑	和	脸红了	在	我的	蠢事	.

然后她笑着脸红了，为我的愚蠢行为感到难过。

" [soʊ][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ɪz] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , " [aɪ] ['mʌtəd] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	So	I	,	too	,	have	learned	what	is	superstition	,	"	I	muttered	to	myself	.
"	所以	我	,	也	,	有	学习	什么	是	迷信	,	"	我	低声说道	到	我	.

"看来我也明白了什么是迷信，"我喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] ([æz; əz] ['mʌlər] ['fræŋkli] [telz] [ˌjuː 'es]

"	And	here	is	an	anecdote	at	my	own	expense	(	as	Muller	frankly	tells	us
"	和	这里	是	一个	轶事	在	我的	自己的	费用	(	作为	穆勒	坦率地说	讲述	我们

['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [wɪtʃ] [wʊd] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

anecdotes	of	the	illusions	which	would	haunt	his	eyes	,
轶事	的	这	幻觉	哪个	会	出没	他的	眼睛	,

"以下是我亲身经历的一个轶事（正如穆勒坦率地讲述那些萦绕在他眼前的幻觉轶事一样），

[ʃʌt] [ɔːr]['oʊpən]) ,

shut	or	open	)	,
关闭	或者	打开	)	,

关闭或打开），

— [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [aɪ] [meɪ] [kwoʊt] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	an	anecdote	I	may	quote	when	I	come	to	my	chapter	on	the	Cheats	of	the
—	一个	轶事	我	可能	引用	什么时候	我	来	到	我的	章	在	这	作弊	的	这

['sensɪz] [ænd; ənd] ['spektrəl] ['fænˌtæzəmz] .

Senses	and	Spectral	Phantasms	.
感官	和	光谱	幻影	.

——当我写到关于感官欺骗和幽灵幻象的章节时，我可能会引用这个轶事。

" [aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊk] ,

"	I	went	on	with	my	book	,
"	我	去	在	和	我的	书	,

我继续写我的书，

[ænd; ənd] [roʊt] [tɪl] [ðə; ði] [laɪts] [weɪnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

and	wrote	till	the	lights	waned	in	the	gray	of	the	dawn	.
和	写道	直到	这	灯	减弱	在	这	灰色的	的	这	黎明	.

他一直写到黎明时分，光线渐渐暗淡下来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][maɪ] [praɪd] , [æz; əz][aɪ] [leɪd] [maɪ'self] [daʊn] [tuː; tə] [rest]

And	I	said	then	,	in	the	triumph	of	my	pride	,	as	I	laid	myself	down	to	rest
和	我	说	然后	,	在	这	胜利	的	我的	自豪	,	作为	我	铺设	我	向下	到	休息

,

,

,

于是，我带着骄傲的得意，躺下休息时说道：

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'lɔts] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['mænz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]

"	I	have	written	that	which	allots	with	precision	man's	place	in	the	region	of
"	我	有	书面	那	哪个	分配	和	精确	男人的	地方	在	这	地区	的

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

“我写过一些文章，精确地划分了人类在自然界中的位置；

['rɪt(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] [skuːl] , [fɔːrm] [dɪ'saɪplz] ;

written	that	which	will	found	a	school	,	form	disciples	;
书面	那	哪个	将要	成立	一个	学校	,	形式	门徒	;

写下将要创办学校、培养门徒的旨意；

[ænd; ənd] [reɪs] ['æftər] [reɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['kʌltɪveɪt] [truːθ] [θruː] [pjʊr] ['riːz(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ək'sept]

and	race	after	race	of	those	who	cultivate	truth	through	pure	reason	shall	accept
和	种族	后	种族	的	那些	WHO	培育	真相	通过	纯的	原因	将	接受

[maɪ]['beɪsiːz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'lɑːrdʒ] [maɪ] ['bɪldɪŋ] .

my	bases	if	they	enlarge	my	building	.
我的	基地	如果	他们	放大	我的	建筑	.

凡是运用纯粹理性追求真理的民族，只要扩建我的建筑，都将接受我的基地。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [noʊ] [sər'praɪz] .

"	And	again	I	heard	the	sigh	,	but	this	time	it	caused	no	surprise	.
"	和	再次	我	听到	这	叹	,	但	这	时间	它	导致	不	惊喜	.

“我又听到了一声叹息，但这一次却没有让我感到惊讶。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] ['mɝːmɝd] , " [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] !

"	Certainly	,	"	I	murmured	,	"	a	very	strange	thing	is	the	nervous	system	!
"	当然	,	"	我	低声说道	,	"	一个	非常	奇怪的	事物	是	这	紧张的	系统	!

“当然，”我喃喃自语道，“神经系统真是个奇怪的东西！”

" [soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] , ['wɪrid] [aʊt] , [fel] [ə'sliːp] .

"	So	I	turned	on	my	pillow	,	and	,	wearied	out	,	fell	asleep	.
"	所以	我	转向	在	我的	枕头	,	和	,	疲惫	出去	,	跌倒	睡着了	.

于是我打开枕头，筋疲力尽地睡着了。

[[wʌn]] ['mʌlɝz] " ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] , " ['vɑːl] .

[	1	]	Muller's	"	Elements	of	Physiology	,	"	vol	.
[	1	]	穆勒的	"	元素	的	生理	,	"	卷	.

[1] 穆勒的《生理学原理》第 1 卷。

[iː] .

ii	.

二、 .

二、

[piː] . - .

p	.	134	.
p	.	-	.

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪli] .

Translated	by	Dr	.	Baley	.
翻译	经过	博士	.	巴利	.

由贝利博士翻译。

[[ˌtuː'tuː]] ['kauli] , [huː] [roʊt] [soʊ] [ɪ'læbərət] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['æmətɔːri] ['poʊəmz] ,

[	2	]	Cowley	,	who	wrote	so	elaborate	a	series	of	amatory	poems	,
[	2	]	考利	,	WHO	写道	所以	精心制作的	一个	系列	的	爱慕	诗歌	,

[2] 考利，他创作了一系列如此精妙的情诗，

[ɪz] [sed] " ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [bʌt; bət] [wʌns] ,

is	said	"	never	to	have	been	in	love	but	once	,
是	说	"	绝不	到	有	到过	在	爱	但	一次	,

据说“一生只爱过一次”，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

and	then	he	never	had	resolution	to	tell	his	passion	.
和	然后	他	绝不	有	解决	到	告诉	他的	热情	.

但他始终没有下定决心去表达他的热情。

" — ['dʒɑːnsənz] " [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] : " ['kauli] .

"	—	Johnson's	"	Lives	of	the	Poets	:	"	COWLEY	.
"	—	强生	"	生活	的	这	诗人	:	"	考利	.

“——约翰逊的《诗人传》:”考利。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

The	next	day	,
这	下一个	天	,

第二天，

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['peɪʃnts] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['fɔːnuːnz] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [hæd; həd]

the	last	of	the	visiting	patients	to	whom	my	forenoons	were	devoted	had
这	最后的	的	这	访问	患者	到	谁	我的	上午	是	奉献	有

[dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

just	quitted	me	,
只是	辞职	我	,

我上午时间都用来接待的最后一位来访病人刚刚离开了我。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl]

when	I	was	summoned	in	haste	to	attend	the	steward	of	a	Sir	Philip	Derval
什么时候	我	曾是	被召唤	在	匆忙	到	出席	这	管家	的	一个	先生	菲利普	德瓦尔

[nɑːt] [ri'zaɪdɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [siːt] ,

not	residing	at	his	family	seat	,
不是	居住	在	他的	家庭	座位	,

当我被匆匆召去服侍一位名叫菲利普·德瓦尔爵士的管家时，他并不住在自己的家族庄园里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [el] — — .

which	was	about	five	miles	from	L	—	—	.
哪个	曾是	关于	五	英里	从	L	—	—	.

距离L——大约五英里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rerli] [ɪn'diːd] [ðæt] ['pɜːsənz] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ,

It	was	rarely	indeed	that	persons	so	far	from	the	town	,
它	曾是	很少	的确	那	人	所以	远的	从	这	镇	,

确实很少有人会远离城镇，

[wen] [ʌv; əv][noʊ] ['haɪər] [ræŋk][ðæn; ðən] [ðɪs] ['æplɪkənt] , [æskt] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

when	of	no	higher	rank	than	this	applicant	,	asked	my	services	.
什么时候	的	不	更高	秩	比	这	申请人	,	问	我的	服务	.

当一位级别不高于这位申请人的人向我寻求服务时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][goʊ] [wer'evər] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] ; [maɪ] [prə'feʃ(ə)n]

But	it	was	my	principle	to	go	wherever	I	was	summoned	;	my	profession
但	它	曾是	我的	原则	到	去	无论	我	曾是	被召唤	;	我的	职业

[wʌz; wəz][nɑːt][geɪn] ,

was	not	gain	,
曾是	不是	获得	,

但我始终秉持着哪里被召唤我就去哪里的原则；我的职业并非为了谋取私利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [geɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [nɑːt][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] .

it	was	healing	,	to	which	gain	was	the	incident	,	not	the	essential	.
它	曾是	康复	,	到	哪个	获得	曾是	这	事件	,	不是	这	基本的	.

它具有疗愈作用，而从中获得的益处只是事件本身，而非本质。

[ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz]['ɜːrdʒənt] .

This	case	the	messenger	reported	as	urgent	.
这	案件	这	信使	据报道	作为	紧迫的	.

信使报告说，这起事件很紧急。

[aɪ] [went] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd] [roʊd] [fæst] ;

I	went	on	horseback	,	and	rode	fast	;
我	去	在	马背	,	和	骑	快速地	;

我骑马出发，飞驰而去；

[bʌt; bət] ['swɪftli] [æz; əz][aɪ] ['kæntəd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][sɜːr]

but	swiftly	as	I	cantered	through	the	village	that	skirted	the	approach	to	Sir
但	迅速地	作为	我	慢跑	通过	这	村庄	那	裙摆	这	方法	到	先生

['filip] - [pɑːrk] ,

Philip	Derval's	park	,
菲利普	-	公园	,

但我很快就策马穿过环绕着菲利普·德瓦尔爵士公园入口的村庄，

[ðə; ði] ['evɪdənt] [ker] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ['fɔːrsəbli] [strʌk]

the	evident	care	bestowed	on	the	accommodation	of	the	cottagers	forcibly	struck
这	明显	关心	授予	在	这	住宿	的	这	农舍	强制	击

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

小屋住户们所受到的周到照顾给我留下了深刻的印象。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt]

I	felt	that	I	was	on	the	lands	of	a	rich	,	intelligent	,	and	beneficent
我	毛毡	那	我	曾是	在	这	土地	的	一个	富有的	,	聪明的	,	和	仁慈的

[prə'praɪətər] .

proprietor	.
业主	.

我感觉自己仿佛置身于一位富有、睿智、仁慈的地主的土地上。

['entərɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mænər] - [haʊs] ,

Entering	the	park	,	and	passing	before	the	manor	-	house	,
进入	这	公园	,	和	通过	前	这	庄园	-	房子	,

进入公园，经过庄园宅邸前，

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbˌsɛn'ti:z] ['steɪtli] [hɔ:l]

the	contrast	between	the	neglect	and	the	decay	of	the	absentee's	stately	Hall
这	对比	之间	这	忽视	和	这	衰变	的	这	缺席者的	庄严	大厅

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['hoʊmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ-z] [wʌz; wəz] [dɪs'kɑ:nsələtli] ['mɔ:rnf(ə)l] .

and	the	smiling	homes	of	his	villagers	was	disconsolately	mournful	.
和	这	微笑	房屋	的	他的	村民们	曾是	沮丧地	悲哀	.

缺席者的庄严大厅年久失修、破败不堪，与村民们笑容满面的家园形成鲜明对比，令人感到无比悲伤。

[æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [paɪl] , [bɪlt] [ə'pærəntli] [baɪ] ['vænbrə] , [wɪð; wɪθ] ['dekəreɪtɪd] [pə'læstɝ-z] , ['pɑ:mpəs]

An	imposing	pile	,	built	apparently	by	Vanbrugh	,	with	decorated	pilasters	,	pompous
一个	气势磅礴	桩	,	建造	显然	经过	范布鲁	,	和	装饰	壁柱	,	傲慢

['pɔ:rtɪkoʊ] ,

portico	,
门廊	,

一座气势恢宏的建筑，显然是范布勒设计的，带有装饰华丽的壁柱和宏伟的门廊。

[ænd; ənd][grænd] ['perən] ([ɔ:r] ['dʌb(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns]) , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]

and	grand	perron	(	or	double	flight	of	stairs	to	the	entrance	)	,	enriched
和	盛大	佩隆	(	或者	双倍的	航班	的	楼梯	到	这	入口	)	,	富含

[wɪð; wɪθ] [ɜ:nz] [ænd; ənd]['stætʃu:z] ,

with	urns	and	statues	,
和	骨灰瓮	和	雕像	,

以及装饰着瓮和雕像的宏伟的门廊（或通往入口的双层楼梯）。

[bʌt; bət] [dɪs'kʌlәd] , ['mɪldu:d] , [tʃɪpt] , [hæf] - ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'pru:nd] [k'ri:pəz] [ænd; ənd]

but	discoloured	,	mildewed	,	chipped	,	half	-	hidden	with	unpruned	creepers	and
但	变色	,	发霉的	,	缺口	,	一半	-	隐	和	未修剪的	爬行者	和

['aɪvi] .

ivy	.
常春藤	.

但它已经褪色、发霉、破损，并且被未经修剪的藤蔓和常春藤半遮半掩。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌtər] , [dɪ'keɪɪŋ] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [peɪnt] ;

Most	of	the	windows	were	closed	with	shutters	,	decaying	for	want	of	paint	;
最多	的	这	视窗	是	关闭	和	百叶窗	,	腐烂的	为了	想	的	画	;

大多数窗户都用百叶窗封闭着，由于油漆脱落而破败不堪；

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ðə; ði] [peɪnz] [wɜ:r; wər]['broʊkən] ; [ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n]

in	some	of	the	casements	the	panes	were	broken	;	the	peacock	perched	on
在	一些	的	这	窗户	这	窗格	是	破碎的	;	这	孔雀	栖息	在

[ðə; ði] ['ʃætərd] ['bæləstreɪd] ,

the	shattered	balustrade	,
这	破碎	栏杆	,

有些窗户的玻璃碎了；孔雀栖息在破碎的栏杆上。

[ðæt] [fenst] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [wi:dz] .

that	fenced	a	garden	overgrown	with	weeds	.
那	围栏	一个	花园	长得太茂盛了	和	杂草	.

那道围墙围住了一个杂草丛生的花园。

[ðə; ði] [sʌn] [glɛəd] ['hɑ:tli] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] ['ru:ɪnəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [stɪl] [mɔ:r]

The	sun	glared	hotly	on	the	place	,	and	made	its	ruinous	condition	still	more
这	太阳	怒目而视	热	在	这	地方	,	和	制成	它是	毁灭性的	状况	仍然	更多的

['peɪnfəli] [ə'pærənt] .

painfully	apparent	.
痛苦地	明显	.

烈日炙烤着这片地方，使其破败不堪的景象更加触目惊心。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] - [roʊd] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .

I	was	glad	when	a	winding	in	the	park	-	road	shut	the	house	from	my	sight	.
我	曾是	高兴的	什么时候	一个	绕线	在	这	公园	-	路	关闭	这	房子	从	我的	视线	.

公园道路蜿蜒而过，将房子挡在了我的视线之外，我感到很欣慰。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [θruː] [ə; eɪ] [kɑːps] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [juː] - [triːz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

Suddenly	**I**	**emerged**	**through**	**a**	**copse**	**of**	**ancient**	**yew**	**-**	**trees**	**,**	**and**	**before**	**me**
突然	我	出现	通过	一个	矮林	的	古老的	紫杉	-	树木	,	和	前	我

[ðer; ðər] [gliːmd] , [ɪn] [ə'brʌpt] ['waɪtnəs] ,

there	**gleamed**	**,**	**in**	**abrupt**	**whiteness**	**,**
那里	闪闪发光	,	在	突然	白人	,

我突然穿过一片古老的紫杉树林，眼前突然闪过一片耀眼的白色，

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] [ˌmɔːsə'liːəm] , ['klæsɪk(ə)l][ɪn][ɪts] ['aʊtlaɪn] ,

a	**building**	**evidently**	**designed**	**for**	**the**	**family**	**mausoleum**	**,**	**classical**	**in**	**its**	**outline**	**,**
一个	建筑	显然	设计	为了	这	家庭	陵	,	古典	在	它是	大纲	,

这是一座明显是为家族陵墓而设计的建筑，外形轮廓古典。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd]['aɪərn] [dɔːr] ['nɪtʃt] ['ɪntuː] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['θɪknəs] ,

with	**the**	**blind**	**iron**	**door**	**niched**	**into**	**stone**	**walls**	**of**	**massive**	**thickness**	**,**
和	这	瞎的	铁	门	小众	进入	石头	墙壁	的	大量的	厚度	,

一扇盲铁门嵌在厚重的石墙壁龛中，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fju'nɪriəl] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] ['evəgriːnz] , [fenst] [wɪð; wɪθ]

and	**surrounded**	**by**	**a**	**funereal**	**garden**	**of**	**roses**	**and**	**evergreens**	**,**	**fenced**	**with**
和	包围	经过	一个	葬礼	花园	的	玫瑰	和	常绿植物	,	围栏	和

[æn; ən]['aɪərn][reɪl] , ['pɑːrti] - [gɪlt] .

an	**iron**	**rail**	**,**	**party**	**-**	**gilt**	**.**
一个	铁	轨	,	派对	-	镀金	.

四周环绕着玫瑰和常绿植物组成的葬礼花园，用镀金的铁栏杆围起来。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['haɪt(ə)nd]

The	**suddenness**	**with**	**which**	**this**	**House**	**of**	**the**	**Dead**	**came**	**upon**	**me**	**heightened**
这	突然	和	哪个	这	房子	的	这	死的	来了	之上	我	增强

['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][peɪn] ,

almost	**into**	**pain**	**,**
几乎	进入	疼痛	,

这座死亡之屋的突然降临几乎让我感到痛苦不堪。

[ɪf] [nɑːt]['ɪntuː] [ɔː] ,

if	**not**	**into**	**awe**	**,**
如果	不是	进入	敬畏	,

如果不是出于敬畏，

[ðə; ði] ['dɪzməl] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [hoʊm] [ɪn][ɪts] ['neɪbərhʊd]

the	**dismal**	**impression**	**which**	**the**	**aspect**	**of**	**the**	**deserted**	**home**	**in**	**its**	**neighbourhood**
这	惨淡	印象	哪个	这	方面	的	这	荒凉的	家	在	它是	邻里

[hæd; həd] [meɪd] .

had	**made**	**.**
有	制成	.

那栋废弃房屋在邻里间的景象给人留下了凄凉的印象。

[aɪ] [spɜːrd] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

I	**spurred**	**my**	**horse**	**,**	**and**	**soon**	**arrived**	**at**	**the**	**door**	**of**	**my**	**patient**	**,**
我	受到刺激	我的	马	,	和	很快	到达的	在	这	门	的	我的	病人	,

我催马疾驰，很快就到了病人的门口。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [brɪk] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .

who	**lived**	**in**	**a**	**fair**	**brick**	**house**	**at**	**the**	**other**	**extremity**	**of**	**the**	**park**	**.**
WHO	居住地	在	一个	公平的	砖	房子	在	这	其他	末端	的	这	公园	.

他住在公园另一端一栋漂亮的砖房里。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ][mæn] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'bʌst]

I	found	my	patient	,	a	man	somewhat	advanced	in	years	,	but	of	a	robust
我	成立	我的	病人	,	一个	男人	有些	先进的	在	年	,	但	的	一个	强壮的

[ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] ,

conformation	,
构象	,

我发现我的病人是一位年纪稍长但体格健壮的男士。

[ɪn] [bed] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

in	bed	:	he	had	been	seized	with	a	fit	,	which	was	supposed	to	be
在	床	:	他	有	到过	查获	和	一个	合身	,	哪个	曾是	据称	到	是

[ˌæpə'plektɪk] ,

apoplectic	,
中风	,

卧床不起：他突发癫痫，据推测是中风。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət]

a	few	hours	before	;	but	was	already	sensible	,	and	out	of	immediate
一个	很少	小时	前	;	但	曾是	已经	明智的	,	和	出去	的	即时

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

几个小时前；但当时他已经神志清醒，脱离了直接危险。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['remədiz] , [aɪ] [tʊk] [ə'saɪd][ðə; ði] ['peɪʃənts] [waɪf] ,

After	I	had	prescribed	a	few	simple	remedies	,	I	took	aside	the	patient's	wife	,
后	我	有	规定	一个	很少	简单的	补救措施	,	我	采取	旁边	这	患者	妻子	,

我开了几种简单的药方后，把病人的妻子叫到一边，

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [bɪ'loʊ] [sterz] ,

and	went	with	her	to	the	parlour	below	stairs	,
和	去	和	她	到	这	客厅	以下	楼梯	,

然后陪她去了楼下的客厅，

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɔːrd(ə)neri]['redʒɪmən][ænd; ənd]['hæbɪts]

to	make	some	inquiry	about	her	husband's	ordinary	regimen	and	habits
到	制作	一些	询问	关于	她	丈夫的	普通的	方案	和	习惯

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

打听一下她丈夫的日常作息和生活习惯。

[ðiːz] [siːmd] [sə'fɪʃntli] ['regjələr] ; [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ] [ə'pærənt] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk]

These	seemed	sufficiently	regular	;	I	could	discover	no	apparent	cause	for	the	attack
这些	似乎	足够	常规的	;	我	可以	发现	不	明显	原因	为了	这	攻击

,

,

,

这些症状似乎相当规律；我找不到任何明显的病因。

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] ['sɪmptəmz] [nɑːt] [fə'mɪliər] [tuː; tə][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

which	presented	symptoms	not	familiar	to	my	experience	.
哪个	呈现	症状	不是	熟悉的	到	我的	经验	.

出现的症状与我以往的经历截然不同。

" [hæz; həz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [fɪts] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Has	your	husband	ever	had	such	fits	before	?	"
"	有	你的	丈夫	曾经	有	这样的	适合	前	?	"

你丈夫以前有过这种发作情况吗?

" ['nevər] ! "
" Never ! "
" 绝不 ! "

“绝不！”

" [hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?
" Had he experienced any sudden emotion ?
" 有 他 经验丰富的 任何 突然 情感 ?

他是否经历过任何突发的情绪波动?

[hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] ['eni] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nuːz] ; [ɔːr][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm]
Had he heard any unexpected news ; or had anything happened to put him
有 他 听到 任何 意外 消息 ; 或者 有 任何事物 发生 到 放 他
[aʊt] ?
out ?
出去 ?

他是否听到了什么意想不到的消息？或者发生了什么事让他感到沮丧?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] [ðiːz] [in'kwaiəriz] .
" The woman looked much disturbed at these inquiries .
" 这 女士 看起来 很多 不安 在 这些 查询 .

“听到这些询问，那名女子显得非常不安。”

[aɪ] [prest] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['ɜːrdʒəntli] .
I pressed them more urgently .
我 按下 他们 更多的 紧急 .

我更加急切地催促他们。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [maɪ][hænd] , [sed] , " [oʊ] , ['dɑːktər] ,
At last she burst into tears , and clasping my hand , said , " Oh , doctor ,
在 最后的 她 爆裂 进入 眼泪 , 和 紧握 我的 手 , 说 , " 哦 , 医生 ,

最后她突然哭了起来，紧紧握住我的手说：“哦，医生，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] ['pɜːrpəs] — [jet] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]
I ought to tell you — I sent for you on purpose — yet I fear you will not
我 应该 到 告诉 你 — 我 发送 为了 你 在 目的 — 然而 我 害怕 你 将要 不是
[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] :
believe me :
相信 我 :

我应该告诉你——我是特意叫你来的——但我恐怕你不会相信我：

[maɪ] [gʊd] [mæn][hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] ! "
my good man has seen a ghost ! "
我的 好的 男人 有 已见 一个 鬼 ! "

我的好兄弟见鬼了！

" [ə; eɪ] [goʊst] ! " [sed] [aɪ] , [ri'presiŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" A ghost ! " said I , repressing a smile .
" 一个 鬼 ! " 说 我 , 压制 一个 微笑 .

“鬼！”我说道，努力抑制住笑意。

" [wel] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [prɪ'vent] [ðə; ði] [goʊst] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .
" Well , tell me all , that I may prevent the ghost coming again .
" 出色地 , 告诉 我 全部 , 那 我 可能 防止 这 鬼 未来 再次 .

“好吧，把一切都告诉我，这样我才能阻止鬼魂再次出现。”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] ['stɔːri] [wʌz; wəz]['proʊlɪks] .
" The woman's story was prolix .
" 这 女性的 故事 曾是 冗长 .

“这个女人的故事很冗长。”

[ɪts] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hə'bɪtʃuəli] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] ,

Its	substance	was	this	Her	husband	,	habitually	an	early	riser	,
它是	物质	曾是	这	她	丈夫	,	习惯性地	一个	早期的	立管	,

其实质是这样的：她的丈夫，一个习惯早起的人，

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [bed] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [stɪl] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

had	left	his	bed	that	morning	still	earlier	than	usual	,
有	左边	他的	床	那	早晨	仍然	早些时候	比	通常	,

那天早上他比平时更早起床了。

[tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['kæt(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə] [ə; eɪ]

to	give	directions	about	some	cattle	that	were	to	be	sent	for	sale	to	a
到	给	方向	关于	一些	牛	那	是	到	是	发送	为了	销售	到	一个

['neɪbərɪŋ] [fer] .

neighbouring	fair	.
邻接	公平的	.

指示有关将要送到邻近集市出售的一些牛的情况。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃepərd] , [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

An	hour	afterwards	he	had	been	found	by	a	shepherd	,	near	the	mausoleum	,
一个	小时	然后	他	有	到过	成立	经过	一个	牧羊人	,	靠近	这	陵	,

[ə'pærəntli] ['laɪfləs] .

apparently	lifeless	.
显然	无生命	.

一小时后，一位牧羊人在陵墓附近发现了他的遗体，当时他似乎已经没有了生命迹象。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [spiːtʃ] ,

On	being	removed	to	his	own	house	,	he	had	recovered	speech	,
在	存在	已移除	到	他的	自己的	房子	,	他	有	恢复	演讲	,

被送回自己家后，他恢复了说话能力。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ɔːl] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [waɪf] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

and	bidding	all	except	his	wife	leave	the	room	,
和	投标	全部	除了	他的	妻子	离开	这	房间	,

他示意除了妻子以外的所有人都离开房间。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɑːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [pɑːrk] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['kæt(ə)l] - [ʃedz] ,

he	then	told	her	that	on	walking	across	the	park	towards	the	cattle	-	sheds	,
他	然后	讲述	她	那	在	步行	穿过	这	公园	向	这	牛	-	棚屋	,

然后他告诉她，当他穿过公园走向牛棚时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɜːrst] [ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['aɪərn] [dɔːr]

he	had	seen	what	appeared	to	him	at	first	a	pale	light	by	the	iron	door
他	有	已见	什么	出现	到	他	在	第一的	一个	苍白	光	经过	这	铁	门

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] .

of	the	mausoleum	.
的	这	陵	.

他看到陵墓的铁门旁似乎有一道苍白的光芒。

[ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] , [ðɪs] [laɪt] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['vɪzəb(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv]

On	approaching	nearer	,	this	light	changed	into	the	distinct	and	visible	form	of
在	接近	更近	,	这	光	已更改	进入	这	清楚的	和	可见的	形式	的

[hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

his	master	,
他的	掌握	,

随着距离的拉近，这道光变成了他主人的清晰可见的身影。

[sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'brɔːd] , — [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [iːst] ,

Sir	Philip	Derval	,	who	was	then	abroad	,	—	supposed	to	be	in	the	East	,
先生	菲利普	德瓦尔	,	WHO	曾是	然后	国外	,	—	据称	到	是	在	这	东方	,

当时身在国外的菲利普·德瓦尔爵士——据说是在东方——

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zaidid] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

where	he	had	resided	for	many	years	.
在哪里	他	有	居住地	为了	许多	年	.

他曾在那里居住多年。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['stjuːərdz] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [oʊ] ,

The	impression	on	the	steward's	mind	was	so	strong	,	that	he	called	out	,	"	Oh	,
这	印象	在	这	管家的	头脑	曾是	所以	强的	,	那	他	称为	出去	,	"	哦	,

[sɜːr] ['filip] !

Sir	Philip	!
先生	菲利普	!

管家对此印象非常深刻，以至于他喊道："哦，菲利普爵士！"

" [wen] ['lʊkɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'tentli] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	when	looking	still	more	intently	,	he	perceived	that	the	face	was	that	of	a
"	什么时候	寻找	仍然	更多的	专注地	,	他	感知	那	这	脸	曾是	那	的	一个

[kɔːrps] .

corpse	.
尸体	.

"当他更加仔细地观察时，他发现那张脸是尸体的脸。"

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] , [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [siːmd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [rɪ'siːd] ,

As	he	continued	to	gaze	,	the	apparition	seemed	gradually	to	recede	,
作为	他	持续	到	目光	,	这	幻影	似乎	逐步地	到	消退	,

他继续凝视着，那幻影似乎渐渐远去。

[æz; əz] [ɪf] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seplkər] [ɪt'self] .

as	if	vanishing	into	the	sepulchre	itself	.
作为	如果	消失	进入	这	坟墓	本身	.

仿佛消失在墓穴之中。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] .

He	knew	no	more	;	he	became	unconscious	.
他	知道	不	更多的	;	他	成为	无意识	.

他失去了意识，不再记得发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [ə'lɑːrm] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [teɪl] ,

It	was	the	excess	of	the	poor	woman's	alarm	,	on	hearing	this	strange	tale	,
它	曾是	这	过量的	的	这	贫穷的	女性的	警报	,	在	听力	这	奇怪的	故事	,

听到这个奇怪的故事，那可怜的女人惊慌失措。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'pɑːθəkeri] .

that	made	her	resolve	to	send	for	me	instead	of	the	parish	apothecary	.
那	制成	她	解决	到	发送	为了	我	反而	的	这	教区	药剂师	.

这使她下定决心要请我来，而不是请教区的药剂师。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [soʊ] [ə'staʊndɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['siːʒər] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]

She	fancied	so	astounding	a	cause	for	her	husband's	seizure	could	only	be
她	幻想	所以	惊人	一个	原因	为了	她	丈夫的	发作	可以	仅有的	是

['prɑːpərli] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][sʌm; səm]['medɪk(ə)l][mæn] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

properly	dealt	with	by	some	medical	man	reputed	to	have	more	than
适当地	已处理	和	经过	一些	医疗的	男人	知名	到	有	更多的	比

['ɔːrd(ə)neri] ['lɜːrnɪŋ] ;

ordinary	learning	;
普通的	学习	;

她认为，丈夫癫痫发作的这种惊人原因，只有学识渊博的医生才能妥善处理；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [hɪm'self] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

and	the	steward	himself	objected	to	the	apothecary	in	the	immediate
和	这	管家	他自己	反对	到	这	药剂师	在	这	即时

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

管家本人也反对在附近开设药剂师铺。

[æz; əz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['gɑːsɪp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

as	more	likely	to	annoy	him	by	gossip	than	a	physician	from	a
作为	更多的	可能	到	烦人	他	经过	闲话	比	一个	医生	从	一个

[kəm'pærətɪv] ['dɪstəns] .

comparative	distance	.
比较	距离	.

相比于一位与他保持一定距离的医生，八卦更容易让他感到恼火。

[aɪ] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [baɪ] [pə'reɪdɪŋ] [tuː] ['kwɪkli]

I	took	care	not	to	lose	the	confidence	of	the	good	wife	by	parading	too	quickly
我	采取	关心	不是	到	失去	这	信心	的	这	好的	妻子	经过	游行	也	迅速地

[maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['fæntəm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][æd] [siːn] ;

my	disbelief	in	the	phantom	her	husband	declared	that	he	ad	seen	;
我的	怀疑	在	这	幻影	她	丈夫	声明	那	他	广告	已见	;

我小心翼翼地不去表现出对她丈夫声称看到的幻影的不相信，以免失去这位贤惠妻子的信任；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪt'self] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪt]

but	as	the	story	itself	seemed	at	once	to	decide	the	nature	of	the	fit
但	作为	这	故事	本身	似乎	在	一次	到	决定	这	自然	的	这	合身

[tuː; tə][biː; bi] [ˌepɪ'leptɪk] ,

to	be	epileptic	,
到	是	癫痫	,

但故事本身似乎立刻就断定这次发作是癫痫发作，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv]['sɪmələr] [di'luːʒənz] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

I	began	to	tell	her	of	similar	delusions	which	,	in	my	experience	,
我	开始	到	告诉	她	的	相似的	妄想	哪个	,	在	我的	经验	,

我开始向她讲述类似的妄想，根据我的经验，

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] ['epɪlepsi] ,

had	occurred	to	those	subjected	to	epilepsy	,
有	发生	到	那些	受	到	癫痫	,

这曾发生在那些患有癫痫病的人身上，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [suːðd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['klɪrli]

and	finally	soothed	her	into	the	conviction	that	the	apparition	was	clearly
和	最后	舒缓	她	进入	这	定罪	那	这	幻影	曾是	清楚地

[rɪ'duːsəbl] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] .

reducible	to	natural	causes	.
可还原的	到	自然的	原因	.

最后，他安抚了她，让她相信这种幻象显然是自然原因造成的。

['æftərwərdz] , [aɪ][led][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] ,

Afterwards	,	I	led	her	on	to	talk	about	Sir	Philip	Derval	,
然后	,	我	引领	她	在	到	讲话	关于	先生	菲利普	德瓦尔	,

之后，我引导她谈起了菲利普·德瓦尔爵士，

[les] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌkjʊri'ɑːsəti][aɪ] [felt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æbsənt][prə'praɪətər][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər]

less	from	any	curiosity	I	felt	about	the	absent	proprietor	than	from	a	desire
较少的	从	任何	好奇心	我	毛毡	关于	这	缺席的	业主	比	从	一个	欲望

[tuː; tə][ɑːr 'iː] - [fə'mɪliəraɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

to	re	-	familiarize	her	own	mind	to	his	image	as	a	living	man	.
到	关于	-	熟悉	她	自己的	头脑	到	他的	图像	作为	一个	活的	男人	.

与其说是出于对缺席的店主的好奇，不如说是出于想要重新熟悉他作为活人的形象的愿望。

[ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['fɑːðər] ,

The	steward	had	been	in	the	service	of	Sir	Philip's	father	,
这	管家	有	到过	在	这	服务	的	先生	菲利普的	父亲	,

这位管家曾为菲利普爵士的父亲效力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [sɜːr] ['filip] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	had	known	Sir	Philip	himself	from	a	child	.
和	有	已知	先生	菲利普	他自己	从	一个	孩子	.

而且他从小就认识菲利普爵士本人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

He	was	warmly	attached	to	his	master	,
他	曾是	热情地	随附的	到	他的	掌握	,

他非常依恋他的主人。

[huːm] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rer] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [greɪt]

whom	the	old	woman	described	as	a	man	of	rare	benevolence	and	great
谁	这	老的	女士	描述	作为	一个	男人	的	稀有的	仁	和	伟大的

[ˌeksen'trɪsəti] ,

eccentricity	,
古怪	,

老妇人形容他是一个极其仁慈但又非常古怪的人。

[wɪtʃ] [læst] [ʃiː; ʃi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stuːdiəs] ['hæbɪts] .

which	last	she	imputed	to	his	studious	habits	.
哪个	最后的	她	估算	到	他的	好学的	习惯	.

她将最后一点归因于他勤奋好学的习惯。

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['maɪnər] .

He	had	succeeded	to	the	title	and	estates	as	a	minor	.
他	有	成功了	到	这	标题	和	庄园	作为	一个	次要的	.

他未成年时就继承了爵位和庄园。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] [ə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] , [biː; bi][hæd; həd] [mɪkst] [mʌtʃ] [ɪn]

For	the	first	few	years	after	attaining	his	majority	,	be	had	mixed	much	in
为了	这	第一的	很少	年	后	达到	他的	多数	,	是	有	混合	很多	在

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

成年后的头几年，他周游世界，涉猎广泛。

[wen] [æt; ət][dɜːr'væl] [kɔːrt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [kəm'pænjənz] ,

When	at	Derval	Court	his	house	had	been	filled	with	gay	companions	,
什么时候	在	德瓦尔	法庭	他的	房子	有	到过	已填	和	同性恋	同伴	,

在德瓦尔庄园时，他的家中挤满了快乐的同伴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['lævɪʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ;

and	was	the	scene	of	lavish	hospitality	;
和	曾是	这	场景	的	奢华的	热情好客	;

这里曾是盛情款待的场所；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ,

but	the	estate	was	not	in	proportion	to	the	grandeur	of	the	mansion	,
但	这	财产	曾是	不是	在	部分	到	这	宏伟	的	这	大厦	,

但是庄园的规模与宅邸的宏伟程度并不相称。

[stɪl] [les] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .

still	less	to	the	expenditure	of	the	owner	.
仍然	较少的	到	这	支出	的	这	所有者	.

更何况，业主还需要支付更多费用。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] ;

He	had	become	greatly	embarrassed	;
他	有	变得	非常	尴尬的	;

他感到非常尴尬；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lʌv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ([soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd]) [ə'kɜːrɪŋ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

and	some	love	disappointment	(	so	it	was	rumoured	)	occurring	simultaneously
和	一些	爱	失望	(	所以	它	曾是	传闻	)	发生	同时地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːnieri] ['dɪfəkəltɪz] ,

with	his	pecuniary	difficulties	,
和	他的	金钱	困难	,

据传，他的经济困难与一些感情上的挫折同时发生。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][laɪf] , [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld]

he	had	suddenly	changed	his	way	of	life	,	shut	himself	up	from	his	old
他	有	突然	已更改	他的	方式	的	生活	,	关闭	他自己	向上	从	他的	老的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他突然改变了生活方式，把自己封闭起来，不再与以前的朋友联系。

[lɪvd] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [bʊks] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'sjuːts] ,

lived	in	seclusion	,	taking	to	books	and	scientific	pursuits	,
居住地	在	隔离	,	采取	到	图书	和	科学	追求	,

他过着隐居的生活，潜心读书和从事科学研究。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] ['veɪgli] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪvli] , " [tuː; tə] [ɑːd] [weɪz] .

and	as	the	old	woman	said	vaguely	and	expressively	,	"	to	odd	ways	.
和	作为	这	老的	女士	说	依稀	和	富有表现力地	,	"	到	奇怪的	方式	.

正如那位老妇人含糊不清又意味深长地说的那样，“以奇怪的方式。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [baɪ][æn; ən] [ɪ'kɑːnəmi] [ðæt] , [tɔːrdz] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [pə'nʊriəs] ,

"	He	had	gradually	by	an	economy	that	,	towards	himself	,	was	penurious	,
"	他	有	逐步地	经过	一个	经济	那	,	向	他自己	,	曾是	贫困的	,

“他逐渐养成了一种在他看来十分节俭的生活方式，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [prɪ'kluːd] [mʌtʃ] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə] ['ʌðər] , [klɪrd] [ɔːf][hɪz; ɪz]

but	which	did	not	preclude	much	judicious	generosity	to	others	,	cleared	off	his
但	哪个	做过	不是	排除	很多	明智的	慷慨	到	其他的	,	已清除	离开	他的

['dɛts] ; [ænd; ənd] ,

debts	;	and	,
债务	;	和	,

但这并不妨碍他对他人展现出许多明智的慷慨，他还清了债务；并且，

[wʌns] [mɔːr] [rɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf]

once	more	rich	,	he	had	suddenly	quitted	the	country	,	and	taken	to	a	life
一次	更多的	富有的	,	他	有	突然	辞职	这	国家	,	和	已采取	到	一个	生活

[ʌv; əv]['træv(ə)l] .

of	travel	.
的	旅行	.

再次变得富有之后，他突然离开了这个国家，开始了旅行的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz]

He	was	now	about	forty	-	eight	years	old	,	and	had	been	eighteen	years
他	曾是	现在	关于	四十	-	八	年	老的	,	和	有	到过	十八	年

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

他当时大约四十八岁，已经在国外生活了十八年。

[hiː; hi] [roʊt] ['friːkwəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stuːərd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]

He	wrote	frequently	to	his	steward	,	giving	him	minute	and	thoughtful
他	写道	频繁地	到	他的	管家	,	给予	他	分钟	和	周到

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ,

instructions	in	regard	to	the	employment	,
指示	在	看待	到	这	就业	,

他经常给他的管家写信，就工作事宜给出细致周到的指示。

['kʌmfəts] , [ænd; ənd] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntri] ,

comforts	,	and	homes	of	the	peasantry	,
舒适	,	和	房屋	的	这	农民	,

农民的舒适生活和家园

[bʌt; bət] [pə'remptrəli] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [noʊ] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd]

but	peremptorily	ordering	him	to	spend	no	money	on	the	grounds	and
但	专断地	订购	他	到	花费	不	钱	在	这	理由	和

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

但断然命令他不准在庄园和宅邸上花费任何钱财。

['steɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['lætər] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] ,

stating	as	a	reason	why	the	latter	might	be	allowed	to	fall	into	decay	,
声明	作为	一个	原因	为什么	这	后者	可能	是	允许	到	落下	进入	衰变	,

以此作为后者可能被允许衰败的原因，

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wen'evər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] .

his	intention	to	pull	it	down	whenever	he	returned	to	England	.
他的	意图	到	拉	它	向下	每当	他	返回	到	英格兰	.

他打算一旦回到英国就把它拆掉。

[aɪ] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [en'geɪdʒmənts] [wel] ['wɔːrəntɪd] [æt; ət][maɪ] ['peɪʃənts]

I	stayed	some	time	longer	than	my	engagements	well	warranted	at	my	patient's
我	入住	一些	时间	更长	比	我的	订婚	出色地	有保证	在	我的	患者

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我在病人家里待的时间比约定的时间长了很多，这是完全合理的。

[nɑːt] ['liːvɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌfərər] , ['æftər][ə; eɪ]['kwaɪət] [sliːp] , [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed]

not	leaving	till	the	sufferer	,	after	a	quiet	sleep	,	had	removed	from	his	bed
不是	离开	直到	这	患者	,	后	一个	安静的	睡觉	,	有	已移除	从	他的	床

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] ,

to	his	armchair	,
到	他的	扶手椅	,

直到病人安静地睡了一觉后，从床上挪到扶手椅上，他才离开。

['teɪkən] [fuːd] , [ænd; ənd] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tæk] .

taken	food	,	and	seemed	perfectly	recovered	from	his	attack	.
已采取	食物	,	和	似乎	完美	恢复	从	他的	攻击	.

他吃了东西，看起来已经完全从袭击中恢复过来。

['raɪdɪŋ] ['hoʊmwərd] , [aɪ] [mjuːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪks] , ['iːv(ə)n] [ˌpæθə'lɑːdʒɪkli]

Riding	homeward	,	I	mused	on	the	difference	that	education	makes	,	even	pathologically
骑术	回家	,	我	沉思	在	这	不同之处	那	教育	制作	,	甚至	病理学上

, [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .

,	between	man	and	man	.
,	之间	男人	和	男人	.

回家的路上，我一直在思考教育，即使是病态的教育，也会在人与人之间造成多么巨大的差异。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɔːni] [ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv]['rʊrəl] [fiːldz] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] [ʌv; əv]

Here	was	a	brawny	inhabitant	of	rural	fields	,	leading	the	healthiest	of
这里	曾是	一个	强壮的	居民	的	乡村的	字段	,	领导	这	最健康的	的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

这是一位体格健壮的乡村居民，过着非常健康的生活。

[nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][wiː; wi] [kɔːl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

not	conscious	of	the	faculty	we	call	imagination	,
不是	有意识的	的	这	学院	我们	称呼	想像力	,

没有意识到我们称之为想象力的能力，

['strɪkən] [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['dɛθs] [dɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] [fraɪt] [æt; ət][æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

stricken	down	almost	to	Death's	door	by	his	fright	at	an	optical	illusion	,
受打击的	向下	几乎	到	死亡人数	门	经过	他的	惊吓	在	一个	光学的	错觉	,

[ɪk'splɪkəb(ə)l] , [ɪf] [ɪg'zæmɪnd] ,

explicable	,	if	examined	,
可解释的	,	如果	检查	,

他因一个光学错觉而受到惊吓，几乎濒临死亡，而这个错觉如果仔细探究是可以解释的。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['sɪmp(ə)l] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

by	the	same	simple	causes	which	had	impressed	me	the	night	before	with	a
经过	这	相同的	简单的	原因	哪个	有	印象深刻	我	这	夜晚	前	和	一个

['moʊmənts] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spektər] ,

moment's	belief	in	a	sound	and	a	spectre	,
瞬间	信仰	在	一个	声音	和	一个	幽灵	,

正是由于前一天晚上让我短暂地相信了某种声音和幽灵的那些简单原因，

— [ˌem 'iː] [huː] , [θæŋks] [tuː; tə] [sə'blaɪm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [went] [soʊ]['kwaɪətli][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [fjuː]

—	me	who	,	thanks	to	sublime	education	,	went	so	quietly	to	sleep	a	few
—	我	WHO	,	谢谢	到	升华	教育	,	去	所以	悄悄	到	睡觉	一个	很少

['mɪnɪts] ['æftər] ,

minutes	after	,
分钟	后	,

——而我，多亏了良好的教育，几分钟后就安静地睡着了。

[kən'vɪnst] [hæt][noʊ] ['fæntəm] , [ðə; ði] ['gəʊs(t)li] [ðæt] [ɪr] ['evər] [hɜːrd] [ɔːr] [aɪ] ['evər] [sɔː] ,

convinced	hat	no	phantom	,	the	ghostliest	that	ear	ever	heard	or	eye	ever	saw	,
确信	帽子	不	幻影	,	这	最幽灵	那	耳朵	曾经	听到	或者	眼睛	曾经	锯	,

确信那不是幽灵，也不是耳朵听过或眼睛见过的最可怕的鬼魂。

[kæn; kən][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [fə'nɑːmɪnən] .

can	be	anything	else	but	a	nervous	phenomenon	.
能	是	任何事物	别的	但	一个	紧张的	现象	.

不可能是神经系统疾病。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] "

That	evening	I	went	to	Mrs	.	Poyntz's	;	it	was	one	of	her	ordinary	"
那	晚上	我	去	到	太太	.	-	;	它	曾是	一	的	她	普通的	"

[rɪ'sepʃ(ə)n] [naɪts] ,

reception	nights	,
接待	夜晚	,

那天晚上我去了波因茨太太家；那是她平常举办的"招待会之夜"。

" [ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][maɪ] [ə'tendəns] [æz; əz] " [ə; eɪ]['prɑːpər]

"	and	I	felt	that	she	would	naturally	expect	my	attendance	as	"	a	proper
"	和	我	毛毡	那	她	会	自然	预计	我的	出席	作为	"	一个	恰当的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

我觉得她自然会期待我的出席，这是一种“应有的关注”。

" [aɪ][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [hɜːr'self]

"	I	joined	a	group	engaged	in	general	conversation	,	of	which	Mrs	.	Poyntz	herself
"	我	加入	一个	团体	已订婚的	在	一般的	对话	,	的	哪个	太太	.	波因茨	她自己

[meɪd] [ðə; ði] ['sentər] ,

made	the	centre	,
制成	这	中心	,

“我加入了一个进行一般性谈话的小组，波因茨夫人本人是这个小组的中心人物。”

['nɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , — ['ræpɪdli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , ['sloʊli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

knitting	as	usual	,	—	rapidly	while	she	talked	,	slowly	when	she	listened	.
针织	作为	通常	,	—	快速	尽管	她	谈话	,	缓慢地	什么时候	她	听着	.

她像往常一样织毛衣——说话时织得很快，听人说话时织得很慢。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Without	mentioning	the	visit	I	had	paid	that	morning	,
没有	提及	这	访问	我	有	有薪酬的	那	早晨	,

不提我那天上午的拜访，

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

I	turned	the	conversation	on	the	different	country	places	in	the	neighbourhood	,
我	转向	这	对话	在	这	不同的	国家	地方	在	这	邻里	,

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [æskt] ,

and	then	incidentally	asked	,
和	然后	顺便	问	,

我把话题转到了附近不同的乡村地区，然后顺便问了一句：

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] ?

"	What	sort	of	a	man	is	Sir	Philip	Derval	?
"	什么	种类	的	一个	男人	是	先生	菲利普	德瓦尔	?

菲利普·德瓦尔爵士是怎样一个人？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] ?

Is	it	not	strange	that	he	should	suffer	so	fine	a	place	to	fall	into	decay	?
是	它	不是	奇怪的	那	他	应该	遭受	所以	美好的	一个	地方	到	落下	进入	衰变	?

难道不奇怪吗？他竟然在如此美好的地方堕落了？

" [ðə; ði] ['ænsər] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['ædɪd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] .

"	The	answers	I	received	added	little	to	the	information	I	had	already	obtained	.
"	这	答案	我	已收到	额外	小的	到	这	信息	我	有	已经	获得	.

“我得到的答案并没有为我已经获得的信息增添多少内容。”

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][lɑːrdʒ]

Mrs	.	Poyntz	knew	nothing	of	Sir	Philip	Derval	,	except	as	a	man	of	large
太太	.	波因茨	知道	没有什么	的	先生	菲利普	德瓦尔	,	除了	作为	一个	男人	的	大的

[ɛ'steɪts] ,

estates	,
庄园	,

波因茨夫人对菲利普·德瓦尔爵士一无所知，只知道他拥有大片地产。

[huːz] ['rent(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtlɪ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [hiː; hi]

whose	rental	had	been	greatly	increased	by	a	rise	in	the	value	of	property	he
谁	租赁	有	到过	非常	增加	经过	一个	上升	在	这	价值	的	财产	他

[pə'zest] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][el] — — ,

possessed	in	the	town	of	L	—	—	,
拥有	在	这	镇	的	L	—	—	,

由于他在L——镇拥有的房产价值上涨，他的租金也大幅增加。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	which	lay	contiguous	to	that	of	her	husband	.
和	哪个	躺	相邻的	到	那	的	她	丈夫	.

并且与她丈夫的土地相邻。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd] [rɪ'membər] [sɜːr] ['filip] [ɪn]

Two	or	three	of	the	older	inhabitants	of	the	Hill	had	remembered	Sir	Philip	in
二	或者	三	的	这	老	居民	的	这	爬坡道	有	记得	先生	菲利普	在

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] ,

his	early	days	,
他的	早期的	天	,

山上两三位年纪较大的居民还记得菲利普爵士年轻时的事。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪ] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] , ['lævɪʃ] .

when	he	was	gay	,	high	-	spirited	,	hospitable	,	lavish	.
什么时候	他	曾是	同性恋	,	高的	-	精神抖擞	,	好客	,	奢华的	.

他生性开朗，热情好客，出手阔绰。

[wʌn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][el] — — [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

One	observed	that	the	only	person	in	L	—	—	whom	he	had	admitted	to	his
一	观察到	那	这	仅有的	人	在	L	—	—	谁	他	有	承认	到	他的

['sʌbsɪkwənt] [sɪ'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [lɔɪd] ,

subsequent	seclusion	was	Dr	.	Lloyd	,
随后的	隔离	曾是	博士	.	劳埃德	,

有人注意到，在L——中，他唯一承认后来隐居的人是劳埃德医生。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][æn; ən]

who	was	then	without	practice	,	and	whom	he	had	employed	as	an
WHO	曾是	然后	没有	实践	,	和	谁	他	有	受雇	作为	一个

[ə'sɪstənt] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

assistant	in	certain	chemical	experiments	.
助手	在	肯定	化学	实验	.

当时他没有实践经验，他曾雇佣此人担任某些化学实验的助手。

[hɪr] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Here	a	gentleman	struck	into	the	conversation	.
这里	一个	绅士	击	进入	这	对话	.

这时，一位先生加入了谈话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][el] — — ,

He	was	a	stranger	to	me	and	to	L	—	—	,
他	曾是	一个	陌生人	到	我	和	到	L	—	—	,

他对我来说是个陌生人，对L——来说也是。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelərz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

a	visitor	to	one	of	the	dwellers	on	the	Hill	,
一个	游客	到	一	的	这	居民	在	这	爬坡道	,

一位访客拜访了山上的一位居民，

[huː] [hæd; həd] [æskt] [liːv] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪts] [kwiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr]

who	had	asked	leave	to	present	him	to	its	queen	as	a	great	traveller
WHO	有	问	离开	到	展示	他	到	它是	女王	作为	一个	伟大的	游客

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['æntɪkweri] .

and	an	accomplished	antiquary	.
和	一个	完成	古董商	.

有人请求允许将他引荐给女王，称他是一位伟大的旅行家和博学的古董收藏家。

[sed] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] : " [sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] ?

Said	this	gentleman	:	"	Sir	Philip	Derval	?
说	这	绅士	:	"	先生	菲利普	德瓦尔	?

这位先生说道："菲利普·德瓦尔爵士？"

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	know	him	.
我	知道	他	.

我认识他。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

I	met	him	in	the	East	.
我	遇见	他	在	这	东方	.

我在东方遇见了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [stɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] ; [ə; eɪ] ['klevər] , [ɑːd] ,

He	was	then	still	,	I	believe	,	very	fond	of	chemical	science	;	a	clever	,	odd	,
他	曾是	然后	仍然	,	我	相信	,	非常	喜爱	的	化学	科学	;	一个	聪明的	,	奇怪的	,

[fɪlənθ'rɑːpɪkəl] [mæn] ;

philanthropical	man	;
慈善	男人	;

我相信，他当时仍然非常喜欢化学；他是一个聪明、古怪、乐善好施的人；

[hæd; həd] ['stʌdid] ['medɪs(ə)n] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd]

had	studied	medicine	,	or	at	least	practised	it	;	was	said	to	have	made
有	研究	药品	,	或者	在	至少	已实践	它	;	曾是	说	到	有	制成

['meni] ['mɑːrvələs] ['kjʊrz] .

many	marvellous	cures	.
许多	奇妙	治愈	.

他曾学习过医学，或者至少实践过医学；据说治愈了许多奇迹般的疾病。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'lepoʊ] .

I	became	acquainted	with	him	in	Aleppo	.
我	成为	熟人	和	他	在	阿勒颇	.

我在阿勒颇认识了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [taʊn] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələz] ,

He	had	come	to	that	town	,	not	much	frequented	by	English	travellers	,
他	有	来	到	那	镇	,	不是	很多	经常光顾	经过	英语	旅行者	,

他来到了那个小镇，那里很少有英国旅行者光顾。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [tuː] [men] ,

in	order	to	inquire	into	the	murder	of	two	men	,
在	命令	到	查询	进入	这	谋杀	的	二	男人	,

为了调查两名男子被谋杀的案件，

[ʌv; əv] [huːm] [wʌn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] . "

of	whom	one	was	his	friend	and	the	other	his	countryman	.	"
的	谁	一	曾是	他的	朋友	和	这	其他	他的	同胞	.	"

其中一位是他的朋友，另一位是他的同胞。

" [ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , ['draɪli] .

"	This	is	interesting	,	"	said	Mrs	.	Poyntz	,	dryly	.
"	这	是	有趣的	,	"	说	太太	.	波因茨	,	干巴巴地	.

"这很有意思，"波因茨太太冷冷地说。

" [wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [hɪl] [ɔːl] [lʌv] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [kraɪm] ;

"	We	who	live	on	this	innocent	Hill	all	love	stories	of	crime	;
"	我们	WHO	居住	在	这	清白的	爬坡道全部		爱	故事	的	犯罪	;

“我们这些住在这座纯洁山丘上的人都喜欢犯罪故事；

['mɜːrdər] [ɪz][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['sʌbʤekt][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪt][ɑːn] .

murder	is	the	pleasantest	subject	you	could	have	hit	on	.
谋杀	是	这	最令人愉悦的	主题	你	可以	有	打	在	.

谋杀案是你所能想到的最令人愉快的话题。

[preɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['diːteɪlz] . "

Pray	give	us	the	details	.	"
祈祷	给	我们	这	细节	.	"

请提供详细信息。

" [soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] , [gʊd] - , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]

"	So	encouraged	,	"	said	the	traveller	,	good	-	humouredly	,	"	I	will	not	hesitate	to
"	所以	鼓励	,	"	说	这	游客	,	好的	-	幽默地	,	"	我	将要	不是	犹豫	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] .

communicate	the	little	I	know	.
交流	这	小的	我	知道	.

“受到鼓舞，”这位旅行者笑着说，“我将毫不犹豫地把我所知道的一点知识传授给他人。”

[ɪn] [ə'lepoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði]

In	Aleppo	there	had	lived	for	some	years	a	man	who	was	held	by	the
在	阿勒颇	那里	有	居住地	为了	一些	年	一个	男人	WHO	曾是	握住	经过	这

['neɪtɪvz] [ɪn] [greɪt] ['revərəns] .

natives	in	great	reverence	.
本地人	在	伟大的	尊敬	.

在阿勒颇，曾有一位深受当地人尊敬的人，他在那里生活了好几年。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv]

He	had	the	reputation	of	extraordinary	wisdom	,	but	was	difficult	of
他	有	这	名声	的	非凡的	智慧	,	但	曾是	难的	的

['ækses] ;

access	;
使用权	;

他以非凡的智慧而闻名，但很难接近；

[ðə; ði] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	lively	imagination	of	the	Orientals	invested	his	character	with	the
这	热闹	想像力	的	这	东方人	投资	他的	特点	和	这

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['feɪb(ə)l] , — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

fascinations	of	fable	,	—	in	short	,
魅力	的	寓言	,	—	在	短的	,

东方人丰富的想象力赋予了他的人物以寓言故事般的魅力——简而言之，

[hə'ruːn] [ʌv; əv] [ə'lepoʊ] [wʌz; wəz] ['pɑːpjələrli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .

Haroun	of	Aleppo	was	popularly	considered	a	magician	.
哈伦	的	阿勒颇	曾是	广为人知	经过考虑的	一个	魔术师	.

阿勒颇的哈伦被人们普遍认为是一位魔术师。

[waɪld] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpretər'nætʃrəl] [eɪdʒ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Wild	stories	were	told	of	his	powers	,	of	his	preternatural	age	,	of	his
荒野	故事	是	讲述	的	他的	权力	,	的	他的	超自然	年龄	,	的	他的

[hɔːdid] ['treʒərz] .

hoarded	treasures	.
囤积	宝藏	.

人们口口相传着关于他的神力、他超乎常人的年龄、他囤积的财富等等离奇的故事。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dɪ'spjuːtəb(ə)l]['taɪtəlz][tuː; tə] ['hɑːmɪdʒ] , [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['kwestʃən] ,

Apart	from	such	disputable	titles	to	homage	,	there	seemed	no	question	,
除	从	这样的	有争议的	标题	到	尊敬	,	那里	似乎	不	问题	,

[frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] ,

from	all	I	heard	,
从	全部	我	听到	,

除了这些有争议的致敬对象之外，据我所知，似乎没有任何疑问。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['tʃæritiz] [ɪk'stensɪv] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf]

that	his	learning	was	considerable	,	his	charities	extensive	,	his	manner	of	life
那	他的	学习	曾是	大量	,	他的	慈善机构	广泛的	,	他的	方式	的	生活

[,iri'prəutʃəbli] [ə'setɪk] .

irreproachably	ascetic	.
无可指摘	苦行僧	.

他学识渊博，慈善事业广泛，生活方式无可指摘地清苦。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'zembld] [ðoʊz] [ə'reɪbiən]['seɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːθɪk] [eɪdʒ][tuː; tə]

He	appears	to	have	resembled	those	Arabian	sages	of	the	Gothic	age	to
他	出现	到	有	类似	那些	阿拉伯	智者	的	这	哥特	年龄	到

[huːm] ['mɑːdərn] ['saɪəns] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [ɪn'detɪd] ,

whom	modern	science	is	largely	indebted	,
谁	现代的	科学	是	很大程度上	负债累累	,

他似乎与哥特时代的阿拉伯贤哲颇为相似，现代科学在很大程度上要归功于他们。

— [ə; eɪ] ['mɪstɪk] [ɪn'θuːziæst] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['skɑːlər] .

—	a	mystic	enthusiast	,	but	an	earnest	scholar	.
—	一个	神秘	爱好者	,	但	一个	认真	学者	.

——一位神秘主义爱好者，但同时也是一位严谨的学者。

[ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['ɪŋglɪʃmən] , [lɔːŋ] ['rezɪdənt] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

A	wealthy	and	singular	Englishman	,	long	resident	in	another	part	of	the	East	,
一个	富裕	和	单数	英国人	,	长的	居民	在	其他	部分	的	这	东方	,

一位富有而独特的英国人，长期居住在东方的另一处地方，

[ə'flɪktɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['læŋgwɪʃɪŋ] [dɪ'ziːz] , [tʊk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ə'lepoʊ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðɪs]

afflicted	by	some	languishing	disease	,	took	a	journey	to	Aleppo	to	consult	this
受苦的	经过	一些	萎靡不振	疾病	,	采取	一个	旅行	到	阿勒颇	到	咨询	这

[seɪdʒ] , [huː] ,

sage	,	who	,
圣人	,	WHO	,

他身患重病，前往阿勒颇拜访这位智者，这位智者……

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ə'kwaɪərmənts] , [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [rer] ['siːkrɪts] [ɪn]

among	his	other	acquirements	,	was	held	to	have	discovered	rare	secrets	in
之中	他的	其他	收购	,	曾是	握住	到	有	发现	稀有的	秘密	在

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

除其他成就外，他还被认为发现了医学上的罕见秘密。

— [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [sed] [ɪn] - [tʃɑːrmz] . -

—	his	countrymen	said	in	'	charms	.	'
—	他的	同胞们	说	在	-	魅力	.	-

他的同胞们用“咒语”说道。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [ə'raɪv(ə)l] , [hə'ruːn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn]

One	morning	,	not	long	after	the	Englishman's	arrival	,	Haroun	was	found	dead	in
一	早晨	,	不是	长的	后	这	英国人的	到达	,	哈伦	曾是	成立	死的	在

[hɪz; ɪz][bed] ,

his	bed	,
他的	床	,

一天早晨，就在这位英国人抵达后不久，哈伦被发现死在了床上。

[ə'pærəntli] ['stræŋgld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [lɑːdʒd] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

apparently	strangled	,	and	the	Englishman	,	who	lodged	in	another	part	of	the
显然	被勒死	,	和	这	英国人	,	WHO	已提交	在	其他	部分	的	这

[taʊn] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

town	,	had	disappeared	;
镇	,	有	消失	;

显然是被勒死了，而住在镇上另一处的英国人则失踪了；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli]

but	some	of	his	clothes	,	and	a	crutch	on	which	he	habitually
但	一些	的	他的	衣服	,	和	一个	拐杖	在	哪个	他	习惯性地

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] ,

supported	himself	,
有	他自己	,

但他的一些衣服，以及他习惯用来支撑身体的拐杖，

[wɜːr; wər] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [ə'lepoʊ] , [nɪr] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

were	found	a	few	miles	distant	from	Aleppo	,	near	the	roadside	.
是	成立	一个	很少	英里	遥远	从	阿勒颇	,	靠近	这	路边	.

在距离阿勒颇几英里远的公路边发现了这些尸体。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kɔːrps]

There	appeared	no	doubt	that	he	,	too	,	had	been	murdered	,	but	his	corpse
那里	出现	不	怀疑	那	他	,	也	,	有	到过	被谋杀	,	但	他的	尸体

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

could	not	be	discovered	.
可以	不是	是	发现	.

毫无疑问，他也遭到了谋杀，但他的尸体却始终找不到。

[sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪdʒ][ʌv; əv] [ə'lepoʊ] ,

Sir	Philip	Derval	had	been	a	loving	disciple	of	this	Sage	of	Aleppo	,
先生	菲利普	德瓦尔	有	到过	一个	爱	弟子	的	这	圣人	的	阿勒颇	,

菲利普·德瓦尔爵士一直是这位阿勒颇圣贤的虔诚弟子。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][hiː; hi] [oʊd] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] ,

to	whom	he	assured	me	he	owed	not	only	that	knowledge	of	medicine	which	,
到	谁	他	保证	我	他	欠款	不是	仅有的	那	知识	的	药品	哪个	,

[baɪ] [rɪ'pɔːrt] ,

by	report	,
经过	报告	,

他向我保证，他不仅从某人那里获得了医学知识（据报道），

[sɜːr] ['filip] [pə'zest] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['veriəs] [trʊθs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɑːn][ðə; ði]

Sir	Philip	possessed	,	but	the	insight	into	various	truths	of	nature	,	on	the
先生	菲利普	拥有	,	但	这	洞察力	进入	各种各样的	真相	的	自然	,	在	这

[ˌproːml'geɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

promulgation	of	which	,
颁布	的	哪个	,

菲利普爵士拥有对自然界各种真理的深刻洞察力，而这些真理的传播，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [sɜːr] ['filip] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

it	was	evident	,	Sir	Philip	cherished	the	ambition	to	found	a	philosophical
它	曾是	明显	,	先生	菲利普	珍爱	这	志向	到	成立	一个	哲学

[sə'lebrəti] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . "

celebrity	for	himself	.	"
名人	为了	他自己	.	"

很明显，菲利普爵士渴望把自己打造成一位哲学界的名人。

" [ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [trʊθs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ? " [aɪ] [æskt] , ['sʌmwʌt]

"	Of	what	description	were	those	truths	of	nature	?	"	I	asked	,	somewhat
"	的	什么	描述	是	那些	真相	的	自然	?	"	我	问	,	有些

[sɑːr'kæstɪkli] .

sarcastically	.
讽刺地	.

“这些自然真理究竟是什么性质的呢？”我半开玩笑地问道。

" [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][sɜːr] ['filip] [dɪd][nɑːt][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] ,

"	Sir	,	I	am	unable	to	tell	you	,	for	Sir	Philip	did	not	inform	me	,
"	先生	,	我	是	无法	到	告诉	你	,	为了	先生	菲利普	做过	不是	通知	我	,

“先生，我无法告诉您，因为菲利普爵士没有通知我。”

[nɔːr][dɪd][aɪ] [mʌtʃ] [ker] [tuː; tə][æsk] ;

nor	did	I	much	care	to	ask	;
也不	做过	我	很多	关心	到	问	;

我也不怎么在意问；

[fɔːr; fər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'vɪəd] [æz; əz] [trʊθs] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'spaɪzd] [æz; əz]

for	what	may	be	revered	as	truths	in	Asia	are	usually	despised	as
为了	什么	可能	是	受人尊敬的	作为	真相	在	亚洲	是	通常	被鄙视的	作为

[driːmz] [ɪn] ['jʊrəp] .

dreams	in	Europe	.
梦境	在	欧洲	.

在亚洲被视为真理的东西，在欧洲通常被视为空想。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] :

To	return	to	my	story	:
到	返回	到	我的	故事	:

回到我的故事：

[sɜːr] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə'lepoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər] ;

Sir	Philip	had	been	in	Aleppo	a	little	time	before	the	murder	;
先生	菲利普	有	到过	在	阿勒颇	一个	小的	时间	前	这	谋杀	;

菲利普爵士在谋杀案发生前不久曾在阿勒颇待过一段时间；

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hə'ruːn] .

had	left	the	Englishman	under	the	care	of	Haroun	.
有	左边	这	英国人	在下面	这	关心	的	哈伦	.

把那位英国人托付给了哈伦照顾。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'lepoʊ] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['trædʒɪk] [ɪ'vents] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ,

He	returned	to	Aleppo	on	hearing	the	tragic	events	I	have	related	,
他	返回	到	阿勒颇	在	听力	这	悲惨	活动	我	有	有关的	,

他听闻我所讲述的悲惨事件后，便返回了阿勒颇。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [gliːnd] ,

and	was	busy	in	collecting	such	evidence	as	could	be	gleaned	,
和	曾是	忙碌的	在	收集	这样的	证据	作为	可以	是	收集	,

他忙于收集一切可以搜集到的证据，

[ænd; ənd] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] [in'kwaiəriz]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['mɪsɪŋ] ['kʌntrimən] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][maɪ'self]

and	instituting	inquiries	after	our	missing	countryman	at	the	time	I	myself
和	建立	查询	后	我们的	丢失的	同胞	在	这	时间	我	我

['tʃænst] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

chanced	to	arrive	in	the	city	.
偶然	到	到达	在	这	城市	.

在我偶然来到这座城市的时候，我立即对我们失踪的同胞展开了调查。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

I	assisted	in	his	researches	,	but	without	avail	.
我	协助	在	他的	研究	,	但	没有	可用	.

我协助他进行研究，但没有取得任何成果。

[ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'skʌvərd] .

The	assassins	remained	undiscovered	.
这	刺客	剩余	未被发现的	.

刺客们仍然逍遥法外。

[aɪ][duː][nɑːt][maɪ'self] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['vʌlgər] ['rɔbəz] .

I	do	not	myself	doubt	that	they	were	mere	vulgar	robbers	.
我	做	不是	我	怀疑	那	他们	是	仅仅	庸俗	强盗	.

我本人并不怀疑他们只是些粗俗的强盗。

[sɜːr] ['filip] [hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːrkər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Sir	Philip	had	a	darker	suspicion	of	which	he	made	no	secret	to	me	;
先生	菲利普	有	一个	较暗	怀疑	的	哪个	他	制成	不	秘密	到	我	;

菲利普爵士心中怀有一种更阴暗的怀疑，他对此毫不隐瞒；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] ['graʊndləs] ,

but	as	I	confess	that	I	thought	the	suspicion	groundless	,
但	作为	我	承认	那	我	想法	这	怀疑	无根据的	,

但我承认，我当时认为这种怀疑毫无根据。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	will	pardon	me	if	I	do	not	repeat	it	.
你	将要	赦免	我	如果	我	做	不是	重复	它	.

如果我不重复，请您原谅。

['weðər] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [rɪ'meɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [aɪ] [noʊ]

Whether	since	I	left	the	East	the	Englishman's	remains	have	been	discovered	,	I	know
无论	自从	我	左边	这	东方	这	英国人的	遗迹	有	到过	发现	,	我	知道

[nɑːt] .

not	.
不是	.

自从我离开东方以来，那位英国人的遗骸是否被发现，我不得而知。

['veri] ['prɑːbəbli] ; [fɔːr; fər][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] [hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [wʌt] ['fɔːrtʃən]

Very	probably	;	for	I	understand	that	his	heirs	have	got	hold	of	what	fortune
非常	大概	;	为了	我	理解	那	他的	继承人	有	得到	抓住	的	什么	财富

[hiː; hi] [left] ,

he	left	,
他	左边	,

很有可能；因为我听说他的继承人已经继承了他留下的遗产。

— [les] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

—	less	than	was	generally	supposed	.
—	较少的	比	曾是	一般来说	据称	.

——比人们普遍预期的要少。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [greɪt] ['treʒərz] , [ə; eɪ] ['ruːmər] ,

But	it	was	reported	that	he	had	buried	great	treasures	,	a	rumour	,
但	它	曾是	据报道	那	他	有	埋葬	伟大的	宝藏	,	一个	谣言	,

[haʊ'evər] [əb'sɜːrd] ,

however	absurd	,
然而	荒诞	,

但有报道称他埋藏了大量宝藏，尽管这纯属谣言，而且十分荒谬。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kærəktər] . "

not	altogether	inconsistent	with	his	character	.	"
不是	共	不一致	和	他的	特点	.	"

与他的性格并非完全矛盾。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] .

"	What	was	his	character	?	"	asked	Mrs	.	Poyntz	.
"	什么	曾是	他的	特点	?	"	问	太太	.	波因茨	.

“他性格如何？”波因茨太太问道。

" [wʌn] [ʌv; əv]['i:v(ə)l][ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [rɪ'pju:t] .

"	One	of	evil	and	sinister	repute	.
"	一	的	邪恶的	和	险恶	声誉	.

“一个声名狼藉、邪恶阴险的人。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [baɪ][ðə; ði] [ə'tendənts] [hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm]

He	was	regarded	with	terror	by	the	attendants	who	had	accompanied	him
他	曾是	认为	和	恐怖	经过	这	服务员	WHO	有	伴随	他

[tu:; tə] [ə'lepoʊ] .

to	Aleppo	.
到	阿勒颇	.

陪同他前往阿勒颇的随从们都对他感到恐惧。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'moʊt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] , ['lɪt(ə)l] [noʊn] [tu:; tə]

But	he	had	lived	in	a	very	remote	part	of	the	East	,	little	known	to
但	他	有	居住地	在	一个	非常	偏僻的	部分	的	这	东方	,	小的	已知	到

[ˌjʊərə'pi:ənz] ,

Europeans	,
欧洲人	,

但他一直生活在东方一个非常偏远的地方，鲜为人知，欧洲人几乎一无所知。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] , [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri]

and	,	from	all	I	could	learn	,	had	there	established	an	extraordinary
和	,	从	全部	我	可以	学习	,	有	那里	已确立的	一个	非凡的

['paʊər] , ['streŋθnd] [baɪ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ɔ:] .

power	,	strengthened	by	superstitious	awe	.
力量	,	加强	经过	迷信的	敬畏	.

据我所知，那里建立了一种非凡的力量，这种力量因迷信的敬畏而增强。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['stʌdid] ['di:pli] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv]

He	was	said	to	have	studied	deeply	that	knowledge	which	the	philosophers	of
他	曾是	说	到	有	研究	深	那	知识	哪个	这	哲学家	的

[oʊld] [kɔ:ld] - [ə'kʌlt] ,

old	called	'	occult	,
老的	称为	-	神秘学	,

据说他深入研究了古代哲学家称之为“神秘学”的知识。

- [nɑ:t] , [laɪk] [ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] [ə'lepoʊ] , [fɔ:r; fər] [bə'nevələnt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [mə'lɪgnənt] ['ɛndz] .

'	not	,	like	the	Sage	of	Aleppo	,	for	benevolent	,	but	for	malignant	ends	.
-	不是	,	喜欢	这	圣人	的	阿勒颇	,	为了	仁慈	,	但	为了	恶性	结束	.

不像阿勒颇圣贤那样出于善意，而是出于邪恶的目的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [kən'fɜ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)l]['spɪrɪts] ,

He	was	accused	of	conferring	with	evil	spirits	,
他	曾是	被告	的	授予	和	邪恶的	烈酒	,

他被指控与邪灵勾结。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑ:r'bærɪk] [kɔ:rt] ([fɔ:r; fər][hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['rɔɪəlti])

and	filling	his	barbaric	court	(	for	he	lived	in	a	kind	of	savage	royalty	)
和	填充	他的	野蛮	法庭	(	为了	他	居住地	在	一个	种类	的	野蛮的	皇室	)

[wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:məz] [ænd; ənd] ['sɔ:sərəz] .

with	charmers	and	sorcerers	.
和	魅力四射的人	和	巫师	.

他还在他的野蛮宫廷（因为他生活在一种原始的王室统治下）里安插了许多巫师和术士。

[aɪ] [sə'spekt] , ['æftər][ɔ:l] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] , [laɪk] [maɪ'self] , [æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] ['æntɪkweri] ,

I	suspect	,	after	all	,	that	he	was	only	,	like	myself	,	an	ardent	antiquary	,
我	怀疑	,	后	全部	,	那	他	曾是	仅有的	,	喜欢	我	,	一个	热心	古董商	,

我怀疑，他最终不过和我一样，是一位热衷的古董收藏家罢了。

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz]

and	cunningly	made	use	of	the	fear	he	inspired	in	order	to	secure	his
和	狡猾地	制成	使用	的	这	害怕	他	灵感	在	命令	到	安全的	他的

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

他狡猾地利用自己激起的恐惧来巩固自己的权威。

[ænd; ənd] ['prɑːsɪkjuːt] [ɪn] ['seɪfti] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː] ['eɪnʃənt] ['sepəlkəz] [ɔːr] ['tɛmpəlz] .

and	prosecute	in	safety	researches	into	ancient	sepulchres	or	temples	.
和	起诉	在	安全	研究	进入	古老的	墓穴	或者	寺庙	.

对古代墓穴或寺庙进行安全调查并提起诉讼。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɪn] ['ekskəveitiŋ] [sʌtʃ] [rɪ'meɪnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ;

His	great	passion	was	,	indeed	,	in	excavating	such	remains	,	in	his	neighbourhood	;
他的	伟大的	热情	曾是	,	的确	,	在	挖掘	这样的	遗迹	,	在	他的	邻里	;

事实上，他最大的爱好就是在他家附近挖掘这类遗迹；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zʌlt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

with	what	result	I	know	not	,
和	什么	结果	我	知道	不是	,

结果如何，我不得而知。

['nevər] ['hævɪŋ] ['penətreɪtɪd] [soʊ][fɑːr]['ɪntuː]['riːdʒənz] [ɪn'festid] [baɪ] ['rɔbəz] [ænd; ənd] [pes'tɪfərəs]

never	having	penetrated	so	far	into	regions	infested	by	robbers	and	pestiferous
绝不	拥有	渗透	所以	远的	进入	地区	受感染的	经过	强盗	和	害虫

[wɪð; wɪθ] [mə'leriə] .

with	malaria	.
和	疟疾	.

从未深入到强盗横行、疟疾肆虐的地区。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['iːstərn] [dres] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kærid] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	wore	the	Eastern	dress	,	and	always	carried	jewels	about	him	.
他	穿着	这	东	裙子	,	和	总是	携带	珠宝	关于	他	.

他身着东方服饰，总是佩戴着珠宝。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hiː; hi][wʌz; wəz]

I	came	to	the	conclusion	that	for	the	sake	of	these	jewels	he	was
我	来了	到	这	结论	那	为了	这	清酒	的	这些	珠宝	他	曾是

['məːdəd] ,

murdered	,
被谋杀	,

我得出的结论是，他是为了这些珠宝而被谋杀的。

[pər'hæps][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvənt] ([ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [tuː] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

perhaps	by	some	of	his	own	servants	(	and	,	indeed	,	two	at	least	of	his
也许	经过	一些	的	他的	自己的	仆人	(	和	,	的确	,	二	在	至少	的	他的

[swiːt] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ]) ,

suite	were	missing	)	,
套房	是	丢失的	)	,

或许是他自己的仆人所为（事实上，他的随从中至少有两人失踪了），

[huː] [ðen] [æt; ət] [wʌns] ['berid] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] [oʊn] ['siːkrət] .

who	then	at	once	buried	his	body	,	and	kept	their	own	secret	.
WHO	然后	在	一次	埋葬	他的	身体	,	和	保留	他们的	自己的	秘密	.

他们随即埋葬了他的尸体，并保守了这个秘密。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , ['veri] [ɪn'fɜːrm] ; [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][gɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt]

He	**was**	**old**	**,**	**very**	**infirm**	**;**	**could**	**never**	**have**	**got**	**far**	**from**	**the**	**town**	**without**
他	曾是	老的	,	非常	虚弱	;	可以	绝不	有	得到	远的	从	这	镇	没有

[ə'sɪstəns] . "

assistance	**.**	**"**
协助	.	"

他年老体弱，如果没有人帮助，他根本不可能离开城镇太远。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][juː 'es][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] .

"	**You**	**have**	**not**	**yet**	**told**	**us**	**his**	**name**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Poyntz**	**.**
"	你	有	不是	然而	讲述	我们	他的	姓名	,	"	说	太太	.	波因茨	.

“你还没有告诉我们他的名字，”波因茨太太说。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [greɪl] . "

"	**His**	**name**	**was**	**Grayle**	**.**	**"**
"	他的	姓名	曾是	格雷尔	.	"

“他的名字叫格雷尔。”

" [greɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] .

"	**Grayle**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Poyntz**	**,**	**dropping**	**her**	**work**	**.**
"	格雷尔	!	"	惊呼	太太	.	波因茨	,	下降	她	工作	.

“格雷尔！”波因茨太太惊呼道，放下了手中的工作。

" ['luːɪs] [greɪl] ? "

"	**Louis**	**Grayle**	**?**	**"**
"	路易斯	格雷尔	?	"

“路易斯·格雷尔？”

" [jes] ; ['luːɪs] [greɪl] .

"	**Yes**	**;**	**Louis**	**Grayle**	**.**
"	是的	;	路易斯	格雷尔	.

“是的；路易斯·格雷尔。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ? "

You	**could**	**not**	**have**	**known**	**him**	**?**	**"**
你	可以	不是	有	已知	他	?	"

你不可能认识他吧?

" [noʊn] [hɪm; ɪm] !

"	**Known**	**him**	**!**
"	已知	他	!

“认识他！”

[noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

No	**;**	**but**	**I**	**have**	**often**	**heard**	**my**	**father**	**speak**	**of**	**him**	**.**
不	;	但	我	有	经常	听到	我的	父亲	说话	的	他	.

不，但我经常听父亲提起他。

[sʌtʃ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['trædʒɪk][end][ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] [dɑːrk] ['kriːtʃər] , [fɔːr; fər] [huːm] ,

Such	**,**	**then**	**,**	**was**	**the**	**tragic**	**end**	**of**	**that**	**strong**	**dark**	**creature**	**,**	**for**	**whom**	**,**
这样的	,	然后	,	曾是	这	悲惨	结尾	的	那	强的	黑暗的	生物	,	为了	谁	,

这就是那个强壮黑暗生物的悲惨结局，对他而言，

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [əd'maɪərɪŋ]

as	**a**	**young**	**girl**	**in**	**the**	**nursery**	**,**	**I**	**used**	**to**	**feel**	**a**	**kind**	**of**	**fearful**	**admiring**
作为	一个	年轻的	女孩	在	这	苗圃	,	我	用过的	到	感觉	一个	种类	的	可怕	钦佩

['ɪntrəst] ? "

interest	**?**	**"**
兴趣	?	"

小时候在托儿所里，我常常对她们既害怕又崇拜，这种感觉很强烈。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] ['nærəɪt] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .

"	It	is	your	turn	to	narrate	now	,	"	said	the	traveller	.
"	它	是	你的	转动	到	叙事	现在	,	"	说	这	游客	.

“现在轮到你叙述了，”旅行者说道。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [druː] ['kloʊzər] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][sʌm; səm]

And	we	all	drew	closer	round	our	hostess	,	who	remained	silent	some
和	我们	全部	画	更近	圆形的	我们的	女主人	,	WHO	剩余	沉默的	一些

['moʊmənts] , [hɜːr; hər] [braʊ] ['θɔːtf(ə)l] ,

moments	,	her	brow	thoughtful	,
时刻	,	她	眉头	周到	,

我们都围拢到女主人身边，她沉默了一会儿，眉头紧锁，若有所思。

[hɜːr; hər] [wɜːrk] [sə'spendɪd] .

her	work	suspended	.
她	工作	暂停	.

她的工作被暂停了。

" [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [er] , [wɪtʃ] [siːmd] [hæf]

"	Well	,	"	said	she	at	last	,	looking	round	us	with	a	lofty	air	,	which	seemed	half
"	出色地	,	"	说	她	在	最后的	,	寻找	圆形的	我们	和	一个	高远	空气	,	哪个	似乎	一半

[dɪ'faɪɪŋ] ,

defying	,
反抗	,

“好吧，”她最后说道，带着一种高傲的神情环顾四周，似乎有些挑衅。

" [fɔːrs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]

"	force	and	courage	are	always	fascinating	,	even	when	they	are	quite	in	the
"	力量	和	勇气	是	总是	迷人	,	甚至	什么时候	他们	是	相当	在	这

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

“武力和勇气总是令人着迷，即使它们完全错了。”

[aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrld] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

I	go	with	the	world	,	because	the	world	goes	with	me	;
我	去	和	这	世界	,	因为	这	世界	去	和	我	;

我与世界同行，因为世界与我同行；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [klentʃt] [ðə; ði][fɜːrm] [waɪt] [hænd]

if	it	did	not	—	"	Here	she	stopped	for	a	moment	,	clenched	the	firm	white	hand
如果	它	做过	不是	—	"	这里	她	停止	为了	一个	片刻	,	紧握	这	公司	白色的	手

,

,

,

“如果不是——”她说到这里停顿了一下，紧紧握住那只白皙而有力的手，

[ænd; ənd] [ðen] ['skɔːrnfəli] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː]

and	then	scornfully	waved	it	,	left	the	sentence	unfinished	,	and	broke	into
和	然后	轻蔑地	挥手	它	,	左边	这	句子	未完成	,	和	打破	进入

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

然后轻蔑地挥了挥手，没说完一句话，就又说了另一句话。

" ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] [mɑːrtʃ] ['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [stænd]

"	Going	with	the	world	,	of	course	we	must	march	over	those	who	stand
"	去	和	这	世界	,	的	课程	我们	必须	行进	超过	那些	WHO	站立

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

“既然我们顺应世界潮流，当然也必须践踏那些与世界为敌的人。”

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][mæn][stændz]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz]

But	when	one	man	stands	single	-	handed	against	our	march	,	we	do	not	despise
但	什么时候	一	男人	站立	单身的	-	递交	反对	我们的	行进	,	我们	做	不是	鄙视

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但是，当一个人孤身一人阻挡我们的前进时，我们不会轻视他；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krʌʃ] .

it	is	enough	to	crush	.
它	是	足够的	到	压碎	.

足以将其粉碎。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['luːɪs] [greɪl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] .

I	am	very	glad	I	did	not	see	Louis	Grayle	when	I	was	a	girl	of	sixteen	.
我	是	非常	高兴的	我	做过	不是	看	路易斯	格雷尔	什么时候	我	曾是	一个	女孩	的	十六	.

我非常庆幸十六岁那年没有见过路易斯·格雷尔。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] : " ['luːɪs] [greɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn]

"	Again	she	paused	a	moment	,	and	resumed	:	"	Louis	Grayle	was	the	only	son
"	再次	她	暂停	一个	片刻	,	和	恢复	:	"	路易斯	格雷尔	曾是	这	仅有的	儿子

[ʌv; əv][ə; eɪ]['juːʒərər] ,

of	a	usurer	,
的	一个	高利贷者	,

她再次停顿了一下，然后继续说道："路易斯·格雷尔是高利贷者的独子，

['ɪnfəməs] [fɔːr; fər][ðə; ði][rə'pæsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪ'nɔːrməs] [welθ] .

infamous	for	the	rapacity	with	which	he	had	acquired	enormous	wealth	.
臭名昭著的	为了	这	贪婪	和	哪个	他	有	获得	巨大的	财富	.

他因贪婪地攫取巨额财富而臭名昭著。

[oʊld] [greɪl] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪr] [hɪz; ɪz] [er] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [sent][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['iːtn] .

Old	Grayle	desired	to	rear	his	heir	as	a	gentleman	;	sent	him	to	Eton	.
老的	格雷尔	想要的	到	后部	他的	继承人	作为	一个	绅士	;	发送	他	到	伊顿公学	.

老格雷尔希望将他的继承人培养成一位绅士，于是送他去了伊顿公学。

[bɔɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪrɪstə'krætɪk] ; [hɪz; ɪz][bɜːrθ][wʌz; wəz] [suːn] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

Boys	are	always	aristocratic	;	his	birth	was	soon	thrown	in	his	teeth	;	he	was
男孩们	是	总是	贵族	;	他的	出生	曾是	很快	抛掷	在	他的	牙齿	;	他	曾是

[fɪrs] ;

fierce	;
凶猛的	;

男孩总是带有贵族气质；他的出身很快就让他感到羞愧；他性格凶狠；

[hiː; hi] [strʌk] [bɔɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , — [fɔːt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæf] [kɪld] .

he	struck	boys	bigger	than	himself	,	—	fought	till	he	was	half	killed	.
他	击	男孩们	大	比	他自己	,	—	战斗	直到	他	曾是	一半	被杀	.

他殴打比自己体型更大的男孩，战斗到半死不活。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['taɪgər] - [welp] .

My	father	was	at	school	with	him	;	described	him	as	a	tiger	-	whelp	.
我的	父亲	曾是	在	学校	和	他	;	描述	他	作为	一个	老虎	-	仔	.

我父亲曾和他同校，形容他像只小老虎。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] — [stɪl] [ə; eɪ] [fæg] — [strʌk] [ə; eɪ] [sɪksθ] - [fɔːrm] [bɔɪ] .

One	day	he	—	still	a	fag	—	struck	a	sixth	-	form	boy	.
一	天	他	—	仍然	一个	同性恋	—	击	一个	第六	-	形式	男生	.

有一天，他——当时还是个烟民——打了一名六年级的男生。

[sɪksθ] - [fɔːrm] [bɔɪz] [duː][nɑːt] [faɪt] [fægz] ; [ðeɪ] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] .

Sixth	-	form	boys	do	not	fight	fags	;	they	punish	them	.
第六	-	形式	男孩们	做	不是	斗争	同性恋	;	他们	惩治	他们	.

高年级男生不会和同性恋者打架；他们会惩罚他们。

['luːɪs] [greɪl] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][hoʊld][aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [keɪn] ; [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
Louis Grayle was ordered to hold out his hand to the cane ; he received the
路易斯 格雷尔 曾是 订购 到 抓住 出去 他的 手 到 这 甘蔗 ; 他 已收到 这
[bloʊ] ,
blow ,
吹 ,

路易斯·格雷尔被命令伸出手去够藤条；他挨了一鞭子。

[druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['skuːlbɔɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [stæbd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃər] .
drew forth his schoolboy knife , and stabbed the punisher .
画 前进 他的 男生 刀 , 和 刺伤 这 惩罚者 .

拔出他的学生刀，刺向了惩罚者。

['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [left] ['iːtn] .
After that , he left Eton .
后 那 , 他 左边 伊顿公学 .

之后，他离开了伊顿公学。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌblɪkli] [ɪk'speld] — [tuː] [mɪr] [ə; eɪ][tʃaɪld][fɔːr; fər][ðæt] ['ɑːnər] —
I don't think he was publicly expelled — too mere a child for that honour —
我 不 思考 他 曾是 公开 被驱逐 — 也 仅仅 一个 孩子 为了 那 荣誉 —
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɔːr][sent] [ə'weɪ] ;
but he was taken or sent away ;
但 他 曾是 已采取 或者 发送 离开 ;

我认为他没有被公开开除——他还是个孩子，不配得到这种"殊荣"——但他被带走或送走了；

['edʒukeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːrst]['mæstərz][æt; ət][hoʊm] .
educated with great care under the first masters at home .
受过教育 和 伟大的 关心 在下面 这 第一的 大师 在 家 .

在家中师从名师，接受了悉心教育。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə]['entər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [oʊld] [greɪl] [wʌz; wəz] [ded] .
When he was of age to enter the University , old Grayle was dead .
什么时候 他 曾是 的 年龄 到 进入 这 大学 , 老的 格雷尔 曾是 死的 .

当他到了可以进入大学的年龄时，老格雷尔已经去世了。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə'kwaɪərmənts] [fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ]
Louis was sent by his guardians to Cambridge , with acquirements far exceeding
路易斯 曾是 发送 经过 他的 守护者 到 剑桥 , 和 收购 远的 超过
[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,
the average of young men ,
这 平均的 的 年轻的 男人 ,

路易斯被监护人送往剑桥大学，他的学识远远超过同龄年轻人的平均水平。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['mʌni] .
and with unlimited command of money .
和 和 无限 命令 的 钱 .

并且拥有无限的资金支配权。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , — ['hɔːti] ,
My father was at the same college , and described him again , — haughty ,
我的 父亲 曾是 在 这 相同的 大学 , 和 描述 他 再次 , — 傲慢 ,
['kwɑːrəlsəm] , ['rekləs] , ['hænsəm] , [ə'spaɪərɪŋ] , [breɪv] .
quarrelsome , reckless , handsome , aspiring , brave .
爱争吵的 , 鲁莽 , 英俊的 , 有抱负的 , 勇敢的 .

我父亲也曾就读于同一所大学，他再次这样描述他——傲慢、好争吵、鲁莽、英俊、有抱负、勇敢。

[dʌz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kriːtʃər] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪrz] ? " ([ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz]) .
Does that kind of creature interest you , my dears ? " (appealing to the ladies) .
做 那 种类 的 生物 兴趣 你 , 我的 亲爱的们 ? " (上诉 到 这 女士们) .

亲爱的们，你们对那种生物感兴趣吗？（向女士们求爱）

" [lɑː] ! " [sed] [mɪs] ['bræb.ə.zən] ; " [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [juːʒɝz] [sʌn] ! "

"	La	!	"	said	Miss	Brabazon	;	"	a	horrid	usurer's	son	!	"
"	拉	!	"	说	错过	布拉巴宗	;	"	一个	可怕的	高利贷者的	儿子	!	"

“呸！”布拉巴宗小姐说，“一个可恶的高利贷者的儿子！”

" [eɪ] , [truː] ;

"	Ay	,	true	;
"	哎	,	真的	;

“是的，没错；

[ðə; ði] ['vʌlgər] ['prɑːvɜːrb] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [spuːn] [ɪn] [wʌnz]

the	vulgar	proverb	says	it	is	good	to	be	born	with	a	silver	spoon	in	one's
这	庸俗	谚语	说道	它	是	好的	到	是	出生	和	一个	银	勺子	在	一个人的

[maʊθ] :

mouth	:
嘴	:

俗话说，含着金汤匙出生是件好事：

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wʌn][hæz; həz] [wʌnz] [oʊn] ['fæməli] [krest] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

so	it	is	when	one	has	one's	own	family	crest	on	it	;
所以	它	是	什么时候	一	有	一个人的	自己的	家庭	波峰	在	它	;

当上面印有自己的家族徽章时，情况就是如此；

[ʌt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [spuːn] [ɑːn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər]['fæməli] [krest] , [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt]

ut	when	it	is	a	spoon	on	which	people	recognize	their	family	crest	,	and	cry	out
ut	什么时候	它	是	一个	勺子	在	哪个	人们	认出	他们的	家庭	波峰	,	和	哭	出去

,

,
,

但当勺子上印着人们认出的家族徽章时，人们就会惊呼：

- ['stoʊlən][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pleɪt] [tʃest] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ðæt] ['aʊtlɔːz] [ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][hɪz; ɪz]

'	Stolen	from	our	plate	chest	,	'	it	is	a	heritage	that	outlaws	a	babe	in	his
-	被盗	从	我们的	盘子	胸部	,	-	它	是	一个	遗产	那	亡命之徒	一个	宝贝	在	他的

['kreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

“从我们的餐具柜里偷来的”，这是一条禁止婴儿在摇篮里受苦的遗产。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[jʌŋ] [men] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [huː] [wɑːnt] ['mʌni] [ɑːr; ər] [les] ['skruːpjələs] [ə'baʊt] [dɪ'sent] [ðæn; ðən] [bɔɪz]

young	men	at	college	who	want	money	are	less	scrupulous	about	descent	than	boys
年轻的	男人	在	大学	WHO	想	钱	是	较少的	一丝不苟的	关于	下降	比	男孩们

[æt; ət] ['iːtn] [ɑːr; ər] .

at	Eton	are	.
在	伊顿公学	是	.

大学里那些想要钱的年轻人，比起伊顿公学的男生，在道德操守方面就没那么讲究了。

['luːɪs] [greɪl] [faʊnd] , [waɪl] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ,

Louis	Grayle	found	,	while	at	college	,
路易斯	格雷尔	成立	,	尽管	在	大学	,

路易斯·格雷尔在大学期间发现，

['plenti] [ʌv; əv] [ˌwel 'bɔ:rn] [ə'kweɪntəns] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

plenty	**of**	**wellborn**	**acquaintances**	**willing**	**to**	**recover**	**from**	**him**	**some**	**of**	**the**
很多	的	出身名门	熟人	愿意的	到	恢复	从	他	一些	的	这

['plʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪk'stɔ:tid] [frʌm; frəm] [ðerz] .

plunder	**his**	**father**	**had**	**extorted**	**from**	**theirs**	**.**
掠夺	他的	父亲	有	勒索	从	他们的	.

许多出身高贵的熟人愿意从他那里追回一些他父亲从他们那里掠夺来的财物。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [waɪld] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] [baɪ] [ˌækə'demɪkəl] ['ɑ:nərz] ,

He	**was**	**too**	**wild**	**to**	**distinguish**	**himself**	**by**	**academical**	**honours**	**,**
他	曾是	也	荒野	到	区分	他自己	经过	学术的	荣誉	,

他生性桀骜不驯，不可能凭借学术荣誉脱颖而出。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑ:ðər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['tu:tɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [sɪks]

but	**my**	**father**	**said**	**that**	**the**	**tutors**	**of**	**the**	**college**	**declared**	**there**	**were**	**not**	**six**
但	我的	父亲	说	那	这	导师	的	这	大学	声明	那里	是	不是	六

[ʌndəg'rædʒʊəts] [ɪn] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [hu:] [nu:] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [draɪ] ['saɪəns] [æz; əz]

undergraduates	**in**	**the**	**University**	**who**	**knew**	**as**	**much**	**hard**	**and**	**dry**	**science**	**as**
本科生	在	这	大学	WHO	知道	作为	很多	难的	和	干燥	科学	作为

[waɪld] ['lu:ɪs] [greɪl] .

wild	**Louis**	**Grayle**	**.**
荒野	路易斯	格雷尔	.

但我父亲说，学院的导师们宣称，大学里没有六个本科生比狂野的路易斯·格雷尔懂得更多艰涩枯燥的科学知识。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [noʊ] [daʊt] , ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [ʃaɪn] ;

He	**went**	**into**	**the**	**world**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**hoping**	**to**	**shine**	**;**
他	去	进入	这	世界	,	不	怀疑	,	希望	到	闪耀	;

毫无疑问，他走向世界，是希望能够大放异彩；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tu:] [noʊ'tɔ:riəs] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [sʌn] ['ɪntu:] [gʊd] [sə'saɪəti] .

but	**his**	**father's**	**name**	**was**	**too**	**notorious**	**to**	**admit**	**the**	**son**	**into**	**good**	**society**	**.**
但	他的	父亲的	姓名	曾是	也	臭名昭著	到	承认	这	儿子	进入	好的	社会	.

但他父亲的名声太过臭名昭著，儿子无法被上流社会接纳。

[ðə; ði] [pə'laɪt] [wɜ:rld] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,

The	**Polite**	**World**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
这	有礼貌的	世界	,	它	是	真的	,

礼貌的世界，的确如此。

[dʌz] [nɑ:t] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] ['skʌtʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪs] [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['herəld] ,

does	**not**	**examine**	**a**	**scutcheon**	**with**	**the**	**nice**	**eye**	**of**	**a**	**herald**	**,**
做	不是	检查	一个	盾形纹章	和	这	好的	眼睛	的	一个	先驱	,

不会像纹章官那样仔细审视盾徽。

[nɔ:r] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['rɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['steɪtli] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stoʊɪk] ;

nor	**look**	**upon**	**riches**	**with**	**the**	**stately**	**contempt**	**of**	**a**	**stoic**	**;**
也不	看	之上	财富	和	这	庄严	鄙视	的	一个	斯多葛派	;

也不要像斯多葛派那样，以庄严的轻蔑眼光看待财富；

[stɪl] [ðə; ði] [pə'laɪt] [wɜ:rld] [hæz; həz] [ɪts] ['fæməli] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪts] ['mɔ:rəl] ['sentɪmənt] .

still	**the**	**Polite**	**World**	**has**	**its**	**family**	**pride**	**and**	**its**	**moral**	**sentiment**	**.**
仍然	这	有礼貌的	世界	有	它是	家庭	自豪	和	它是	道德	情绪	.

然而，文明世界依然保有其家族荣誉和道德情操。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃi:tɪd] , — [aɪ] [mi:n] , [ɪn] ['mʌni] ['mætərz] ;

It	**does**	**not**	**like**	**to**	**be**	**cheated**	**,**	**—**	**I**	**mean**	**,**	**in**	**money**	**matters**	**;**
它	做	不是	喜欢	到	是	作弊	,	—	我	意思是	,	在	钱	事情	;

它不喜欢被欺骗，——我的意思是，在金钱方面；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['emptid] [ɪts] [pɜːrs] [ænd; ənd] [fɔːˈkləʊzd] [ɑːn]

and	when	the	son	of	a	man	who	has	emptied	its	purse	and	foreclosed	on
和	什么时候	这	儿子	的	一个	男人	WHO	有	清空	它是	钱包	和	被取消赎回权	在

[ɪts] ['eikəs] [raɪdz] [baɪ] [ɪts] [klʌb] - ['wɪndoʊz] ,

its	acres	rides	by	its	club	-	windows	,
它是	英亩	骑行	经过	它是	俱乐部	-	视窗	,

当一个男人掏空了俱乐部的钱包，收回了俱乐部的土地，他的儿子骑马经过俱乐部的窗户时，

[hænd] [ɑːn] [hɔːntʃ] , [ænd; ənd] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [noʊ] ['laɪən] [hæz; həz] [ə; eɪ] [skaʊl] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] ,

hand	on	haunch	,	and	head	in	the	air	,	no	lion	has	a	scowl	more	awful	,
手	在	臀部	,	和	头	在	这	空气	,	不	狮子	有	一个	皱眉头	更多的	可怕	,

它前爪叉腰，头高高昂起，没有哪只狮子的表情比它更可怕。

[noʊ] [haɪˈiːnə] [ə; eɪ] [læf] [mɔːr] [dred] , [ðæn; ðən] [ðæt] [seɪm] ['iːzi] , [gʊd] - ['tempərd] , ['tɑːlərənt] ,

no	hyena	a	laugh	more	dread	,	than	that	same	easy	,	good	-	tempered	,	tolerant	,
不	鬣狗	一个	笑	更多的	恐惧	,	比	那	相同的	简单的	,	好的	-	淬火	,	宽容	,

[pəˈlaɪt] ,

polite	,
有礼貌的	,

没有哪只鬣狗的笑声比那只同样随和、脾气好、宽容、有礼貌的鬣狗更可怕。

[wel] - [bred] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [soʊ] ['læŋgwɪd] [ə; eɪ] [frend] ,

well	-	bred	World	which	is	so	pleasant	an	acquaintance	,	so	languid	a	friend	,
出色地	-	繁殖	世界	哪个	是	所以	令人愉快的	一个	熟人	,	所以	慵懒的	一个	朋友	,

[ænd; ənd] — [soʊ] [rɪˈmɔːrsləs] [æn; ən] — ['enəmi] .

and	—	so	remorseless	an	—	enemy	.
和	—	所以	冷酷无情	一个	—	敌人	.

文明世界，既是令人愉快的熟人，又是慵懒的朋友，还是无情的敌人。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['luːɪs] [greɪl] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːtid] , — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʌnd] ;

In	short	,	Louis	Grayle	claimed	the	right	to	be	courted	,	—	he	was	shunned	;
在	短的	,	路易斯	格雷尔	声称	这	正确的	到	是	求爱	,	—	他	曾是	被排斥	;

[tuː; tə] [biː; bi] [ədˈmaɪəd] ,

to	be	admired	,
到	是	钦佩	,

简而言之，路易斯·格雷尔要求被人追求——但他却遭到冷落；要求被人仰慕，

— [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ləʊðd] .

—	he	was	loathed	.
—	他	曾是	令人厌恶	.

他令人厌恶。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [əˈkweɪntəns] [wɜːr; wər] [ʃeɪmd] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Even	his	old	college	acquaintances	were	shamed	out	of	knowing	him	.
甚至	他的	老的	大学	熟人	是	羞愧	出去	的	会心	他	.

就连他大学时的老相识都因为和他有染而感到羞耻，不再与他来往。

[pərˈhæps] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [glaɪd] ['kwaɪətli]

Perhaps	he	could	have	lived	through	all	this	had	he	sought	to	glide	quietly
也许	他	可以	有	居住地	通过	全部	这	有	他	寻求	到	滑行	悄悄

['ɪntuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] ;

into	position	;
进入	位置	;

如果他能悄无声息地潜入预定位置，或许就能活下来；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [tækt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [bred] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [stɔːrm] [hɪz; ɪz] [wei] ,

but	he	wanted	the	tact	of	the	well	-	bred	,	and	strove	to	storm	his	way	,
但	他	通缉	这	策略	的	这	出色地	-	繁殖	,	和	努力	到	风暴	他的	方式	,

但他想要的是上流人士的圆滑处事，于是努力以强硬的手段闯出了一片天地。

[nɑːt][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

not	to	steal	it	.
不是	到	偷	它	.

不要偷窃。

[rɪ'djʊst] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] ['niːdi] ['pɛrəˌsaɪts] ,

Reduced	for	companions	to	needy	parasites	,
减少	为了	同伴	到	贫困	寄生虫	,

减少陪伴给需要帮助的寄生虫，

[hiː; hi] [breɪvd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːkt] [ɔːl] ['dekərəs] [ə'pɪnjən] [baɪ] [ðæt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'ses] ,

he	braved	and	he	shocked	all	decorous	opinion	by	that	ostentation	of	excess	,
他	勇敢	和	他	震惊	全部	得体	观点	经过	那	炫耀	的	过量的	,

他胆大妄为，以这种极尽奢华的炫耀行为震惊了所有讲究礼仪的人。

[wɪtʃ] [meɪd] - [ænd; ənd] - [ðə; ði][reɪdʒ] .

which	made	Richelieus	and	Lauzuns	the	rage	.
哪个	制成	-	和	-	这	愤怒	.

这使得黎塞留斯和洛赞斯风靡一时。

[bʌt; bət] [ðen] - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][djuːks] !

But	then	Richelieus	and	Lauzuns	were	dukes	!
但	然后	-	和	-	是	公爵们	!

但里切利厄斯和劳赞斯当时可是公爵啊！

[hiː; hi] [naʊ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [ðə; ði] [pə'laɪt] [wɜːrld] ['ɪntuː] [heɪt] , — [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][skɔːrn][fɔːr; fər][skɔːrn] .

He	now	very	naturally	took	the	Polite	World	into	hate	,	—	gave	it	scorn	for	scorn	.
他	现在	非常	自然	采取	这	有礼貌的	世界	进入	恨	,	—	给予	它	轻蔑	为了	轻蔑	.

他现在很自然地对上流社会产生了憎恨——以蔑视回敬蔑视。

[hiː; hi] [wʊd] ['ælaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɑːkrəsi] ; [hɪz; ɪz] [welθ] [kʊd; kəd][nɑːt][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

He	would	ally	himself	with	Democracy	;	his	wealth	could	not	get	him	into	a
他	会	盟友	他自己	和	民主	;	他的	财富	可以	不是	得到	他	进入	一个

[klʌb] ,

club	,
俱乐部	,

他会与民主结盟；他的财富无法让他加入任何俱乐部。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [loʊ'zʌn] , [nɔːr] ,

but	it	would	buy	him	into	parliament	;	he	could	not	be	a	Lauzun	,	nor	,
但	它	会	买	他	进入	议会	;	他	可以	不是	是	一个	劳尊	,	也不	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

但这会让他进入议会；他不可能成为劳尊家族的一员，或许，

[ə; eɪ] ['mɪrəˌboʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][daːŋ'tɔːŋ;] .

a	Mirabeau	,	but	he	might	be	a	Danton	.
一个	米拉波	,	但	他	可能	是	一个	丹东	.

他可能是米拉波，但也可能像丹东。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] ,

He	had	plenty	of	knowledge	and	audacity	,
他	有	很多	的	知识	和	大胆	,

他知识渊博，胆识过人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] [ə; eɪ] [gʊd] ['heɪtər][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['eləkwənt] .

and	with	knowledge	and	audacity	a	good	hater	is	sure	to	be	eloquent	.
和	和	知识	和	大胆	一个	好的	仇恨者	是	当然	到	是	雄辩	.

一个好的喷子，只要有知识和胆量，就一定能言善辩。

['pɑːsəbli] , [ðen] , [ðɪs] [pʊr] ['luːɪs] [greɪl] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] ,
Possibly , then , this poor Louis Grayle might have made a great figure ,
可能 , 然后 , 这 贫穷的 路易斯 格雷尔 可能 有 制成 一个 伟大的 数字 ,

那么，或许这位可怜的路易斯·格雷尔原本可以成就一番伟业。

[left] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [bʌt; bət] [ɪn] [kən'testɪŋ] [ðə; ði]
left his mark on his age and his name in history ; but in contesting the
左边 他的 标记 在 他的 年龄 和 他的 姓名 在 历史 ; 但 在 竞争 这
['bɜːroʊ] ,
borough ,
行政区 ,

他在那个时代留下了印记，他的名字也载入了史册；但在竞选区议员时，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['kæri] ,
which he was sure to carry ,
哪个 他 曾是 当然 到 携带 ,

他肯定会带着它。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [feɪs] [æn; ən] [ə'poʊnənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
he had to face an opponent in a real fine gentleman whom his father
他 有 到 脸 一个 对手 在 一个 真实的美好的 绅士 谁 他的 父亲
[hæd; həd] ['ruːɪnd] ,
had ruined ,
有 毁坏 ,

他要面对的对手是一位真正优秀的绅士，而这位绅士却被他的父亲毁了。

[kuːl] [ænd; ənd] ['haɪˌbred] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪpiər] , [ə; eɪ] [snɪr] [laɪk] [æn; ən] ['ædər] .
cool and highbred , with a tongue like a rapier , a sneer like an adder .
凉爽的 和 高等血统 , 和 一个 舌头 喜欢 一个 细剑 , 一个 冷笑 喜欢 一个 加法器 .

冷峻高贵，伶牙俐齿，冷笑如毒蛇。

[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['luːɪs] [greɪl] [sent] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
A quarrel of course ; Louis Grayle sent a challenge .
一个 争吵 的 课程 ; 路易斯 格雷尔 发送 一个 挑战 .

当然，这是一场争吵；路易斯·格雷尔向他发起了挑战。

[ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['kaʊərd] ([faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ['nevər] [ɑːr; ər]) ,
The fine gentleman , known to be no coward (fine gentlemen never are) ,
这 美好的 绅士 , 已知 到 是 不 懦夫 (美好的 先生们 绝不 是) ,

这位风度翩翩的绅士，众所周知他绝非懦夫（风度翩翩的绅士绝不会是懦夫），

[wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
was at first disposed to refuse with contempt .
曾是 在 第一的 处置 到 拒绝 和 鄙视 .

起初他倾向于轻蔑地拒绝。

[bʌt; bət] [greɪl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['aɪdl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːb] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːrd]
But Grayle had made himself the idol of the mob ; and at a word
但 格雷尔 有 制成 他自己 这 偶像 的 这 暴民 ; 和 在 一个 单词
[frʌm; frəm] [greɪl] ,
from Grayle ,
从 格雷尔 ,

但格雷尔已经把自己变成了暴民的偶像；格雷尔一句话，

[ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʌkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [pʌmp] , [ɔːr] [tɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt]
the fine gentleman might have been ducked at a pump , or tossed in a blanket
这 美好的 绅士 可能 有 到过 躲闪 在 一个 泵 , 或者 抛掷 在 一个 毯子
,
,
,

这位绅士可能被水枪击中，或者被扔进毯子里。

— [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

—	that	would	have	made	him	ridiculous	;	to	be	shot	at	is	a	trifle	,
—	那	会	有	制成	他	荒谬的	;	到	是	射击	在	是	一个	琐事	,

那样做会让他显得很荒谬；被人开枪射击根本算不了什么。

[tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][ɪz] ['sɪrɪəs] .

to	be	laughed	at	is	serious	.
到	是	笑了	在	是	严肃的	.

被人嘲笑是一件很严肃的事情。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

He	therefore	condescended	to	accept	the	challenge	,	and	my	father	was	his
他	所以	居高临下的	到	接受	这	挑战	,	和	我的	父亲	曾是	他的

['sekənd] .

second	.
第二	.

因此他屈尊接受了挑战，我的父亲是他的副手。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] ,

"	It	was	settled	,	of	course	,	according	to	English	custom	,
"	它	曾是	定居	,	的	课程	,	根据	到	英语	风俗	,

“当然，这件事是按照英国的习俗解决的。”

[ðæt] [bəuθ] [kəm'bætnts] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][baɪ]['sɪgnəl] .

that	both	combatants	should	fire	at	the	same	time	,	and	by	signal	.
那	两个都	战斗人员	应该	火	在	这	相同的	时间	,	和	经过	信号	.

双方交战方应同时开火，并发出信号。

[ðə; ði][æn'tægənɪst]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ; [hɪz; ɪz][bɔːl] [greɪzd] ['luːɪs] - ['temp(ə)l] .

The	antagonist	fired	at	the	right	moment	;	his	ball	grazed	Louis	Grayle's	temple	.
这	反派	被解雇	在	这	正确的	片刻	;	他的	球	放牧	路易斯	-	寺庙	.

对手开枪的时机恰到好处；他的子弹擦伤了路易斯·格雷尔的太阳穴。

['luːɪs] [greɪl] [hæd; həd][nɑːt]['faɪərd] .

Louis	Grayle	had	not	fired	.
路易斯	格雷尔	有	不是	被解雇	.

路易斯·格雷尔没有开枪。

[hiː; hi] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [teɪk] [sloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] .

He	now	seemed	to	the	seconds	to	take	slow	and	deliberate	aim	.
他	现在	似乎	到	这	秒	到	拿	慢的	和	商榷	目的	.

他现在似乎要用几秒钟的时间慢慢瞄准。

[ðeɪ] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]['faɪər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,

They	called	out	to	him	not	to	fire	;	they	were	rushing	to	prevent	him	,
他们	称为	出去	到	他	不是	到	火	;	他们	是	匆忙	到	防止	他	,

他们大声呼喊他不要开枪；他们冲上前去阻止他。

[wen] [ðə; ði] ['trɪgər] [wʌz; wəz] [pʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [fel] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

when	the	trigger	was	pulled	,	and	his	opponent	fell	dead	on	the	field	.
什么时候	这	扳机	曾是	拉	,	和	他的	对手	跌倒	死的	在	这	场地	.

扣动扳机的那一刻，他的对手倒在了球场上，当场毙命。

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [kən'sɪdərd] [ˌʌn'fer] ; ['luːɪs] [greɪl] [wʌz; wəz] [traɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf]

The	fight	was	,	therefore	,	considered	unfair	;	Louis	Grayle	was	tried	for	his	life
这	斗争	曾是	,	所以	,	经过考虑的	不公平	;	路易斯	格雷尔	曾是	尝试	为了	他的	生活

:
:
:

因此，这场比赛被认为不公平；路易斯·格雷尔被处以死刑：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stænd][ðə; ði]['traɪəl][ɪn]['pɜːrs(ə)n] . [[wʌn]]

he	did	not	stand	the	trial	in	person	.	[	1	]
他	做过	不是	站立	这	审判	在	人	.	[	1	]

他没有亲自出庭受审。[1]

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ; ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [lændz] ;

He	escaped	to	the	Continent	;	hurried	on	to	some	distant	uncivilized	lands	;
他	逃脱	到	这	大陆	;	慌忙	在	到	一些	遥远	野蛮	土地	;

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [treɪst] ;

could	not	be	traced	;
可以	不是	是	追踪	;

他逃往欧洲大陆；匆匆前往遥远的未开化地区；从此杳无音讯；

[ˌriːə'piəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [noʊ] [mɔːr] .

reappeared	in	England	no	more	.
再次出现	在	英格兰	不	更多的	.

此后未再在英国出现。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['skɪlfəli] .

The	lawyer	who	conducted	his	defence	pleaded	skilfully	.
这	律师	WHO	实施	他的	防御	恳求	巧妙地	.

为他辩护的律师辩护技巧娴熟。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn]['faɪərɪŋ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tenʃən(ə)l] , ['ðerfɔːr] [nɑːt]['krɪmɪn(ə)l] ,

He	argued	that	the	delay	in	firing	was	not	intentional	,	therefore	not	criminal	,
他	争论	那	这	延迟	在	射击	曾是	不是	故意	,	所以	不是	刑事	,

他辩称，延迟开枪并非故意，因此不构成犯罪。

— [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] .

—	the	effect	of	the	stun	which	the	wound	in	the	temple	had	occasioned	.
—	这	影响	的	这	眩晕	哪个	这	伤口	在	这	寺庙	有	引发	.

—太阳穴伤口造成的眩晕效果。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

The	judge	was	a	gentleman	,
这	法官	曾是	一个	绅士	,

法官是一位绅士。

[ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['dɪrekt][ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] [ə'genst]

and	summed	up	the	evidence	so	as	to	direct	the	jury	to	a	verdict	against
和	总结	向上	这	证据	所以	作为	到	直接的	这	陪审团	到	一个	判决	反对

[ðə; ði] [loʊ] [retʃ] [huː] [hæd; həd] ['məːdəd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

the	low	wretch	who	had	murdered	a	gentleman	;
这	低的	可怜虫	WHO	有	被谋杀	一个	绅士	;

并总结了证据，以便引导陪审团对谋杀绅士的卑鄙之徒作出有罪判决；

[bʌt; bət][ðə; ði][d'ʒʊərəz][wɜːr; wər][nɑːt]['dʒent(ə)lmən] ,

but	the	jurors	were	not	gentlemen	,
但	这	陪审员	是	不是	先生们	,

但陪审员们并非绅士。

[ænd; ənd] - ['ædvəkeɪt] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪk'saɪtɪd] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]

and	Grayle's	advocate	had	of	course	excited	their	sympathy	for	a	son	of
和	-	提倡	有	的	课程	兴奋的	他们的	同情	为了	一个	儿子	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

当然，格雷尔的辩护律师激起了他们对这位人民之子的同情。

[huːm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['wɑːntənli] [in'sʌltid] .

whom	a	gentleman	had	wantonly	insulted	.
谁	一个	绅士	有	肆意妄为	受辱	.

一位绅士曾肆意侮辱过他。

[ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [wʌz; wəz] ['mænslɔːtər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪm'fætɪkli] [mɑːrkt] [ðə; ði]

The	verdict	was	manslaughter	;	but	the	sentence	emphatically	marked	the
这	判决	曾是	过失杀人	;	但	这	句子	强调地	标记	这

['ægrəveɪtɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːmɪsaɪd] ,

aggravated	nature	of	the	homicide	,
加重	自然	的	这	杀人	,

判决结果是过失杀人；但量刑明确表明了这起杀人案的性质极其恶劣。

— [θriː] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] .

—	three	years	'	imprisonment	.
—	三	年	-	监禁	.

—三年监禁。

[greɪl] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['prɪzn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl] , —

Grayle	eluded	the	prison	,	but	he	was	a	man	disgraced	and	an	exile	,	—
格雷尔	躲避	这	监狱	,	但	他	曾是	一个	男人	蒙羞的	和	一个	流亡	,	—

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ['blæstɪd] ,

his	ambition	blasted	,
他的	志向	炸毁	,

格雷尔虽然逃过了牢狱之灾，但他却成了一个声名狼藉、流亡海外的人——他的雄心壮志破灭了。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æn; ən] ['aʊtˌlɔːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒ][nɑːt] [jet] ['twenti] - [θriː] .

his	career	an	outlaw's	,	and	his	age	not	yet	twenty	-	three	.
他的	职业	一个	亡命之徒	,	和	他的	年龄	不是	然而	二十	-	三	.

他是一名亡命之徒，而他当时还不到二十三岁。

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

My	father	said	that	he	was	supposed	to	have	changed	his	name	;
我的	父亲	说	那	他	曾是	据称	到	有	已更改	他的	姓名	;

我父亲说他本应该改名的；

[nʌn] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

none	knew	what	had	become	of	him	.
没有任何	知道	什么	有	变得	的	他	.

没有人知道他后来怎么样了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['kriːtʃər] , ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,

And	so	this	creature	,	brilliant	and	daring	,
和	所以	这	生物	,	杰出的	和	大胆	,

于是，这个聪明而大胆的生物，

[huːm] [ɪf] [bɔːrn] ['ʌndər] ['betər] ['ɔːspɪsɪz] [wiː; wi] [maɪt] [naʊ] [biː; bi][ɔːl] ['fɔːnɪŋ] [ɑːn] , ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə] ,

whom	if	born	under	better	auspices	we	might	now	be	all	fawning	on	,	cringing	to	,
谁	如果	出生	在下面	更好的	庇护	我们	可能	现在	是	全部	谄媚	在	,	令人作呕	到	,

如果他生在更好的环境下，我们现在可能都会对他阿谀奉承、卑躬屈膝了。

— ['æftər] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [haʊ] , — [daɪz] ['məːdəd] [æt; ət] [ə'lepoʊ] , [noʊ][wʌn]

—	after	living	to	old	age	,	no	one	knows	how	,	—	dies	murdered	at	Aleppo	,	no	one
—	后	活的	到	老的	年龄	,	不	一	知道	如何	,	—	死亡	被谋杀	在	阿勒颇	,	不	一

,

,
,

—活到高龄后，无人知晓其生存之道，—在阿勒颇被谋杀身亡，无人知晓，

[juː; jʊ] [seɪ] , [noʊz] [baɪ] [huːm] . "

you	say	,	knows	by	whom	.	"
你	说	,	知道	经过	谁	.	"

你说，是谁知道的?

" [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	I	saw	some	account	of	his	death	in	the	papers	about	three	years	ago	,
"	我	锯	一些	帐户	的	他的	死亡	在	这	文件	关于	三	年	前	,

“大约三年前，我在报纸上看到了关于他去世的报道。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɪs'speld] ,

"	said	one	of	the	party	;	"	but	the	name	was	misspelled	,
"	说	一	的	这	派对	;	"	但	这	姓名	曾是	拼写错误	,

“但是名字拼错了，”其中一人说道，“

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði]

and	I	had	no	idea	that	it	was	the	same	man	who	had	fought	the
和	我	有	不	主意	那	它	曾是	这	相同的	男人	WHO	有	战斗	这

['duːəl] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɜːrn(ə)l] [pɔɪnts] [hæz; həz][soʊ] ['græfɪkli] [dɪ'skraɪbd] .

duel	which	Mrs	.	Colonel	Poyntz	has	so	graphically	described	.
决斗	哪个	太太	.	上校	波因茨	有	所以	图形化	描述	.

我当时完全不知道，他就是波因茨上校夫人生动描述的那场决斗的当事人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	have	a	very	vague	recollection	of	the	trial	;	it	took	place	when	I	was	a
我	有	一个	非常	模糊的	回忆	的	这	审判	;	它	采取	地方	什么时候	我	曾是	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

我对那场审判的记忆非常模糊；当时我还是个孩子。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [sɪns] .

more	than	forty	years	since	.
更多的	比	四十	年	自从	.

至今已超过四十年。

[ðə; ði] [ə'fer] [meɪd] [ə; eɪ][stɜːr][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [fər'gɑːtn] . "

The	affair	made	a	stir	at	the	time	,	but	was	soon	forgotten	.	"
这	事务	制成	一个	搅拌	在	这	时间	,	但	曾是	很快	被遗忘的	.	"

这件事当时引起了不小的轰动，但很快就被人遗忘了。

" [suːn] [fər'gɑːtn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] ; " [eɪ] , [wʌt] [ɪz][nɑːt] ?

"	Soon	forgotten	,	"	said	Mrs	.	Poyntz	;	"	ay	,	what	is	not	?
"	很快	被遗忘的	,	"	说	太太	.	波因茨	;	"	哎	,	什么	是	不是	?

“很快就会被遗忘，”波因茨太太说；“哎，还有什么不会被遗忘呢？”

[liːv] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ,

Leave	your	place	in	the	world	for	ten	minutes	,
离开	你的	地方	在	这	世界	为了	十	分钟	,

暂时放下你身处的这个世界，花十分钟时间，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ['sʌmbɑːdi] [els] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ;

and	when	you	come	back	somebody	else	has	taken	it	;
和	什么时候	你	来	后退	某人	别的	有	已采取	它	;

当你回来的时候，它已经被别人拿走了；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [gʊd] ,

but	when	you	leave	the	world	for	good	,
但	什么时候	你	离开	这	世界	为了	好的	,

但当你永远离开这个世界时，

[huː] [ri'membəz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər][ə; eɪ] [pleɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] ? "

who	remembers	that	you	had	ever	a	place	even	in	the	parish	register	?	"
WHO	记得	那	你	有	曾经	一个	地方	甚至	在	这	教区	登记	?	"

谁还记得你曾经在教区登记簿上留过一席之地?

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət][hæz; həz] [sed] , ['faɪnli] [ænd; ənd]['truːli] ,

"	Nevertheless	,	"	said	I	,	"	a	great	poet	has	said	,	finely	and	truly	,
"	尽管如此	,	"	说	我	,	"	一个	伟大的	诗人	有	说	,	精细地	和	真的	,

“然而，”我说，“一位伟大的诗人曾精辟而真切地说过，

" - [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['hoʊmər] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn][juː 'es] [stɪl] . - "

"	'	The	sun	of	Homer	shines	upon	us	still	.	'	"
"	-	这	太阳	的	荷马	闪耀	之上	我们	仍然	.	-	"

“荷马笔下的太阳至今仍照耀着我们。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ʃaɪn] [ə'pɑːn]['hoʊmər] ;

"	But	it	does	not	shine	upon	Homer	;
"	但	它	做	不是	闪耀	之上	荷马	;

但这并没有照亮荷马；

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [foʊks] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] ['hoʊmər][wʌz; wəz]

and	learned	folks	tell	me	that	we	know	no	more	who	and	what	Homer	was
和	学习	各位	告诉	我	那	我们	知道	不	更多的	WHO	和	什么	荷马	曾是

,

,

,

一些有学问的人告诉我，我们已经不知道荷马是谁，也不知道他究竟是怎样一个人了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hoʊmər][æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] ['ræðər] , [ə; eɪ] [hoʊl] [hɜːrd][ʌv; əv]

if	there	was	ever	a	single	Homer	at	all	,	or	rather	,	a	whole	herd	of
如果	那里	曾是	曾经	一个	单身的	荷马	在	全部	,	或者	相当	,	一个	所有的	一群	的

['hoʊmər] ,

Homers	,
霍默斯	,

如果历史上真的存在过一个名叫荷马的人，或者更确切地说，存在过一群名叫荷马的人，

[ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] , — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn][mæn][ðer; ðər] ,

than	we	know	about	the	man	in	the	moon	,	—	if	there	be	one	man	there	,
比	我们	知道	关于	这	男人	在	这	月亮	,	—	如果	那里	是	一	男人	那里	,

我们对月球上的人了解甚少——如果那里真的有一个人的话。

[ɔːr] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [men] .

or	millions	of	men	.
或者	百万	的	男人	.

或者数百万男性。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['bræb.ə.zən] ,

Now	,	my	dear	Miss	Brabazon	,
现在	,	我的	亲爱的	错过	布拉巴宗	,

现在，我亲爱的布拉巴宗小姐，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ'vɜːrt]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ['ɪntuː] ['tʃænlz] [les] ['gluːmi] .

it	will	be	very	kind	in	you	to	divert	our	thoughts	into	channels	less	gloomy	.
它	将要	是	非常	种类	在	你	到	转移	我们的	想法	进入	频道	较少的	阴沉	.

如果您能好心帮我们把注意力转移到不那么阴郁的事情上，那就太好了。

[sʌm; səm] ['prɪti] [frentʃ] [er] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

Some	pretty	French	air	—	Dr	.	Fenwick	,	I	have	something	to	say	to
一些	漂亮的	法语	空气	—	博士	.	芬威克	,	我	有	某物	到	说	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

空气中弥漫着浓郁的法国风情——芬威克博士，我有话要对您说。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	She	drew	me	towards	the	window	.
"	她	画	我	向	这	窗户	.

她拉着我走向窗户。

" [soʊ] ['æni] ['æʃli] [raɪts] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

"	So	Annie	Ashleigh	writes	me	word	that	I	am	not	to	mention	your	engagement	.
"	所以	安妮	阿什利	写	我	单词	那	我	是	不是	到	提到	你的	订婚	.

“所以安妮·阿什利写信告诉我，我不能提及你的订婚。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['siːkrət] ? "

Do	**you**	**think**	**it**	**quite**	**prudent**	**to**	**keep**	**it**	**a**	**secret**	**?**	**"**
做	你	思考	它	相当	谨慎	到	保持	它	一个	秘密	?	"

你觉得保守秘密是否明智?

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] ['pruːd(ə)ns] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

"	**I**	**do**	**not**	**see**	**how**	**prudence**	**is**	**concerned**	**in**	**keeping**	**it**	**secret**	**one**	**way**	**or**	**the**	**other**	**,**
"	我	做	不是	看	如何	谨慎	是	担心的	在	保持	它	秘密	一	方式	或者	这	其他	,

“我不明白谨慎与保密有何关系。”

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

—	**it**	**is**	**a**	**mere**	**matter**	**of**	**feeling**	**.**
—	它	是	一个	仅仅	事情	的	感觉	.

——这纯粹是感觉问题。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'brɪdʒ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

Most	**people**	**wish**	**to**	**abridge**	**,**	**as**	**far**	**as**	**they**	**can**	**,**
最多	人们	希望	到	删节	,	作为	远的	作为	他们	能	,

大多数人都希望尽可能地精简内容。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['praɪvət] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['gɑːsɪp] . "

the	**time**	**in**	**which**	**their**	**private**	**arrangements**	**are**	**the**	**topic**	**of**	**public**	**gossip**	**.**	**"**
这	时间	在	哪个	他们的	私人的	安排	是	这	话题	的	民众	闲话	.	"

他们的私人安排成了公众茶余饭后的谈资。

" ['pʌblɪk] ['gɑːsɪp] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [best] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [duː] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['praɪvət]

"	**Public**	**gossip**	**is**	**sometimes**	**the**	**best**	**security**	**for**	**the**	**due**	**completion**	**of**	**private**
"	民众	闲话	是	有时	这	最好的	安全	为了	这	到期的	完成	的	私人的

[ə'reɪndʒmənts] .

arrangements	**.**
安排	.

“公众的闲言碎语有时反而是确保私人安排顺利完成的最佳保障。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] ,

As	**long**	**as**	**a**	**girl**	**is**	**not**	**known**	**to**	**be**	**engaged**	**,**
作为	长的	作为	一个	女孩	是	不是	已知	到	是	已订婚的	,

只要女孩没有订婚的消息传出,

[hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['raɪvlz] .

her	**betrothed**	**must**	**be**	**prepared**	**for**	**rivals**	**.**
她	未婚妻	必须	是	准备	为了	竞争对手	.

她的未婚夫必须做好应对情敌的准备。

[ə'naʊns] [ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] ['raɪvlz] [ɑːr; ər] [wɔːrnd] [ɔːf] . "

Announce	**the**	**engagement**	**,**	**and**	**rivals**	**are**	**warned**	**off**	**.**	**"**
宣布	这	订婚	,	和	竞争对手	是	警告	离开	.	"

宣布订婚消息,就能警告竞争对手退避三舍。

" [aɪ] [fɪr] [noʊ] ['raɪvlz] . "

"	**I**	**fear**	**no**	**rivals**	**.**	**"**
"	我	害怕	不	竞争对手	.	"

“我不惧怕任何对手。”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

"	**Do**	**you**	**not**	**?**
"	做	你	不是	?

难道不是吗?

[boʊld][mæn] !

Bold	**man**	**!**
大胆的	男人	!

胆子真大!

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ˈlɪliən] ? "

I	suppose	you	will	write	to	Lilian	?	"
我	认为	你	将要	写	到	莉莲	?	"

我想你会给莉莲写信吧?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . "

"	Certainly	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [duː][soʊ] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnstəntli] .

"	Do	so	,	and	constantly	.
"	做	所以	,	和	不断地	.

这样做，并且要不断地这样做。

[baɪ] - [ðə; ðɪ] - [wei] , [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] , [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] , [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [bæk]

By	-	the	-	way	,	Mrs	.	Ashleigh	,	before	she	went	,	asked	me	to	send	her	back
经过	-	这	-	方式	,	太太	.	阿什利	,	前	她	去	,	问	我	到	发送	她	后退

[ˈleɪdi] [hɔtənz] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

Lady	Haughton's	letter	of	invitation	.
女士	霍顿	信	的	邀请	.

对了，阿什利夫人临走前让我把霍顿夫人的邀请函寄给她。

[wʌt] [fɔːr; fər] , — [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

What	for	,	—	to	show	to	you	?	"
什么	为了	,	—	到	展示	到	你	?	"

何必呢？——给你看吗?

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] .

"	Very	likely	.
"	非常	可能	.

很有可能。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [stɪl] ?

Have	you	the	letter	still	?
有	你	这	信	仍然	?

你还留着那封信吗?

[meɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

May	I	see	it	?	"
可能	我	看	它	?	"

我可以看看吗?

" [nɑːt] [dʒʌst] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] .

"	Not	just	at	present	.
"	不是	只是	在	展示	.

“不只是目前如此。”

[wen] [ˈlɪliən] [ɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] [raɪts] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ðeɪ] [laɪk]

When	Lilian	or	Mrs	.	Ashleigh	writes	to	you	,	come	and	tell	me	how	they	like
什么时候	莉莲	或者	太太	.	阿什利	写	到	你	,	来	和	告诉	我	如何	他们	喜欢

[ðer; ðər] [ˈvɪzɪt] ,

their	visit	,
他们的	访问	,

莉莲或阿什利太太给你写信的时候，请告诉我她们对这次来访的感受。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈʌðər] [gests] [fɔːrm] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrti] .

and	what	other	guests	form	the	party	.
和	什么	其他	客人	形式	这	派对	.

以及其他哪些客人会参加聚会。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kən'vəːst] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trævələr] .

"	Therewith	she	turned	away	and	conversed	apart	with	the	traveller	.
"	由此	她	转向	离开	和	交谈	除	和	这	游客	.

于是她转身与那位旅行者单独交谈起来。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [dɪs'kwaɪɪtid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

Her	words	disquieted	me	,	and	I	felt	that	they	were	meant	to	do	so	,
她	字	不安	我	,	和	我	毛毡	那	他们	是	意思是	到	做	所以	,

她的话语让我感到不安，我觉得她就是故意这么说的。

['werfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

wherefore	I	could	not	guess	.
因此	我	可以	不是	猜测	.

因此我无法猜测。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mɔːr] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

But	there	is	no	language	on	earth	which	has	more	words	with	a	double
但	那里	是	不	语言	在	地球	哪个	有	更多的	字	和	一个	双倍的

['miːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['klevər] ['wʊmən] ,

meaning	than	that	spoken	by	the	Clever	Woman	,
意义	比	那	说	经过	这	聪明的	女士	,

但是，世界上没有任何一种语言比聪明女人所说的语言拥有更多具有双重含义的词语。

[huː] [ɪz] ['nevər] [soʊ] ['gɑːrdɪd] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] .

who	is	never	so	guarded	as	when	she	appears	to	be	frank	.
WHO	是	绝不	所以	守卫	作为	什么时候	她	出现	到	是	坦率	.

她最放松警惕的时候，恰恰是她表现得坦率的时候。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] ['θɔːtfəli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

As	I	walked	home	thoughtfully	,	I	was	accosted	by	a	young	man	,
作为	我	步行	家	深思熟虑	,	我	曾是	被骚扰	经过	一个	年轻的	男人	,

我若有所思地走在回家的路上，被一个年轻男子拦住了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['mɜːtʃənts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

the	son	of	one	of	the	wealthiest	merchants	in	the	town	.
这	儿子	的	一	的	这	最富有的	商人	在	这	镇	.

他是镇上最富有的商人之一的儿子。

[aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sək'ses] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [ru'mætɪk] ['fiːvər] :

I	had	attended	him	with	success	some	months	before	,	in	a	rheumatic	fever	:
我	有	参加	他	和	成功	一些	几个月	前	,	在	一个	风湿病	发烧	:

几个月前，我曾成功地为他治疗过风湿热：

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	and	his	family	were	much	attached	to	me	.
他	和	他的	家庭	是	很多	随附的	到	我	.

他和他的家人都很喜欢我。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['fenik, 'fenwik] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

"	Ah	,	my	dear	Fenwick	,	I	am	so	glad	to	see	you	;
"	啊	,	我的	亲爱的	芬威克	,	我	是	所以	高兴的	到	看	你	;

“啊，我亲爱的芬威克，见到你我真高兴；

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] , — [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]

I	owe	you	an	obligation	of	which	you	are	not	aware	,	—	an	exceedingly
我	欠	你	一个	义务	的	哪个	你	是	不是	意识到的	,	—	一个	非常

['plez(ə)nt] ['trævəlɪŋ] - [kəm'pænjən] .

pleasant	travelling	-	companion	.
令人愉快的	旅行	-	伴侣	.

我欠你一份你并不知晓的恩情——一位非常愉快的旅行伙伴。

[aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

I	came	with	him	to	-	day	from	London	,
我	来了	和	他	到	-	天	从	伦敦	,

我今天和他一起从伦敦来的。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːlədeɪˌmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['fɔːrtnaɪt] . "

where	I	have	been	sight	-	seeing	and	holidaymaking	for	the	last	fortnight	.	"
在哪里	我	有	到过	视线	-	看到	和	度假	为了	这	最后的	两星期	.	"

过去两周我一直在那里观光度假。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ]['kaɪndli] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ? "

"	I	suppose	you	mean	that	you	kindly	bring	me	a	patient	?	"
"	我	认为	你	意思是	那	你	亲切地	带来	我	一个	病人	?	"

“你的意思是说，你好心给我带来了一位病人吗？”

" [noʊ] , ['oʊnli][æn; ən][əd'maɪərər] .

"	No	,	only	an	admirer	.
"	不	,	仅有的	一个	仰慕者	.

“不，只是个仰慕者。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['fɛntənz] [hoʊ'tel] .

I	was	staying	at	Fenton's	Hotel	.
我	曾是	入住	在	芬顿的	酒店	.

我当时住在芬顿酒店。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [jʊr; jər] [læst] [wɜːrk] [ɑːn]

It	so	happened	one	day	that	I	had	left	in	the	coffee	-	room	your	last	work	on
它	所以	发生	一	天	那	我	有	左边	在	这	咖啡	-	房间	你的	最后的	工作	在

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] ,

the	Vital	Principle	,
这	必不可少的	原则	,

有一天，我碰巧把您最后一篇关于生命原理的文章落在了咖啡厅里。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ðə; ði] ['bʊkselər] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][ɪz] ['selɪŋ] [ɪ'mensli] [ə'mʌŋ] ['riːdɚz] [æz; əz]

which	,	by	the	by	,	the	bookseller	assures	me	is	selling	immensely	among	readers	as
哪个	,	经过	这	经过	,	这	书商	保证	我	是	销售	非常	之中	读者	作为

[nɑːn] - [prə'feʃən(ə)l] [æz; əz][maɪ'self] .

non	-	professional	as	myself	.
非	-	专业的	作为	我	.

顺便一提，书商向我保证，这本书在像我这样的非专业读者中销量非常好。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [ə'gen] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

Coming	into	the	coffee	-	room	again	,	I	found	a	gentleman	reading	the	book	.
未来	进入	这	咖啡	-	房间	再次	,	我	成立	一个	绅士	阅读	这	书	.

再次走进咖啡厅，我发现一位先生正在看书。

[aɪ] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [pə'laɪtli] ; [hiː; hi][æz; əz] [pə'laɪtli] ['tendəd] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	claimed	it	politely	;	he	as	politely	tendered	his	excuse	for	taking	it	.
我	声称	它	礼貌地	;	他	作为	礼貌地	已提交	他的	原谅	为了	采取	它	.

我礼貌地索要了它；他也礼貌地解释了拿走它的理由。

[wiː; wi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

We	made	acquaintance	on	the	spot	.
我们	制成	熟人	在	这	点	.

我们当场就认识了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] .

The	next	day	we	were	intimate	.
这	下一个	天	我们	是	亲密的	.

第二天我们就发生了性关系。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈθiːəri] [ænd; ənd][jʊr; jər]

He	expressed	great	interest	and	curiosity	about	your	theory	and	your
他	表达	伟大的	兴趣	和	好奇心	关于	你的	理论	和	你的

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .

experiments	.
实验	.

他对您的理论和实验表现出了浓厚的兴趣和好奇心。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

I	told	him	I	knew	you	.
我	讲述	他	我	知道	你	.

我告诉他我认识你。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ɪf] [aɪ] [dɪˈskraɪbd] [juː; jʊ][æz; əz] [les] [ˈklevər] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpræktɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər]

You	may	guess	if	I	described	you	as	less	clever	in	your	practice	than	you	are
你	可能	猜测	如果	我	描述	你	作为	较少的	聪明的	在	你的	实践	比	你	是

[ɪn][jʊr; jər] [ˈraɪtɪŋz] ;

in	your	writings	;
在	你的	著作	;

如果我形容你的实践能力不如你的写作能力，你大概能猜到；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][el] — — , [ˈpɑːrtli][tuː; tə] [siː] [ˈaʊər; ɑːr]

and	,	in	short	,	he	came	with	me	to	L	—	—	,	partly	to	see	our
和	,	在	短的	,	他	来了	和	我	到	L	—	—	,	部分	到	看	我们的

[ˈflɜːrɪʃɪŋ] [taʊn] ,

flourishing	town	,
芊芊	镇	,

简而言之，他陪我来到L——，部分原因是想看看我们繁荣的小镇。

[ˈprɪnsəpli] [ɑːn][maɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

principally	on	my	promise	to	introduce	him	to	you	.
主要	在	我的	承诺	到	介绍	他	到	你	.

主要基于我承诺会把他介绍给你。

[maɪ] [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæz; həz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ə; eɪ] [diˈʒəni] [təˈmɑːroʊ] , — [diˈʒəni]

My	mother	,	you	know	,	has	what	she	calls	a	dejeuner	tomorrow	,	—	dejeuner
我的	母亲	,	你	知道	,	有	什么	她	呼叫	一个	午餐	明天	,	—	午餐

[ænd; ənd] [dæns] .

and	dance	.
和	舞蹈	.

你知道，我妈妈明天要举行她所谓的"午餐聚会"——午餐和跳舞。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ? "

You	will	be	there	?	"
你	将要	是	那里	?	"

你会去吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [riˈmaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	Thank	you	for	reminding	me	of	her	invitation	.
"	感谢	你	为了	提醒	我	的	她	邀请	.

谢谢你提醒我她曾邀请过我。

[aɪ] [wɪl] [əˈveɪl] [maɪˈself][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I	will	avail	myself	of	it	if	I	can	.
我	将要	可用	我	的	它	如果	我	能	.

如果可以，我会利用这个机会。

[jʊr; jər] [nuː] [frend] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt] ?

Your	new	friend	will	be	present	?
你的	新的	朋友	将要	是	展示	?

你的新朋友会出席吗?

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] , — [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ? "

Who	and	what	is	he	,	—	a	medical	student	?	"
WHO	和	什么	是	他	,	—	一个	医疗的	学生	?	"

他是谁？他是什么身份？——医学生吗？

" [noʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [iːz] , [bʌt; bət] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

"	No	,	a	mere	gentleman	at	ease	,	but	seems	to	have	a	good	deal	of
"	不	,	一个	仅仅	绅士	在	舒适	,	但	似乎	到	有	一个	好的	交易	的

['dʒen(ə)rəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

general	information	.
一般的	信息	.

“不，他只是一位举止自在的绅士，但似乎掌握了很多常识。”

['veri] [jʌŋ] , [ə'pærəntli] ['veri] [rɪtʃ] , ['wʌndərfəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

Very	young	,	apparently	very	rich	,	wonderfully	good	-	looking	.
非常	年轻的	,	显然	非常	富有的	,	太棒了	好的	-	寻找	.

非常年轻，显然非常富有，而且长相俊美。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] . "

I	am	sure	you	will	like	him	;	everybody	must	.	"
我	是	当然	你	将要	喜欢	他	;	大家	必须	.	"

我相信你会喜欢他；每个人都会喜欢他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

"	It	is	quite	enough	to	prepare	me	to	like	him	that	he	is	a	friend	of
"	它	是	相当	足够的	到	准备	我	到	喜欢	他	那	他	是	一个	朋友	的

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

“仅凭他是你的朋友这一点，就足以让我喜欢上他了。”

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd]['pɑːrtɪd] .

"	And	so	we	shook	hands	and	parted	.
"	和	所以	我们	摇晃	双手	和	分手了	.

于是我们握手告别。

[[wʌn]] ['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [hɪr] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [lɔː] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['veri] ['evɪdənt] ,

[	1	]	Mrs	.	Poyntz	here	makes	a	mistake	in	law	which	,	though	very	evident	,
[	1	]	太太	.	波因茨	这里	制作	一个	错误	在	法律	哪个	,	尽管	非常	明显	,

[1] 波因茨夫人在这里犯了一个法律错误，虽然这个错误非常明显，

[hɜːr; hər]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['noʊtɪst] .

her	listeners	do	not	seem	to	have	noticed	.
她	听众	做	不是	似乎	到	有	注意到	.

她的听众似乎并没有注意到这一点。

[hɜːr; hər] [mis'teik] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['leɪtər] .

Her	mistake	will	be	referred	to	later	.
她	错误	将要	是	指	到	之后	.

她的错误稍后会提及。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

It	was	late	in	the	afternoon	of	the	following	day	before	I	was	able	to
它	曾是	晚的	在	这	下午	的	这	下列的	天	前	我	曾是	有能力的	到

[dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [haʊs] ;

join	the	party	assembled	at	the	merchant's	house	;
加入	这	派对	组装	在	这	商人的	房子	;

直到第二天下午很晚，我才得以加入在商人家中聚集的人群；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪlə] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

it	was	a	villa	about	two	miles	out	of	the	town	,
它	曾是	一个	别墅	关于	二	英里	出去	的	这	镇	,

那是一栋位于镇外约两英里的别墅，

['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mɪdst] ['flaʊər] - ['gaːdnz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

pleasantly	situated	amidst	flower	-	gardens	celebrated	in	the	neighbourhood	for	their
愉快	位于	在……之中	花	-	花园	著名	在	这	邻里	为了	他们的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

坐落在风景优美的花园之中，周围环绕着附近以美丽著称的花园。

[ðə; ðɪ] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['oʊvər] ; [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

The	breakfast	had	been	long	over	;	the	company	was	scattered	over	the	lawn	,
这	早餐	有	到过	长的	超过	;	这	公司	曾是	疏散	超过	这	草地	,

早餐早已结束，宾客们散落在草坪上。

— [sʌm; səm] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dæns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [smuːð] [lɔːn] ; [sʌm; səm] ['siːtɪd] ['ʌndər] ['ʃeɪdi]

—	some	formed	into	a	dance	on	the	smooth	lawn	;	some	seated	under	shady
—	一些	形成	进入	一个	舞蹈	在	这	光滑的	草地	;	一些	坐着	在下面	阴凉

['ɔːnɪŋz] ;

awnings	;
遮阳篷	;

—有些人在平坦的草坪上跳舞；有些人坐在阴凉的遮阳篷下；

['ʌðər] ['glaɪdɪŋ] [ə'mɪdst] [pɑːr'ter] ,

others	gliding	amidst	parterres	,
其他的	滑翔	在……之中	花坛	,

其他人则在花坛间滑行，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tʊk] [ə; eɪ]['glɔːri] [jet] [mɔːr] ['vɪvɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	which	all	the	glow	of	colour	took	a	glory	yet	more	vivid	under	the	flush	of	a
在	哪个	全部	这	辉光	的	颜色	采取	一个	荣耀	然而	更多的	生动	在下面	这	冲洗	的	一个

['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] ;

brilliant	sunshine	;
杰出的	阳光	;

在灿烂的阳光下，所有的色彩都更加绚丽夺目；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第二卷(A Strange Story — Volume 02)

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft]['westərn] [briːz] .
and the ripple of a soft western breeze .
和 这 波纹 的 一个 柔软的 西 微风 .

还有一阵轻柔的西风拂过。

['mjuːzɪk] , [laʊd][ænd; ənd]['laɪvli] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ,
Music , loud and lively , mingled with the laughter of happy children ,
音乐 , 大声 和 热闹 , 混合 和 这 笑声 的 快乐的 孩子们 ,

喧闹欢快的音乐与孩子们快乐的笑声交织在一起。

[huː] [fɔːrmd] [mʌtʃ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
who formed much the larger number of the party .
WHO 形成 很多 这 更大的 数字 的 这 派对 .

他们在党内占据了绝大多数席位。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrtʃt] ['trelɪs] ,
Standing at the entrance of an arched trellis ,
常设 在 这 入口 的 一个 拱形 棚架 ,

站在拱形棚架的入口处，

[ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːdiə] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [rer] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
that led from the hardier flowers of the lawn to a rare collection of
那 引领 从 这 更强壮 花朵 的 这 草地 到 一个 稀有的 收藏 的
['trɑːpɪk(ə)l][plænts] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [glæs] [doʊm] ([kə'nektɪŋ] ,
tropical plants under a lofty glass dome (connecting ,
热带 植物 在下面 一个 高远 玻璃 穹顶 (连接 ,

从草坪上较为耐寒的花卉，一直延伸到高耸的玻璃穹顶下珍稀的热带植物收藏（连接着，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as it were , the familiar vegetation of the North with that of the
作为 它 是 , 这 熟悉的 植被 的 这 北 和 那 的 这
[rɪ'moʊtəst] [iːst]) ,
remotest East) ,
最远 东方) ,

仿佛将北方的常见植被与最遥远的东方的植被融合在一起)。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [kɔːt] [ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ] [geɪz] .
was a form that instantaneously caught and fixed my gaze .
曾是 一个 形式 那 瞬间 捕捉 和 固定的 我的 目光 .

那是一种瞬间吸引我目光的形态。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'keɪd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['pærəsaɪt] [k'riːpəz] , [ɪn]['prɑːdɪg(ə)l]
The entrance of the arcade was covered with parasite creepers , in prodigal
这 入口 的 这 拱廊 曾是 涵盖 和 寄生虫 爬行者 , 在 浪子
[lʌg'ʒʊriəns] , [ʌv; əv] ['verɪgeɪtɪd] ['gɔːrdʒəs] [tɪnts] ,
luxuriance , of variegated gorgeous tints ,
奢华 , 的 斑 华丽的 色调 ,

拱廊入口处爬满了寄生藤蔓，它们肆意蔓延，色彩斑斓，绚丽夺目。

— ['skɑːrlət] , ['goʊldən] , ['pɜːrp(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm] ,
— scarlet , golden , purple ; and the form ,
— 猩红 , 金的 , 紫色的 ; 和 这 形式 ,

——猩红色、金色、紫色；以及形状，

[æn; ən][aɪ'diːəlaɪzd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['mænz] [juːθ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

an	idealized	picture	of	man's	youth	fresh	from	the	hand	of	Nature	,
一个	理想化的	图片	的	男人的	青年	新鲜的	从	这	手	的	自然	,

一幅理想化的、未经雕琢的青春男子的画像，仿佛刚刚从大自然的怀抱中诞生。

[stʊd] ['lɪtərəli] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [bluːmz] .

stood	literally	in	a	frame	of	blooms	.
站立	字面上地	在	一个	框架	的	花朵	.

仿佛置身于一片花海之中。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] ['hjuːmən] [feɪs] [soʊ]['reɪdiənt][æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] .

Never	have	I	seen	human	face	so	radiant	as	that	young	man's	.
绝不	有	我	已见	人类	脸	所以	辐射状	作为	那	年轻的	男人的	.

我从未见过像那位年轻人那样容光焕发的脸庞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['æspekt][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['lɪtərəli] ['dæzld] .

There	was	in	the	aspect	an	indescribable	something	that	literally	dazzled	.
那里	曾是	在	这	方面	一个	无法形容	某物	那	字面上地	眼花缭乱	.

那景象有一种难以言喻的魅力，简直令人目眩神迷。

[æz; əz][wʌn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ;

As	one	continued	to	gaze	,	it	was	with	surprise	;
作为	一	持续	到	目光	,	它	曾是	和	惊喜	;

当人们继续凝视时，眼中充满了惊讶；

[wʌn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fitʃər] [ðəm'selvz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

one	was	forced	to	acknowledge	that	in	the	features	themselves	there	was	no
一	曾是	强制	到	承认	那	在	这	特征	他们自己	那里	曾是	不

['fɔːltləs] [ˌregju'lærəti] ;

faultless	regularity	;
完美无瑕	规律性	;

人们不得不承认，这些特征本身并没有完美无瑕的规律性；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['stætʃər] [ɪm'poʊzɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] .

nor	was	the	young	man's	stature	imposing	,	about	the	middle	height	.
也不	曾是	这	年轻的	男人的	身材	气势磅礴	,	关于	这	中间	高度	.

这名年轻人的身材也不算高大，大约是中等身高。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [træn'sendənt] .

But	the	effect	of	the	whole	was	not	less	transcendent	.
但	这	影响	的	这	所有的	曾是	不是	较少的	超凡脱俗	.

但整体效果同样令人叹为观止。

[lɑːrdʒ] [aɪz] , [ʌn'spiːkəbli] ['lʌstrəs] ; [ə; eɪ][moʊst] [hɑːr'moʊniəs] ['kʌlərɪŋ] ; [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Large	eyes	,	unspeakably	lustrous	;	a	most	harmonious	colouring	;	an	expression	of
大的	眼睛	,	难以言喻的	光泽的	;	一个	最多	和谐	染色	;	一个	表达	的

[kən'teɪdʒəs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] ;

contagious	animation	and	joyousness	;
传染性	动画片	和	喜悦	;

大大的眼睛，闪闪发光；颜色非常和谐；表情充满活力，洋溢着喜悦；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm] [ɪt'self] [soʊ] ['krɪtɪkli] [faɪn] ,

and	the	form	itself	so	critically	fine	,
和	这	形式	本身	所以	关键	美好的	,

而形式本身又如此精妙绝伦，

[ðæt] [ðə; ði] ['weldɪd] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪnjuːz] [wʌz; wəz] [best] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd]

that	the	welded	strength	of	its	sinews	was	best	shown	in	the	lightness	and
那	这	焊接	力量	的	它是	肌腱	曾是	最好的	所示	在	这	亮度	和

[greɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['muːvmənts] .

grace	of	its	movements	.
优雅	的	它是	移动	.

它筋骨间牢固的结合力，在它轻盈优雅的动作中体现得淋漓尽致。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [wʌn][hænd] ['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði]['goʊldən]['lɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd]

He	was	resting	one	hand	carelessly	on	the	golden	locks	of	a	child	that	had
他	曾是	休息	一	手	粗心大意	在	这	金的	锁	的	一个	孩子	那	有

['nesəld] [ɪt'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

nestled	itself	against	his	knees	,
依偎	本身	反对	他的	膝盖	,

他漫不经心地将一只手搭在依偎在他膝边的孩子的金色头发上。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] ['lʌvɪŋ] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [rɪ'gɑːrd]

looking	up	to	his	face	in	that	silent	loving	wonder	with	which	children	regard
寻找	向上	到	他的	脸	在	那	沉默的	爱	想知道	和	哪个	孩子们	看待

['sʌmθɪŋ] [tuː] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] ['nɔɪzi] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

something	too	strangely	beautiful	for	noisy	admiration	;
某物	也	奇怪的	美丽的	为了	嘈杂	钦佩	;

仰望着他的脸庞，眼中满是孩童特有的那种无声的爱慕和惊奇，那种美丽得不忍喧闹地赞美的事物，在他们眼中显得格外奇异。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst] , [æn; ən][oʊld] [greɪ] - ['herd] , ['gaʊti] [mæn] ,

he	himself	was	conversing	with	the	host	,	an	old	gray	-	haired	,	gouty	man	,
他	他自己	曾是	对话	和	这	主持人	,	一个	老的	灰色的	-	头发	,	痛风	男人	,

[prɔpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [krʌtʃt] [stɪk] ,

propped	on	his	crutched	stick	,
支撑	在	他的	拄拐杖	戳	,

他自己正在和主人交谈，主人是一位头发花白、患有痛风的老人，拄着拐杖。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] ['envi] .

and	listening	with	a	look	of	mournful	envy	.
和	聆听	和	一个	看	的	悲哀	嫉妒	.

听着，眼中流露出悲伤的羡慕。

[tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðæt] ['gɑːrdn] [oʊd] [ðer; ðər] [rɪ'nuːd]

To	the	wealth	of	the	old	man	all	the	flowers	in	that	garden	owed	their	renewed
到	这	财富	的	这	老的	男人	全部	这	花朵	在	那	花园	欠款	他们的	更新

[dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [er] [ænd; ənd] [sʌn] .

delight	in	the	summer	air	and	sun	.
喜	在	这	夏天	空气	和	太阳	.

正是因为老人的财富，花园里的所有花朵才能在夏日的空气和阳光下重新焕发生机。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [welθ] [kʊd; kəd] [rɪ'nuː] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [huːz] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn]

that	his	wealth	could	renew	to	himself	one	hour	of	the	youth	whose	incarnation
那	他的	财富	可以	更新	到	他自己	一	小时	的	这	青年	谁	化身

[stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

stood	beside	him	,
站立	旁	他	,

他的财富可以让他重获一小时的青春，那青春的化身曾站在他身旁。

[lɔːrd] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ; [ɪts] ['splendər] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

Lord	,	indeed	,	of	Creation	;	its	splendour	woven	into	his	crown	of	beauty	,
主	,	的确	,	的	创建	;	它是	辉煌	编织	进入	他的	王冠	的	美丽	,

祂乃是万物之主；祂的荣光与祂的美貌交织成冠冕。

[ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['septər] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

its	enjoyments	subject	to	his	sceptre	of	hope	and	gladness	.
它是	享受	主题	到	他的	权杖	的	希望	和	欢乐	.

它的享乐都受制于他的希望和快乐的权杖。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:rti] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [sʌn] .

I	was	startled	by	the	hearty	voice	of	the	merchant's	son	.
我	曾是	惊慌	经过	这	爽朗	嗓音	的	这	商人的	儿子	.

商人的儿子洪亮的声音吓了我一跳。

" [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] ['fenik, 'fenwik] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] , — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [leɪt] .

"	Ah	,	my	dear	Fenwick	,	I	was	afraid	you	would	not	come	,	—	you	are	late	.
"	啊	,	我的	亲爱的	芬威克	,	我	曾是	害怕的	你	会	不是	来	,	—	你	是	晚的	.

“啊，我亲爱的芬威克，我还担心你不会来了呢——你迟到了。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [nu:] [frend] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ][læst] [naɪt] ;

There	is	the	new	friend	of	whom	I	spoke	to	you	last	night	;
那里	是	这	新的	朋友	的	谁	我	辐	到	你	最后的	夜晚	;

这就是我昨晚跟你提到的那位新朋友；

[let][ˌem 'i:] [naʊ] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

let	me	now	make	you	acquainted	with	him	.
让	我	现在	制作	你	熟人	和	他	.

现在让我来介绍你们认识他。

" [hi:; hi] [dru:] [maɪ][ɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][led][ˌem 'i:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	He	drew	my	arm	in	his	,	and	led	me	up	to	the	young	man	,
"	他	画	我的	手臂	在	他的	,	和	引领	我	向上	到	这	年轻的	男人	,

他挽着我的胳膊，领着我走到那个年轻人面前。

[wer] [hi:; hi] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃɪŋ] ['flaʊərz] ,

where	he	stood	under	the	arching	flowers	,
在哪里	他	站立	在下面	这	拱形	花朵	,

他站在拱形花丛下，

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [ðen] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɑ:rˌgreɪv] .

and	whom	he	then	introduced	to	me	by	the	name	of	Margrave	.
和	谁	他	然后	介绍	到	我	经过	这	姓名	的	侯爵	.

然后他向我介绍了这个人，称他为侯爵。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['fræŋkli] ['kɔ:rdʒəl][ðæn; ðən]['mɪstər] . - ['mænər] .

Nothing	could	be	more	frankly	cordial	than	Mr	.	Margrave's	manner	.
没有什么	可以	是	更多的	坦率地说	亲切	比	先生	.	-	方式	.

马格雷夫先生的态度可谓坦诚热情，无与伦比。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fə'mɪliərli] ,

In	a	few	minutes	I	found	myself	conversing	with	him	familiarly	,
在	一个	很少	分钟	我	成立	我	对话	和	他	熟悉地	,

几分钟后，我发现自己已经和他熟络起来，聊了起来。

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['spɔrtɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

as	if	we	had	been	reared	in	the	same	home	,	and	sported	together	in	the
作为	如果	我们	有	到过	饲养	在	这	相同的	家	,	和	运动	一起	在	这

[seɪm] ['pleɪgraʊnd] .

same	playground	.
相同的	操场	.

就好像我们从小在同一个屋檐下长大，在同一个操场上一起玩耍一样。

[hɪz; ɪz] [veɪn] [ʌv; əv] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liər] , [ɔ:f] - [hænd] , ['kerləs] , ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm]['tɑ:pɪk][tu:; tə]

His	vein	of	talk	was	peculiar	,	off	-	hand	,	careless	,	shifting	from	topic	to
他的	静脉	的	讲话	曾是	奇特	,	离开	-	手	,	粗心	,	转变	从	话题	到

['tɑ:pɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [rə'pɪdəti] .

topic	with	a	bright	rapidity	.
话题	和	一个	明亮的	快速	.

他的说话方式很特别，漫不经心，语速飞快，话题转换也很快。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] ; [prə'poʊzd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [wiːks] ; [æskt]

He	said	that	he	liked	the	place	;	proposed	to	stay	in	it	some	weeks	;	asked
他	说	那	他	喜欢	这	地方	;	建议的	到	停留	在	它	一些	周	;	问

[maɪ] [ə'dres] ,

my	address	,
我的	地址	,

他说他喜欢这个地方；提议在这里住几个星期；问我要了地址。

[wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl] [suːn] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

which	I	gave	to	him	;	promised	to	call	soon	at	an	early	hour	,
哪个	我	给予	到	他	;	承诺	到	称呼	很快	在	一个	早期的	小时	,

我把东西给了他；答应尽快在清晨给他打电话，

[waɪl] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [jet] [friː] [frʌm; frəm] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪts] .

while	my	time	was	yet	free	from	professional	visits	.
尽管	我的	时间	曾是	然而	自由的	从	专业的	访问	.

当时我还没有安排任何工作拜访。

[aɪ] [ɪn'devər] , [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ,

I	endeavoured	,	when	I	went	away	,
我	努力	,	什么时候	我	去	离开	,

我离开时曾努力做到，

[tuː; tə] ['ænəlaɪz] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒər][soʊ]['noʊtəbli] ['eksəd]

to	analyze	to	myself	the	fascination	which	this	young	stranger	so	notably	exercised
到	分析	到	我	这	魅力	哪个	这	年轻的	陌生人	所以	尤其	锻炼

['oʊvər][ɔːl] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ;

over	all	who	approached	him	;
超过	全部	WHO	接近	他	;

我要仔细分析一下，为什么这个年轻的陌生人会对所有接近他的人产生如此显著的吸引力；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['evər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [mə'tɪriəl] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər][ɔːl]['mɔːrəl]

and	it	seemed	to	me	,	ever	seeking	to	find	material	causes	for	all	moral
和	它	似乎	到	我	,	曾经	寻求	到	寻找	材料	原因	为了	全部	道德

[ɪ'fekts] ,

effects	,
效果	,

在我看来，它似乎总是试图为所有道德后果寻找物质原因，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'teɪdʒəs] [vaɪ'tæləti][ʌv; əv] [ðæt] ['rɛrəst] [ʌv; əv][ɔːl] [rer] [gɪfts] [ɪn] ['haɪli]

that	it	rose	from	the	contagious	vitality	of	that	rarest	of	all	rare	gifts	in	highly
那	它	玫瑰	从	这	传染性	活力	的	那	最稀有	的	全部	稀有的	礼物	在	高度

- ['sɪvəlaɪzd] ['sɜːrkl] ,

-	civilized	circles	,
-	文明	界	,

它源于高度文明的圈子中那种极其罕见的天赋所散发出的极具感染力的活力。

— ['pɜːrfɪkt] [helθ] ; [ðæt] [helθ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [ɪt'self][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌkʃəri] ; [wɪtʃ] ,

—	perfect	health	;	that	health	which	is	in	itself	the	most	exquisite	luxury	;	which	,
—	完美的	健康	;	那	健康	哪个	是	在	本身	这	最多	精美的	奢华	;	哪个	,

——完美的健康；这种健康本身就是最极致的奢侈；这种健康，

['faɪndɪŋ] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [sens] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [di'fjuːsiz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [æn; ən]

finding	happiness	in	the	mere	sense	of	existence	,	diffuses	round	it	,	like	an
寻找	幸福	在	这	仅仅	感觉	的	存在	,	扩散	圆形的	它	,	喜欢	一个

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

在存在本身中发现幸福，这种幸福像氛围一样弥漫开来。

[ðə; ði] ['hɑːrmləs] [hɪ'lærəti] [ʌv; əv] [ɪts] [braɪt] ['ænɪm(ə)l] ['biːɪŋ] .

the	harmless	hilarity	of	its	bright	animal	being	.
这	无害	欢闹	的	它是	明亮的	动物	存在	.

它活泼可爱的天性所带来的无害的欢乐。

[helθ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [pər'fekʃ(ə)n] , [ɪz] ['seldəm] [noʊn] ['æftər] ['tʃaɪldhʊd] ;

Health	,	to	the	utmost	perfection	,	is	seldom	known	after	childhood	;
健康	,	到	这	极致	完美	,	是	很少	已知	后	童年	;

童年之后，人们很少能达到完全的健康状态；

[helθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ˌoʊvər'wɜːrk] [ðə; ði] [breɪn] ,

health	to	the	utmost	cannot	be	enjoyed	by	those	who	overwork	the	brain	,
健康	到	这	极致	不能	是	享受	经过	那些	WHO	过度劳累	这	脑	,

过度用脑的人无法享受最佳的健康状态。

[ɔːr] [æd'mɪt] [ðə; ði] [ʃʊr] [wer] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃnz] .

or	admit	the	sure	wear	and	tear	of	the	passions	.
或者	承认	这	当然	穿	和	撕	的	这	激情	.

或者承认激情必然会带来损耗。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [siːn] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [eɪdʒ]

The	creature	I	had	just	seen	gave	me	the	notion	of	youth	in	the	golden	age
这	生物	我	有	只是	已见	给予	我	这	概念	的	青年	在	这	金的	年龄

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] ,

of	the	poets	,
的	这	诗人	,

我刚才看到的那个生物让我联想到了诗人黄金时代的青春。

— [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kerləs] [ɑːr'keɪdiən] , [bɪ'fɔːr] [nɪmf] [ɔːr] [ˌʃepər'des ˌʃepərdəs] [hæd; həd] [vekst]

—	the	youth	of	the	careless	Arcadian	,	before	nymph	or	shepherdess	had	vexed
—	这	青年	的	这	粗心	阿卡迪亚	,	前	仙女	或者	牧羊女	有	烦恼

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

his	heart	with	a	sigh	.
他的	心	和	一个	叹	.

——漫不经心的阿卡迪亚人的青春，在仙女或牧羊女的叹息扰乱他的心之前。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ðə; ði] [haʊs] [aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət] [el] — — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ]

The	house	I	occupied	at	L	—	—	was	a	quaint	,	old	-	fashioned	building	,	a
这	房子	我	占领	在	L	—	—	曾是	一个	古雅	,	老的	-	造型	建筑	,	一个

['kɔːrnər] - [haʊs] .

corner	-	house	.
角落	-	房子	.

我在L——住的房子是一栋古色古香的老式建筑，是一栋街角房子。

[wʌn] [saɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] , [lʊkt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] ,

One	side	,	in	which	was	the	front	entrance	,	looked	upon	a	street	which	,
一	边	,	在	哪个	曾是	这	正面	入口	,	看起来	之上	一个	街道	哪个	,

其中一面，也就是正门所在的那一面，面向一条街道，

[æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ʃɑːps] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	there	were	no	shops	in	it	,
作为	那里	是	不	商店	在	它	,

因为里面没有商店，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][də'rekt] ['θɜːroʊfer] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] ['sentərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

and	it	was	no	direct	thoroughfare	to	the	busy	centres	of	the	town	,
和	它	曾是	不	直接的	通道	到	这	忙碌的	中心	的	这	镇	,

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪət] ,

was	always	quiet	,
曾是	总是	安静的	,

而且它并非通往城镇繁华中心的直接通道，总是很安静。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	at	some	hours	of	the	day	almost	deserted	.
和	在	一些	小时	的	这	天	几乎	荒凉的	.

一天中的某些时段，这里几乎空无一人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['frʌntɪd] [ə; eɪ] [leɪn] ;

The	other	side	of	the	house	fronted	a	lane	;
这	其他	边	的	这	房子	正面	一个	车道	;

房子的另一侧面向一条小巷；

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]

opposite	to	it	was	the	long	and	high	wall	of	the	garden	to	a	Young
对面的	到	它	曾是	这	长的	和	高的	墙	的	这	花园	到	一个	年轻的

['leɪdiz] - ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] .

Ladies	'	Boarding	-	school	.
女士们	-	登机	-	学校	.

对面是通往一所女子寄宿学校的花园高墙。

[maɪ] ['steiblz] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'bʌtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['smɔːlər] ['bɪldɪŋz] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

My	stables	adjoined	the	house	,	abutting	on	a	row	of	smaller	buildings	,	with	little
我的	马厩	相邻的	这	房子	,	相邻的	在	一个	排	的	较小的	建筑物	,	和	小的

['gaːdnz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

gardens	before	them	,
花园	前	他们	,

我的马厩与房子相邻，紧邻一排较小的建筑，前面还有小花园。

['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['mɜːrkəntiːl] [klɑːks] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['treɪdzmən] .

chiefly	occupied	by	mercantile	clerks	and	retired	tradesmen	.
主要	占领	经过	商业	职员	和	退休	商人	.

主要由商户职员和退休商人占据。

[baɪ][ðə; ði] [leɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['redi] ['ækses] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['tɜːrnpaɪk] -

By	the	lane	there	was	a	short	and	ready	access	both	to	the	high	turnpike	-
经过	这	车道	那里	曾是	一个	短的	和	准备好	使用权	两个都	到	这	高的	收费公路	-

[roʊd] ,

road	,
路	,

沿着这条小路，可以很方便地快速通往高速公路。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [wɔːks] [θruː] [griːn] [medəuz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks]

and	to	some	pleasant	walks	through	green	meadows	and	along	the	banks
和	到	一些	令人愉快的	散步	通过	绿色的	草地	和	沿着	这	银行

[ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .

of	a	river	.
的	一个	河	.

还可以沿着绿茵茵的草地和河岸进行一些愉快的散步。

[ðɪs] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][el] — — ,

This	house	I	had	inhabited	since	my	arrival	at	L	—	—	,
这	房子	我	有	有人居住的	自从	我的	到达	在	L	—	—	,

自从我抵达L——以来，我就一直住在这栋房子里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['meni] [ət'rækʃnz] ,

and	it	had	to	me	so	many	attractions	,
和	它	有	到	我	所以	许多	景点	,

它对我来说有太多吸引力了。

[ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] ['sentrəl] [tuː; tə][biː; bi] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] ['peɪʃnts] , [ænd; ənd] [jet] [friː]

in	a	situation	sufficiently	central	to	be	convenient	for	patients	,	and	yet	free
在	一个	情况	足够	中央	到	是	方便的	为了	患者	,	和	然而	自由的

[frʌm; frəm] [nɔɪz] ,

from	noise	,
从	噪音	,

位置足够中心，方便患者就医，同时又远离噪音。

[ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['redi] ['aʊtlet] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fʊt] [ɔːr] [hɔːrs] ['eksərsaɪz]

and	favourable	to	ready	outlet	into	the	country	for	such	foot	or	horse	exercise
和	有利	到	准备好	出路	进入	这	国家	为了	这样的	脚	或者	马	锻炼

[æz; əz][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ˌævə'keɪʃənz] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɑːrv] [fɔːr; fər][maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt]

as	my	professional	avocations	would	allow	me	to	carve	for	myself	out	of	what
作为	我的	专业的	业余爱好	会	允许	我	到	雕刻	为了	我	出去	的	什么

[ðə; ði] ['lætn] ['poʊət] [kɔːlz] [ðə; ði] " ['sɑːlɪd] [deɪ] ,

the	Latin	poet	calls	the	"	solid	day	,
这	拉丁	诗人	呼叫	这	"	坚硬的	天	,

而且，我可以轻松地到乡间进行步行或骑马锻炼，因为我的职业爱好允许我从拉丁诗人所说的"坚实的一天"中为自己挤出时间。

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ]

"	that	I	had	refused	to	change	it	for	one	better	suited	to	my
"	那	我	有	拒绝	到	改变	它	为了	一	更好的	适合	到	我的

[ɪn'kriːst] ['ɪnkʌm] ;

increased	income	;
增加	收入	;

"我拒绝将其更换为更适合我增加的收入的职位；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [fɔːr; fər] ['lɪliən] .

but	it	was	not	a	house	which	Mrs	.	Ashleigh	would	have	liked	for	Lilian	.
但	它	曾是	不是	一个	房子	哪个	太太	.	阿什利	会	有	喜欢	为了	莉莲	.

但这并不是阿什利太太会为莉莲选择的房子。

[ðə; ði] [meɪn] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [dʒen'tiːl] " [wʌz; wəz] ,

The	main	objection	to	it	in	the	eyes	of	the	"	genteel	"	was	,
这	主要的	异议	到	它	在	这	眼睛	的	这	"	文雅的	"	曾是	,

在"上流人士"看来，对此的主要反对意见是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] [huː]

that	it	had	formerly	belonged	to	a	member	of	the	healing	profession	who
那	它	有	以前	属于	到	一个	成员	的	这	康复	职业	WHO

[juˈnaɪtɪd][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'ploʊmə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ;

united	the	shop	of	an	apothecary	to	the	diploma	of	a	surgeon	;
团结的	这	店铺	的	一个	药剂师	到	这	文凭	的	一个	外科医生	;

它以前属于一位从事医疗行业的从业人员，他将药剂师的店铺与外科医生的文凭结合起来；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃɑːp] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

but	that	shop	had	given	the	house	a	special	attraction	to	me	;
但	那	店铺	有	给定	这	房子	一个	特别的	景点	到	我	;

但那家商店却让这所房子对我产生了一种特殊的吸引力；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [leɪn] ,

for	it	had	been	built	out	on	the	side	of	the	house	which	fronted	the	lane	,
为了	它	有	到过	建造	出去	在	这	边	的	这	房子	哪个	正面	这	车道	,

因为它建在房子临巷的那一侧。

['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['græv(ə)l] [kɔːrt] ,

occupying	the	greater	portion	of	a	small	gravel	court	,
占领	这	更大的	部分	的	一个	小的	碎石	法庭	,

占据了小型砾石球场的大部分空间，

[fenst] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['aɪərn] [ˌpælɪ'seɪd] ,

fenced	from	the	road	by	a	low	iron	palisade	,
围栏	从	这	路	经过	一个	低的	铁	栅栏	,

用低矮的铁栅栏与道路隔开，

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['næroʊ]

and	separated	from	the	body	of	the	house	itself	by	a	short	and	narrow
和	分开	从	这	身体	的	这	房子	本身	经过	一个	短的	和	狭窄的

['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] .

corridor	that	communicated	with	the	entrance	-	hall	.
走廊	那	沟通	和	这	入口	-	大厅	.

它与房屋主体之间由一条短而窄的走廊隔开，这条走廊与门厅相连。

[ðɪs] [ʃɑːp] [aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːd] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

This	shop	I	turned	into	a	rude	study	for	scientific
这	店铺	我	转向	进入	一个	粗鲁的	学习	为了	科学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

我把这家店改造成了一个简陋的科学实验场所。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [spent] [sʌm; səm] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

in	which	I	generally	spent	some	early	hours	of	the	morning	,
在	哪个	我	一般来说	花费	一些	早期的	小时	的	这	早晨	,

我通常会在清晨的几个小时里待在那里，

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['peɪʃnts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] .

before	my	visiting	patients	began	to	arrive	.
前	我的	访问	患者	开始	到	到达	.

在我的来访病人陆续到达之前。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

I	enjoyed	the	stillness	of	its	separation	from	the	rest	of	the	house	;
我	享受	这	寂静	的	它是	分离	从	这	休息	的	这	房子	;

我喜欢它与房子其他部分隔绝的宁静；

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃesnʌt] - [triː] , [wɪtʃ] ['əʊvətɒpt] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]

I	enjoyed	the	glimpse	of	the	great	chestnut	-	trees	,	which	overtopped	the	wall	of
我	享受	这	一瞥	的	这	伟大的	板栗	-	树木	,	哪个	被淹没	这	墙	的

[ðə; ði] [skuːl] - ['gɑːrdn] ;

the	school	-	garden	;
这	学校	-	花园	;

我很高兴能看到高大的栗树，它们高过学校花园的围墙；

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [gleɪzd] [sæʃ] - [dɔːr] , [aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt]

I	enjoyed	the	ease	with	which	,	by	opening	the	glazed	sash	-	door	,	I	could	get	out
我	享受	这	舒适	和	哪个	,	经过	开幕	这	釉面	窗扇	-	门	,	我	可以	得到	出去

,

,
,

我喜欢这种轻松的出入方式，只需打开玻璃推拉门即可。

[ɪf] [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fiːldz] ;

if	disposed	for	a	short	walk	,	into	the	pleasant	fields	;
如果	处置	为了	一个	短的	走	,	进入	这	令人愉快的	字段	;

如果愿意的话，可以去风景优美的田野里散散步；

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd][aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['sæŋktʃueri] [maɪ] [oʊn] ,

and	so	completely	had	I	made	this	sanctuary	my	own	,
和	所以	完全地	有	我	制成	这	避难所	我的	自己的	,

我就这样彻底地把这处避难所变成了我自己的家。

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][maɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [wen] [ɪn]

that	not	only	my	man	-	servant	knew	that	I	was	never	to	be	disturbed	when	in
那	不是	仅有的	我的	男人	-	仆人	知道	那	我	曾是	绝不	到	是	不安	什么时候	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

不仅我的男仆知道，当我在房间里时绝对不能打扰我，

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

except	by	the	summons	of	a	patient	,
除了	经过	这	传票	的	一个	病人	,

除非经病人召唤，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [bruːm] [ɔːr] ['dʌstər] ,

but	even	the	housemaid	was	forbidden	to	enter	it	with	broom	or	duster	,
但	甚至	这	保姆	曾是	禁止	到	进入	它	和	扫帚	或者	除尘器	,

[ɪk'sept] [ə'pɑːn] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

except	upon	special	invitation	.
除了	之上	特别的	邀请	.

但即使是女佣，未经特别邀请，也不允许带着扫帚或掸子进入房间。

[ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] ,

The	last	thing	at	night	,	before	retiring	to	rest	,
这	最后的	事物	在	夜晚	,	前	退休	到	休息	,

睡前做的最后一件事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənts] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [sæʃ] - ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd]

it	was	the	man	-	servant's	business	to	see	that	the	sash	-	window	was	closed
它	曾是	这	男人	-	仆人的	商业	到	看	那	这	窗扇	-	窗户	曾是	关闭

,

,
,

男仆的职责就是确保窗户关好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn][ˌpælɪ'seɪd] [lɔkt] ;

and	the	gate	to	the	iron	palisade	locked	;
和	这	门	到	这	铁	栅栏	已锁定	;

铁栅栏的大门锁上了；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðæt] ['praɪvət] [wei] [ðæt]

but	during	the	daytime	I	so	often	went	out	of	the	house	by	that	private	way	that
但	期间	这	白天	我	所以	经常	去	出去	的	这	房子	经过	那	私人的	方式	那

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ðen] ['veri] ['seldəm] [lɔkt] ,

the	gate	was	then	very	seldom	locked	,
这	门	曾是	然后	非常	很少	已锁定	,

但白天我经常走那条私人通道出门，所以大门很少上锁。

[nɔːr][ðə; ði] [sæʃ] - [dɔːr] ['boʊltɪd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

nor	the	sash	-	door	bolted	from	within	.
也不	这	窗扇	-	门	螺栓连接	从	之内	.

也不是从里面锁上的推拉门。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][el] — — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [haʊs] - ['rɔbəri:z] , —

In	the	town	of	L	—	—	there	was	little	apprehension	of	house	-	robberies	,	—
在	这	镇	的	L	—	—	那里	曾是	小的	忧虑	的	房子	-	抢劫	,	—

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

especially	in	the	daylight	,
尤其	在	这	日光	,

在L镇，人们几乎不担心入室盗窃，尤其是在白天。

— [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] ,

—	and	certainly	in	this	room	,	cut	off	from	the	main	building	,
—	和	当然	在	这	房间	,	切	离开	从	这	主要的	建筑	,

——当然，在这个与主楼隔绝的房间里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [kju:'pɪdəti] .

there	was	nothing	to	attract	a	vulgar	cupidity	.
那里	曾是	没有什么	到	吸引	一个	庸俗	贪婪	.

这里没有什么能引起庸俗的贪婪。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃelvz] [ænd; ənd]['keɪsɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [wɪð; wɪθ]

A	few	of	the	apothecary's	shelves	and	cases	still	remained	on	the	walls	,	with
一个	很少	的	这	药剂师的	货架	和	案例	仍然	剩余	在	这	墙壁	,	和

, [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

,	here	and	there	,
,	这里	和	那里	,

药店的一些货架和药柜仍然保留在墙上，零星散落着一些物品。

[ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kemɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ɪk'sperɪmənt] ; [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wɜ:rm] -

a	bottle	of	some	chemical	preparation	for	experiment	;	two	or	three	worm	-
一个	瓶子	的	一些	化学	准备	为了	实验	;	二	或者	三	蠕虫	-

['i:tn] , ['wʊd(ə)n] [tʃerz] ;

eaten	,	wooden	chairs	;
吃	,	木制的	椅子	;

一瓶实验用的化学制剂；两三把被虫蛀过的木椅；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ʃæbi] [oʊld] [teiblz] ; [æn; ən][oʊld]['wɔ:lnʌt] - [tri:] ['bjʊroʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɑ:k] ,

two	or	three	shabby	old	tables	;	an	old	walnut	-	tree	bureau	without	a	lock	,
二	或者	三	破旧	老的	表格	;	一个	老的	核桃	-	树	局	没有	一个	锁	,

两三张破旧的桌子；一张没有锁的旧胡桃木书桌，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz][wɜ:r; wər] [kən'fju:zədli] [θrʌst] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ]

into	which	odds	and	ends	were	confusedly	thrust	,	and	sundry	ugly	-	looking
进入	哪个	赔率	和	结束	是	困惑地	推力	,	和	杂项	丑陋的	-	寻找

[in'venʃənz] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['saɪəns] , [wɜ:r; wər] , [ə'ʃʊrədli] ,

inventions	of	mechanical	science	,	were	,	assuredly	,
发明	的	机械的	科学	,	是	,	当然	,

各种零碎物件杂乱无章地塞了进去，各种各样丑陋的机械科学发明也确实如此。

[nɑ:t][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['tɪmɪd][prə'praɪətər] [wʊd] [gɑ:rd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [ker] [frʌm; frəm][ðə; ði]

not	the	articles	which	a	timid	proprietor	would	guard	with	jealous	care	from	the
不是	这	文章	哪个	一个	胆小	业主	会	警卫	和	嫉妒的	关心	从	这

['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['rɑ:bəri] .

chances	of	robbery	.
机会	的	抢劫	.

不是那种胆小的店主会小心翼翼地保护起来，以免被盗的物品。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ['leɪtər] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] ['proʊlɪks][ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] .

It	will	be	seen	later	why	I	have	been	thus	prolix	in	description	.
它	将要	是	已见	之后	为什么	我	有	到过	因此	冗长	在	描述	.

稍后您就会明白我为什么描述得如此冗长。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd][met][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər][baɪ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

The	morning	after	I	had	met	the	young	stranger	by	whom	I	had	been	so
这	早晨	后	我	有	遇见	这	年轻的	陌生人	经过	谁	我	有	到过	所以

['feɪvərəbli] [ɪm'prest] ,

favourably	impressed	,
有利	印象深刻	,

第二天早上，我遇到了那位给我留下深刻印象的年轻陌生人。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn] ,

I	was	up	as	usual	,	a	little	before	the	sun	,
我	曾是	向上	作为	通常	,	一个	小的	前	这	太阳	,

我像往常一样起床了，比太阳升起的时间早一点。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['eni][ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ə'stə:] .

and	long	before	any	of	my	servants	were	astir	.
和	长的	前	任何	的	我的	仆人	是	搅拌	.

远在我的任何仆人动弹之前。

[aɪ] [went] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

I	went	first	into	the	room	I	have	mentioned	,
我	去	第一的	进入	这	房间	我	有	提及	,

我先走进了我刚才提到的那个房间，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] ['dezɪgneɪt] [æz; əz][maɪ] ['stʌdi] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	which	I	shall	henceforth	designate	as	my	study	,	opened	the	window	,
和	哪个	我	将	今后	指定	作为	我的	学习	,	打开	这	窗户	,

[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [geɪt] ,

unlocked	the	gate	,
已解锁	这	门	,

我以后就把这里称为我的书房，打开窗户，打开大门，

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['saɪlənt] [leɪs] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]

and	sauntered	for	some	minutes	up	and	down	the	silent	lace	skirting	the
和	漫步	为了	一些	分钟	向上	和	向下	这	沉默的	蕾丝	裙边	这

['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,

opposite	wall	,
对面的	墙	,

然后沿着对面墙壁上静谧的蕾丝花边漫步了几分钟。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz] [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sʌmər]

and	overhung	by	the	chestnut	-	trees	rich	in	the	garniture	of	a	glorious	summer
和	悬垂	经过	这	板栗	-	树木	富有的	在	这	装饰摆设	的	一个	辉煌	夏天

; [ðen] , [rɪ'freʃt] [fɔːr; fər][wɜːrk] ,

;	then	,	refreshed	for	work	,
;	然后	,	焕然一新	为了	工作	,

栗树枝繁叶茂，挂满了盛夏的果实；然后，精神焕发地投入工作。

[aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [maɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

I	re	-	entered	my	study	,	and	was	soon	absorbed	in	the	examination	of	that
我	关于	-	进入	我的	学习	,	和	曾是	很快	吸收	在	这	考试	的	那

[naʊ] [wel] - [noʊn] [mə'ʃiːn] ,

now	well	-	known	machine	,
现在	出色地	-	已知	机器	,

我重新回到书房，很快就全神贯注地研究那台现在已经广为人知的机器。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] , [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] , — [ɪn'ventɪd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər]

which	was	then	,	to	me	at	least	,	a	novelty	,	—	invented	,	if	I	remember
哪个	曾是	然后	,	到	我	在	至少	,	一个	新奇	,	—	发明	,	如果	我	记住

[raɪt] , [baɪ][dju'bwɑː] - ['reɪmənd] ,

right	,	by	Dubois	-	Reymond	,
正确的	,	经过	杜波依斯	-	雷蒙德	,

至少对我来说，这在当时是一个新奇的东西——如果我没记错的话，是由杜布瓦-雷蒙发明的。

[soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ɔːr'gænɪk] [ɪˌlek'trɪsəti] .

so	distinguished	by	his	researches	into	the	mysteries	of	organic	electricity	.
所以	杰出的	经过	他的	研究	进入	这	谜团	的	有机的	电	.

他因对有机电奥秘的研究而声名鹊起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['sɪlɪndər] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] ;

It	is	a	wooden	cylinder	fixed	against	the	edge	of	a	table	;
它	是	一个	木制的	圆柱	固定的	反对	这	边缘	的	一个	桌子	;

这是一个固定在桌子边缘的木制圆柱体；

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː] ['ves(ə)lz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sɔːlt][ænd; ənd]['wɔːtər][ɑːr; ər][soʊ] [pleɪst] [ðæt] ,

on	the	table	two	vessels	filled	with	salt	and	water	are	so	placed	that	,
在	这	桌子	二	船只	已填	和	盐	和	水	是	所以	放置	那	,

桌子上摆放着两个分别装满盐和水的容器，

[æz; əz][juː; jʊ] [kloʊz] [jʊr; jər][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['sɪlɪndər] ,

as	you	close	your	hands	on	the	cylinder	,
作为	你	关闭	你的	双手	在	这	圆柱	,

当你双手握住圆筒时，

[ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hænd][kæn; kən][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ;

the	forefinger	of	each	hand	can	drop	into	the	water	;
这	食指	的	每个	手	能	降低	进入	这	水	;

每只手的食指都可以伸入水中；

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [hæz; həz][ə; eɪ] [mə'tælɪk] [pleɪt] ,

each	of	the	vessels	has	a	metallic	plate	,
每个	的	这	船只	有	一个	金属	盘子	,

每个容器都有一块金属板，

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeɪts] [baɪ]['waɪɚz, 'waɪrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌgælvə'nɑːmətər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['niːd(ə)l] .

and	communicates	by	wires	with	a	galvanometer	with	its	needle	.
和	沟通	经过	电线	和	一个	电流计	和	它是	针	.

它通过电线与带有指针的电流计进行通信。

[naʊ] [ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] ['fɜːrmli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,

Now	the	theory	is	,	that	if	you	clutch	the	cylinder	firmly	with	the	right	hand	,
现在	这	理论	是	,	那	如果	你	离合器	这	圆柱	牢牢	和	这	正确的	手	,

理论上讲，如果你用右手紧紧握住气缸，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [left] ['pɜːrfɪktli] ['pæsɪv] , [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌgælvə'nɑːmətər] [wɪl] [muːv] [frʌm; frəm]

leaving	the	left	perfectly	passive	,	the	needle	in	the	galvanometer	will	move	from
离开	这	左边	完美	被动的	,	这	针	在	这	电流计	将要	移动	从

[west] [tuː; tə] [saʊθ] ;

west	to	south	;
西方	到	南	;

保持左侧完全被动，电流计的指针将从西向南移动；

[ɪf] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] , [juː; jʊ][ɪg'zɜːrt][ðə; ði] [left] [ɑːrm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] ['pæsɪv] ,

if	,	in	like	manner	,	you	exert	the	left	arm	,	leaving	the	right	arm	passive	,
如果	,	在	喜欢	方式	,	你	发挥	这	左边	手臂	,	离开	这	正确的	手臂	被动的	,

同样地，如果你用力活动左臂，而让右臂保持静止，

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [wɪl] [dɪ'flekt] [frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [nɔːrθ] .

the	needle	will	deflect	from	west	to	north	.
这	针	将要	偏转	从	西方	到	北	.

指针将从西向北偏转。

[hens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] [ɪz] [ɪn'djʊst] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]

Hence	,	it	is	argued	that	the	electric	current	is	induced	through	the	agency	of	the
因此	,	它	是	争论	那	这	电的	当前的	是	诱导	通过	这	机构	的	这

['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,

nervous	system	,
紧张的	系统	,

因此，有人认为电流是通过神经系统的作用而产生的。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz]['hjuːmən] [wɪl] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] ['mʌskjələr] [kən'trækʃn] ['rekwɪzɪt] ,

and	that	,	as	human	Will	produces	the	muscular	contraction	requisite	,
和	那	,	作为	人类	将要	产	这	肌肉发达的	收缩	必需品	,

而人类的意志力产生了必要的肌肉收缩，

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['hjuːmən] [wɪl] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [dɪ'flekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] .

so	is	it	human	Will	that	causes	the	deflection	of	the	needle	.
所以	是	它	人类	将要	那	原因	这	偏转	的	这	针	.

那么，是人的意志导致了针头的偏转吗?

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['θiːəri] [wɜːr; wər] [səb'stænʃiːˌeɪtid] [baɪ] [ɪk'sperɪmənt] ,

I	imagine	that	if	this	theory	were	substantiated	by	experiment	,
我	想象	那	如果	这	理论	是	已证实	经过	实验	,

我想，如果这个理论能被实验证实，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dʒektʃərd] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['saɪəns]

the	discovery	might	lead	to	some	sublime	and	unconjectured	secrets	of	science
这	发现	可能	带领	到	一些	升华	和	未经推测的	秘密	的	科学

.

:
.

这一发现或许会揭示一些崇高而又出人意料的科学奥秘。

[fɔːr; fər]['hjuːmən] [wɪl] , [ðʌs] ['æktɪvli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mætər] ,

For	human	Will	,	thus	actively	effective	on	the	electric	current	,	and	all	matter	,
为了	人类	将要	,	因此	积极	有效的	在	这	电的	当前的	,	和	全部	事情	,

['ænɪmeɪt] [ɔːr] [ɪn'ænɪmət] ,

animate	or	inanimate	,
动画	或者	无生命	,

对于人类意志而言，它能积极有效地作用于电流，并作用于所有物质，无论是有生命的还是无生命的。

['hævɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ə; eɪ][væst] [fiːld] [bɪ'keɪm] ['oʊpənd] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] .

having	more	or	less	of	electricity	,	a	vast	field	became	opened	to	conjecture	.
拥有	更多的	或者较少的		的	电	,	一个	广阔的	场地	成为	打开	到	推测	.

随着电力供应的增减，一个广阔的领域便由此展开，引发了人们的种种猜想。

[baɪ] [wʌt] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ɪkˌsperɪment(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt] ['saɪəns] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]

By	what	series	of	patient	experimental	deduction	might	not	science	arrive	at	the
经过	什么	系列	的	病人	实验	扣除	可能	不是	科学	到达	在	这

[sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['prɔːbləms] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː'toʊniən] [lɔː] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [sə'faɪs] [tuː; tə]

solution	of	problems	which	the	Newtonian	law	of	gravitation	does	not	suffice	to
解决方案	的	问题	哪个	这	牛顿力学	法律	的	引力	做	不是	足够了	到

[sɑːlv] ;

solve	;
解决	;

通过一系列耐心细致的实验推演，科学或许能够解决牛顿万有引力定律不足以解决的问题；

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][hɔːlt] .

and	—	But	here	I	halt	.
和	—	但	这里	我	停止	.

但是——但我就此打住。

[æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [wɪtʃ] [maɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] [riːtʃt] ,

At	the	date	which	my	story	has	reached	,
在	这	日期	哪个	我的	故事	有	达到	,

在我故事讲述到这一天时，

[maɪ][maɪnd] ['nevər] [lɔːst] [ɪt'self] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdˌlænd] [ʌv; əv] [ges] .

my	mind	never	lost	itself	long	in	the	Cloudland	of	Guess	.
我的	头脑	绝不	丢失的	本身	长的	在	这	云之国	的	猜测	.

我的思绪从未长时间沉浸在猜测的云端世界里。

[aɪ][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] .

I	was	dissatisfied	with	my	experiment	.
我	曾是	不满	和	我的	实验	.

我对我的实验结果并不满意。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [stɜːrd] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ɪ'rætɪkli] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][də'rekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ]

The	needle	stirred	,	indeed	,	but	erratically	,	and	not	in	directions	which	,	according
这	针	搅拌	,	的确	,	但	不规则地	,	和	不是	在	方向	哪个	,	根据

[tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] ,

to	the	theory	,
到	这	理论	,

指针确实动了，但动得断断续续，而且动的方向与理论预测的方向并不一致。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə][maɪ] ['muːvmənt] .

should	correspond	to	my	movement	.
应该	对应	到	我的	移动	.

应该与我的动作相符。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['traɪəl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	about	to	dismiss	the	trial	with	some	uncharitable	contempt	of	the
我	曾是	关于	到	解雇	这	审判	和	一些	不仁慈的	鄙视	的	这

['fɔːrən] [fɪ'lɒsəfərz] ['dɔgməz] ,

foreign	philosopher's	dogmas	,
外国的	哲学家的	教条	,

我原本打算带着对这位外国哲学家教条的刻薄蔑视，驳回这场审判。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][maɪ] [striːt] - [dɔːr] .

when	I	heard	a	loud	ring	at	my	street	-	door	.
什么时候	我	听到	一个	大声	戒指	在	我的	街道	-	门	.

我听到街边门传来一声响亮的门铃声。

[waɪl] [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] ['weðər] [maɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [jet] [ʌp] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]

While	I	paused	to	conjecture	whether	my	servant	was	yet	up	to	attend	to	the
尽管	我	暂停	到	推测	无论	我的	仆人	曾是	然而	向上	到	出席	到	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我停下来猜测我的仆人是否已经起身去开门，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː][æt; ət][soʊ]

and	which	of	my	patients	was	the	most	likely	to	summon	me	at	so
和	哪个	的	我的	患者	曾是	这	最多	可能	到	召唤	我	在	所以

[ʌn'siːznəbl] [æn; ən]['aʊər] ,

unseasonable	an	hour	,
反常的	一个	小时	,

我的病人中，谁最有可能在这么不合时宜的时间叫我?

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['daːkənd] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

a	shadow	darkened	my	window	.
一个	阴影	变暗	我的	窗户	.

我的窗户被阴影笼罩了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .

I	looked	up	,	and	to	my	astonishment	beheld	the	brilliant	face	of	Mr	.
我	看起来	向上	,	和	到	我的	惊讶	观看	这	杰出的	脸	的	先生	.

[ˈmɑːrˌgreɪv] .

Margrave	.
侯爵	.

我抬起头，惊讶地看到了马格雷夫先生英俊的面容。

[ðə; ði] [sæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈpɑːrʃəli] [ˈoʊpənd] ; [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhaɪər] ,

The	sash	to	the	door	was	already	partially	opened	;	he	raised	it	higher	,
这	窗扇	到	这	门	曾是	已经	部分	打开	;	他	提高	它	更高	,

门扇已经半开着，他又把它抬得更高一些。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	walked	into	the	room	.
和	步行	进入	这	房间	.

然后走进了房间。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [huː] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ? " [sed] [aɪ] .

"	Was	it	you	who	rang	at	the	street	-	door	,	and	at	this	hour	?	"	said	I	.
"	曾是	它	你	WHO	响铃	在	这	街道	-	门	,	和	在	这	小时	?	"	说	我	.

“是你按响了街边的门铃吗？而且还是在这个时间？”我问道。

" [jes] ; [ænd; ənd][əbˈzəviŋ, ɔb-] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [rʌŋ] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʃʌtər] [wɜːr; wər] [stɪl]

"	Yes	;	and	observing	,	after	I	had	rung	,	that	all	the	shutters	were	still
"	是的	;	和	观察	,	后	我	有	梯子	,	那	全部	这	百叶窗	是	仍然

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

“是的；我按完门铃后发现，所有的百叶窗仍然关着，

[aɪ] [felt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ræʃ] [ˈækʃ(ə)n] ,

I	felt	ashamed	of	my	own	rash	action	,
我	毛毡	羞愧	的	我的	自己的	皮疹	行动	,

我为自己的鲁莽行为感到羞愧。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [breɪv] [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃfl] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈɪndʒərd]

and	made	off	rather	than	brave	the	reproachful	face	of	some	injured
和	制成	离开	相当	比	勇敢的	这	责备的	脸	的	一些	受伤

[ˈhaʊsmeɪd] ,

housemaid	,
保姆	,

他宁愿逃走，也不愿面对受伤女佣责备的脸。

[rɔbd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] [driːmz] .

robbed	of	her	morning	dreams	.
被抢劫	的	她	早晨	梦境	.

她的晨梦被剥夺了。

[aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðæt] [ˈprɪti] [leɪn] , — [ˈlʊrd] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] - [triːz] ,

I	turned	down	that	pretty	lane	,	—	lured	by	the	green	of	the	chestnut	-	trees	,
我	转向	向下	那	漂亮的	车道	,	—	诱饵	经过	这	绿色的	的	这	板栗	-	树木	,

我拐进了那条漂亮的小路，——被栗树的绿色吸引着，

— [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [tʊk] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !

—	caught	sight	of	you	through	the	window	,	took	courage	,	and	here	I	am	!
—	捕捉	视线	的	你	通过	这	窗户	,	采取	勇气	,	和	这里	我	是	!

——透过窗户看到了你，鼓起勇气，我就来了！

[juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] ?

You	forgive	me	?
你	原谅	我	?

你原谅我吗?

" [waɪl] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['litəd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi]
" **While thus speaking , he continued to move along the littered floor of the dingy**
" 尽管 因此 请讲 , 他 持续 到 移动 沿着 这 垃圾 地面 的 这 昏暗的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

"他一边说着，一边继续在昏暗房间里满是垃圾的地板上走动。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['restləsnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ɪts]
with the undulating restlessness of some wild animal in the confines of its
和 这 起伏的 躁动不安 的 一些 荒野 动物 在 这 限制 的 它是
[den] ,
den ,
丹 ,

如同某些野生动物在巢穴中那样躁动不安，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [went] [ɑːn] , [ɪn] [ʃɔːrt] ['frægmənteri] ['sentənsɪz] , ['veri] ['slaɪtli] [lɪŋkt] [tə'geðər] ,
and he now went on , in short fragmentary sentences , very slightly linked together ,
和 他 现在 去 在 , 在 短的 片段 句子 , 非常 轻微地 链接 一起 ,
[bʌt; bət] [smuːðd] ,
but smoothed ,
但 平滑 ,

然后他继续说道，用简短的、片段式的句子，这些句子之间几乎没有连接，但表达得比较流畅。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː] ['hɑːrməni] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][skaɪ]['lɑːrks]
as it were , into harmony by a voice musical and fresh as a sky lark's
作为 它 是 , 进入 和谐 经过 一个 嗓音 音乐 和 新鲜的 作为 一个 天空 云雀的
['wɔːrbl] .
warble .
颤声 .

仿佛被一阵悦耳动听、清新如云雀鸣唱的声音所调和。

" ['mɔːrnɪŋ] [driːmz] , [ɪn'diːd] !
" **Morning dreams , indeed !**
" 早晨 梦境 , 的确 !

"真是美好的晨梦啊！"

[driːmz] [ðæt] [weɪst] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
dreams that waste the life of such a morning .
梦境 那 浪费 这 生活 的 这样的 一个 早晨 .

虚度清晨的时光，沉浸在美梦之中。

['roʊzi] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [dɑːn] !
Rosy magnificence of a summer dawn !
红润 壮丽 的 一个 夏天 黎明 !

夏日清晨的玫瑰色美景!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] ['pɪti] [ðə; ði] [fuːl] [huː] [priˈfəːz] [tuː; tə][laɪ][ə; eɪ][bed] ,
Do you not pity the fool who prefers to lie a bed ,
做 你 不是 遗憾 这 傻子 WHO 偏好 到 说谎 一个 床 ,

难道你不怜悯那个宁愿躺在床上睡觉的傻瓜吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
and to dream rather than to live ?
和 到 梦 相当 比 到 居住 ?

与其活在现实中，不如活在梦里?

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [strɔːŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] [lɪmz] , [ɪn] [ðɪs] [den] !

and	you	,	strong	man	,	with	those	noble	limbs	,	in	this	den	!
和	你	,	强的	男人	,	和	那些	高贵	四肢	,	在	这	丹	!

还有你，强壮的男人，拥有如此高贵的四肢，在这巢穴里!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ,

Do	you	not	long	for	a	rush	through	the	green	of	the	fields	,
做	你	不是	长的	为了	一个	匆忙	通过	这	绿色的	的	这	字段	,

难道你不渴望奔跑在绿茵茵的田野上吗?

[ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ?

a	bath	in	the	blue	of	the	river	?
一个	洗澡	在	这	蓝色的	的	这	河	?

在碧蓝的河水中沐浴?

" [hɪr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] , ['stændɪŋ] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ]

"	Here	he	came	to	a	pause	,	standing	,	still	in	the	gray	light	of	the	growing
"	这里	他	来了	到	一个	暂停	,	常设	,	仍然	在	这	灰色的	光	的	这	生长

[deɪ] ,

day	,
天	,

“他停下脚步，伫立在渐亮的晨光中，一动不动。”

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [huːz] ['dʒɔɪəs] ['lʌstər] [fɔː'stɔːld] [ðə; ði] ['sʌnz] , [ænd; ənd][lɪps] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

with	eyes	whose	joyous	lustre	forestalled	the	sun's	,	and	lips	which	seemed	to
和	眼睛	谁	欢乐	光泽	阻止	这	太阳的	,	和	嘴唇	哪个	似乎	到

[læf] ['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'poʊz] .

laugh	even	in	repose	.
笑	甚至	在	休息	.

她的双眼闪烁着喜悦的光芒，甚至盖过了太阳；她的嘴唇即使在休息时也仿佛在笑着。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðoʊz] [aɪz] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [braɪt] , [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]

But	presently	those	eyes	,	as	quick	as	they	were	bright	,	glanced	over	the
但	目前	那些	眼睛	,	作为	快的	作为	他们	是	明亮的	,	瞥了一眼	超过	这

[wɔːlz] , [ðə; ði] [flɔːr] ,

walls	,	the	floor	,
墙壁	,	这	地面	,

但很快，那双眼睛像闪电般迅速地扫过墙壁和地板，

[ðə; ði] [ʃelvz] , [ðə; ði] ['faɪəl] , [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [in'venʃənz] ,

the	shelves	,	the	phials	,	the	mechanical	inventions	,
这	货架	,	这	小瓶	,	这	机械的	发明	,

架子、小瓶、机械发明，

[ænd; ənd] [ðen] ['restɪd] [fʊl] [ɑːn][maɪ] ['sɪlɪndər] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	then	rested	full	on	my	cylinder	fixed	to	the	table	.
和	然后	休息	满的	在	我的	圆柱	固定的	到	这	桌子	.

然后它完全落在了固定在桌子上的圆柱体上。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] , [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	approached	,	examined	it	curiously	,	asked	what	it	was	.
他	接近	,	检查	它	奇怪的是	,	问	什么	它	曾是	.

他走上前去，好奇地打量了一番，然后问这是什么。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

I	explained	.
我	解释	.

我解释过了。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪm; ɪm][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] , [wɪð; wɪθ] ['iːkwəli] [ɪl]

To	gratify	him	I	sat	down	and	renewed	my	experiment	,	with	equally	ill
到	满足	他	我	卫星	向下	和	更新	我的	实验	,	和	同样地	患病的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

为了取悦他，我坐下来重新进行了实验，结果同样不成功。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [muːvd] [frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [saʊθ] ,

The	needle	,	which	should	have	moved	from	west	to	south	,
这	针	,	哪个	应该	有	已搬	从	西方	到	南	,

指针本应从西向南移动，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][frʌm; frəm] ['θɜːrti] [dɪ'griːz] [tuː; tə] ['fɔːrti] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['fɪfti] [dɪ'griːz] ,

describing	an	angle	of	from	thirty	degrees	to	forty	or	even	fifty	degrees	,
描述	一个	角度	的	从	三十	学位	到	四十	或者	甚至	五十	学位	,

描述一个角度，范围从三十度到四十度甚至五十度。

['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['trʌbld] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ˌɔsi'leiʃəns] .

only	made	a	few	troubled	,	undecided	oscillations	.
仅有的	制成	一个	很少	麻烦	,	未决定	振荡	.

只是出现了一些不安的、犹豫不决的波动。

" [tʌt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

"	Tut	,	"	cried	the	young	man	,	"	I	see	what	it	is	;
"	图坦卡蒙	,	"	哭	这	年轻的	男人	,	"	我	看	什么	它	是	;

“啊！”年轻人喊道，“我明白了！”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] .

you	have	a	wound	in	your	right	hand	.
你	有	一个	伤口	在	你的	正确的	手	.

你的右手受伤了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] ; [aɪ][hæd; həd] [bəːnd] [maɪ][bænd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l]

"	That	was	true	;	I	had	burned	my	band	a	few	days	before	in	a	chemical
"	那	曾是	真的	;	我	有	烧伤	我的	乐队	一个	很少	天	前	在	一个	化学

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

“没错，几天前我在一次化学实验中烧坏了我的腕带。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [hiːld] .

and	the	sore	had	not	healed	.
和	这	疮	有	不是	已治愈	.

伤口还没有愈合。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? "

"	Well	,	"	said	I	,	"	and	what	does	that	matter	?	"
"	出色地	,	"	说	我	,	"	和	什么	做	那	事情	?	"

“好吧，”我说，“那又有什么关系呢？”

" ['evriθɪŋ] ; [ðə; ði] [liːst] [skrætʃ] [ɪn][ðə; ði][skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['kemɪk(ə)l]

"	Everything	;	the	least	scratch	in	the	skin	of	the	hand	produces	chemical
"	一切	;	这	至少	划痕	在	这	皮肤	的	这	手	产	化学

['ækʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] ,

actions	on	the	electric	current	,
行动	在	这	电的	当前的	,

“一切事物；即使是手部皮肤上最轻微的划痕也会对电流产生化学反应，

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪl] .

independently	of	your	will	.
独立	的	你的	将要	.

不受你意愿的限制。

[let] [ˌem ˈiː][traɪ] .

Let	**me**	**try**	**.**
让	我	尝试	.

我来试试。

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] ,

"	**He**	**took**	**my**	**place**	**,**
"	他	采取	我的	地方	,

他代替了我，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['niːd(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌgælvə'nɑːmətər] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][græsp][ɑːn]

and	**in**	**a**	**moment**	**the**	**needle**	**in**	**the**	**galvanometer**	**responded**	**to**	**his**	**grasp**	**on**
和	在	一个	片刻	这	针	在	这	电流计	回应	到	他的	抓牢	在

[ðə; ði] ['sɪlɪndər] ,

the	**cylinder**	**,**
这	圆柱	,

片刻之后，电流计的指针便对他握住圆筒的手做出了反应。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'ventɪv] [fə'lɑːsəfər] [hæd; həd]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [duː] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

exactly	**as**	**the**	**inventive**	**philosopher**	**had**	**stated**	**to**	**be**	**the**	**due**	**result**	**of**
确切地	作为	这	富有创造力的	哲学家	有	声明	到	是	这	到期的	结果	的

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

the	**experiment**	**.**
这	实验	.

正如那位富有创造力的哲学家所言，这正是实验的必然结果。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

I	**was**	**startled**	**.**
我	曾是	惊慌	.

我吓了一跳。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**But**	**how**	**came**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Margrave**	**,**	**to**	**be**	**so**	**well**	**acquainted**	**with**	**a**
"	但	如何	来了	你	,	先生	.	侯爵	,	到	是	所以	出色地	熟人	和	一个

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɑːses] ['lɪt(ə)l] [noʊn] ,

scientific	**process**	**little**	**known**	**,**
科学	过程	小的	已知	,

“但是，马格雷夫先生，您是如何对一个鲜为人知的科学过程如此熟悉的呢？”

[ænd; ənd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] ? "

and	**but**	**recently**	**discovered**	**?**	**"**
和	但	最近	发现	?	"

但最近才发现的?

" [aɪ] [wel] [ə'kweɪntɪd] !

"	**I**	**well**	**acquainted**	**!**
"	我	出色地	熟人	!

我非常熟悉!

[nɑːt][soʊ] .

not	**so**	**.**
不是	所以	.

并非如此。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ðæt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]

But	**I**	**am**	**fond**	**of**	**all**	**experiments**	**that**	**relate**	**to**
但	我	是	喜爱	的	全部	实验	那	涉及	到

['ænɪm(ə)l][laɪf] .

animal	**life**	**.**
动物	生活	.

但我对所有与动物生命相关的实验都充满热情。

[ɪˌlek'trɪsəti] , [ɪ'speʃəli] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

Electricity	**,**	**especially**	**,**	**is**	**full**	**of**	**interest**	**.**
电	,	尤其	,	是	满的	的	兴趣	.

电力尤其令人感兴趣。

" [ɑːn] [ðæt] [aɪ] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] ([æz; əz][aɪ] [θɔːt]) , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] ['vɑːljəbli] .

"	**On**	**that**	**I**	**drew**	**him**	**out**	**(**	**as**	**I**	**thought**	**)**	**,**	**and**	**he**	**talked**	**volubly**	**.**
"	在	那	我	画	他	出去	(	作为	我	想法	)	,	和	他	谈话	滔滔不绝	.

“于是我（以为）把他引了出来，他滔滔不绝地说了起来。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

I	**was**	**amazed**	**to**	**find**	**this**	**young**	**man**	**,**
我	曾是	惊叹	到	寻找	这	年轻的	男人	,

我惊讶地发现了这位年轻人。

[ɪn] [huːz] [breɪn] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [θɔːt] [kept] [wʌn] ['kerləs] ['hɑːlədeɪ] ,

in	**whose**	**brain**	**I**	**had**	**conceived**	**thought**	**kept**	**one**	**careless**	**holiday**	**,**
在	谁	脑	我	有	构思	想法	保留	一	粗心	假期	,

我脑海中构思出的想法，却只留下了一次漫不经心的假期。

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]

was	**evidently**	**familiar**	**with**	**the**	**physical**	**sciences**	**,**	**and**	**especially**	**with**
曾是	显然	熟悉的	和	这	身体的	科学	,	和	尤其	和

['kemɪstri] ,

chemistry	**,**
化学	,

显然他对物理科学，尤其是化学，非常熟悉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['stʌdi] [baɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] .

which	**was**	**my**	**own**	**study**	**by**	**predilection**	**.**
哪个	曾是	我的	自己的	学习	经过	偏好	.

那是我个人出于兴趣而选择的研究方向。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn] [huːm] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [soʊ] [ɪk'stensɪv]

But	**never**	**had**	**I**	**met**	**with**	**a**	**student**	**in**	**whom**	**a**	**knowledge**	**so**	**extensive**
但	绝不	有	我	遇见	和	一个	学生	在	谁	一个	知识	所以	广泛的

[wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['nəʊʃnz] [soʊ] [ˌɑːbsə'liːt] [ɔːr][soʊ] ['krɑːtʃəti] .

was	**mixed**	**up**	**with**	**notions**	**so**	**obsolete**	**or**	**so**	**crotchety**	**.**
曾是	混合	向上	和	概念	所以	过时的	或者	所以	古怪的	.

但我从未见过哪个学生的知识如此渊博，却又夹杂着如此过时或如此古怪的观念。

[ɪn] [wʌn] ['sentəns] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [sʌm; səm] [leɪt] [dɪ'skʌvəri] [baɪ]

In	**one**	**sentence**	**he**	**showed**	**that**	**he**	**had**	**mastered**	**some**	**late**	**discovery**	**by**
在	一	句子	他	显示	那	他	有	精通	一些	晚的	发现	经过

['færədeɪ] [ɔːr] ['liːbi^] ;

Faraday	**or**	**Liebig**	**;**
法拉第	或者	李比希	;

他用一句话就表明他已经掌握了法拉第或李比希的某些最新发现；

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['sentəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['fæləsiːz] [ʌv; əv]['kɑːrdən][ɔːr][væn]['hɛlˌmɑːnt]

in	**the**	**next**	**sentence**	**he**	**was**	**talking**	**the**	**wild**	**fallacies**	**of**	**Cardan**	**or**	**Van**	**Helmont**
在	这	下一个	句子	他	曾是	说	这	荒野	谬误	的	卡丹	或者	范	赫尔蒙特

.

:
.

接下来，他又开始谈论卡尔丹或范海尔蒙特的荒谬谬论。

[aɪ][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['pærədɑːks] [ə'baʊt] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['paʊdəz] ,

I	**burst**	**out**	**laughing**	**at**	**some**	**paradox**	**about**	**sympathetic**	**powders**	**,**
我	爆裂	出去	笑	在	一些	悖论	关于	交感神经	粉末	,

我被关于同情粉末的某个悖论逗得哈哈大笑，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [i(ː)'naunst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [truːθ] .

which	he	enounced	as	if	it	were	a	recognized	truth	.
哪个	他	宣布	作为	如果	它	是	一个	认可	真相	.

他宣称这番话，就好像这是公认的真理一样。

" [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , " [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['mæstər][ɪn] ['fɪzɪks] ;

"	Pray	tell	me	,	"	said	I	,	"	who	was	your	master	in	physics	;
"	祈祷	告诉	我	,	"	说	我	,	"	WHO	曾是	你的	掌握	在	物理	;

“请告诉我，”我说，“你的物理学导师是谁？”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɬɛvəˌɹɝ] ['pjuːp(ə)l]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [kræk] - [breɪnd] ['tiːtʃər] . "

for	a	cleverer	pupil	never	had	a	more	crack	-	brained	teacher	.	"
为了	一个	更聪明	瞳孔	绝不	有	一个	更多的	裂缝	-	脑子	老师	.	"

即使是再聪明的学生，也从未遇到过比他更古怪的老师。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meri] [læf] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['tiːtʃɝz] [fɔːlt] .

"	No	,	"	he	answered	,	with	his	merry	laugh	,	"	it	is	not	the	teacher's	fault	.
"	不	,	"	他	回答	,	和	他的	欢乐	笑	,	"	它	是	不是	这	老师的	过错	.

“不，”他笑着回答说，“这不是老师的错。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] ['pærət] ;

I	am	a	mere	parrot	;
我	是	一个	仅仅	鹦鹉	;

我只是一只鹦鹉；

[dʒʌst][kraɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

just	cry	out	a	few	scraps	of	learning	picked	up	here	and	there	.
只是	哭	出去	一个	很少	碎屑	的	学习	挑选	向上	这里	和	那里	.

只是把零零碎碎学到的东西大声喊出来而已。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː] ['neɪtʃər] ; [ɔːl] ['gesɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]

But	,	however	,	I	am	fond	of	all	researches	into	Nature	;	all	guesses	at	her
但	,	然而	,	我	是	喜爱	的	全部	研究	进入	自然	;	全部	猜测	在	她

['ridlz] .

riddles	.
谜语	.

但是，我喜爱一切对自然的研究；一切对自然之谜的猜测。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	you	the	truth	,
到	告诉	你	这	真相	,

说实话，

[wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] ['hɑːrtɪli] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [jʊr; jər] ['pʌblɪʃt]

one	reason	why	I	have	taken	to	you	so	heartily	is	not	only	that	your	published
一	原因	为什么	我	有	已采取	到	你	所以	衷心地	是	不是	仅有的	那	你的	已发布

[wɜːrk] [kɔːt] [maɪ]['fænsi][ɪn][ðə; ði][dɪp] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] ['ɪntuː][ɪts]['kɑːntents] (['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ]

work	caught	my	fancy	in	the	dip	which	I	took	into	its	contents	(	pardon	me	if	I	say
工作	捕捉	我的	想要	在	这	蘸	哪个	我	采取	进入	它是	内容	(	赦免	我	如果	我	说

[dɪp] ,

dip	,
蘸	,

我如此喜爱你的原因之一，不仅是因为你发表的作品深深吸引了我，让我沉浸其中（如果我用“沉浸”这个词，请原谅），

[aɪ]['nevər][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪp]['ɪntuː]['eni] [bʊk]) ,

I	never	do	more	than	dip	into	any	book	)	,
我	绝不	做	更多的	比	蘸	进入	任何	书	)	,

我从不深入阅读任何一本书），

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʌŋ] — — [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [met] [ɪn] [ðɪs]

but	also	because	young	—	—	tells	me	that	which	all	whom	I	have	met	in	this
但	还	因为	年轻的	—	—	讲述	我	那	哪个	全部	谁	我	有	遇见	在	这

[taʊn] [kən'fɜːrm] ;

town	confirm	;
镇	确认	;

但也是因为年轻人——告诉我这一点，而我在这座城镇遇到的所有人都证实了这一点；

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

具体而言，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] ['præktɪk(ə)l] ['kemɪsts] [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [ɪk'siːdɪŋli]

that	you	are	one	of	those	few	practical	chemists	who	are	at	once	exceedingly
那	你	是	一	的	那些	很少	实际的	化学家	WHO	是	在	一次	非常

['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [boʊld] ,

cautious	and	exceedingly	bold	,
谨慎	和	非常	大胆的	,

你是极少数既极其谨慎又极其大胆的实用化学家之一。

— ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ] ['evri] [nuː] [ɪk'sperɪmənt] , [bʌt; bət]

—	willing	to	try	every	new	experiment	,	but
—	愿意的	到	尝试	每一个	新的	实验	,	但

—愿意尝试每一项新实验，但是

[səb'mitɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə]['rɪdʒɪd] [tests] .

submitting	experiment	to	rigid	tests	.
提交	实验	到	死板的	测试	.

将实验提交给严格测试。

[wel] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ['rʌnɪŋ] [waɪld][ɪn] [ðɪs] ['gɪdi] [hed] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ]

Well	,	I	have	an	experiment	running	wild	in	this	giddy	head	of	mine	,	and	I
出色地	,	我	有	一个	实验	跑步	荒野	在	这	头晕	头	的	矿	,	和	我

[wɑːnt][juː; jʊ] ,

want	you	,
想	你	,

嗯，我脑子里有个天马行空的实验想法，而我想要你，

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [æt; ət] ['liːʒər] , [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [fɪkst] [ðæt]

some	day	when	at	leisure	,	to	catch	it	,	fix	it	as	you	have	fixed	that
一些	天	什么时候	在	闲暇	,	到	抓住	它	,	使固定	它	作为	你	有	固定的	那

['sɪlɪndər] ,

cylinder	,
圆柱	,

哪天有空的时候，把它抓住，像你修好那个气缸一样把它修好。

[meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

make	something	of	it	.
制作	某物	的	它	.

好好利用它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

I	am	sure	you	can	.	"
我	是	当然	你	能	.	"

我相信你一定可以。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [wɜːrk] .

"	Something	akin	to	the	theories	in	your	work	.
"	某物	类似的	到	这	理论	在	你的	工作	.

“类似于你作品中的理论。”

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'plenɪʃ] [ɔːr] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [iːtʃ] ['speʃ(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['sʌbstəns] [ðæt]

You	would	replenish	or	preserve	to	each	special	constitution	the	special	substance	that
你	会	补充	或者	保存	到	每个	特别的	宪法	这	特别的	物质	那

[meɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv] [ɪts] [helθ] .

may	fail	to	the	equilibrium	of	its	health	.
可能	失败	到	这	平衡	的	它是	健康	.

你会为每种特殊体质补充或保存可能丧失维持其健康平衡的特殊物质。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [oʊn] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] [ðə; ði] [best] [kjʊr] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ɪz] [les]

But	you	own	that	in	a	large	proportion	of	cases	the	best	cure	of	disease	is	less
但	你	自己的	那	在	一个	大的	部分	的	案例	这	最好的	治愈	的	疾病	是	较少的

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪt'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] [hoʊl]

to	deal	with	the	disease	itself	than	to	support	and	stimulate	the	whole
到	交易	和	这	疾病	本身	比	到	支持	和	刺激	这	所有的

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

但你也承认，在很大一部分情况下，治疗疾病的最佳方法与其说是治疗疾病本身，不如说是支持和刺激整个系统。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [ɪm'perd]

so	as	to	enable	Nature	to	cure	the	disease	and	restore	the	impaired
所以	作为	到	使能够	自然	到	治愈	这	疾病	和	恢复	这	受损

[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['eɪdʒənsiz] .

equilibrium	by	her	own	agencies	.
平衡	经过	她	自己的	机构	.

从而使大自然能够通过自身的力量治愈疾病，恢复受损的平衡。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðæt] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [dɪ'bɪləti] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [laɪk] ['naɪtrɪk] ['æsɪd] [ɪz]

if	you	find	that	in	certain	cases	of	nervous	debility	a	substance	like	nitric	acid	is
如果	你	寻找	那	在	肯定	案例	的	紧张的	虚弱	一个	物质	喜欢	一氧化氮	酸	是

[ˌefɪ'keɪʃəs] ,

efficacious	,
有效的	,

如果你发现某些神经衰弱病例中，像硝酸这样的物质有效，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['naɪtrɪk] ['æsɪd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

it	is	because	the	nitric	acid	has	a	virtue	in	locking	up	,	as	it	were	,
它	是	因为	这	一氧化氮	酸	有	一个	美德	在	锁定	向上	,	作为	它	是	,

这是因为硝酸具有某种“锁定”作用。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi] , — [ðæt] [ɪz] , [pri'ventɪŋ] [ɔːl] [ˌʌn'duː] [weɪst] .

the	nervous	energy	,	—	that	is	,	preventing	all	undue	waste	.
这	紧张的	活力	,	—	那	是	,	预防	全部	过度	浪费	.

神经能量，即防止一切不必要的浪费。

[ə'gen] , [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] ['fiːvərɪʃ] [koʊld] ,

Again	,	in	some	cases	of	what	is	commonly	called	feverish	cold	,
再次	,	在	一些	案例	的	什么	是	通常	称为	发烧	寒冷的	,

再次强调，在某些通常被称为发热性感冒的病例中，

['stimjuləntsˌ] [laɪk] [əˈmoʊniə] [əˈsɪst] [ˈneɪtʃər] [ɪtˈself] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪsˈɔːrdər] [ðæt] [əˈpresiz]
stimulants **like** **ammonia** **assist** **Nature** **itself** **to** **get** **rid** **of** **the** **disorder** **that** **oppresses**
兴奋剂 喜欢 氨 协助 自然 本身 到 得到 摆脱 的 这 紊乱 那 压迫者
[ɪts] [ˈnɔːrm(ə)l] [ˈækʃ(ə)n] ;
its **normal** **action** **;**
它是 普通的 行动 ;

氨等刺激物可以帮助自然界自身消除抑制其正常活动的紊乱；

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [aɪ] [ˌæprɪˈhend] ,
and **,** **on** **the** **same** **principle** **,** **I** **apprehend** **,**
和 , 在 这 相同的 原则 , 我 逮捕 ,

基于同样的原则，我理解，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kənˈtendid] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [laɪvz; lɪvz] [ɪz] [seɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [ˈhɒspɪtlz]
it **is** **contended** **that** **a** **large** **average** **of** **human** **lives** **is** **saved** **in** **those** **hospitals**
它 是 有争议 那 一个 大的 平均的 的 人类 生活 是 已保存 在 那些 医院
[wɪtʃ] [hæv; həv] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈæmp(ə)l] [ˈnɜːrɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌælkəˈhɑːlɪk]
which **have** **adopted** **the** **supporting** **system** **of** **ample** **nourishment** **and** **alcoholic**
哪个 有 已采用 这 支持 系统 的 充足 营养 和 酗酒者
['stimjuləntsˌ] . "
stimulants **.** **"**
兴奋剂 . "

有人认为，那些采用充足营养和酒精兴奋剂辅助治疗的医院，平均挽救了很多人的生命。

" [jʊr; jər] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈlɜːrnɪŋ] [səˈpraiziz] [ˌem ˈiː] , " [sed] [aɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] ;
" **Your** **medical** **learning** **surprises** **me** **,** **"** **said** **I** **,** **smiling** **;**
" 你的 医疗的 学习 惊喜 我 , " 说 我 , 微笑 ;

“你的医学知识让我感到惊讶，”我笑着说；

" [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [diːlz] [ˈsʌmwʌt] [ˌsuːpərˈfɪʃəli] [wɪð; wɪθ]
" **and** **without** **pausing** **to** **notice** **where** **it** **deals** **somewhat** **superficially** **with**
" 和 没有 暂停 到 注意 在哪里 它 交易 有些 表面上 和
[dɪˈspjuːtəb(ə)l] [pɔɪnts] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ,
disputable **points** **in** **general** **,**
有争议的 积分 在 一般的 ,

“而且没有停下来注意它在处理一些有争议的观点时往往流于表面，

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [ˈθiːəri] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] [juː; jʊ] [drɔː]
and **my** **own** **theory** **in** **particular** **,** **I** **ask** **you** **for** **the** **deduction** **you** **draw**
和 我的 自己的 理论 在 特别的 , 我 问 你 为了 这 扣除 你 画
[frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈpremɪsɪz] . "
from **your** **premises** **.** **"**
从 你的 前提 . "

尤其是我自己的理论，我想请你解释一下你从你的前提中得出的推论。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ðɪs] : [ðæt] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈænɪmeɪt] [ˈbɑːdɪz] , [haʊˈevər] [ˈveriəs] ,
" **It** **is** **simply** **this** **:** **that** **to** **all** **animate** **bodies** **,** **however** **various** **,**
" 它 是 简单地 这 : 那 到 全部 动画 身体 , 然而 各种各样的 ,

“事实很简单：对于所有有生命的物体，无论多么不同，

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ˈkɑːmən] , — [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪtˈself] .
there **must** **be** **one** **principle** **in** **common** **,** **—** **the** **vital** **principle** **itself** **.**
那里 必须 是 一 原则 在 常见的 , — 这 必不可少的 原则 本身 .

必须有一个共同的原则——那就是生命本身的原则。

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [wʌn] [ˈsɜːrt(ə)n] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˈkruːtɪŋ] [ðæt] [ˈprɪnsəp(ə)l] ;
What **if** **there** **be** **one** **certain** **means** **of** **recruiting** **that** **principle** **;**
什么 如果 那里 是 一 肯定 方法 的 招聘 那 原则 ;

如果有一种确定的方法可以招募到这位校长呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðæt] ['siːkrət] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ? "

and	what	if	that	secret	can	be	discovered	?	"
和	什么	如果	那	秘密	能	是	发现	?	"

如果这个秘密被发现了呢?

" [ʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

“呸！”

[ðə; ði] [oʊld] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [ɛm'pɪrɪks] . "

The	old	illusion	of	the	mediaeval	empirics	.	"
这	老的	错觉	的	这	中世纪	经验主义	.	"

中世纪经验主义的旧幻觉。

" [nɑːt] [soʊ] .

"	Not	so	.
"	不是	所以	.

并非如此。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [ɛm'pɪrɪks] [wɜːr; wər] [greɪt] [dis'kʌvərə] .

But	the	mediaeval	empirics	were	great	discoverers	.
但	这	中世纪	经验主义	是	伟大的	发现者	.

但中世纪的经验主义者是伟大的发现者。

[juː; jʊ] [snɪr] [æt; ət] [væn] ['hɛlˌmɑːnt] , [huː] [sɔːt] , [ɪn] ['wɔːtər] , [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ;

You	sneer	at	Van	Helmont	,	who	sought	,	in	water	,	the	principle	of	all	things	;
你	冷笑	在	范	赫尔蒙特	,	WHO	寻求	,	在	水	,	这	原则	的	全部	事物	;

你嘲笑范·海尔蒙特，他从水中寻找万物的本质；

[bʌt; bət] [væn] ['hɛlˌmɑːnt] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ðoʊz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bɑːdɪz] [kɔːld] ['gæsɪz] .

but	Van	Helmont	discovered	in	his	search	those	invisible	bodies	called	gases	.
但	范	赫尔蒙特	发现	在	他的	搜索	那些	无形的	身体	称为	气体	.

但范·海尔蒙特在探索过程中发现了那些被称为气体的看不见的物质。

[naʊ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gæs] . [[wʌn]]

Now	the	principle	of	life	must	be	certainly	ascribed	to	a	gas	.	[	1	]
现在	这	原则	的	生活	必须	是	当然	归因于	到	一个	气体	.	[	1	]

现在，生命原理肯定归因于气体。[1]

[ænd; ənd] [wʌt] ['evər] [ɪz] [ə; eɪ] [gæs] ['kemɪstri] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] !

And	what	ever	is	a	gas	chemistry	should	not	despair	of	producing	!
和	什么	曾经	是	一个	气体	化学	应该	不是	绝望	的	生产	!

任何气体化学都不应该对生产感到绝望!

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['ɑːrgjuː] [noʊ] [lɔːŋgər] [naʊ] , — ['nevər] [kæn; kən] ['ɑːrgjuː] [lɔːŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] ;

But	I	can	argue	no	longer	now	,	—	never	can	argue	long	at	a	stretch	;
但	我	能	争论	不	更长	现在	,	—	绝不	能	争论	长的	在	一个	拉紧	;

但我现在无法再争辩了——我永远无法长时间争辩；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [dʒɔɪ] !

we	are	wasting	the	morning	;	and	,	joy	!
我们	是	浪费	这	早晨	;	和	,	喜悦	!

我们浪费了上午的时间；而且，真高兴!

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] !

the	sun	is	up	!
这	太阳	是	向上	!

太阳升起来了!

[siː] !

See	!
看	!

看!

[aʊt] !
Out !
出去 !

出去!

[kʌm] [aʊt] !
come out !
来 出去 !

出来!

[aʊt] !
out !
出去 !

出去!

[ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] [greɪt] - [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
and greet the great Lifegiver face to face .
和 迎接 这 伟大的 - 脸 到 脸 .

并与伟大的生命赐予者面对面地迎接他。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" I could not resist the young man's invitation .
" 我 可以 不是 抵抗 这 年轻的 男人的 邀请 .

“我无法拒绝这位年轻人的邀请。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [leɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [glɪntɪŋ] ['tʃesnʌt] - [triːz] .
In a few minutes we were in the quiet lane under the glinting chestnut - trees .
在 一个 很少 分钟 我们 是 在 这 安静的 车道 在下面 这 闪闪发光 板栗 - 树木 .

几分钟后，我们就来到了闪闪发光的栗树下的静谧小巷里。

['mɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz] ['tʃæntɪŋ] , [loʊ] , [ə; eɪ][waɪld] [tuːn] , — [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] .
Margrave was chanting , low , a wild tune , — words in a strange language .
侯爵 曾是 吟唱 , 低的 , 一个 荒野 调 , — 字 在 一个 奇怪的 语言 .

侯爵低声吟唱着一首狂野的曲调——歌词是用一种陌生的语言唱的。

" [wʌt] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] , — [noʊ] [ˌjʊrə'piːən] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] ;
" What words are those , — no European language , I think ;
" 什么 字 是 那些 , — 不 欧洲的 语言 , 我 思考 ;

“这些词是什么？——我想，不是欧洲语言；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['spoʊkən][ɪn]
for I know a little of most of the languages which are spoken in
为了 我 知道 一个 小的 的 最多 的 这 语言 哪个 是 说 在
['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ,
our quarter of the globe ,
我们的 四分之一 的 这 地球 ,

因为我略懂我们这片区域内大多数语言。

[æt; ət] [liːst] [baɪ][ɪts] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd]['reɪsɪz] . "
at least by its more civilized races . "
在 至少 经过 它是 更多的 文明 种族 . "

至少在那些较为文明的种族看来是如此。

" ['sɪvəlaɪzd] [reɪs] !
" Civilized race !
" 文明 种族 !

文明种族!

[wʌt] [ɪz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ?
What is civilization ?
什么 是 文明 ?

什么是文明?

[ðoʊz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [baɪ] [men] [huː] ['faʊndɪd] ['ɛmpaɪɚz] [wen] ['jʊrəp] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [nɑːt]
Those **words** **were** **uttered** **by** **men** **who** **founded** **empires** **when** **Europe** **itself** **was** **not**
那些 字 是 说出 经过 男人 WHO 创立 帝国 什么时候 欧洲 本身 曾是 不是
['sɪvəlaɪzd] !
civilized **!**
文明 !

说出这些话的人，是在欧洲尚未文明开化的时候就建立起帝国的人！

[hʌʃ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə; eɪ] [grænd] [oʊld] [er] ? " [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] ,
Hush **,** **is** **it** **not** **a** **grand** **old** **air** **?** **"** **and** **lifting** **his** **eyes** **towards** **the** **sun** **,**
嘘 , 是 它 不是 一个 盛大 老的 空气 ? " 和 举重 他的 眼睛 向 这 太阳 ,

“嘘，这难道不是一首优美的古老曲调吗？”说着，他抬起头，望向太阳。

[hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vɔɪs] [klɪr] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪti] [bel] !
he **gave** **vent** **to** **a** **voice** **clear** **and** **deep** **as** **a** **mighty** **bell** **!**
他 给予 发泄 到 一个 嗓音 清除 和 深的 作为 一个 强大的 钟 !

他发出了一声清澈而浑厚的声音，如同雄伟的钟声！

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [grænd] ; [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɑːnərəs] [swel] [ðæt] ['suːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **air** **was** **grand** **;** **the** **words** **had** **a** **sonorous** **swell** **that** **suited** **it** **,**
这 空气 曾是 盛大 ; 这 字 有 一个 响亮的 膨胀 那 适合 它 ,

气氛庄严宏伟；话语洪亮悠扬，与这氛围相得益彰。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['dʒuːbɪlənt] [ænd; ənd] [jet] ['sɑːləm] .
and **they** **seemed** **to** **me** **jubilant** **and** **yet** **solemn** **.**
和 他们 似乎 到 我 喜庆 和 然而 庄严 .

在我看来，他们既兴高采烈，又神情庄重。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ə; eɪ] [pæθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪn] [hæd; həd] [led] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːldz]
He **stopped** **abruptly** **as** **a** **path** **from** **the** **lane** **had** **led** **us** **into** **the** **fields**
他 停止 突然 作为 一个 小路 从 这 车道 有 引领 我们 进入 这 字段
,
,
,

他突然停了下来，因为一条从车道延伸出来的小路把我们引到了田野里。

[ɔːl'redi] [hæf] - [beɪðd] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , ['duːz] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] .
already **half** **-** **bathed** **in** **sunlight** **,** **dews** **glittering** **on** **the** **hedgerows** **.**
已经 一半 - 洗澡 在 阳光 , 露水 闪闪发光 在 这 树篱 .

阳光已经洒了大地一半，露珠在树篱上闪闪发光。

" [jʊr; jər] [sɔːŋ] , " [sed] [aɪ] ,
" **Your** **song** **,** **"** **said** **I** **,**
" 你的 歌曲 , " 说 我 ,

“你的歌，”我说，

" [wʊd] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['simbəlz] [ɔːr] [ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrgən] .
" **would** **go** **well** **with** **the** **clash** **of** **cymbals** **or** **the** **peal** **of** **the** **organ** **.**
" 会 去 出色地 和 这 冲突 的 钹 或者 这 皮尔 的 这 器官 .

“与钹的碰撞声或管风琴的鸣响会很相配。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['meləɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]
I **am** **no** **judge** **of** **melody** **,** **but** **this** **strikes** **me** **as** **that** **of** **a** **religious**
我 是 不 法官 的 旋律 , 但 这 罢工 我 作为 那 的 一个 宗教
[hɪm] . "
hymn **.** **"**
圣歌 . "

我不懂旋律，但这听起来像是一首宗教赞美诗。

" [aɪ] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ges] .
" **I** **compliment** **you** **on** **the** **guess** **.**
" 我 赞扬 你 在 这 猜测 .

“我赞赏你的猜测。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['faɪər] - - [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

It	is	a	Persian	fire	-	worshipper's	hymn	to	the	sun	.
它	是	一个	波斯语	火	-	-	圣歌	到	这	太阳	.

这是波斯拜火教徒献给太阳的赞歌。

[ðə; ði]['daɪəlekt][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['mɑːdərn] ['pɜːrʒn] .

The	dialect	is	very	different	from	modern	Persian	.
这	方言	是	非常	不同的	从	现代的	波斯语	.

这种方言与现代波斯语截然不同。

['saiərəs][ðə; ði] [greɪt] [maɪt] [hæv; həv] [tʃɑːntid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn]['bæbilən] . "

Cyrus	the	Great	might	have	chanted	it	on	his	march	upon	Babylon	.	"
赛勒斯	这	伟大的	可能	有	吟诵	它	在	他的	行进	之上	巴比伦	.	"

居鲁士大帝在进军巴比伦时或许曾吟唱过这首歌。

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	where	did	you	learn	it	?	"
"	和	在哪里	做过	你	学习	它	?	"

“你是从哪里学来的？”

" [ɪn] ['pəːʃə] [ɪt'self] . "

"	In	Persia	itself	.	"
"	在	波斯	本身	.	"

“在波斯境内。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] [mʌtʃ] , ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] , — [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ]

"	You	have	travelled	much	,	learned	much	,	—	and	are	so	young	and	so
"	你	有	旅行	很多	,	学习	很多	,	—	和	是	所以	年轻的	和	所以

[freʃ] .

fresh	.
新鲜的	.

“你游历甚广，学识渊博，而且如此年轻，如此充满活力。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] [ɪf] [aɪ][æsk] ['weðər] [jʊr; jər] ['perənts] [ɑːr; ər] [jet] ['lɪvɪŋ] ,

Is	it	an	impertinent	question	if	I	ask	whether	your	parents	are	yet	living	,
是	它	一个	无礼	问题	如果	我	问	无论	你的	父母	是	然而	活的	,

如果我问您的父母是否还健在，这个问题是否冒昧?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hoʊlli] [lɔːrd][ʌv; əv] [jɔːr'self] ? "

or	are	you	wholly	lord	of	yourself	?	"
或者	是	你	完全	主	的	你自己	?	"

或者你完全掌控着自己?

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] , — [preɪ] [meɪk] [maɪ] ['ænsər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

"	Thank	you	for	the	question	,	—	pray	make	my	answer	known	in	the	town	.
"	感谢	你	为了	这	问题	,	—	祈祷	制作	我的	回答	已知	在	这	镇	.

“谢谢你的提问，——请让我的回答在镇上广为人知。”

['perənts] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , — ['nevər] [hæd; həd] . "

Parents	I	have	not	,	—	never	had	.	"
父母	我	有	不是	,	—	绝不	有	.	"

我没有父母，——从来没有过。

" ['nevər] [hæd; həd] ['perənts] ! "

"	Never	had	parents	!	"
"	绝不	有	父母	!	"

“我从未有过父母！”

" [wel] , [aɪ] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] ['perənts] ['evər] [oʊnd] [ˌem 'iː] .

"	Well	,	I	ought	rather	to	say	that	no	parents	ever	owned	me	.
"	出色地	,	我	应该	相当	到	说	那	不	父母	曾经	拥有	我	.

“嗯，我更应该说，我的父母从来没有拥有过我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][sʌn] , [ə; eɪ]['vægəbɑːnd] , [ə; eɪ]['noʊbɑːdi] .

I	am	a	natural	son	,	a	vagabond	,	a	nobody	.
我	是	一个	自然的	儿子	,	一个	流浪汉	,	一个	无人	.

我是一个私生子，一个流浪汉，一个无名小卒。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ][aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] ,

When	I	came	of	age	I	received	an	anonymous	letter	,
什么时候	我	来了	的	年龄	我	已收到	一个	匿名的	信	,

我成年时收到了一封匿名信，

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][sʌm; səm] — [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] ,

informing	me	that	a	sum	—	I	need	not	say	what	,
通知	我	那	一个	和	—	我	需要	不是	说	什么	,

告知我一笔款项——我无需说明具体数额——

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [niːd] — [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

but	more	than	enough	for	all	I	need	—	was	lodged	at	an	English
但	更多的	比	足够的	为了	全部	我	需要	—	曾是	已提交	在	一个	英语

['bæŋkɜ-z] [ɪn][maɪ] [neɪm] ;

banker's	in	my	name	;
银行家的	在	我的	姓名	;

但足够我使用——以我的名义存放在英国银行家的账户里；

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] ; [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ded] — [bʌt; bət]

that	my	mother	had	died	in	my	infancy	;	that	my	father	was	also	dead	—	but
那	我的	母亲	有	死亡	在	我的	婴儿期	;	那	我的	父亲	曾是	还	死的	—	但

['riːs(ə)ntli] ;

recently	;
最近	;

我的母亲在我幼年时就去世了；我的父亲也去世了——但不久前才去世；

[ðæt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [lʌv] ,

that	as	I	was	a	child	of	love	,
那	作为	我	曾是	一个	孩子	的	爱	,

因为我是爱的孩子，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][biː; bi] [treɪst] ,

and	he	was	unwilling	that	the	secret	of	my	birth	should	ever	be	traced	,
和	他	曾是	不情愿	那	这	秘密	的	我的	出生	应该	曾经	是	追踪	,

他不愿意我的身世秘密被人揭开。

[hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɑːt][baɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

he	had	provided	for	me	,	not	by	will	,	but	in	his	life	,
他	有	假如	为了	我	,	不是	经过	将要	,	但	在	他的	生活	,

他没有留下遗嘱，而是用自己的一生为我提供了保障。

[baɪ][ə; eɪ][sʌm; səm] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [huː] [naʊ] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

by	a	sum	consigned	to	the	trust	of	the	friend	who	now	wrote	to	me	;
经过	一个	和	寄售	到	这	相信	的	这	朋友	WHO	现在	写道	到	我	;

由委托给现在给我写信的朋友保管的一笔钱；

[aɪ] [niːd] [gɪv] [maɪ'self][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] .

I	need	give	myself	no	trouble	to	learn	more	.
我	需要	给	我	不	麻烦	到	学习	更多的	.

我无需费力就能学到更多。

[feɪθ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] !

Faith	,	I	never	did	!
信仰	,	我	绝不	做过	!

费丝，我从来没有过！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , ['helθi] , [rɪtʃ] , — [jes] , [rɪtʃ] !

I	am	young	,	healthy	,	rich	,	—	yes	,	rich	!
我	是	年轻的	,	健康	,	富有的	,	—	是的	,	富有的	!

我年轻、健康、富有——是的，富有！

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

Now	you	know	all	,	and	you	had	better	tell	it	,
现在	你	知道	全部	,	和	你	有	更好的	告诉	它	,

现在你都知道了，最好还是说出来。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɪn] [noʊ] ['mænz] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][noʊ] ['meɪdnz] [lʌv] [ə'pɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .

that	I	may	win	no	man's	courtesy	and	no	maiden's	love	upon	false	pretences	.
那	我	可能	赢	不	男人的	礼貌	和	不	少女的	爱	之上	错误的	伪装	.

愿我不要以虚假的借口赢得男人的尊重和少女的爱情。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [ber] .

I	have	not	even	a	right	,	you	see	,	to	the	name	I	bear	.
我	有	不是	甚至	一个	正确的	,	你	看	,	到	这	姓名	我	熊	.

你看，我甚至没有权利拥有我现在的名字。

[hɪst] !

Hist	!
历史	!

史诗！

[let][ˌem 'iː] [kætʃ] [ðæt] ['skwɜːrəl] .

let	me	catch	that	squirrel	.
让	我	抓住	那	松鼠	.

让我去抓那只松鼠。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pænθər] - [laɪk] [baʊnd] [hiː; hi] [spræŋ] !

"	With	what	a	panther	-	like	bound	he	sprang	!
"	和	什么	一个	豹	-	喜欢	边界	他	弹簧	!

他像豹子一样猛地一跃！

[ðə; ði]['skwɜːrəl] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði][oʊk] - [triː] ;

The	squirrel	eluded	his	grasp	,	and	was	up	the	oak	-	tree	;
这	松鼠	躲避	他的	抓牢	,	和	曾是	向上	这	橡木	-	树	;

松鼠挣脱了他的束缚，爬上了橡树；

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði][oʊk] - [triː] [tuː] .

in	a	moment	he	was	up	the	oak	-	tree	too	.
在	一个	片刻	他	曾是	向上	这	橡木	-	树	也	.

片刻之后，他也爬上了橡树。

[ɪn] [ə'meɪzmənt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] ;

In	amazement	I	saw	him	rising	from	bough	to	bough	;
在	惊愕	我	锯	他	上升	从	买	到	买	;

我惊奇地看到他从一根树枝跳到另一根树枝；

[sɔː] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [tiːθ] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] .

saw	his	bright	eyes	and	glittering	teeth	through	the	green	leaves	.
锯	他的	明亮的	眼睛	和	闪闪发光	牙齿	通过	这	绿色的	树叶	.

透过绿叶，我看到了他明亮的眼睛和闪亮的牙齿。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['pɪtiəs] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['skwɜːrəl] , ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] ['juːθs] ['meri]

Presently	I	heard	the	sharp	piteous	cry	of	the	squirrel	,	echoed	by	the	youth's	merry
目前	我	听到	这	锋利的	可怜的	哭	的	这	松鼠	,	回声	经过	这	青年的	欢乐

[læf] ;

laugh	;
笑	;

这时，我听到松鼠凄厉的叫声，紧接着是年轻人的欢快笑声；

[ænd; ənd] [daʊn] , [θruː] [ðæt] [meɪz] [ʌv; əv] [griːn] , ['hɑːrˌgreɪv] [keɪm] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs]

and	down	,	through	that	maze	of	green	,	Hargrave	came	,	dropping	on	the	grass
和	向下	,	通过	那	迷宫	的	绿色的	,	哈格雷夫	来了	,	下降	在	这	草

[ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ʌp] ,

and	bounding	up	,
和	边界	向上	,

于是，哈格雷夫穿过那片绿色的迷宫，走了下来，他先是落在草地上，然后又跳了起来。

[æz; əz] ['mɜːrkjəri] [maɪt] [hæv; həv] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

as	Mercury	might	have	bounded	with	his	wings	at	his	heels	.
作为	汞	可能	有	有界	和	他的	翅膀	在	他的	高跟鞋	.

就像墨丘利张开双翼，轻盈地跃起一样。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

"	I	have	caught	him	.
"	我	有	捕捉	他	.

我抓住他了。

[wʌt] ['prɪti] [braʊn] [aɪz] !

What	pretty	brown	eyes	!
什么	漂亮的	棕色的	眼睛	!

多么漂亮的棕色眼睛！

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [geɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ;

"	Suddenly	the	gay	expression	of	his	face	changed	to	that	of	a	savage	;
"	突然	这	同性恋	表达	的	他的	脸	已更改	到	那	的	一个	野蛮的	;

“突然，他脸上欢快的表情变成了野蛮的表情；

[ðə; ði] ['skwɜːrəl] [hæd; həd] [rentʃt] [ɪt'self] [hæf] - [luːs] , [ænd; ənd] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] .

the	squirrel	had	wrenched	itself	half	-	loose	,	and	bitten	him	.
这	松鼠	有	扭动	本身	一半	-	松动的	,	和	被咬	他	.

松鼠挣脱了一半的束缚，咬了他一口。

[ðə; ði] [pʊr] [bruːt] !

The	poor	brute	!
这	贫穷的	蛮力	!

这个可怜的家伙！

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪts] [nek] [wʌz; wəz] [rʌŋ] , [ɪts]['bɑːdi] [dæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

In	an	instant	its	neck	was	wrung	,	its	body	dashed	on	the	ground	;
在	一个	立即的	它是	脖子	曾是	拧干	,	它是	身体	虚线	在	这	地面	;

瞬间，它的脖子被扭断，身体摔倒在地；

[ænd; ənd] [ðæt] [fer] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , ['evri] ['fiːtʃər] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

and	that	fair	young	creature	,	every	feature	quivering	with	rage	,
和	那	公平的	年轻的	生物	,	每一个	特征	颤抖	和	愤怒	,

而那个美丽的年轻女子，全身的五官都因愤怒而颤抖，

[wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] !

was	stamping	his	foot	on	his	victim	again	and	again	!
曾是	冲压	他的	脚	在	他的	受害者	再次	和	再次	!

他一次又一次地用脚踩踏受害者！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

It	was	horrible	.
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] [ɪn'dɪgnəntli] .

I	caught	him	by	the	arm	indignantly	.
我	捕捉	他	经过	这	手臂	愤慨地	.

我愤愤不平地抓住他的胳膊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm] [ɪts] [preɪ] , — [hɪz; ɪz] [tiːθ]

He	turned	round	on	me	like	a	wild	beast	disturbed	from	its	prey	,	—	his	teeth
他	转向	圆形的	在	我	喜欢	一个	荒野	兽	不安	从	它是	猎物	,	—	他的	牙齿

[set] ,

set	,
放	,

他像一头惊扰猎物的野兽一样猛地转过身来，龇牙咧嘴地看着我。

[hɪz; ɪz][hænd] ['lɪftɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv]['faɪər] .

his	hand	lifted	,	his	eyes	like	balls	of	fire	.
他的	手	抬起	,	他的	眼睛	喜欢	球	的	火	.

他举起手，双眼如同燃烧的火焰。

" [ʃeɪm] ! " [sed] [aɪ] , ['kɑːmli] ; " [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] !

"	Shame	!	"	said	I	,	calmly	;	"	shame	on	you	!
"	耻辱	!	"	说	我	,	平静地	;	"	耻辱	在	你	!

“真丢人！”我平静地说，“你真丢人！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['gleɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [breθ]

"	He	continued	to	gaze	on	me	a	moment	or	so	,	his	eye	glaring	,	his	breath
"	他	持续	到	目光	在	我	一个	片刻	或者	所以	,	他的	眼睛	刺眼	,	他的	气息

['pæntɪŋ] ;

panting	;
喘息	;

“他继续盯着我看了一会儿，眼神凶狠，呼吸急促；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['mæstərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['efərt] , [hɪz; ɪz][ɑːrm]

and	then	,	as	if	mastering	himself	with	an	involuntary	effort	,	his	arm
和	然后	,	作为	如果	掌握	他自己	和	一个	非自愿	努力	,	他的	手臂

[drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

dropped	to	his	side	,
掉落	到	他的	边	,

然后，仿佛是下意识地克制住了自己，他的手臂垂了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['hʌmbli] , " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [ɪn'diːd] [aɪ][duː] .

and	he	said	quite	humbly	,	"	I	beg	your	pardon	;	indeed	I	do	.
和	他	说	相当	谦卑地	,	"	我	求	你的	赦免	;	的确	我	做	.

他非常谦卑地说：“请原谅，真的对不起。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [peɪn] ;

I	was	beside	myself	for	a	moment	;	I	cannot	bear	pain	;
我	曾是	旁	我	为了	一个	片刻	;	我	不能	熊	疼痛	;

我当时简直疯了；我无法忍受疼痛；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [hænd] .

"	and	he	looked	in	deep	compassion	for	himself	at	his	wounded	hand	.
"	和	他	看起来	在	深的	同情	为了	他自己	在	他的	受伤	手	.

他满怀怜悯地看着自己受伤的手。

" ['venəməs] [bruːt] !

"	Venomous	brute	!
"	有毒	蛮力	!

“毒畜！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stæmpt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['skwɜːrəl] , [ɔːl'redi] [krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv]

"	And	he	stamped	again	on	the	body	of	the	squirrel	,	already	crushed	out	of
"	和	他	盖章	再次	在	这	身体	的	这	松鼠	,	已经	碎	出去	的

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

“然后他又一次踩在松鼠的尸体上，松鼠已经被踩得变形了。”

[aɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

I	moved	away	in	disgust	,	and	walked	on	.
我	已搬	离开	在	厌恶	,	和	步行	在	.

我厌恶地转身离开，继续往前走。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [felt] [maɪ][ɑːrm] ['sɔːftli] [drɔːn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

But	presently	I	felt	my	arm	softly	drawn	aside	,	and	a	voice	,
但	目前	我	毛毡	我的	手臂	轻轻	绘制	旁边	,	和	一个	嗓音	,

但随后我感到手臂被轻轻拉到一边，一个声音响起：

['dʌlsɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] , [stoʊl] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] .

dulcet	as	the	coo	of	a	dove	,	stole	its	way	into	my	ears	.
甜美	作为	这	酷	的	一个	鸽子	,	偷窃	它是	方式	进入	我的	耳朵	.

那声音甜美得像鸽子的咕咕声，悄悄钻进了我的耳朵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mɔːrt(ə)l][kʊd; kəd]

There	was	no	resisting	the	charm	with	which	this	extraordinary	mortal	could
那里	曾是	不	抵抗	这	魅力	和	哪个	这	非凡的	凡人	可以

['fæsɪneɪt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][hɑːrd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][koʊld] ;

fascinate	even	the	hard	and	the	cold	;
吸引	甚至	这	难的	和	这	寒冷的	;

这位非凡的凡人拥有令人无法抗拒的魅力，即使是铁石心肠的人也无法被他吸引；

[nɔːr][ðem; ðəm] , [pər'hæps] , [ðə; ðɪ] [liːst] .

nor	them	,	perhaps	,	the	least	.
也不	他们	,	也许	,	这	至少	.

或许他们也丝毫不会这么想。

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ] , [wen] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃrʌŋk]

For	as	you	see	in	extreme	old	age	,	when	the	heart	seems	to	have	shrunk
为了	作为	你	看	在	极端	老的	年龄	,	什么时候	这	心	似乎	到	有	缩小

['ɪntuː] [ɪt'self] ,

into	itself	,
进入	本身	,

正如你所看到的，在极度衰老的老年人身上，当心脏似乎萎缩成一团时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [bʌt; bət] ['miːgər] [ænd; ənd] [nɪpt] [ə'fekʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz]

and	to	leave	but	meagre	and	nipped	affections	for	the	nearest	relations
和	到	离开	但	微薄	和	轻咬	情感	为了	这	最近的	关系

[ɪf] [groʊn] [ʌp] ,

if	grown	up	,
如果	生长	向上	,

如果长大成人，只会对至亲留下微薄而冷淡的感情。

[ðə; ðɪ]['indjuəreitid]['iːgətɪzəm] ['sɔːfənz] [æt; ət][wʌns] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [tʃaɪld] ; [ɔːr][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ɪn]

the	indurated	egotism	softens	at	once	towards	a	playful	child	;	or	as	you	see	in
这	硬化的	自负	软化	在	一次	向	一个	顽皮的	孩子	;	或者	作为	你	看	在

['mɪd(ə)l] [laɪf] ,

middle	life	,
中间	生活	,

顽固的自我中心主义会立刻变得像个爱玩的孩子一样软化；或者正如你在中年时期所看到的，

[sʌm; səm] ['mɪsənθroʊp] , [huːz] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['sauəd] [baɪ] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ʃrɪŋk]

some	misanthrope	,	whose	nature	has	been	soured	by	wrong	and	sorrow	,	shrink
一些	厌世者	,	谁	自然	有	到过	变质	经过	错误的	和	悲哀	,	收缩

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spiːʃiːz] ,

from	his	own	species	,
从	他的	自己的	物种	,

有些厌世者，因冤屈和悲伤而心性扭曲，甚至会疏远同类。

[jet] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪrɪər] ['reɪsɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] ,
yet **make** **friends** **with** **inferior** **races** **,** **and** **respond** **to** **the** **caress** **of** **a** **dog** **,**
然而 制作 朋友们 和 下 种族 , 和 回应 到 这 抚摸 的 一个 狗 ,
— [soʊ] ,
— **so** **,**
— 所以 ,

然而，他们却与低等种族交朋友，并回应狗的抚摸——所以，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɜːrldlɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði] ['sɪnɪk] ,
for **the** **worldling** **or** **the** **cynic** **,**
为了 这 俗人 或者 这 犬儒 ,

对于世俗之人或愤世嫉俗者而言，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
there **was** **an** **attraction** **in** **the** **freshness** **of** **this** **joyous** **favourite** **of** **Nature** **,**
那里 曾是 一个 景点 在 这 新鲜 的 这 欢乐 最喜欢的 的 自然 ,

大自然赋予这种令人愉悦的植物的清新气息，这本身就极具吸引力。

— [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [spɔɪlt] [ænd; ənd] ['weɪwərd] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
— **an** **attraction** **like** **that** **of** **a** **beautiful** **child** **,** **spoilt** **and** **wayward** **,** **or** **of** **a**
— 一个 景点 喜欢 那 的 一个 美丽的 孩子 , 被宠坏了 和 任性的 , 或者 的 一个
['greɪsf(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ,
graceful **animal** **,**
优美 动物 ,

——就像一个漂亮却任性任性的孩子，或者一只优雅的动物所具有的吸引力一样。

[hæf] ['dɑːs(ə)l] , [hæf] [fɪrs] .
half **docile** **,** **half** **fierce** **.**
一半 温顺 , 一半 凶猛的 .

一半温顺，一半凶猛。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [aɪ] [felt] [ɔːl] [dɪs'pleʒər] [gɔːn] ,
" **But** **,** **"** **said** **I** **,** **with** **a** **smile** **,** **as** **I** **felt** **all** **displeasure** **gone** **,**
" 但 , " 说 我 , 和 一个 微笑 , 作为 我 毛毡 全部 不满 已消失 ,

“但是，”我笑着说，感觉所有的不快都消失了。

" [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪz] ['ʃʊrli] [ʌn'wɜːrðɪ] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv]
" **such** **indulgence** **of** **passion** **for** **such** **a** **trifle** **is** **surely** **unworthy** **a** **student** **of**
" 这样的 放纵 的 热情 为了 这样的 一个 琐事 是 一定 不配 一个 学生 的
[fə'lɑːsəfɪ] ! "
philosophy **!** **"**
哲学 ! "

“如此沉溺于琐事的激情，实在有失哲学学生的身份！”

" ['traɪf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['dɑːlərəslɪ] .
" **Trifle** **,** **"** **he** **said** **dolorously** **.**
" 琐事 , " 他 说 悲惨地 .

“小事一桩，”他沮丧地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [peɪn] ; [peɪn] [ɪz] [noʊ] ['traɪf(ə)l] .
" **But** **I** **tell** **you** **it** **is** **pain** **;** **pain** **is** **no** **trifle** **.**
" 但 我 告诉 你 它 是 疼痛 ; 疼痛 是 不 琐事 .

但我告诉你，这是痛苦；痛苦绝非小事。

[aɪ] ['sʌfər] .
I **suffer** **.**
我 遭受 .

我受苦了。

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看！

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [maɪn] .

"	I	looked	at	the	hand	,	which	I	took	in	mine	.
"	我	看起来	在	这	手	,	哪个	我	采取	在	矿	.

我看着那只手，然后把它握在了手里。

[ðə; ði][baɪt][noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːrp] ;

The	bite	no	doubt	had	been	sharp	;
这	咬	不	怀疑	有	到过	锋利的	;

毫无疑问，那一口咬得很锋利；

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːk] ['skʌlptər] ['gɪvz] [tuː; tə]

but	the	hand	that	lay	in	my	own	was	that	which	the	Greek	sculptor	gives	to
但	这	手	那	躺	在	我的	自己的	曾是	那	哪个	这	希腊语	雕塑家	给予	到

[ə; eɪ]['glædieɪtər] ;

a	gladiator	;
一个	角斗士	;

但是，握在我手中的那只手，却是希腊雕塑家赋予角斗士的那种手；

[nɑːt][lɑːrdʒ] ([ðə; ði] [iks'tremitis] [ɑːr; ər] ['nevər] [lɑːrdʒ][ɪn] ['pɜːrsənz] [huːz] [streŋθ] [kʌmz] [frʌm; frəm]

not	large	(	the	extremities	are	never	large	in	persons	whose	strength	comes	from
不是	大的	(	这	四肢	是	绝不	大的	在	人	谁	力量	来	从

[ðə; ði][dʒʌst] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['membər] ,

the	just	proportion	of	all	the	members	,
这	只是	部分	的	全部	这	成员	,

不大（四肢大小对于力量来源于各肢体比例匀称的人来说，都是如此）。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fæk'tɪʃəs] [ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] [fɔːrs] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] ['mʌskjələr] [ɪg'zɜːrʃn] [wɪl]

rather	than	the	factitious	and	partial	force	which	continued	muscular	exertion	will
相当	比	这	虚假的	和	部分的	力量	哪个	持续	肌肉发达的	用力	将要

[gɪv] [tuː; tə][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ,

give	to	one	part	of	the	frame	,
给	到	一	部分	的	这	框架	,

而不是持续肌肉用力对身体某一部分产生的虚假和局部力量，

[tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['wiːkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest]) , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] - [nɪt] [dʒɔɪnts] ,

to	the	comparative	weakening	of	the	rest	)	,	but	with	the	firm	-	knit	joints	,
到	这	比较	减弱	的	这	休息	)	,	但	和	这	公司	-	针织	关节	,

[ðə; ði]['sɑːlɪd] ['fɪŋgərz] ,

the	solid	fingers	,
这	坚硬的	手指	,

（相对于其他部位的相对弱化而言），但关节牢固，手指结实，

[ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [neɪlz] , [ðə; ði] ['mæsɪv] [pɑːm] , [ðə; ði] ['sʌp(ə)l] ['pɑːlɪʃt] [skɪn] ,

the	finished	nails	,	the	massive	palm	,	the	supple	polished	skin	,
这	完成的	指甲	,	这	大量的	棕榈	,	这	柔软	抛光	皮肤	,

修剪整齐的指甲，硕大的手掌，光滑柔嫩的肌肤

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [wʌt] ['neɪtʃər] [dɪ'zaɪnz] [ðə; ði]['hjuːmən][hænd][tuː; tə][biː; bi] , — [ðə; ði] [skɪld]

in	which	we	recognize	what	Nature	designs	the	human	hand	to	be	,	—	the	skilled
在	哪个	我们	认出	什么	自然	设计	这	人类	手	到	是	,	—	这	熟练

, [swɪft] ,

,	swift	,
,	迅速	,

从中我们认识到自然赋予人类双手的特质——熟练、迅速、

['maɪti] ['duːər][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['mɑːvəlz] [wɪtʃ] [wɪn] ['neɪtʃər] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

mighty	doer	of	all	those	marvels	which	win	Nature	herself	from	the	wilderness	.
强大的	实干家	的	全部	那些	奇迹	哪个	赢	自然	她自己	从	这	荒野	.

祂是所有奇迹的创造者，祂使大自然从荒野中重获新生。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [aɪ] , [ˈθɔːtfəli] ; " [bʌt; bət][jʊr; jər] [səˌseptəˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈsʌfərɪŋ]

"	It	is	strange	,	"	said	I	,	thoughtfully	;	"	but	your	susceptibility	to	suffering
"	它	是	奇怪的	,	"	说	我	,	深思熟虑	;	"	但	你的	易感性	到	痛苦

[kənˈfəːmz] [maɪ] [əˈpɪnjən] ,

confirms	my	opinion	,
确认	我的	观点	,

“这很奇怪，”我若有所思地说，“但你对痛苦的敏感证实了我的看法。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [bɪˈliːf] , — [ˈneɪmli] ,

which	is	different	from	the	popular	belief	,	—	namely	,
哪个	是	不同的	从	这	受欢迎的	信仰	,	—	即	,

这与人们普遍的看法不同，即：

[ðæt] [peɪn] [ɪz][moʊst] [əˈkjuːtli] [felt] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːrfɪkt] ,

that	pain	is	most	acutely	felt	by	those	in	whom	the	animal	organization	being	perfect	,
那	疼痛	是	最多	急性	毛毡	经过	那些	在	谁	这	动物	组织	存在	完美的	,

那些动物组织结构完美无缺的个体，对痛苦的感受最为强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][vaɪˈtæləti][ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [kiːn] , [ˈevri] [ˈɪndʒəri][ɔːr][ˈliːʒ(ə)n][faindz][ðə; ði]

and	the	sense	of	vitality	exquisitely	keen	,	every	injury	or	lesion	finds	the
和	这	感觉	的	活力	精美绝伦	敏锐的	,	每一个	受伤	或者	病变	发现	这

[hoʊl] [ˈsɪstəm] [raɪz] ,

whole	system	rise	,
所有的	系统	上升	,

活力感极其敏锐，任何损伤或损害都会使整个系统产生反应。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

仿佛是这样，

[tuː; tə] [rɪˈpel] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz]

to	repel	the	mischief	and	communicate	the	consciousness	of	it	to	all	those
到	击退	这	恶作剧	和	交流	这	意识	的	它	到	全部	那些

[nəːvs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsentənəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgærɪsn] [ʌv; əv] [laɪf] .

nerves	which	are	the	sentinels	to	the	garrison	of	life	.
神经	哪个	是	这	哨兵	到	这	驻军	的	生活	.

抵御邪恶，并将这种意识传递给所有守护生命守卫的神经。

[jet] [maɪ] [ˈθiːəri] [ɪz] [ˈskersli] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl][fækt] .

Yet	my	theory	is	scarcely	borne	out	by	general	fact	.
然而	我的	理论	是	几乎	出生	出去	经过	一般的	事实	.

然而，我的理论几乎与普遍事实不符。

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈsævidʒiz][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [helθ] [æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz] [jɔːrz] ; [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs]

The	Indian	savages	must	have	a	health	as	perfect	as	yours	;	a	nervous
这	印度	野蛮人	必须	有	一个	健康	作为	完美的	作为	你的	;	一个	紧张的

[ˈsɪstəm] [æz; əz] [faɪn] ,

system	as	fine	,
系统	作为	美好的	,

印第安野蛮人一定拥有和你一样完美的健康状况；神经系统也一定非常健全。

— [ˈwɪtnəs] [ðer; ðər] [ˈmɑːrvələs] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv] [ɪr] , [ʌv; əv] [aɪ] , [ʌv; əv] [sent] , [ˈprɑːbəbli] [ˈɔːlsoʊ]

—	witness	their	marvellous	accuracy	of	ear	,	of	eye	,	of	scent	,	probably	also
—	证人	他们的	奇妙	准确性	的	耳朵	,	的	眼睛	,	的	香味	,	大概	还

[ʌv; əv] [tʌtʃ] ;

of	touch	;
的	触碰	;

——见证他们惊人的听觉、视觉、嗅觉，可能还有触觉的准确性；

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ;

yet	they	are	indifferent	to	physical	pain	;
然而	他们	是	冷漠	到	身体的	疼痛	;

但他们对身体上的疼痛却漠不关心；

[ɔːr][mʌst; məst][aɪ]['mɔːrtɪfaɪ][jʊr; jər] [praɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]['mɔːrəl]['kwɑːləti]

or	must	I	mortify	your	pride	by	saying	that	they	have	some	moral	quality
或者	必须	我	羞辱	你的	自豪	经过	说	那	他们	有	一些	道德	质量

[dɪ'fektɪv] [ɪn][juː; jʊ] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

defective	in	you	which	enables	them	to	rise	superior	to	it	?	"
有缺陷的	在	你	哪个	启用	他们	到	上升	优越的	到	它	?	"

还是我必须打击你的自尊心，告诉你他们拥有你身上所缺乏的某种道德品质，使他们能够超越你?

" [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sævidʒiz] , " [sed] ['mɑːrˌgreɪv] , ['sʌlənli] , " [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [helθ] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt]

"	The	Indian	savages	,	"	said	Margrave	,	sullenly	,	"	have	not	a	health	as	perfect
"	这	印度	野蛮人	,	"	说	侯爵	,	闷闷不乐地	,	"	有	不是	一个	健康	作为	完美的

[æz; əz] [maɪn] ,

as	mine	,
作为	矿	,

“印第安野蛮人，”侯爵闷闷不乐地说，“身体没有我这么好。”

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [vaɪ'tæləti] — [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]

and	in	what	you	call	vitality	—	the	blissful	consciousness	of	life	—	they	are	as
和	在	什么	你	称呼	活力	—	这	幸福的	意识	的	生活	—	他们	是	作为

[stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [kəm'perd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

sticks	and	stones	compared	to	me	.	"
棍子	和	石头	比较的	到	我	.	"

而就你所谓的活力——那种幸福的生命意识——而言，他们与我相比就像木棍和石头一样渺小。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	do	you	know	?	"
"	如何	做	你	知道	?	"

“你怎么知道？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	Because	I	have	lived	with	them	.
"	因为	我	有	居住地	和	他们	.

因为我曾和他们一起生活过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæləsi] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] [helθ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt]

It	is	a	fallacy	to	suppose	that	the	savage	has	a	health	superior	to	that
它	是	一个	谬论	到	认为	那	这	野蛮的	有	一个	健康	优越的	到	那

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][mæn] ,

of	the	civilized	man	,
的	这	文明	男人	,

认为野蛮人的健康状况优于文明人是一种谬论。

— [ɪf] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][mæn][biː; bi][bʌt; bət] ['tempərət] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt] ,

—	if	the	civilized	man	be	but	temperate	;	and	even	if	not	,
—	如果	这	文明	男人	是	但	温带	;	和	甚至	如果	不是	,

——即便文明人能够节制，即便不能，

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['stæmɪnə] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz]

he	has	the	stamina	that	can	resist	for	years	the	effect	of	excesses
他	有	这	耐力	那	能	抵抗	为了	年	这	影响	的	过剩

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

which	would	destroy	the	savage	in	a	month	.
哪个	会	破坏	这	野蛮的	在	一个	月	.

他拥有超强的耐力，能够抵抗过度放纵的影响长达数年，而这种放纵会在一个月内摧毁一个野蛮人。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] [faɪn] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv] [sens] , [sʌtʃ] [duː][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm]

As	to	the	savage's	fine	perceptions	of	sense	,	such	do	not	come	from
作为	到	这	野蛮人的	美好的	感知	的	感觉	，这样的	做	不是	来	从	

[ɪk'skwɪzɪt] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv] ['sɪstəm] ,

exquisite	equilibrium	of	system	,
精美的	平衡	的	系统	，

至于野蛮人敏锐的感官感知，那并非源于系统的完美平衡。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [hə'redɪteri] [ə'trɪbjuːts] [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [reɪs] [tuː; tə] [reɪs] , [ænd; ənd]

but	are	hereditary	attributes	transmitted	from	race	to	race	,	and
但	是	遗传	属性	传输	从	种族	到	种族	，	和

['streŋθnd] [baɪ] ['treɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] .

strengthened	by	training	from	infancy	.
加强	经过	训练	从	婴儿期	.

但它们是种族间遗传的属性，并且从婴儿时期就开始接受训练，从而得到强化。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] ['pɔɪntər] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['hɛlθiːɚ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mæstɪf] ,

But	is	a	pointer	stronger	and	healthier	than	a	mastiff	,
但	是	一个	指针	更强	和	更健康	比	一个	獒	，

但是，指示犬比獒犬更强壮、更健康吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pɔɪntər] [θruː] [lɔːŋ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['tiːtʃɪŋ] [kriːps] ['stelθɪli]

because	the	pointer	through	long	descent	and	early	teaching	creeps	stealthily
因为	这	指针	通过	长的	下降	和	早期的	教学	令人毛骨悚然	悄悄地

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪm] [ænd; ənd][stændz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['moʊʃnləs] ?

to	his	game	and	stands	to	it	motionless	?
到	他的	游戏	和	站立	到	它	静止不动	?

因为经过漫长的学习和早期的指导，指示者悄悄地接近他的游戏，并一动不动地站在那里?

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtər] ; [naʊ] [aɪ] ['sʌfər] !

I	will	talk	of	this	later	;	now	I	suffer	!
我	将要	讲话	的	这	之后	;	现在	我	遭受	!

这件事我以后再说；现在我只能承受痛苦!

[peɪn] , [peɪn] !

Pain	,	pain	!
疼痛	,	疼痛	!

痛，痛!

[hæz; həz][laɪf] ['eni] [ɪl] [bʌt; bət][peɪn] ?

Has	life	any	ill	but	pain	?
有	生活	任何	患病的	但	疼痛	?

除了痛苦，人生还有什么不好的吗?

" [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['lɪli] , [wɪtʃ]

"	It	so	happened	that	I	had	about	me	some	roots	of	the	white	lily	,	which
"	它	所以	发生	那	我	有	关于	我	一些	根	的	这	白色的	百合	，	哪个

[aɪ] [ment] ,

I	meant	,
我	意思是	，

“碰巧我身边有一些白百合的根，我的意思是，

[bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

before	returning	home	,	to	leave	with	a	patient	suffering	from	one	of	those
前	返回	家	，	到	离开	和	一个	病人	痛苦	从	一	的	那些

[ə'kjuːt] ['loʊk(ə)l] [ˌɪnflə'meɪʃn] ,

acute	local	inflammations	,
急性	当地的	炎症	，

在回家之前，先陪同一位患有急性局部炎症的病人离开。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['remədi] ['ɔːf(ə)n] [ə'fɔːrdz] [greɪt] [rɪ'liːf] .

in	which	that	simple	remedy	often	affords	great	relief	.
在	哪个	那	简单的	补救	经常	提供	伟大的	宽慰	.

这种简单的疗法往往能带来极大的缓解。

[aɪ] [kʌt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːts] ,

I	cut	up	one	of	these	roots	,
我	切	向上	一	的	这些	根	,

我切下了其中一根根茎，

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [liːvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hænd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	bound	the	cooling	leaves	to	the	wounded	hand	with	my	handkerchief	.
和	边界	这	冷却	树叶	到	这	受伤	手	和	我的	手帕	.

我用手帕将冷却的树叶包在受伤的手上。

" [ðer; ðər] , " [sed] [aɪ] . " ['fɔːrtʃənətli] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [peɪn] [mɔːr] ['sensəbli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

"	There	,	"	said	I	.	"	Fortunately	if	you	feel	pain	more	sensibly	than	others	,
"	那里	,	"	说	我	.	"	幸运的是	如果	你	感觉	疼痛	更多的	明智地	比	其他的	,

“好了，”我说。“幸运的是，如果你比其他人更能敏锐地感受到疼痛，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kwɪkli] .

you	will	recover	from	it	more	quickly	.
你	将要	恢复	从	它	更多的	迅速地	.

你会更快康复。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [maɪ] [kəm'pænjən] [felt] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'liːvd] ,

"	And	in	a	few	minutes	my	companion	felt	perfectly	relieved	,
"	和	在	一个	很少	分钟	我的	伴侣	毛毡	完美	松了口气	,

“几分钟后，我的同伴就彻底放松下来了。”

[ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

and	poured	out	his	gratitude	with	an	extravagance	of	expression	and	a
和	倾倒	出去	他的	感激	和	一个	奢侈	的	表达	和	一个

['biːmɪŋ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['pɑːzətɪvli] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

beaming	delight	of	countenance	which	positively	touched	me	.
光芒四射	喜	的	面容	哪个	积极地	感动	我	.

他极尽所能地表达了感激之情，脸上洋溢着喜悦，这深深地打动了我。

" [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [fiːl] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz] [aɪ] [duː] [wen] [aɪ] [hæv; həv] ['stɪld] [æn; ən] ['ɪnfənts] ['weɪlɪŋ] ,

"	I	almost	feel	,	"	said	I	,	"	as	I	do	when	I	have	stilled	an	infant's	wailing	,
"	我	几乎	感觉	,	"	说	我	,	"	作为	我	做	什么时候	我	有	静止	一个	婴儿的	哀嚎	,

“我几乎感觉，”我说，“就像我安抚了婴儿的哭声一样。”

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['mʌðɚz] [brest] . "

and	restored	it	smiling	to	its	mother's	breast	.	"
和	恢复	它	微笑	到	它是	母亲的	胸部	.	"

然后把它放回母亲的怀里，让它笑着回到母亲的怀抱。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

"	You	have	done	so	.
"	你	有	完毕	所以	.

你已经做到了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪz] [maɪ] ['mʌðər] .

I	am	an	infant	,	and	Nature	is	my	mother	.
我	是	一个	婴儿	,	和	自然	是	我的	母亲	.

我还是个婴儿，大自然就是我的母亲。

[oʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [waɪld] ['flaʊərz] ,

Oh	,	to	be	restored	to	the	full	joy	of	life	,	the	scent	of	wild	flowers	,
哦	,	到	是	恢复	到	这	满的	喜悦	的	生活	,	这	香味	的	荒野	花朵	,

啊，多么渴望重拾生活的喜悦，闻到野花的芬芳！

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [er] — ['sʌmər] [er] — ['sʌmər] [er] !

the	song	of	birds	,	and	this	air	—	summer	air	—	summer	air	!
这	歌曲	的	鸟类	,	和	这	空气	—	夏天	空气	—	夏天	空气	!

鸟儿的歌声，还有这空气——夏日的空气——夏日的空气!

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

"	I	know	not	why	it	was	,	but	at	that	moment	,	looking	at	him	and
"	我	知道	不是	为什么	它	曾是	,	但	在	那	片刻	,	寻找	在	他	和

['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

hearing	him	,
听力	他	,

“我不知道为什么会这样，但那一刻，看着他，听着他，

[aɪ] [riˈdʒɔɪst] [ðæt] ['lɪliən] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][el] — — .

I	rejoiced	that	Lilian	was	not	at	L	—	—	.
我	欣喜若狂	那	莉莲	曾是	不是	在	L	—	—	.

我很高兴莉莲不在L——。

" [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [beɪð] .

"	But	I	came	out	to	bathe	.
"	但	我	来了	出去	到	洗澡	.

但我出来洗澡了。

[kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [beɪð] [ɪn] [ðæt] [striːm] ? "

Can	we	not	bathe	in	that	stream	?	"
能	我们	不是	洗澡	在	那	溪流	?	"

我们难道不能在那条小溪里洗澡吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'reɪndʒ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [raʊnd] [jʊr; jər][hænd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['bɑːdɪli] ['ɪlz] ,

You	would	derange	the	bandage	round	your	hand	;	and	for	all	bodily	ills	,
你	会	精神错乱	这	绷带	圆形的	你的	手	;	和	为了	全部	身体上的	疾病	,

你会弄乱缠在手上的绷带；对于所有身体疾病，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði]['grævəst] ,

from	the	least	to	the	gravest	,
从	这	至少	到	这	最严重的	,

从最轻微的到最严重的，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['liːvɪŋ] ['neɪtʃər] [æt; ət] [rest] [ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][hæv; həv][hɪt][ɑːn][ðə; ði]

there	is	nothing	like	leaving	Nature	at	rest	the	moment	we	have	hit	on	the
那里	是	没有什么	喜欢	离开	自然	在	休息	这	片刻	我们	有	打	在	这

[miːnz] [wɪtʃ] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['efərts] [æt; ət] [kjʊr] . "

means	which	assist	her	own	efforts	at	cure	.	"
方法	哪个	协助	她	自己的	努力	在	治愈	.	"

一旦我们找到了能够帮助大自然自我疗愈的方法，就应该让它保持平静。

" [aɪ] [əˈbeɪ] , [ðen] ; [bʌt; bət][aɪ][soʊ] [lʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] . "

"	I	obey	,	then	;	but	I	so	love	the	water	.	"
"	我	服从	,	然后	;	但	我	所以	爱	这	水	.	"

“那我服从；但我如此喜爱这水。”

" [juː; jʊ] [swɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

"	You	swim	,	of	course	?	"
"	你	游泳	,	的	课程	?	"

“你当然会游泳吧？”

" [æsk][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [swɪm] .

"	Ask	the	fish	if	it	swim	.
"	问	这	鱼	如果	它	游泳	.

问问鱼儿会不会游泳。

[æsk][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] !

Ask	the	fish	if	it	can	escape	me	!
问	这	鱼	如果	它	能	逃脱	我	!

问问这条鱼能不能逃脱我的魔爪!

[aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [daɪv] [daʊn] — [daʊn] ; [tuː; tə] [plʌndʒ] ['æftər][ðə; ði] ['stɑːrtld] [traʊt] , [æz; əz][æn; ən]

I	delight	to	dive	down	—	down	;	to	plunge	after	the	startled	trout	,	as	an
我	喜	到	潜水	向下	—	向下	;	到	暴跌	后	这	惊慌	鳟鱼	,	作为	一个

['ɑːtər] [dʌz] ;

otter	does	;
獭	做	;

我喜欢潜入水中——潜入水中；像水獭一样，潜入水中追逐受惊的鳟鱼；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [get] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [kuːl] , ['freɪgrənt] [riːdz] [ænd; ənd] ['bʊlrʌʃ] ,

and	then	to	get	amongst	those	cool	,	fragrant	reeds	and	bulrushes	,
和	然后	到	得到	在	那些	凉爽的	,	香	芦苇	和	芦苇	,

然后，置身于那些凉爽芬芳的芦苇和香蒲丛中，

[ɔːr] [ðæt] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['emərəld] [wiːd] [wɪtʃ] [wʌn] ['sʌmtaɪmz] [faindz] ['weɪvɪŋ] ['ʌndər] [klɪr] ['rɪvəz] .

or	that	forest	of	emerald	weed	which	one	sometimes	finds	waving	under	clear	rivers	.
或者	那	森林	的	翠	杂草	哪个	一	有时	发现	挥手	在下面	清除	河流	.

或者，有时可以看到清澈的河流下摇曳的翠绿水草森林。

[mæn] !

Man	!
男人	!

男人!

[mæn] !

man	!
男人	!

男人!

[kʊd; kəd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][maɪ][laɪf][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l][ə; eɪ]

could	you	live	but	an	hour	of	my	life	you	would	know	how	horrible	a
可以	你	居住	但	一个	小时	的	我的	生活	你	会	知道	如何	可怕	一个

[θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][daɪ] ! "

thing	it	is	to	die	!	"
事物	它	是	到	死	!	"

如果你能体验我生命中的一个小时，你就会知道死亡有多么可怕!

" [jet] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ; [ðeɪ] [pæs] [ə'weɪ] [kɑːm][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

"	Yet	the	dying	do	not	think	so	;	they	pass	away	calm	and	smiling	,
"	然而	这	垂死	做	不是	思考	所以	;	他们	经过	离开	冷静的	和	微笑	,

“然而，临终之人却不这么想；他们平静地、面带微笑地离世。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] . "

as	you	will	one	day	.	"
作为	你	将要	一	天	.	"

你总有一天也会如此。

" [aɪ] — [aɪ] ! [daɪ][wʌn] [deɪ] — [daɪ] !

"	I	—	I	!	die	one	day	—	die	!
"	我	—	我	!	死	一	天	—	死	!

“我——我！总有一天会死——死!

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] ,

"	and	he	sank	on	the	grass	,	and	buried	his	face	amongst	the	herbage	,
"	和	他	沉没	在	这	草	,	和	埋葬	他的	脸	在	这	草本植物	,

['sɔbiŋ] [ə'laʊd] .

sobbing	aloud	.
啜泣	大声	.

“他瘫倒在草地上，把脸埋在草丛里，放声痛哭。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [θruː] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːrdz][aɪ] [ment] [tuː; tə] [suːð] ,

Before	I	could	get	through	half	a	dozen	words	I	meant	to	soothe	,
前	我	可以	得到	通过	一半	一个	打	字	我	意思是	到	舒缓	,

我还没来得及说完那几句想安慰的话，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [baʊndɪd] [ʌp] , [dæʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

he	had	once	more	bounded	up	,	dashed	the	tears	from	his	eyes	,
他	有	一次	更多的	有界	向上	,	虚线	这	眼泪	从	他的	眼睛	,

他再次跳了起来，擦干了眼角的泪水。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm][waɪld] , [bɑːr'bærɪk] [tʃænt] .

and	was	again	singing	some	wild	,	barbaric	chant	.
和	曾是	再次	歌唱	一些	荒野	,	野蛮	呗	.

然后又开始唱一些狂野、野蛮的歌谣。

[æb'stræktɪŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][ɪts] ['aʊtwərd] [sens] [baɪ] ['melədiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Abstracting	itself	from	the	appeal	to	its	outward	sense	by	melodies	of	which	the
摘要	本身	从	这	上诉	到	它是	向外	感觉	经过	旋律	的	哪个	这

['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ,

language	was	unknown	,
语言	曾是	未知	,

它摒弃了对外部感官的诉求，转而使用语言所不熟悉的旋律，

[maɪ][maɪnd] [suːn] [gruː] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['medɪteɪtɪv] [kən'dʒektʃəz] [ɑːn][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['neɪtʃər] , [soʊ]

my	mind	soon	grew	absorbed	in	meditative	conjectures	on	the	singular	nature	,	so
我的	头脑	很快	生长	吸收	在	冥想	猜想	在	这	单数	自然	,	所以

['weɪwərd] , [soʊ] [ɪm'pʌlsɪv] ,

wayward	,	so	impulsive	,
任性的	,	所以	冲动	,

我的思绪很快沉浸在对这种独特本性的沉思之中，它如此任性，如此冲动。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrst] ['ɪntɪməsi] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [greɪv] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][æz; əz][maɪ'self] .

which	had	forced	intimacy	on	a	man	grave	and	practical	as	myself	.
哪个	有	强制	亲密关系	在	一个	男人	严重	和	实际的	作为	我	.

这迫使像我这样严肃务实的男人与人发生亲密关系。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [soʊ] ['pæʃənət] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃnəs] , [soʊ] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ə; eɪ]

I	was	puzzled	how	to	reconcile	so	passionate	a	childishness	,	so	undisciplined	a
我	曾是	困惑	如何	到	调和	所以	热情的	一个	童心	,	所以	散漫	一个

[wɑːnt][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] ,

want	of	self	-	control	,
想	的	自己	-	控制	,

我一直困惑于如何调和如此热情洋溢的幼稚和如此缺乏自律的自制力之间的矛盾。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][soʊ] [ɪk'stendɪd] [baɪ]['træv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

with	an	experience	of	mankind	so	extended	by	travel	,	with	an	education
和	一个	经验	的	人类	所以	扩展	经过	旅行	,	和	一个	教育

['desəltɔːri] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] [ɪn'diːd] ,

desultory	and	irregular	indeed	,
漫无目的的	和	不规律的	的确	,

凭借游历带来的丰富阅历，以及断断续续、不规律的教育，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mʌst; məst] , [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] , [hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪljəˌraɪzd] [tuː; tə] [sɪ'vɪr]

but	which	must	,	at	some	time	or	other	,	have	been	familiarized	to	severe
但	哪个	必须	,	在	一些	时间	或者	其他	,	有	到过	熟悉的	到	严重

['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəs] ['stʌdiz] .

reasonings	and	laborious	studies	.
理由	和	费力的	研究	.

但无论如何，它都必须经过严谨的推理和艰苦的研究。

[ɪn] ['mɑːrˌgreɪv] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːdɪd]

In	Margrave	there	seemed	to	be	wanting	that	mysterious	something	which	is	needed
在	侯爵	那里	似乎	到	是	想要	那	神秘	某物	哪个	是	需要

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['fækltiz] ,

to	keep	our	faculties	,
到	保持	我们的	学院	,

在侯爵身上，似乎缺少某种神秘的东西，而正是这种神秘的东西维系着我们的理智。

[haʊ'evər] ['sevrəli] ['brɪliənt] , [hɑːr'moʊniəsli] [lɪŋkt] [tə'geðər] ,

however	severally	brilliant	,	harmoniously	linked	together	,
然而	分别	杰出的	,	和谐地	链接	一起	,

然而，尽管各自才华横溢，却又和谐地联系在一起，

— [æz; əz][ðə; ði] [strɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [mə'kænɪkli] [baɪndz][ðə; ði] ['waɪldˌflaʊrz] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərz] ,

—	as	the	string	by	which	a	child	mechanically	binds	the	wildflowers	it	gathers	,
—	作为	这	细绳	经过	哪个	一个	孩子	机械地	结合	这	野花	它	聚集	,

就像孩子用来机械地捆扎采摘的野花的绳子一样，

['ʃeɪpɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [tʃɔɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrlənd][ɔːr][ðə; ði] [tʃeɪn] .

shaping	them	at	choice	into	the	garland	or	the	chain	.
成型	他们	在	选择	进入	这	花环	或者	这	链	.

可随意将它们弯制成花环或链条。

[[wʌn]] " [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuːz] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'skraɪb] [laɪf]

[	1	]	"	According	to	the	views	we	have	mentioned	,	we	must	ascribe	life
[	1	]	"	根据	到	这	浏览	我们	有	提及	,	我们	必须	归咎于	生活

[tuː; tə][ə; eɪ][gæs] ,

to	a	gas	,
到	一个	气体	,

[1] “根据我们前面提到的观点，我们必须将生命归因于气体，

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][æn; ən]['eərəˌfɔːrm]['bɑːdi] .

that	is	,	to	an	aeriform	body	.
那	是	,	到	一个	气态	身体	.

也就是说，变成气态物体。

" — ['liːbi^] : " [ɔːr'gænɪk] ['kemɪstri] , " ['meɪˌfɛrz] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

"	—	Liebig	:	"	Organic	Chemistry	,	"	Mayfair's	translation	,
"	—	李比希	:	"	有机的	化学	,	"	梅菲尔的	翻译	,

“——李比希：《有机化学》，梅菲尔译本，

[piː] . - . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][nɑːt] [les] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['liːbi^] [dʌz] [nɑːt] [sə'pɔːrt]

p	.	363	.	—	It	is	perhaps	not	less	superfluous	to	add	that	Liebig	does	not	support
p	.	-	.	—	它	是	也许	不是	较少的	多余	到	添加	那	李比希	做	不是	支持

[ðə; ði] [vjuːz] " [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ][gæs] ,

the	views	"	according	to	which	life	must	be	ascribed	to	a	gas	,
这	浏览	"	根据	到	哪个	生活	必须	是	归因于	到	一个	气体	,

第363页——或许有必要补充一点，李比希并不支持“生命必须归因于气体”的观点。

" [ðæn; ðən][ˌaɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [steɪt] , [hæd; həd] ['dʌgəld] ['stjuːət; 'stju-] [bɪn] ['kwoʊtɪd][æz; əz]

"	than	it	would	be	to	state	,	had	Dugald	Stewart	been	quoted	as
"	比	它	会	是	到	状态	,	有	杜格尔德	斯图尔特	到过	引	作为

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

“如果引用杜格尔德·斯图尔特的话来说明这一点，那就另当别论了，

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vjuːz] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ][maɪnd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

"	According	to	the	views	we	have	mentioned	the	mind	is	but	a	bundle	of
"	根据	到	这	浏览	我们	有	提及	这	头脑	是	但	一个	捆	的

[ɪm'preʃəns] ,

impressions	,
印象	,

“根据我们刚才提到的观点，心灵只不过是一系列印象的集合体，

" [ðæt] ['dʌgəld] ['stjuːət; 'stju-][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'pɔːrtɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'poʊzɪŋ] , [ðə; ðɪ] [vjuːz] [ʌv; əv]['deɪvɪd]

"	that	Dugald	Stewart	was	not	supporting	,	but	opposing	,	the	views	of	David
"	那	杜格尔德	斯图尔特	曾是	不是	支持	,	但	反对	,	这	浏览	的	大卫

[hjuːm] .

Hume	.
休谟	.

“杜格尔德·斯图尔特不是支持，而是反对大卫·休谟的观点。”

[ðə; ðɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['mɪrli] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['kʌmpəs] ,

The	quotation	is	merely	meant	to	show	,	in	the	shortest	possible	compass	,
这	引述	是	仅仅	意思是	到	展示	,	在	这	最短	可能的	罗盘	,

这段引文的目的仅仅在于用最简洁的方式表明：

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [vjuːz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['spekjələtɪv] ['riːzənərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [wɪʃ] ,

that	there	are	views	entertained	by	speculative	reasoners	of	our	day	which	,
那	那里	是	浏览	娱乐	经过	推测性的	推理者	的	我们的	天	哪个	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['liːbi^] ,

according	to	Liebig	,
根据	到	李比希	,

根据李比希的说法，当今一些思辨推理者持有某些观点，

[wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfərəns] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɑːrˌgreɪv] [soʊ]['boʊldli] [ə'raɪvz] .

would	lead	to	the	inference	at	which	Margrave	so	boldly	arrives	.
会	带领	到	这	推理	在	哪个	侯爵	所以	大胆地	到达	.

这将引出侯爵如此大胆得出的推论。

['mɑːrˌgreɪv] [ɪz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [daʊt] , [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [baɪ][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][væn]

Margrave	is	,	however	,	no	doubt	,	led	to	his	belief	by	his	reminiscences	of	Van
侯爵	是	,	然而	,	不	怀疑	,	引领	到	他的	信仰	经过	他的	回忆录	的	范

['hɛlˌmɑːnt] ,

Helmont	,
赫尔蒙特	,

然而，毫无疑问，侯爵的这种信念源于他对范·海尔蒙特的回忆。

[tuː; tə] [huːz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][gæs][hiː; hi][ɪz] [rɪ'fɜːrɪŋ] .

to	whose	discovery	of	gas	he	is	referring	.
到	谁	发现	的	气体	他	是	指	.

他指的是那位发现天然气的人。

[væn] ['hɛlˌmɑːnt] ['pleɪnli] [ə'fəːmz] " [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɑːr'tɪriəl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər]

Van	Helmont	plainly	affirms	"	that	the	arterial	spirit	of	our	life	is	of	the	nature
范	赫尔蒙特	显然	肯定	"	那	这	动脉	精神	的	我们的	生活	是	的	这	自然

[ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] ;

of	a	gas	;
的	一个	气体	;

范·海尔蒙特明确地断言，“我们生命的动脉精神本质上是一种气体；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptər] ([ɑːn][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌelɪ'mentri] [kəm'plekʃənz] [ænd; ənd]

"	and	in	the	same	chapter	(	on	the	fiction	of	elementary	complexions	and
"	和	在	这	相同的	章	(	在	这	小说	的	初级	肤色	和

['mɪkstʃɚz]) [sez] ,

mixtures	)	says	,
混合物	)	说道	,

在同一章节（关于基本络合物和混合物的虚构性）中，作者写道：

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gæs] ,

"	Seeing	that	the	spirit	of	our	life	,	since	it	is	a	gas	,
"	看到	那	这	精神	的	我们的	生活	,	自从	它	是	一个	气体	,

“鉴于我们生命的精神，因为它是一种气体，

[ɪz][moʊst] ['maɪtɪli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [ə'fektɪd] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [gæs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

is	most	mightily	and	swiftly	affected	by	any	other	gas	,	"	etc	.
是	最多	非常	和	迅速地	做作的	经过	任何	其他	气体	,	"	ETC	.

最容易受到其他气体的影响，等等。

[hiː; hi] [ri'piːts] [ðə; ði] [seɪm] ['dɔːgmə][ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ɑːn] " [lɔːŋ] [laɪf] ,

He	repeats	the	same	dogma	in	his	treatise	on	"	Long	Life	,
他	重复	这	相同的	教条	在	他的	论文	在	"	长的	生活	,

他在其关于“长寿”的论文中重申了同样的教条，

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [əb'zəviŋ, ɔb-] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [ɑːn]

"	and	indeed	very	generally	throughout	his	writings	,	observing	,	in	his	chapter	on
"	和	的确	非常	一般来说	自始至终	他的	著作	,	观察	,	在	他的	章	在

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [er] ,

the	Vital	Air	,
这	必不可少的	空气	,

“事实上，在他的所有著作中，他都普遍观察到这一点，例如在他关于生命之气的章节中，

[ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ][sɔːlt] , [ʃɑːrp] ['veɪpər] , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'tɪriəl] [blʌd] ,

that	the	spirit	of	life	is	a	salt	,	sharp	vapour	,	made	of	the	arterial	blood	,
那	这	精神	的	生活	是	一个	盐	,	锋利的	汽	,	制成	的	这	动脉	血	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

生命之灵是一种咸涩的、辛辣的蒸汽，由动脉血等物质构成。

['liːbi^] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] [kən'fjuːtɪŋ] [sʌm; səm]['mɑːdərn] ['nəʊʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

Liebig	,	therefore	,	in	confuting	some	modern	notions	as	to	the	nature	of
李比希	,	所以	,	在	反驳	一些	现代的	概念	作为	到	这	自然	的

[kən'teɪdʒən][baɪ][miˈæzmə] ,

contagion	by	miasma	,
传染	经过	瘴气	,

因此，李比希驳斥了一些关于瘴气传染本质的现代观点，

[ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər] ['riːzənɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [brɔːn] [ʌv; əv] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l]

is	leading	their	reasonings	back	to	that	assumption	in	the	Brawn	of	physiological
是	领导	他们的	理由	后退	到	那	假设	在	这	膂力	的	生理

['saɪəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv][gæs][ɪg'zɔːltɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ðə; ði]

science	by	which	the	discoverer	of	gas	exalted	into	the	principle	of	life	the
科学	经过	哪个	这	发现者	的	气体	崇高	进入	这	原则	的	生活	这

['sʌbstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] ,

substance	to	which	he	first	gave	the	name	,
物质	到	哪个	他	第一的	给予	这	姓名	,

这使他们的推理回到了生理科学的根本假设，即气体的发现者将他最初命名的物质提升为生命原理。

[naʊ] [soʊ] [fə'mɪliərli] [noʊn] .

now	so	familiarly	known	.
现在	所以	熟悉地	已知	.

现在大家都很熟悉了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌnevərðə'les] [dʒʌst][tuː; tə][væn]['hɛlˌmɑːnt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	nevertheless	just	to	Van	Helmont	to	add	that	his	conception	of	the
它	是	尽管如此	只是	到	范	赫尔蒙特	到	添加	那	他的	概念	的	这

['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['pjʊrli] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

vital	principle	was	very	far	from	being	as	purely	materialistic	as	it	would
必不可少的	原则	曾是	非常	远的	从	存在	作为	纯粹	物质主义	作为	它	会

[siːm] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ;

seem	to	those	unacquainted	with	his	writings	;
似乎	到	那些	不熟悉的	和	他的	著作	;

不过，范·海尔蒙特也应该补充一点，他对生命原理的理解远非那些不熟悉他著作的人所认为的那样纯粹是唯物主义的；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kerfəli] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əs'kraibz] [tuː; tə][ə; eɪ][gæs]

for	he	carefully	distinguishes	that	principle	of	life	which	he	ascribes	to	a	gas
为了	他	小心	区别	那	原则	的	生活	哪个	他	归因	到	一个	气体

,

,

,

因为他仔细区分了生命原理，并将之归因于气体。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] ['senʃuəs] ['ænɪm(ə)l][laɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

and	by	which	he	means	the	sensuous	animal	life	,	from	the	intellectual
和	经过	哪个	他	方法	这	感性的	动物	生活	,	从	这	知识分子

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][soʊl] .

immortal	principle	of	soul	.
不朽	原则	的	灵魂	.

他所指的感官动物生活，与灵魂这一不朽的理智原则截然不同。

[væn] ['hɛlˌmɑːnt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [bɪ'liːvər] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Van	Helmont	,	indeed	,	was	a	sincere	believer	of	Divine	Revelation	.
范	赫尔蒙特	,	的确	,	曾是	一个	真诚	信徒	的	神圣的	启示	.

范·海尔蒙特的确是一位虔诚的神启信徒。

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][ɪz][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] ,

"	The	Lord	Jesus	is	the	way	,	the	truth	,	and	the	life	,
"	这	主	耶稣	是	这	方式	,	这	真相	,	和	这	生活	,

主耶稣是道路、真理、生命，

" [sez] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [hjuː'mɪləti] [ðɪs] ['derɪŋ] ['dʒiːniəs] ,

"	says	with	earnest	humility	this	daring	genius	,
"	说道	和	认真	谦逊	这	大胆	天才	,

这位大胆的天才以真诚谦逊的语气说道：

[ɪn] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['tʃæptər] " [ɑːn][ðə; ði] [kəm'pliːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][baɪ][ðə; ði] - [prer] [ʌv; əv] ['saɪləns]

in	that	noble	chapter	"	On	the	completing	of	the	mind	by	the	'	prayer	of	silence
在	那	高贵	章	"	在	这	完成	的	这	头脑	经过	这	-	祷告	的	沉默

,

,

,

在那高贵的章节“论以‘静默的祈祷’完善心灵”中，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['ɔːfərɪŋ] [tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [soʊl] ,

'	and	the	loving	offering	tip	of	the	heart	,	soul	,
-	和	这	爱	提供	提示	的	这	心	,	灵魂	,

以及发自内心、灵魂的爱的奉献，

[ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] ,

and	strength	to	the	obedience	of	the	Divine	will	,
和	力量	到	这	服从	的	这	神圣的	将要	,

并有力量服从神的旨意，

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [fɪ'lɒsəfəz] , ['ɑːrgjuːɪŋ]

"	from	which	some	of	the	most	eloquent	of	recent	philosophers	,	arguing
"	从	哪个	一些	的	这	最多	雄辩	的	最近的	哲学家	,	争论

[ə'genst] [mə'tɪriəlɪzəm] ,

against	materialism	,
反对	唯物主义	,

“其中一些近代最雄辩的哲学家，正是以此为论据，反对唯物主义。”

[hæv; həv] ['bɔːroʊd] ['lɑːrdʒli] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][ɪn] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔːfti] [kɔːz] .

have	borrowed	largely	in	support	and	in	ornament	of	their	lofty	cause	.
有	借来的	很大程度上	在	支持	和	在	装饰品	的	他们的	高远	原因	.

他们大量借贷，以支持和美化他们崇高的事业。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神